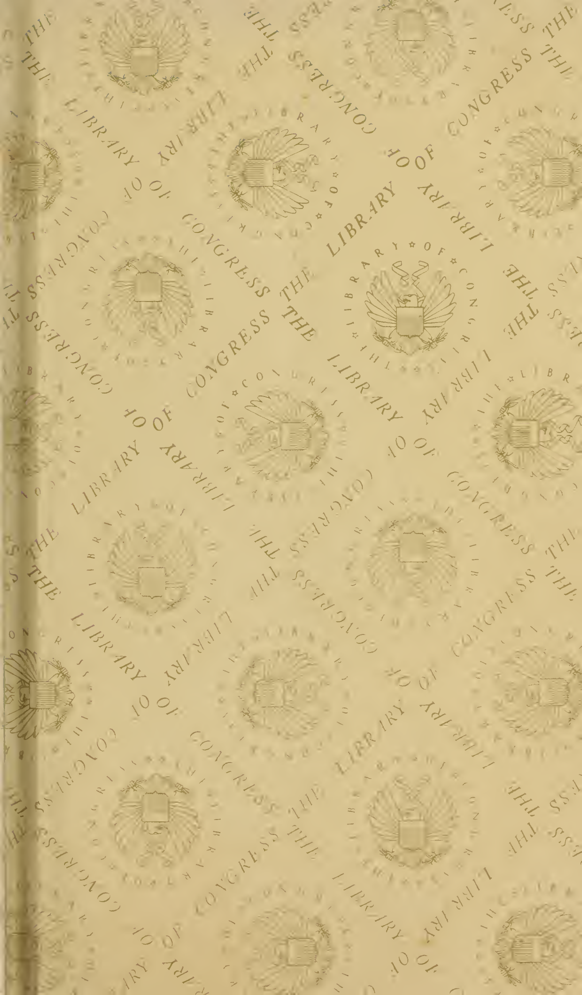

THE LIBRARY OF CONGRESS


THE LIBRARY OF CONGRESS

GUIDE

DE LA

CONVERSATION

EN FRANÇAIS

ET EN GREC MODERNE,

A L'USAGE

Des Voyageurs et des Etudiants;

EN TROIS PARTIES

La première contenant un vocabulaire de mots usuels
par ordre alphabétique ;
La seconde, quarante-quatre dialogues sur différents sujets ;
La troisième, 1° une phraséologie sur les verbes
réguliers et irréguliers les plus usuels;
2° un recueil d'expressions familières, d'idiotismes et de proverbes ;
3° un catalogue des pays et des villes principales.

Le tout précédé
d'un traité sur la prononciation grecque.

Paris.

BOBÉE ET HINGRAY, ÉDITEURS,
TH. BARROIS FILS. - HACHETTE.

1852.

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE G. DOYEN,
PARIS. -- RUE SAINT-JACQUES, N° 38.

ALPHABET.

FIGURE.	NOM.
Α, α	Alpha.
Β, β, ϐ	Vita.
Γ, γ	Gamma.
Δ, δ	Delta.
Ε, ε	Epsilon.
Ζ, ζ	Zita.
Η, η	Ita.
Θ, ϑ, θ	Thita.
Ι, ι	Iota.
Κ, κ	Kappa.
Λ, λ	Lambda.
Μ, μ	My.
Ν, ν	Ny.
Ξ, ξ	Xi.
Ο, ο	Omicron.
Π, π	Pi.
Ρ, ρ	Rho.
Σ, σ, ς	Sigma.
Τ, τ	Taf.
Υ, υ	Ypsilon.
Φ, φ	Phi.
Χ, χ	Chi.
Ψ, ψ	Psi.
Ω, ω	Omega.

AVERTISSEMENT.

Cet ouvrage, fait pour servir aux Français qui voyagent en Grèce et aux Grecs qui ont une légère notion de la langue française, est divisé en trois parties.

La première comprend un vocabulaire assez étendu des mots dont l'usage est le plus fréquent. Pour faciliter l'emploi de ce vocabulaire, et afin qu'on pût au besoin s'en servir comme d'un dictionnaire, nous l'avons partagé en différentes classes rangées par ordre alphabétique d'après le français, et nous avons observé le même ordre pour les mots que chaque classe renferme.

La seconde partie se compose de quarante-quatre dialogues appropriés aux circonstances habituelles de la vie, et au pays que l'on se propose de parcourir. Dans ces dialogues, les deux langues ont été mises en correspondance, autant que le génie de chacune le permettait. Dans le grec le langage n'est ni trop littéraire ni trop vulgaire, afin que le voyageur puisse entendre le peuple et en être entendu sans parler vulgairement.

La troisième partie comprend :

1°. Une phraséologie sur les verbes réguliers et irréguliers les plus usuels.

[illegible] de quantité d'expressions familières et

[illegible] qui se rencontrent souvent

ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ.

Τὸ παρὸν συγγραμμάτιον, χρήσιμον εἰς τοὺς Γάλλους τοὺς περιηγουμένους τὴν Ελλάδα, καὶ εἰς τοὺς Ελληνας, οἵτινες ἔχουν μικρὰν εἴδησιν τῆς γαλλικῆς γλώσσης, εἶναι διηρημένον εἰς τρία μέρη.

Τὸ πρῶτον περιέχει συναγωγὴν τῶν συνηθεστέρων λέξεων. Διὰ νὰ ἦναι δὲ εὐκολωτέρα ἡ χρῆσις ταύτης τῆς συναγωγῆς, καὶ νὰ ἐμπορῇ τις νὰ τὴν μεταχειρίζεται ὡς λεξικὸν, ἂν ἡ χρεία τὸ καλῇ, τὴν ἐδιαιρέσαμεν εἰς διάφορα τμήματα ταγμένα κατὰ τὸ γαλλικὸν ἀλφάβητον, καὶ τὴν αὐτὴν ἀλφαβητικὴν τάξιν ἐφυλάξαμεν ἀκόμη καὶ εἰς τὰς λέξεις, τὰς ὁποίας περιέχει καθὲν τμῆμα.

Τὸ δεύτερον μέρος περιέχει τεσσαράκοντα τέσσαρας διαλόγους προσαρμοσμένους εἰς τὰς συνήθεις χρείας τῆς ζωῆς, καὶ εἰς τὸν τόπον, τοῦ ὁποίου πρόκειται ἡ περιήγησις. Εἰς τοὺς διαλόγους τούτους ἐφυλάχθη ὁ παραλληλισμὸς τῶν δύο γλωσσῶν, ὅσον τὸ ἐσυγχωροῦσεν ὁ μερικὸς χαρακτὴρ καθεμιᾶς. Διὰ νὰ καταλαμβάνῃ δὲ ὁ περιηγούμενος τὴν Ελλάδα τοὺς χυδαίους, καὶ νὰ καταλαμβάνεται ἀπ' αὐτοὺς, ἐμεταχειρίσθημεν ὕφος οὔτε παρὰ πολὺ χυδαῖον, οὔτε πάλιν παρὰ πολὺ πεπαιδευμένον.

Τὸ τρίτον μέρος περιέχει·

α'. Φρασεολογίαν εἰς τὰ συνηθέστερα ῥήματα ὁμαλὰ καὶ ἀνώμαλα.

β'. Πολλὰς φράσεις συνήθεις εἰς τὴν κοινὴν ὁμιλίαν, καὶ ἰδιωτισμούς.

γ'. Εκλογὴν τῶν συνηθεστέρων παροιμιῶν.

Mais comme le génie particulier de chaque langue est souvent différent, nous avons été obligés dans ce recueil de rendre beaucoup d'expressions par d'autres, non pas littérales mais équivalentes. Il sera donc bon que ceux qui voudront se servir de ce recueil avec fruit cherchent dans le dictionnaire la signification des mots, afin de n'être pas induits en erreur sur leur véritable acception, et de connaître, en comparant les deux expressions, la différence qui existe entre les deux langues.

4°. Un catalogue en français et en grec des pays et des villes principales de l'Europe, de la Grèce et de l'Asie-Mineure.

Il nous a été impossible d'ajouter à la fin un tableau de la valeur des monnaies et des poids et mesures dont on se sert en Grèce, parce que le gouvernement grec ne les a pas encore fixés. Il suffit seulement de dire qu'actuellement on se sert des poids et mesures de la Turquie. Quant aux monnaies, il y a le phénix (en grec Φοίνιξ) divisé en cent centimes (en grec λεπτά), qui équivaut à quatre-vingt-dix centimes de France. Toutes les monnaies étrangères ont aussi cours, et surtout celles de France et d'Espagne.

L'ouvrage est précédé d'un petit traité sur la prononciation grecque, qui renferme toutes les règles nécessaires pour bien prononcer cette langue.

Επειδὴ δὲ ὁ μερικὸς χαρακτὴρ καθεμιᾶς γλώσσης εἶναι πολλάκις διάφορος, ἠναγκάσθημεν νὰ μεταφράσωμεν πολλὰς φράσεις, ὄχι κατὰ λέξιν, ἀλλὰ μὲ ἄλλας ἰσοδυνάμους. Πρέπει λοιπὸν ὅσοι θέλουν νὰ ὠφεληθῶσιν ἀπὸ τὴν συλλογὴν ταύτην, νὰ ζητῶσιν εἰς τὰ λεξικὰ τὰς λέξεις, διὰ νὰ μάθωσι τὴν ἀληθινήν των σημασίαν, καὶ, μὲ τὴν σύγκρισιν, νὰ γνωρίσωσι τὴν διαφορὰν τῶν δύο γλωσσῶν.

δ'. Κατάλογον τῶν κυριωτέρων τόπων καὶ πόλεων τῆς Εὐρώπης, Ἑλλάδος καὶ Μικρᾶς Ἀσίας.

Μᾶς ἦτον ἀδύνατον νὰ προσθέσωμεν εἰς τὸ τέλος πίνακας τῆς ἀξίας τῶν νομισμάτων, καὶ τῶν ζυγίων καὶ μέτρων, διότι ἡ ἑλληνικὴ κυβέρνησις δὲν τὰ ἐπροσδιόρισεν ἀκόμη. Ἀρκεῖ μόνον νὰ εἴπωμεν, ὅτι κατὰ τὸ παρὸν εἶναι εἰς χρῆσιν τὰ τουρκικὰ ζύγια καὶ μέτρα, καὶ ὅτι ὁ Φοίνιξ διῃρημένος εἰς ἑκατὸν λεπτὰ ἰσοδυναμεῖ μὲ 90 ἑκατοστὰ τῆς Γαλλίας. Περνοῦν ὅμως καὶ τὰ νομίσματα τῶν ἄλλων ἐθνῶν, καὶ μάλιστα τὰ γαλλικὰ καὶ ἰσπανικά.

Εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ συγγράμματος εὑρίσκεται μικρὰ πραγματεία περὶ τῆς ἑλληνικῆς προφορᾶς, περιέχουσα ὅλους τοὺς ἀναγκαίους κανόνας.

DE LA PRONONCIATION.

DES CONSONNES.

Il y en a dix-sept : β ϐ, γ, δ, ζ, ϑ θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ ς, τ, φ, χ, ψ.

β ϐ, se prononce comme *v*, βιϐλίον (*vivlion*), livre.

γ, comme *g* des Allemands adouci, γάμος (*gamos*), mariage. Devant un autre γ, κ, ξ et χ, il se prononce comme *n* nasal, et le γ ou κ qui le suit prend le son du *g* dur, comme dans le mot Gaule.

ἄγγελος (*anguelos*), ange ;

ἄγκυρα (*anguira*), ancre ;

σφὶγξ (*sphinx*) ;

ἄγχω (*ancho*), j'étrangle.

δ, comme *th* dans le mot anglais *thee* (δὴ), toi : διδάσκαλος (*didascalos*), maître. La prononciation ne se peut pas figurer.

ζ, comme *z* : ζωὴ (*zoï*), vie.

ϑ θ, comme *th* dans le mot anglais *thief* (ϑὶφ), fripon : ϑεὸς (*théos*), dieu. La prononciation ne se peut pas figurer.

κ, comme *k* : καλὸς (*kalos*), bon ; précédé d'un ν ou γ, prend le son d'un *g* dur : τὸν καλὸν (*ton galon*), le bon ; ἄγκυρα (*anguira*), ancre.

λ, comme *l* : λέγω (*legô*), je dis.

μ, comme *m* : μεγάλος (*mégalos*), grand.

ν, comme *n* : νίκη (*niki*), victoire.

ξ, comme *x* dans le mot *Alexandre*, Αλέξανδρος.

π, comme *p* : πίνω (*pino*), je bois; précédé d'un μ ou ν, prend le son du *b* : τὸν πόλεμον (*ton bolemon*), la guerre; πέμπω (*pembô*), j'envoie.

ρ, comme *r* : ῥῆμα (*rhima*), verbe.

σ ς, comme un ç ou *ss* : σῶμα (*çôma*), corps.

τ, comme un *t* : τρέχω (*trechô*), je cours; précédé d'un ν, il se prononce comme un *d* : τωόντι (*tôondi*), en effet; suivi d'un ζ ou σ, il prend le son du *c* des Italiens, comme dans le mot *cigaro*, τσίγγαρο ou τζίγγαρο (*tchigaro*), cigarre.

φ, comme un *f* ou *ph* : φίλος (*filos*), ami.

χ, comme le *ch* des Allemands dans le mot *ich* (ἴχ), moi; ou comme la *jota* des Espagnols dans les mots *mujer* et *flujo* : χήρα (*chira*), veuve. La prononciation ne se peut pas figurer.

ψ, comme *ps* : Καλυψὼ, *Calypso*.

DES VOYELLES.

Il y en a sept : α, ε, η, ι, ο, υ, ω.

α, comme *a* légèrement fermé : κάμνω (*kamnô*), je fais.

ε, comme *è* ouvert : ἐγὼ (*egô*), moi.

η, ι, υ, comme *i* ou *y* : τιμὴ (*timi*), honneur; τύχη (*tychi*), sort; ἴσος (*issos*), égal.

ο, ω, comme *o* : λόγος (*logos*), discours; ὦμος (*ômos*), épaule.

DES DIPHTHONGUES.

Il y en a huit : αι, αυ, ει, ευ, οι, ου, υι, ηυ.

αι se prononce comme la voyelle ε (*è* ouvert) : δίκαιος (*dikèos*), juste.

ει, οι, υι, comme *ι* : εἰκὼν (*icon*), image ; οἶκος (*icos*), maison ; υἱὸς (*hyos*), fils.

ου comme *ou* : οὐρανὸς (*ouranos*), ciel.

αυ, ευ, ηυ, devant toutes les voyelles et diphthongues, et devant les consonnes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, se prononcent comme *av, ev, iv* : αὔριον (*avrion*), demain ; αὐγὸν (*avgon*), œuf ; εὑρίσκω (*evrisco*), je trouve ; ηὗρα (*ivra*), j'ai trouvé.

Devant les consonnes θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ, elles prennent le son de *af, ef, if* : αὐτὸς (*aftos*), lui ; εὐτυχὴς (*eftichis*), heureux ; εὐθὺς (*efthis*), tout de suite.

Toutes les diphthongues surmontées d'un tréma (¨) se prononcent séparément. Dans ce cas, l'*υ* des diphthongues *αυ, ευ, ηυ, ου* reprend le son de l'*i* : πυρκαϊὰ (*pircaïa*), incendie ; ἀΐδιος (*aïdios*), éternel ; ἄϋλος (*aïlos*), immatériel.

RÉSUMÉ.

Parmi les sept voyelles et les huit diphthongues il y a six sons en *i* (η, ι, υ, ει, οι, υι), deux en *e* (ε, αι) et deux en *o* (ο, ω).

GUIDE

DE

LA CONVERSATION

EN FRANÇAIS

ET EN GREC MODERNE.

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΝ

ΓΑΛΛΟΓΡΑΙΚΙΚΟΝ

Πρὸς χρῆσιν

ΤΩΝ ΠΕΡΙΗΓΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΕΥΟΜΕΝΩΝ
ΤΑΣ ΔΥΟ ΤΑΥΤΑΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

ΕΙΣ ΤΡΙΑ ΜΕΡΗ ΔΙΗΡΗΜΕΝΟΝ

Εκ τῶν ὁποίων

Τὸ μὲν ΠΡΩΤΟΝ περιέχει συναγωγὴν τῶν συνηθεστέρων λέξεων κατ᾽ ἀλφάβητον·

Τὸ δὲ ΔΕΥΤΕΡΟΝ τεσσαράκοντα τέσσαρας διαλόγους περὶ διαφόρων πραγμάτων·

Τὸ δὲ ΤΡΙΤΟΝ· α′ φρασεολογίαν εἰς τὰ συνηθέστερα ῥήματα ὁμαλὰ καὶ ἀνώμαλα· β′. συλλογὴν συνήθων φράσεων, ἰδιωτισμῶν καὶ παροιμιῶν· γ′. κατάλογον τῶν κυριωτέρων τόπων καὶ πόλεων.

Ολων δὲ τούτων προηγεῖται
πραγματεία περὶ τῆς ἑλληνικῆς προφορᾶς.

ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ.

ΠΑΡΑ ΒΟΒΑΙΩ ΚΑΙ ΙΓΓΡΑΙ.

ΑΩΛΒ.

VOCABULAIRE
FRANÇAIS-GREC.

ΛΕΞΙΚΟΝ
ΓΑΛΛΟΓΡΑΙΚΙΚΟΝ.

PREMIÈRE PARTIE.
ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

Des Accidens, des Maladies, et de ce qui y a rapport.	*Περὶ συμβεβηκότων, ἀῤῥωστιῶν καὶ ἄλλων τινῶν εἰς αὐτὰ ἀναφερομένων.*
L'accès.	Ο πιασμὸς, οῦ. Ο παροξυσμὸς, οῦ.
L'abcès.	Τὸ ἀπόστεμα, ατος.
L'accouchement.	Η γέννα, ας.
L'anévrisme.	Τὸ ἀνεύρυσμα, ατος.
L'articulation.	Ο ἁρμὸς, οῦ. Η κλείδωσις, εως.
L'arrière-faix.	Τὸ ὕστερον, ου.
L'asthme.	Τὸ ἆσθμα, ατος.
L'avorton.	Τὸ ἀπόβαλμα, ατος.

La béquille............ Τὸ δεκανίκι, ιοῦ. Η πατερίτζα, ας.
La bile............... Η χολὴ, ῆς.
La blessure........... Η πληγὴ, ῆς.
La bosse............. Η ζόμπα, ας. Η καμπούρα, ας.
Le bubon............ Τὸ βουβόνι, ιοῦ.
Le bouton........... Τὸ σπυρὶ, ιοῦ. Τὸ κουκοῦδι, ιοῦ.
Le chancre; le cancer... Ο καρκῖνος, ου. Η φάγουσα, ας.
La cataracte.......... Ο καταῤῥάκτης, ου.
Le cataplasme......... Τὸ κατάπλασμα, ατος.
Le cercueil........... Τὸ νεκροκράββατον, ου. Τὸ ξυλοκράββατον, ου.
La charpie........... Τὸ ξαντὸν, οῦ.
La chassie............ Η τσίμπλα, ας. Η λήμη, ης.
La chute.............. Τὸ πέσιμον, ατος.
La cicatrice........... Τὸ σημάδι, ιοῦ.
La circulation du sang... Η κυκλοφορία τοῦ αἵματος.
La colique............ Ο κωλικόπονος, ου. Ο κώλικας, α.
La contagion......... Η ἐπιδημία, ας. Τὸ κολλητικὸν, οῦ.
La contusion.......... Τὸ ζούλισμα, ατος.
Le cor au pied......... Ο κάλος, ου. Ο τύλος, ου.
Le coup de pied........ Η κλοτζιὰ, ᾶς.
La coupure............ Η κοψιὰ, ᾶς. Τὸ κόψιμον, ατος.
Le coup de poing....... Η γρονθιὰ, ᾶς.
Le coup de soleil....... Τὸ ἡλιόκαυμα, ατος.
Le cours de ventre...... Η διάῤῥοια, ας. Η κίνησις, εως.
La dartre............. Η λειχῆνα, ας.
Le décès............. Η ἀποβίωσις, εως.
La défaillance......... Η λιγοθυμία, ας. Η λιγομάρα, ας.
Le défaut............. Τὸ ἐλάττωμα, ατος. Τὸ ψεγάδι, ιοῦ.

Le délire..............	Η φρένα, ας. Ο φρενίτης, ου.
La démangeaison.......	Η φαγοῦρα, ας.
Le deuil..............	Η θλίψις, εως. Η μαυροφορία, ας.
La diète..............	Η δίαιτα, ης.
La douleur............	Ο πόνος, ου.
La dyssenterie........	Τὰ πηλώματα, ων. Η λυσεντερία, ας.
La dysurie............	Η δυσουρία, ας.
Les échauboulures.....	Αἱ βρωτίδες, ων.
L'écorchure...........	Τὸ ξέγδαρμα, ατος.
L'égratignure.........	Τὸ τσουγγράνισμα, ατος.
L'emplâtre............	Τὸ ἔμπλαστρον, ου.
L'enflure.............	Τὸ πρῆσμα, ατος.
L'enrouement..........	Η βραγχνάδα, ας.
Les écrouelles........	Αἱ χελῶναι, ῶν. Αἱ χοιράδες, ων.
L'enterrement.........	Ο ἐνταφιασμὸς, οῦ.
L'entorse.............	Τὸ στραμπούλισμα, ατος. Τὸ νευροκαβαλίκευμα, ατος.
L'épilepsie, le haut-mal..	Η ἐπιληψία, ας. Ο σεληνιασμὸς, οῦ. Τὰ γλυκὰ, ῶν.
L'érysipèle...........	Τὸ ἀνεμοπύρωμα, ατος. Τὸ ἐρυσίπελας, ατος.
L'esquinancie.........	Ο κόρακας, α.
L'éruption............	Τὸ ἐξάνθημα, ατος.
La fausse-couche......	Η ἀπόβαλσις, εως.
La fièvre.............	Η θέρμη, ης. Ο πυρετὸς, οῦ.
La fièvre maligne.....	Η λοιμικὴ, ῆς.
La fluxion............	Η καταιβασιὰ, ᾶς.
Le frisson............	Τὰ σύγκρυα, ων. Τὸ ῥῖγος, ους.
Le frissonnement......	Τὸ ἀνατριχίασμα, ατος.
La gangrène...........	Η γαγγραίνα, ας.
Le goître.............	Η σγάρα, ας. Η βρογχοκήλη, ης.
La gourme des enfans...	Ο ψωροφύτης, ου.
La goutte.............	Η ποδάγρα, ας.

La gravelle. . . . . Ο ἄμμος, ου. Η λιθίασις, εως.
La guérison. . . . . Η ἰατρεία, ας.
L'hydropisie. . . . . Η ὑδροπισία, ας. Ο ὑδρόπικας, α.
L'hémorragie. . . . . Η αἱμοῤῥαγία, ας.
L'hémoptysie. . . . . Η αἱμοπτυσία, ας.
L'hernie. . . . . Τὸ σπάσμα, ατος. Η ἐντεροκήλη, ης.
L'indisposition. . . . . Η ἀνημπορία, ας. Η ἀδιαθεσία, ας.
Les hémorroïdes. . . . . Αἱ αἱμοῤῥοΐδες, ων. Αἱ ζοχάδες, ων. Αἱ ἀτρηδόνες, ων.
L'indigestion. . . . . Η ἀχωνευσία, ας.
L'infirmité. . . . . Η ἀσθένεια, ας.
La jaunisse. . . . . Η κυτρινάδα, ας. Η ζαφράνα, ας
Le lavement. . . . . Τὸ ἐγκλυστῆρι, ιοῦ.
La lèpre. . . . . Η λέπρα, ας.
La loupe. . . . . Τὸ μελιτερίδι, ιοῦ.
Le mal de dents. . . . . Ο ἐπονόδοντος, ου.
Le mal de tête. . . . . Ο κεφαλόπονος, ου.
Le mal de ventre. . . . . . . Ο κοιλιόπονος, ου.
Le mal de cœur. . . . . Ο καρδιόπονος, ου.
Le mal d'yeux. . . . . Ο πονόμματος, ου. Η ὀφθαλμία, ας.
La maladie. . . . . Η ἀῤῥωστία, ας. Η νόσος, ου.
L'opilation. . . . . Η φράξις, εως.
Les menstrues. . . . . Τὰ καταμήνια, ων.
La migraine. . . . . Η ἡμικρανία, ας.
Le monstre. . . . . Τὸ τέρας, ατος.
La myopie. . . . . Η κοντοφθαλμία, ας. Η μυωπία, ας.
La mort. . . . . Ο θάνατος, ου.
La nausée. . . . . Τὸ ἀναγούλιασμα, ατος. Η ναυτία, ας.
L'obstruction. . . . . Η ἔμφραξις, εως.
L'onguent. . . . . Η ἀλειφὴ, ῆς.
L'orgeolet. . . . . Τὸ κριθάρι, ιοῦ. Ο κρίθος, ου.

La pâleur.............	Η ὠχρότης, ητος. Η χλωμότης, ητος.
Les palpitations du cœur.	Ο καρδιόκτυπος, ου. Οἱ παλμοὶ, ῶν.
La paralysie............	Η παραλυσία, ας.
La peste...............	Η σκορδοῦλα, ας. Η πανοῦκλα, ας. Τὸ θανατικὸν, οῦ.
La petite vérole.........	Η εὐλογιὰ, ᾶς.
La petite vérole volante.	Η ἀνεμευλογιὰ, ᾶς.
La phthisie............	Η φθίσις, εως. Τὸ κτικιὸν, οῦ.
La pierre..............	Η πέτρα, ας.
La pituite.............	Τὸ φλέγμα, ατος.
La pleurésie...........	Ο πλευρίτης, ου.
Le pus................	Τὸ ἔμπυον, ου.
La pustule............	Η φουσκαλίδα, ας. Η φλύκταινα, ης.
La rage..............	Η λύσσα, ας.
Les remèdes..........	Τὰ ἰατρικὰ, ῶν.
Le rhume............	Η συνάγχη, ης. Η καταῤῥοὴ, ῆς. Η πύκνωσις, εως.
Les rides.............	Αἱ ζαρωματίαι, ῶν. Αἱ ῥυτίδες, ων.
Le rhumatisme.........	Τὸ κρυόρευμα, ατος. Ο ῥευματισμὸς, οῦ.
La rupture............	Τὸ σπάσμα, ατος.
La rate...............	Η σπλῆνα, ας.
La saignée............	Η φλεβοτομία, ας.
Le scorbut............	Τὸ σκορβοῦτο, ου. Η στομοκάκη, ης.
Le soufflet............	Ο πάτσος, ου. Τὸ ῥάπισμα, ατος.
La suppuration.........	Τὸ ἐμπύασμα, ατος.
La surdité............	Η κωφότης, ητος.
La teigne.............	Η κασσίδα, ας.
La tisane.............	Η πτισάνη, ης. Τὸ ἀπόζεμα, ατος.
La toux..............	Ο βῆχας, α.

La toux sèche..........	Ο ξηρόβηχας, α.
Les tranchées..........	Ο σφάκτης, ου. Τὰ κοψίματα, ων.
La transpiration........	Η διαπνοὴ, ῆς.
L'ulcère...............	Τὸ ἕλκος, ους.
La vaccine.............	Η δαμαλευλογιὰ, ᾶς.
La ventouse...........	Η βεντούζα, ας. Η σικύα, ας.
La verrue..............	Η μυρμηκιὰ, ᾶς.
Le vertige..............	Η ζάλη, ης. Η ἀντράλλα, ας.
Le vomissement........	Τὸ ξερατὸν, οῦ. Ο ἐμετὸς, οῦ.
Le vomitif.............	Τὸ ἐμετικὸν, οῦ. Τὸ ξερατικὸν, οῦ.
—	—

Des Affections et des Facultés de l'ame; des Vertus et des vices. — Πάθη καὶ δυνάμεις τῆς ψυχῆς· ἀρεταὶ καὶ κακίαι.

L'abattement..........	Η κατήφεια, ας.
L'accord..............	Η συμφωνία, ας.
L'admiration...........	Ο θαυμασμὸς, οῦ.
L'affliction............	Η λύπη, ης.
L'activité.............	Η ἐνέργεια, ας.
L'allégresse...........	Η ἀγαλλίασις, εως.
L'ambition............	Η φιλοδοξία, ας.
L'ame................	Η ψυχὴ, ῆς.
L'amitié..............	Η φιλία, ας.
L'amour..............	Ο ἔρως, ωτος. Η ἀγάπη, ης.
L'aménité.............	Η πρᾳότης, ητος.
L'amour-propre........	Η φιλαυτία, ας.
L'application..........	Η ἐπιμέλεια. ας.
L'assurance...........	Τὸ θάῤῥος, ους.
L'attention............	Η προσοχὴ, ῆς.
L'aversion.............	Η ἀποστροφὴ, ῆς.
L'arrogance...........	Η αὐθάδεια, ας.
L'avarice..............	Η φιλαργυρία, ας.
La barbarie...........	Η βαρβαρότης, ητος.
La bassesse...........	Η χαμέρπεια, ας.
La bêtise..............	Η ἀνοησία, ας.

La bonne foi........... Η εἰλικρίνεια, ας.
Le bon sens............ Ο ὀρθὸς νοῦς, οῦ.
La bonté.............. Η καλοσύνη, ης.
Les bonnes mœurs....... Η καλοήθεια, ας. Η χρηστοήθεια, ας. Τὰ καλὰ ἤθη, ῶν.
La brutalité........... Η ἀγριότης, ητος.
La calomnie............ Η συκοφαντία, ας. Η ἀβανία, ας.
Le caractère........... Ο χαρακτὴρ, ῆρος.
Le chagrin............. Η πίκρα, ας.
La charité............. Η ἀγάπη, ης.
La chasteté............ Η σωφροσύνη, ης.
La colère.............. Η ὀργὴ, ῆς. Ο θυμὸς, οῦ.
La clémence............ Η ἐπιείκεια, ας.
La concorde............ Η ὁμόνοια, ας.
La conception.......... Η ἀντίληψις, εως.
La confiance........... Η ἐμπιστοσύνη, ης.
La constance........... Η σταθερότης, ητος.
La continence.......... Η ἐγκράτεια, ας.
Le courage............. Η ἀνδρία, ας.
La crainte............. Ο φόβος, ου.
Le crime............... Τὸ ἔγκλημα, ατος. Τὸ ἀδίκημα, ατος.
La cruauté............. Η σκληρότης, ητος.
Le découragement....... Η ἀθυμία, ας.
Le dégoût.............. Η ἀηδία, ας.
Le désespoir........... Η ἀπελπισία, ας.
Le deshonneur.......... Η ἀτιμία, ας.
Le désir............... Η ἐπιθυμία, ας.
La discorde............ Η διχόνοια, ας.
La dissolution......... Η παραλυσία, ας.
La débauche............ Η ἀσωτία, ας.
L'économie............. Η οἰκονομία, ας.
L'égoïsme.............. Η περιφιλαυτία, ας. Ο ἐγωϊσμὸς, οῦ.
L'espérance............ Η ἐλπὶς, ίδος.
L'esprit............... Τὸ πνεῦμα, ατος.
L'étonnement........... Τὸ θάμβος, ους.

La franchise........... Η παῤῥησία, ας.
La faiblesse............ Η ἀδυναμία, ας.
La fidélité............. Η πίστις, εως.
La fermeté............. Η σταθερότης, ητος.
La fierté............... Η ὑπερηφανία, ας.
La flatterie............ Η κολακεία, ας.
La folie................ Η τρέλα, ας. Η μανία, ας. Η παραφροσύνη, ης.
La fourberie........... Η πονηρία, ας.
La frayeur............. Ο τρόμος, ου. Η τρομάρα, ας.
La friponnerie......... Η πανουργία, ας.
La frugalité............ Η ὀλιγοάρκεια, ας.
La générosité.......... Η ἐλευθεριότης, ητος.
La gourmandise........ Η λαιμαργία, ας.
Le génie............... Η μεγαλοφυΐα, ας. Η περίνοια, ας.
La haine............... Τὸ μῖσος, ους.
La hardiesse........... Η τόλμη, ης.
L'honneur.............. Η τιμὴ, ῆς.
La honte............... Η ἐντροπὴ, ῆς. Η αἰσχύνη, ης.
L'hospitalité........... Η φιλοξενία, ας.
L'humanité............. Η φιλανθρωπία, ας.
L'humilité............. Η ταπεινότης, τος..
L'imagination.......... Η φαντασία, ας.
L'impatience........... Η ἀνυπομονησία, ας.
L'impiété.............. Η ἀσέβεια, ας.
L'impolitesse........... Η χωριατωσύνη, ης. Η ἀγροικία, ας.
L'imprudence.......... Η ἀστοχασία, ας. Η ἀφροσύνη, ης.
L'impudence........... Η ἀναίδεια, ας.
L'inconstance.......... Η ἀστάθεια, ας.
L'ingénuité............ Η ἁπλότης, ητος.
L'ingratitude.......... Η ἀχαριστία, ας.
L'inimitié.............. Η ἔχθρα, ας.
L'inquiétude........... Η ἀνησυχία, ας.

L'injustice............	Η ἀδικία, ας.
L'insolence..	Η αὐθάδεια, ας.
L'intempérance........	Η ἀκράτεια, ας.
La jalousie............	Η ζηλία, ας. Η ζηλοτυπία, ας.
La joie................	Η χαρὰ, ᾶς.
Le jugement...........	Η κρίσις, εως.
La justice............	Η δικαιοσύνη, ης.
La lâcheté.............	Η δειλία, ας. Η ἀνανδρία, ας.
Les larmes............	Τὰ δάκρυα, ων.
La légèreté...........	Η κουφόνοια, ας.
La libéralité..........	Η ἐλευθεριότης, ητος.
La malpropreté........	Η ἀπαστρία, ας.
La magnanimité........	Η μεγαλοψυχία, ας.
Les mauvaises mœurs...	Η κακοήθεια, ας. Τὰ κακὰ ἤθη, ῶν.
La méchanceté.........	Η κακία, ας.
La mélancolie..........	Η μελαγχολία, ας.
La mémoire............	Τὸ ἐνθυμητικὸν, οῦ. Τὸ μνημονικὸν, οῦ. Η ἐνθύμησις, εως. Η μνήμη, ης.
Le mensonge..........	Τὸ ψεῦδος, ους. Τὸ ψεῦσμα, ατος.
La méfiance...........	Η δυσπιστία, ας.
Le mépris.............	Η καταφρόνησις, εως.
La modestie...........	Η μετριοφροσύνη, ης.
La négligence..........	Η ἀμέλεια, ας.
L'oisiveté.............	Η ἀργία, ας.
L'orgueil..............	Η ἔπαρσις, εως. Ο τύφος, ου.
La paresse.............	Η ἀκαμοσία, ας. Η ὀκνηρία, ας.
La passion.............	Τὸ πάθος, ους,
La patience............	Η ὑπομονὴ, ῆς.
Le penchant...........	Η κλίσις, εως.
La pensée.............	Ο στοχασμὸς, οῦ. Ο λογισμὸς, οῦ.
La perfidie............	Η ἀπιστία, ας.
La persévérance........	Η καρτερία, ας. Η ἐπιμονὴ, ῆς.

La peur................	Ο φόβος, ου.
La piété...............	Η εὐσέβεια, ας.
La pitié...............	Η συμπάθεια, ας. Η εὐσπλαγχνία, ας.
Le plaisir.............	Η ἡδονὴ, ῆς.
Les pleurs.............	Τὰ κλαύματα, ων.
La politesse...........	Η εὐγένεια, ας.
La présomption.........	Η οἴησις, εως.
La probité.............	Η χρηστότης, ητος.
La prodigalité.........	Η ἀσωτία, ας.
La propreté............	Η πάστρα, ας. Η καθαρότης, ητος.
La prudence............	Η φρόνησις, εως.
La pudeur..............	Η αἰδὼς, οῦς.
La pusillanimité.......	Η μικροψυχία, ας.
La rage................	Η μανία, ας.
La raison..............	Τὸ λογικὸν, οῦ.
La réflexion...........	Η συλλογισμὸς, οῦ.
La reconnaissance......	Η εὐγνωμοσύνη, ης.
Le repentir............	Η μετάνοια, ας.
Le repos...............	Η ἡσυχία, ας. Η ἀνάπαυσις, εως.
Les ris................	Τὸ γέλιον, ου. Ο γέλως, ωτος.
La saleté..............	Η λέρα, ας. Η ἀπαστρία, ας.
La sagesse.............	Η σοφία, ας.
Le sens commun.........	Η κοινὸς νοῦς, οῦ.
Les sens...............	Αἱ αἰσθήσεις, εων.
La sincérité...........	Η εἰλικρίνεια, ας.
La sobriété............	Η ὀλιγοσιτία, ας.
La sobriété dans le manger.	Η μετριοφαγία, ας.
La sobriété dans le boire.	Η μετριοποσία, ας.
Le sophisme............	Τὸ σόφισμα, ατος.
Le soin................	Η φροντὶς, ίδος.
La sottise.............	Η μωρία, ας.
Les soucis.............	Αἱ μέριμναι, ῶν.
Le soupçon.............	Η ὑποψία, ας.

Le souhait.	Η εὐχὴ, ῆς.
La témérité.	Η ἀποκοτία, ας. Η τόλμη, ης.
La tendresse.	Η στοργὴ, ῆς.
La trahison.	Η προδοσία, ας.
La timidité.	Η δειλία, ας.
La tristesse.	Η θλίψις, εως.
La vanité.	Η κενοδοξία, ας. Η ματαιότης, ητος.
La vengeance.	Η ἐκδίκησις, εως.
La vérité.	Η ἀλήθεια, ας.
La volonté.	Η θέλησις, εως.
Le zèle.	Ο ζῆλος, ου.

—

Des animaux, et de ce qui en dépend.	*Ζῶα καὶ τὰ εἰς αὐτὰ ἀναφερόμενα.*
L'abeille.	Η μέλισσα, ας.
L'aigle.	Ο ἀετὸς, οῦ.
L'animal.	Τὸ ζῶον, ου.
L'âne, l'ânesse.	Ο γάδαρος, ου. Η γαδοῦρα, ας.
L'âne sauvage.	Ο ἀγριογάδαρος, ου.
L'arête.	Τὸ ψαροκόκκαλον, ου.
L'araignée.	Η ἀράχνη, ης.
La baleine.	Η φάλλαινα, ης.
La belette.	Η ἀτζίδα, ας. Η νυφίτζα, ας.
La bête sauvage.	Τὸ θηρίον, ου.
La bête.	Τὸ κτῆνος, ου.
La biche.	Η ἔλαφος, ου.
Le bœuf.	Τὸ βοῦδι, ιοῦ.
Le bourdon.	Ο μπούμπουρας, ας. Η ἀγριομέλισσα, ας. Ο κηφὴν, ῆνος.
Le bouc.	Ο τράγος, ου.
Le buffle.	Ο βουβάλι, ιοῦ.

La brebis. . . . . Η προβατίνα, ας.
La cantaride. . . . . Η κανθαρὶς, ἴδος.
Le cerf. . . . . Τὸ ἐλάφι, ιοῦ.
Le castor. . . . . Τὸ καστόρι, ιοῦ.
Le chameau. . . . . Η καμήλα, ας.
Le chamois. . . . . Η ἀγριογίδα, ας.
Le chardonneret. . . . . Η καρδερίνα, ας. Η ἀκανθὶς, ἴδος.
Le chat, la chatte. . . . . . . Ο γάτος, ου. Η γάτα, ας.
Le chat sauvage. . . . . Ο ἀγριόγατος, ου.
La chauve-souris. . . . . Η νυκτερὶς, ἴδος.
La chenille. . . . . Η κάμπη, ης.
Le cheval. . . . . Τὸ ἄλογον, ου. Ο ἵππος, ου.
Le cheval marin. . . . . Ο θαλάσσιος ἵππος, ου.
La chèvre. . . . . Η αἶγα, ας. Η γίδα, ας.
Le chevreau. . . . . Τὸ ῥίφι, ιοῦ.
Le chevreuil. . . . . Τὸ ζαρκάδι, ιοῦ. Η δορκὰς, άδος.
Le chien, la chienne. . . . Ο σκύλος, ου. Η σκύλα, ας.
Le chien de chasse. . . . . . Ο κυνηγικὸς σκύλος, ου.
Le chien barbet. . . . . Ο μαλλιαρὸς σκύλος, ου.
Le chien marin. . . . . Τὸ σκυλόψαρον, ου.
La chouette. . . . . Τὸ κλοξάρι, ιοῦ. Η κουκουβάγια, ας.
La cigogne. . . . . Τὸ λεϊλέκι, ιοῦ. Ο πελαργὸς, οῦ.
La cigale. . . . . Ο ζίζικας, α.
Le cocon. . . . . Τὸ κουκοῦλι, ιοῦ.
Le coq. . . . . Ο πετεινὸς, οῦ. Ο ἀλεκτρυὼν, όνος.
La coquille. . . . . Τὸ ὄστρακον, ου. Η κογχύλη, ης.
Le corbeau. . . . . Ο κόρακας, α.
La corneille. . . . . Η κουρούνα, ας.
La corne. . . . . Τὸ κέρατον, ου.
Le coucou. . . . . Ο κοῦκος, ου.

Le cousin............. Ο κούνουπας, α. Τὸ κωνοῦπι, ιοῦ.
Les crustacés.......... Τὰ ὀστρακοδέρματα, ων.
Le cygne.............. Ο κύκνος, ου.
Le crapaud............ Ο φρῦνος, ου (εἶδος κουβάκου).
La crête............... Η κρέστα, ας. Ο λόφος, ου.
Le crin................ Η ἀλογότριχα, ας.
La crinière............ Η χαίτη, ης.
Le crocodile.......... Ο κροκόδειλος, ου.
Le daim............... Τὸ ζαρκάδι, ιοῦ.
Le dogue.............. Ο χονδρόσκυλος, ου.
Le duvet.............. Τὸ χνοῦδι, ιοῦ.
L'écaille.............. Τὸ λέπι, ιοῦ. Ο μπαγᾶς, ᾶ.
L'écureuil............ Η βερβερίτζα, ας. Ο σκίουρος, ου.
L'éléphant............ Ο ἐλέφας, αντος.
L'épervier............ Τὸ γεράκι, ιοῦ. Ο ἱέραξ, ακος.
Les ergots............ Τὰ νύχια, ῶν. Τὸ πλῆκτρον, ου.
L'escarbot............ Ο ἀσκάνθαρος, ου.
L'étalon............... Τὸ βαρβάτον ἄλογον, ου.
La fouine............. Ο μοσχοπόντικος, ου.
La fourmi............. Ο μύρμηκας, α.
Le furet............... Η νυφίτζα, ας (εἶδος).
Le geai............... Ο κολοιὸς, οῦ.
La genisse............ Τὸ δαμάλι, ιοῦ.
La gru................ Ο γέρανος, ου.
La giraffe............ Η καμηλοπάρδαλις, εως.
La guêpe............. Η σφήκα, ας.
La gueule............. Το στόμα, ατος.
Le hanneton........... Η μηλολόνθη, ης.
Le hérisson de mer..... Ο ἀχινιὸς, οῦ.
L'hermine............. Τὸ κακοῦμι, ιοῦ.
Le hibou.............. Η κουκουβάγια, ας. Η γλαὺξ, αυκός.
L'hirondelle.......... Το χελιδόνι, ιοῦ.

L'insecte.............. Τὸ μαμοῦνι, ιοῦ. Τὸ ζωΰφιον, ου. Τὸ ἔντομον, ου.
La jument.............. Η φοράδα, ας.
La laine............... Τὸ μαλλὶ, ιοῦ.
Le léopard............. Η λεοπάρδαλις, εως.
Le lévrier............. Ο λαγωνικὸς, οῦ.
Le lézard.............. Τὸ συλληγοῦδι, ιοῦ. Η σαῦρα, ας. Η γουστερίτσα, ας.
Le limaçon............. Ο σάλιακας, α.
Le lion, la lionne...... Τὸ λεοντάρι, ιοῦ. Ο λέων, οντος. Η λέαινα, ης.
Le loriot.............. Τὸ λούγαρον, ου.
Le loup, la louve....... Ο λύκος, ου. Η λύκαινα, ης.
Le lynx................ Ο λύγξ, λυγκός.
La martre.............. Η ἀτζίδα, ας. Ο ζερβαδᾶς, ᾶ.
Le mâtin............... Ο σκύλος, ου (εἶδος).
Le merle............... Ο κότσυφος, ου.
Le moineau............. Ο σπουργίτης, ου.
Le mulet............... Τὸ μουλάρι, ιοῦ. Ο ἡμίονος, ου.
Les nageoires.......... Τὰ πτερὰ τοῦ ψαριοῦ.
Le nid................. Η φωλεὰ, ᾶς.
L'oiseau............... Τὸ πουλὶ, ιοῦ.
L'oiseau de passage..... Τὸ περαστικὸν πουλί.
L'oiseau de proie....... Τὸ σαρκοφάγον ὄρνεον, ου.
Les ouïes.............. Τὰ βρόγχια, ων. Τὰ σπάραγχνα, ων.
Le quadrupède.......... Τὸ τετράποδον, ου.
L'ours................. Η ἀρκοῦδα, ας
La panthère............ Ο πάνθηρ, ηρος.
Le paon................ Τὸ παγώνι, ιοῦ.
Le papillon............ Η πεταλοῦδα, ας.
Les pattes............. Τὰ ποδάρια, ῶν.
Le perroquet........... Ο παπαγάλλος, ου. Ο ψιττακὸς, οῦ.

La pie. . . . . Η κίσσα, ας.
Les plumes. . . . . Τὰ πτερὰ, ῶν.
Le poitrail. . . . . Ο στιθηστὴρ, ῆρος.
Le porc. . . . . Ο χοῖρος, ου. Τὸ γουροῦνι, ιοῦ.
Le porc-épic. . . . . Ο ἀκανθόχοιρος, ου.
Le poulain. . . . . Τὸ πουλάρι, ιοῦ. Ο πῶλος, ου.
Le pou. . . . . Η ψείρα, ας.
La puce. . . . . Ο ψύλλος, ου.
La punaise. . . . . Ο κοριὸς, οῦ.
La queue. . . . . Η οὐρὰ, ᾶς.
Le ramage. . . . . Τὸ κελάδημα, ατος.
Le rat. . . . . Ο ποντικὸς, οῦ.
Le renard. . . . . Η ἀλωποῦ, οῦς.
Le reptile. . . . . Τὸ ἑρπετὸν, οῦ.
Le rossignol. . . . . Τὸ ἀηδόνι, ιοῦ.
Le rhinocéros. . . . . Ο ῥινόκερως, ωτος.
La rouge-gorge. . . . . Ο γιαννακὸς, οῦ. Ο πετρίτης, ου.
La sangsue. . . . . Η βδέλλα, ας.
Le serin. . . . . Τὸ κανάρι, ιοῦ.
La sauterelle. . . . . Η ἀκρίδα, ας.
Le sanglier. . . . . Τὸ ἀγριογούρουνον, ου. Ο ἀγριόχοιρος, ου.
Le serpent. . . . . Τὸ φίδι, ιοῦ.
Les serres. . . . . Τὰ νύχια, ῶν.
Le singe. . . . . Η μαϊμοῦ, οῦς.
La souris. . . . . Ο ποντικὸς, οῦ.
La taupe. . . . . Ο τυφλοπόντικος, ου.
Le tigre. . . . . Η τίγρις, εως.
Le taureau. . . . . Ο ταῦρος, ου.
La toison. . . . . Τὸ ποκάρι, ιοῦ
La truie. . . . . Η γουροῦνα, ας
La tortue. . . . . Η χελώνη, ης.
La vache. . . . . Η ἀγελάδα, ας.

Le vautour.	Ο γὺψ, γυπός.
Le veau.	Τὸ μοσχάρι, ιοῦ.
Le ver.	Ο σκούληκας, α. Τὸ σκουλῆκι, ιοῦ.
La vipère.	Η ὄχεντρα, ας.
Le ver à soie.	Τὸ μαμοῦνι τοῦ μεταξιοῦ.
La zibeline.	Τὸ σαμοῦρι, ιοῦ.

— —

Des Astres, des Élémens, et de tout ce qui y a rapport.	Τὰ ἄστρα, τὰ στοιχεῖα καὶ ἄλλα τινα εἰς αὐτὰ ἀναφερόμενα.

L'air.	Ο ἀέρας, α.
L'aéronaute.	Ο ἀεροναύτης, ου.
L'arc-en-ciel.	Η ἶρις, ιδος. Η κυρασελήνη, ης. Η δόξα, ας.
Les astres.	Τὰ ἄστρα, ων.
L'atmosphère.	Η ἀτμοσφαῖρα, ας.
L'aube.	Η αὐγὴ, ῆς.
L'aurore boréale.	Τὸ βόρειον σέλας.
L'averse.	Η ῥαγδαία βροχὴ, ῆς. Η μπόρα, ας.
Le brouillard.	Η καταχνιὰ, ᾶς. Η ὀμίχλη, ης.
La chaleur.	Η ζέστη, ης.
Le ciel.	Ο οὐρανὸς, οῦ.
Le clair de lune.	Τὸ φῶς τοῦ φεγγαριοῦ.
La comète.	Ο κομήτης, ου.
Le dégel.	Τὸ ξεπάγωμα, ατος.
Le déluge.	Ο κατακλυσμὸς, οῦ.
L'eau.	Τὸ νερὸν, οῦ.
L'éclair.	Η ἀστραπὴ, ῆς.
L'éclipse.	Η ἔκλειψις, εως.
L'écume.	Ο ἀφρὸς, οῦ.
Les élémens.	Τὰ στοιχεῖα, ων.
L'est.	Η ἀνατολὴ, ῆς.
L'étincelle.	Η ἀσπέθα, ας. Ο σπινθὴρ, ῆρος.

Les étoiles............ Οἱ ἀστέρες, ων. Τὰ ἄστρα, ων.
L'étoile du matin....... Ο αὐγερινὸς, οῦ.
Le feu................ Η φωτιὰ, ᾶς. Τὸ πῦρ, ρός.
La flamme............ Η φλόγα, ας.
La foudre............. Ο κεραυνὸς, οῦ.
Le flux............... Η ῥοὴ, ῆς. Τὸ ῥεῦμα, ατος.
Le froid.............. Τὸ κρύος, ους. Η ψύχρα, ας.
La fumée............. Ο καπνὸς, οῦ.
La gelée.............. Τὸ πάγωμα, ατος.
La gelée blanche....... Ο πάχνη, ης.
La glace.............. Ο πάγος, ου.
Le glaçon............ Ενα κομμάτι πάγου.
La grêle.............. Τὸ χαλάζι, ιοῦ.
L'humidité........... Η ὑγρασία, ας.
La lumière............ Τὸ φῶς, φωτός.
La lune.............. Τὸ φεγγάρι, ιοῦ. Η σελήνη, ης.
Les météores.......... Τὰ μετέωρα, ων.
Le midi.............. Η μεσημβρία, ας.
La neige............. Τὸ χιόνι, ιοῦ.
Le nord.............. Ο βορέας, ου.
Le nord-est........... Ο γρεγάλης, η. Ο γραῖος, ου.
La nouvelle lune....... Τὸ νέον φεγγάρι, ιοῦ.
L'ombre.............. Η σκιὰ, ᾶς. Ο ἴσκιος, ου.
Le nuage............. Τὸ σύννεφον, ου. Τὸ νέφος, ους.
L'orage.............. Η ἀνεμοζάλη, ης.
L'ouest.............. Ο πονέντες, ε. Η δύσις, εως.
Les planètes.......... Οἱ πλανῆται, ῶν.
La pleine lune........ Τὸ γεμάτον φεγγάρι, ιοῦ. Η πανσέληνος, ου.
La pluie............. Η βροχὴ, ῆς.
Le rayon............. Η ἀκτίνα, ας.
Le reflux............. Η παλίρροια, ας.
La rosée............. Η δροσιὰ, ᾶς. Η δρόσος, ου.
La sécheresse......... Η ξηρασία, ας. Η ἀνομβρία, ας. Η ἀνυδρία, ας.

Le soleil.	Ο ἥλιος, ου.
Le sud.	Η νοτία, ας.
Le temps.	Ο καιρὸς, οῦ.
Les ténèbres.	Τὸ σκότος, ους.
Le tonnerre, le coup de tonnerre.	Η βροντὴ, ῆς. Τὸ ἀστροπελέκι, ιοῦ.
Le tourbillon.	Ο ἀνεμοστρόβιλος, ου.
Le tremblement de terre.	Ο σεισμὸς, οῦ.
La vapeur.	Ο ἀχνὸς, οῦ. Ο ἀτμὸς, οῦ.
Le vent.	Ο ἄνεμος, ου.
Le verglas.	Τὸ ῥύζι, ιοῦ.

—

Du boire et manger.	Φαγητὰ καὶ ποτά.
L'abricot.	Τὸ χαϊσὶ, ιοῦ. Τὸ ζαρταλοῦδι, ιοῦ.
L'agneau; la viande d'agneau.	Τὸ ἀρνὶ, ιοῦ. Τὸ ἀρνίσιον, ου. Τὸ πρόβιον, ου.
L'ail.	Τὸ σκόρδον, ου.
L'aillade.	Η σκορδαλιὰ, ᾶς.
L'alouette.	Ο σκορδαλὸς, οῦ.
L'aloyau.	Τὸ κρέας τῆς ῥάχης τοῦ βουδιοῦ. Τὸ ψάρι, ιοῦ.
L'amande.	Τὸ ἀμύγδαλον, ου.
L'anchois.	Η ἔγγραυλις, εως. Η ἀγχιώϊα, ας.
L'andouille.	Τὸ λουκάνικον, ου.
L'anguille.	Τὸ χέλι, ιοῦ.
L'anis.	Τὸ ἄνισον, ου. Τὸ γλυκάνισον, ου.
L'artichaut.	Η ἀγκινάρα, ας.
Les asperges.	Τὰ σπαράγγια, ιῶν.
Le barbeau.	Τὸ τριγλὶ, ιοῦ. Τὸ μπαρμποῦνι, ιοῦ.
La bécasse.	Η ὀρνιθοσκαλίδα, ας. Η ξυλόκοττα, ας. Η μπεκάτζα, ας.

Le beignet. . . . . Ο τηγανίτης, ου.
La betterave. . . . . Τὸ κοκκινογοῦλι, ιοῦ.
Le beurre. . . . . Τὸ βούτυρον, ου.
Le biscuit. . . . . Τὸ παξιμάδι, ιοῦ.
La bière. . . . . Η μπίῤῥα, ας. Ο ζύθος, ου.
Le blanc d'œuf. . . . . Τὸ ἄσπρον τοῦ αὐγοῦ.
Le bœuf; la viande de bœuf. . . . . Τὸ βοῦδι, ιοῦ. Τὸ βουδινὸν, οῦ.
Le boudin. . . . . Τὸ ψημένον αἷμα, ατος.
Le bouilli. . . . . Τὸ βραστὸν, οῦ.
La bouillie. . . . . Τὸ κουρκοῦτι, ιοῦ.
Le bouillon. . . . . Τὸ ζουμὶ, ιοῦ.
La boutargue. . . . . Τὸ αὐγοτάραχον, ου.
Le brochet. . . . . Η τούρνα, ας.
La boulette de viande frite. . . . . Ο κευτὲς, έ.
Le café. . . . . Ο καφὲς, έ.
La caille. . . . . Τὸ ὀρτύκι, ιοῦ.
Le calmar. . . . . Τὸ καλαμάρι, ιοῦ.
Le canard. . . . . Η πάππια, ας.
La cannelle. . . . . Η καννέλλα, ας.
La câpre. . . . . Η κάππαρη, ης.
La carotte. . . . . Τὸ δαυκίον, ου. Τὸ καρωτὸν, οῦ.
La carpe. . . . . Τὸ γριβάδι, ιοῦ.
Le caviar. . . . . Τὸ χαβιάρι, ιοῦ.
Le céleri. . . . . Τὸ σέλινον, ου.
Le cerfeuil. . . . . Τὸ χαιρέφυλλον, ου.
La cerise. . . . . Τὸ κεράσι, ιοῦ.
Le cervelas. . . . . Ο σερβελᾶς, ᾶ.
Le champignon. . . . . Ο ἀμανίτης, ου. Τὸ μανιτάρι, ιοῦ.
Le chapon. . . . . Τὸ καπόνι, ιοῦ.
La châtaigne. . . . . Τὸ κάστανον, ου.
Le chevreuil. . . . . Τὸ ζαρκάδι, ιοῦ. Η δορκὰς, άδος.

La chicorée. La chicorée sauvage. La chicorée de jardin.	Η πικραλίδα, ας. Τὸ κιχώριον, ου. Τὸ ῥαδίκι, ιοῦ. Τὸ ἀντίδι, ιοῦ.
Le chocolat............	Η τσοκολάτα, ας.
La conserve de rose....	Η ῥοδοζάχαρη, ης.
Le chou...............	Τὸ λάχανον, ου.
Le chou-fleur.........	Τὸ κουνουπίδι, ιοῦ.
La choucroute.........	Η λαχαναρμιὰ, ᾶς.
Le citron.............	Τὸ λεμόνι, ιοῦ.
Le cochon de lait......	Τὸ γουρουνάκι, ιοῦ.
Le coing..............	Τὸ κυδώνι, ιοῦ.
La compote............	Τὸ γλύκυσμα, ατος.
Le concombre..........	Τὸ ἀγγοῦρι, ιοῦ.
La confiture..........	Τὸ γλυκὸν, οῦ.
Le congre.............	Τὸ μουγγρὶ, ιοῦ.
La courge.............	Τὸ κολοκύνθι, ιοῦ.
Les cornichons........	Η ἀγγουραρμιὰ, ᾶς.
Le consommé..........	Τὸ ζουμὶ, ιοῦ.
La cotelette..........	Η παγίδα, ας.
La crême.............	Τὸ ἀνθόγαλον, ου. Τὸ καϊμάκι, ιοῦ.
Le cresson...........	Τὸ κάρδαμον, ου.
La croûte............	Τὸ κύτταλον.
Le dessert...........	Τὰ πωρικὰ, ῶν. Τὰ φροῦττα, ων.
La datte.............	Η χουρμάδα, ας. Τὸ φοινίκι, ιοῦ.
Le dindon............	Ο κοῦκλος, ου. Ο ἰνδιάνος, ου. Ο κοῦρκος, ου.
Les dragées..........	Τὰ κουφέτα, ων. Τὰ ζαχαρωτὰ, ῶν.
L'eau-de-vie.........	Τὸ ῥακὶ, ιοῦ.
L'échaudé............	Τὸ σιμίτι, ιοῦ.
L'écrevisse..........	Η καραβίδα, ας. Η καρίδα, ας.
L'épaule.............	Ο ὦμος, ου. Η σπάλα, ας.
Les épinards.........	Τὰ σπανάκια, ιῶν.
L'esturgeon..........	Τὸ μερσίνι, ιοῦ. Η μουρούνα, ας.

Le faisan..............	Ο φασιανὸς, οῦ.
Le fenouil..............	Τὸ μάραθρον, ου.
Les fèves de marais.....	Τὰ κουκιὰ, ὢν. Τὰ χλωροκούκκια, ιῶν.
La figue...............	Τὸ σῦκον, ου.
Le foie................	Τὸ σικότι, ιοῦ.
La fenau..............	Η λειψόπητα, ας. Τὸ λειπανάβατον, ου.
La fraise..............	Τὸ χαμοκέρασον, ου. Η φράγολα, ας. Τὸ ἡμεροκόμαρον, ου
La framboise...........	Τὸ χαμοβάτσινον, ου.
La fricassée............	Τὸ σουφικὸν, οῦ.
La friture..............	Τὰ τηγανιστὰ, ὢν.
Le fromage............	Τὸ τυρὶ, ιοῦ.
Le fruit...............	Τὸ πωρικὸν, οῦ.
Le gâteau.............	Τὸ πλακούντιον, ου. Τὸ μπουρέκι, ιοῦ.
Le gâteau au fromage...	Η τυρόπητα, ας.
La gauffre.............	Τὸ φατνωτὸν, οῦ.
La gelée...............	Η πηκτὴ, ῆς.
Le gibier..............	Τὸ ἀγρίμι, ιοῦ.
Le gigot............. ..	Τὸ μερὶ τοῦ προβάτου.
Le girofle..............	Τὸ μοσχοκάρφι, ιοῦ.
Le gîte................	Τὸ μερὶ τοῦ βουδιοῦ.
Le gras...............	Τὸ πάχος, ους.
La grenade............	Τὸ ῥοῦδι, ιοῦ.
La grive...............	Η τσίχλα, ας.
La groseille............	Τὸ φραγκοστάφυλον, ου.
Le goujon.............	Ο κωβιὸς, οῦ.
La guigne.............	Τὸ κεράσι, οῦ.
Le hachis..............	Τὸ ἀρβελιστὸν, οῦ.
Le hareng.............	Η ἀρέγγα, ας.
Les haricots...........	Τὰ φασούλια, ιῶν
Les herbes............	Τὰ χορτάρια, ιῶν. Τὰ χόρτα, ων.
L'huile...............	Τὸ λάδι, ιοῦ.
Le homar............	Ο ἀσταχὸς, οῦ.

L'huître.............. Τὸ στρίδι, ιοῦ.
Le jambon............ Τὸ χοιρομέρι, ιοῦ.
Le jaune d'œuf........ Ο κορκὸς, οῦ.
Le jus................ Τὸ ζουμὶ, ιοῦ.
Le lait................ Τὸ γάλα, ατος.
Le lait caillé.......... Τὸ ξυνόγαλον, ου.
La laitue.............. Τὸ μαροῦλι, ιοῦ.
La lamproie.......... Η πεταλίδα, ας.
Le lapin.............. Τὸ κουνέλλι, ιοῦ.
Le lard................ Τὸ λαρδὶ, ιοῦ.
Le laurier............ Η δάφνη, ης.
Les légumes.......... Τὰ ὄσπρια, ίων. Τὰ χορταρικὰ, ῶν.
Le lièvre.............. Ο λαγὸς, οῦ.
Les lentilles.......... Η φακὴ, ῆς.
La limonade.......... Η λεμονάδα, ας.
Les liqueurs.......... Τὰ πνευματώδη ὑγρά. Τὰ σπίριτα, ων.
La longe de veau....... Τὸ κρέας τῆς ῥάχης τοῦ μοσχαριοῦ.
Le loup marin......... Τὸ λαυράκι, ιοῦ.
Les macaronis......... Τὰ μακαρόνια, ιῶν.
Le maigre............. Τὸ νηστήσιμον, ου.
Le maquereau......... Ο κολιὸς, ιοῦ.
Le maquereau séché..... Τὸ σκουμπρὶ, οῦ.
Le massepain.......... Ο μαρσαπᾶς, ᾶ.
Le manche à couteau.... Η σουλήνα, ας.
Le melon.............. Τὸ πεπόνι, ιοῦ.
Le melon d'eau........ Τὸ καρποῦζι, ιοῦ. Τὸ χειμωνικὸν, οῦ.
Le merlan............. Τὸ γαδαρόψαρον, ου.
Le miel................ Τὸ μέλι, ιοῦ.
La mie................ Η ψίχα, ας.
La morue.............. Η μουρούνα, ας.
La moutarde.......... Τὸ σινάπι, ιοῦ. Η μουστάρδα, ας.

La moule	Τὸ μύδι, ιοῦ. Τὸ χάβαρον, ρου.
Le mouton; la viande de mouton	Τὸ πρόβατον, ου. Τὸ πρόβειον, ου.
La mûre	Τὸ συκάμινον, ου.
La muscade	Τὸ μοσχοκάρυδον, ου.
Le navet	Τὸ γογγύλι, ιοῦ.
La nèfle	Η νέσπουρα, ας. Τὸ μέσπιλον, ου
La noisette	Τὸ λεπτοκάρι, ιοῦ. Τὸ φουντοῦκι, ιοῦ.
La noix	Τὸ καρύδι, ιοῦ.
L'œuf	Τὸ αὐγὸν, οῦ.
Les œufs sur le plat	Τὰ τηγανιστὰ αὐγὰ, ῶν.
Les œufs mollets	Τὰ ἀραιὰ αὐγὰ, ῶν.
Les œufs durs	Τὰ πηκτὰ αὐγὰ, ῶν.
L'oie	Η χήνα, ας.
L'oignon	Τὸ κρομμύδι, ιοῦ.
L'olive	Η ἐλαία, ας.
L'omelette	Τὸ σφουγγάτον, ου.
L'orange	Τὸ πορτογάλι, ιοῦ.
L'orgeat	Η ὀρζάτα, ας.
L'ortolan	Ο συκοφᾶς, ᾶ.
L'oseille	Η ξυνίθρα, ας. Η ὀξαλὶς, ίδος.
Le pain d'orge	Τὸ κριθαρόψωμον, ου.
Le pain	Τὸ ψωμὶ, ιοῦ.
Le pain grillé	Η καυτὴ, ῆς.
Le pâté	Η πήτα, ας.
La pâtisserie	Τὰ ζυμαρικὰ, ῶν.
Le pilau	Τὸ πιλάφι, ιοῦ.
Le poisson	Τὸ ψάρι, ιοῦ.
La pêche	Τὸ ροδάκινον, ου.
La perdrix	Η πέρδικα, ας,
Le pétoncle	Τὸ κτένι, ιοῦ.
Les petits pâtés	Τὰ παστιτσέτα, ων.
Le persil	Τὸ μακεδονῆσι, ιοῦ. Τὸ πετροσέλινον, ου. Ο μανδανὸς, οῦ.

Le pigeon. . . . . Τὸ περιστέρι, ιοῦ. Τὸ πιπίνι, ιοῦ.
La pistache. . . . . Τὸ πιστάκι, ιοῦ.
Le poireau. . . . . Τὸ πράσον, ου.
La poire. . . . . Τὸ ἀπίδι, ιοῦ. Τὸ ἀχλάδι, ιοῦ.
Les pois. . . . . Τὸ μπιζέλι, ιοῦ. Ο ἀρακᾶς, ᾶ.
Le pois-chiche. . . . . Τὸ ῥεβίθι, ιοῦ.
Le poisson d'eau douce. . Τὸ ψάρι τοῦ γλυκοῦ νεροῦ.
Le poisson de mer. . . . . . Τὸ θαλασσινὸν ψάρι, ιοῦ.
Le poisson salé. . . . . Τὸ παστὸν, οῦ. Τὸ ἁλμυρὸν ψάρι, οῦ. Τὸ παστόψαρον, ου.
Le poivre. . . . . Τὸ πιπέρι, ιοῦ.
Le polype. . . . . Τὸ χταπόδι, ιοῦ. Ο πολύπους, οδος.
La pomme. . . . . Τὸ μῆλον, ου.
La pomme de terre. . . . . Τὸ γεώμηλον, ου. Η πατάτα, ας.
Le porc; la viande de porc. Τὸ γουροῦνι, ιοῦ. Τὸ χοιρινὸν, οῦ.
La poularde. . . . . Η πουλάδα, ας.
La poule. . . . . Η ὄρνιθα, ας. Η κότα, ας.
Le poulet. . . . . Τὸ πετεινόπουλον, ου. Τὸ ὀρνιθόπουλον, ου. Τὸ κοτόπουλον, ου.
Les pralines. . . . . Τὰ καβουρδιστὰ ζαχαραμύγδαλα, ων.
La prune. . . . . Τὸ δαμάσκηνον, ου.
Le punch. . . . . Τὸ ποῦντσι, ιοῦ.
La purée. . . . . Η φάβα, ας.
Les radis. . . . . Τὰ ῥαπανάκια, ιῶν.
Le ragoût. . . . . Τὸ ἄρτυμα, ατος. Τὸ καρύκευμα, ατος.
La raie. . . . . Η βατὶς, ίδος. Τὸ γιαχνὶ, ιοῦ.
Le raifort. . . . . Ο ῥάφανος, ου.
Le raisin. . . . . Τὸ σταφύλι, ιοῦ.

Le raisin sec.	Η σταφίδα, ας.
La rave.	Τὸ ῥαπάνι, ιοῦ.
Le rayon de miel.	Η μελόπητα, ας.
Le riz.	Τὸ ῥύζι, ιοῦ.
Le riz au lait.	Τὸ ῥυζόγαλον, ου.
Le ris de veau.	Τὰ γλυκάδια τοῦ μοσχαριοῦ.
Le rôti.	Τὸ ψητὸν, οῦ. Τὸ ὀπτὸν, οῦ.
Le rouget.	Τὸ τριγλὶ, ιοῦ. Τὸ μπαρμποῦνι, ιοῦ.
Le safran.	Ο ζαφορᾶς, ᾶ. Ο κρόκος, ου.
La salade.	Η σαλάτα, ας.
Le sanglier.	Τὸ ἀγριογούρουνον, ου.
La sauce.	Τὸ βούτημα,ατος. Η σάλσα,ας.
La saucisse.	Τὸ λουκάνικον, ου.
Le saumon.	Ο σολομὸς, οῦ.
La sèche.	Η σηπιὰ, ᾶς.
Le sel.	Τὸ ἅλας, ατος. Τὸ ἁλάτι, ιοῦ.
La sole.	Η γλῶσσα, ας.
Le sorbet.	Τὸ παγωτὸν, οῦ. Η γιατσάτα, ας. Τὸ σορμπέτι, ιοῦ.
La soupe.	Η σοῦπα, ας. Η μενέστρα, ας.
Le sucre.	Η ζάχαρη, ης.
Les sucreries.	Τὰ ζαχαρικὰ, ῶν.
Le thé.	Τὸ τζάϊ, τοῦ τζαγιοῦ.
Le thon.	Ο θύννος, ου. Η τουννίνα, ας.
La tourte aux épinards. . .	Η σπανακόπητα, ας.
La tourte.	Η τοῦρτα, ας. Η πήτα, ας.
La tourterelle.	Τὸ τρυγόνι, ιοῦ.
La truffe.	Τὸ ὕδνον, ου
La truite.	Τὸ χριστόψαρον, ου.
Le turbot.	Τὸ ψησὶ, ιοῦ. Η ψῆττα, ας.
La vache; la viande de vache.	Η ἀγελάδα, ας. Τὸ ἀγελαδίσιον, ου.
Le veau; la viande de veau.	Τὸ μοσχάρι, ιοῦ. Τὸ μοσχαρίσιον, ου.
La venaison.	Τὰ ἀγρίμια, ιῶν.

Le vermicelle.......... Ο ῥιδὲς, έ.
Le verjus............. Η ἀγουρίδα, ας.
La viande............. Τὸ κρέας, ατος.
La viande fumée........ Τὸ καπνιστὸν κρέας.
La viande salée......... Τὸ ἁλμυρὸν κρέας.
Le vin................. Τὸ κρασὶ, ιοῦ.
Le vin trempé.......... Τὸ κρασόνερον, ου.
Lè vin blanc........... Τὸ ἄσπρον κρασί.
Le vin d'Espagne....... Τὸ κρασὶ τῆς Ισπανίας.
Le vin de France....... Τὸ κρασὶ τῆς Γαλλίας.
Le vin muscat.......... Τὸ μοσχάτον κρασί.
Le vin doux........... Τὸ γλυκὺ κρασί.
Le vin rouge........... Τὸ μαῦρον κρασί.
Le vin de Bourgogne.... Τὸ κρασὶ τῆς Μπουργγονίας.
Le vin de Bordeaux..... Τὸ κρασὶ τοῦ Μπορντό.
Le vin de Porto........ Τὸ κρασὶ τοῦ Πόρτου.
Le vin du Rhin......... Τὸ κρασὶ τοῦ Ρήνου.
Le vinaigre............ Τὸ ξίδι, ιοῦ.
La volaille............ Τὰ πουλερὰ, ῶν.

— —

De Dieu, et des choses relatives au culte divin. — Τὰ τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ εἰς τὴν θρησκείαν ἀναφερόμενα.

L'ange................. Ο ἄγγελος, ου.
Les antiennes.......... Τὰ ἀντίφωνα, ων.
L'apôtre............... Ο ἀπόστολος, ου.
L'archange............. Ο ἀρχάγγελος, ου.
L'autel................ Τὸ θυσιαστήριον, ου. Η ἁγία τράπεζα, ης.
Le baptême............. Τὸ βάπτισμα, ατος.
La bible............... Η βίβλος, ου. Η ἁγία γραφὴ, ῆς. Η παλαιὰ διαθήκη, ης.
Les bienheureux........ Οἱ σωσμένοι, ων. Οἱ μακάριοι, ων.
Le calice.............. Τὸ δισκοπότηρον, ου.
Le calviniste.......... Ο καλβινιστὴς, οῦ.

Le catéchisme..........	Η κατήχησις, εως.
Le catholique..........	Ο καθολικὸς, οῦ. Ο λατῖνος, ου.
La chaire...............	Ο ἄμϐων, ωνος.
La chapelle............	Τὸ παρεκκλῆσι, ιοῦ.
La châsse.............	Τὸ εἰκονοστάσιον, ίου.
Le chrétien............	Ο χριστιανὸς, οῦ.
Le ciel.................	Ο οὐρανὸς, οῦ.
La cloche.............	Η καμπάνα, ας.
Le confessionnal.......	Τὸ ἐξομολογητήριον, ου.
La communion.........	Η κοινωνία, ας.
La croix..............	Ο σταυρὸς, οῦ,
Le culte...............	Η λατρεία, ας.
Les damnés...........	Οἱ κολασμένοι, ων.
Le diable..............	Ο διάϐολος, ου.
Dieu...................	Ο Θεὸς, οῦ.
L'église...............	Η ἐκκλησία, ας.
L'enfer................	Ο ᾅδης, ου. Η κόλασις, εως.
L'enterrement..........	Ο ἐνταφιασμὸς, οῦ.
Les épîtres............	Αἱ ἐπιστολαὶ τῶν ἀποστόλων.
L'éternité.............	Η αἰωνιότης, ητος.
L'évangéliste..........	Ο εὐαγγελιστὴς, οῦ.
L'évangile.............	Τὺ εὐαγγέλιον, ου.
Le firmament..........	Τὸ στερέωμα, ατος.
La foi.................	Η πίστις, εως.
L'hérésie..............	Η αἵρεσις, εως.
L'hymne...............	Ο ὕμνος, ου.
L'idole................	Τὸ εἴδωλον, ου.
L'immortalité..........	Η ἀθανασία, ας.
Jésus-Christ...........	Ο Ιησοῦς Χριστὸς, οῦ.
Le Juif................	Ο Ιουδαῖος, ου. Ο Εϐραῖος, ου.
La liturgie............	Ο λειτουργία, ας.
Le luthérien...........	Ο λουθηρανὸς, οῦ.
Le lutrin..............	Τὸ ἀναλόγιον, ου.
Le Mahométan.........	Ο Τοῦρκος, ου. Ο Αγαρηνὸς, οῦ.
Le mariage............	Ο γάμος, ου.

Le martyr.............	Ο μάρτυρ, υρος.
La messe. } L'office. }	Η λειτουργία, ας. Η ἀκολουθία, ας.
Le pater noster.........	Τὸ πάτερ ἡμῶν.
L'oraison dominicale....	Η κυριακὴ προσευχὴ, ῆς.
Le payen...............	Ο ἐθνικὸς, οῦ.
Le paradis.............	Ο παράδεισος, ου.
Le prêtre..............	Ο ἱερεὺς, έως. Ο παπᾶς, ᾶ.
La prière..............	Η προσευχὴ, ῆς.
Le prophète...........	Ο προφήτης, ου.
Le protestant...........	Η προτεστάνος, ου.
Le psaume.............	Η ψαλμὸς, οῦ.
Le purgatoire..........	Τὸ καθαρτήριον, ου.
La religion............	Η θρησκεία, ας.
Le saint................	Ο ἅγιος, ου.
Les sacremens..........	Τὰ μυστήρια, ων.
Le saint-esprit.........	Τὸ ἅγιον πνεῦμα.
Le schisme............	Τὸ σχίσμα, ατος.
La secte..............	Η αἵρεσις, εως.
Le sermon.............	Η διδαχὴ, ῆς. Ο λόγος, ου.
La synagogue..........	Η συναγωγὴ, ῆς. Τὸ συναγώγι, ιοῦ.
Le temple.............	Ο ναὸς, οῦ.
La trinité..............	Η ἁγία τριὰς, άδος.
Les vêpres.............	Ο ἑσπερινὸς, οῦ.
Le verset..............	Τὸ ἐδάφιον, ου.
La vierge..............	Η παναγία, ας.

—

Des Dignités, des Professions, et des Métiers.	Αξιώματα, ἐπαγγέλματα καὶ τέχναι.
L'abbé.................	Ο ἡγούμενος, ου. Ο ἀββᾶς, ᾶ.
L'accoucheur..........	Ο μάμμος, ου.
L'acrobate.............	Ο σχοινοβάτης, ου.
L'ambassadeur.........	Η πρέσβυς, εως.
L'apothicaire...........	Η φαρμακοπώλης, ου.

L'arbitre. . . . . O *αἱρετοκριτὴς, οῦ.*
L'archevèque. . . . . O *ἀρχιεπίσκοπος, ου.*
L'archidiacre. . . . . O *ἀρχιδιάκονος, ου.*
L'archiduc. . . . . O *ἀρχιδοὺξ, δουκός.*
L'archimandrite. . . . . O *ἀρχιμανδρίτης, ου.*
L'architecte. . . . . O *ἀρχιτέκτων, ονος.*
L'armurier. . . . . O *ὁπλοποιὸς, οῦ.*
L'artiste. L'artisan. . . . . O *τεχνίτης, ου.*
L'aubergiste. . . . . O *ξενοδόχος, ου.* O *πανδοχεὺς, εως.*
L'auteur. . . . . O *συγγραφεὺς, έως.*
L'avocat. . . . . O *δικολόγος, ου.* O *συνήγορος, ου.*
L'avoué. . . . . O *ἐντολεὺς, έως.*
Le badigeonneur. . . . . O *ἀσπριστὴς, οῦ.*
Le banquier. . . . . O *τραπεζίτης, ου.* O *μπαγκέρης, η.*
Le barbier. . . . . O *κουρεὺς, έως.* O *μπαρμπέρης, η.*
Le baron. La baronne. . . . . O *βαρῶνος, ου.* H *βαρωνέσσα, ης.*
Le batelier. . . . . O *περαματάρης, η.*
Le bibliothécaire. . . . . O *βιβλιοφύλαξ, ακος.* O *βιβλιοθηκάριος, ου.*
Le berger; la bergère. . . . O *βοσκὸς, οῦ.* H *βοσκοπούλα, ας.*
Le bottier. . . . . O *τζαγγάρης, η.* O *ὑποδηματᾶς, ᾶ.*
La blanchisseuse. . . . . . . H *πλύστρια, ας.*
Le boucher. . . . . O *κρεωπώλης, ου.* O *Μακελλάρης, η.* O *χασάπης, η.*
Le bouquetier. . . . . O *ἀνθοπώλης, ου.*
Le boulanger. . . . . O *ψωμᾶς, ᾶ.* O *φουρνάρης, η.*
Le bourgeois. . . . . O *πολίτης, ου.*
Le brasseur. . . . . O *ζυθοπώλης, ου.*

Le bûcheron........... Ο ξυλοκόπος, ου. Ο ξυλοσχίστης, ου.
Le cabaretier........... Ο κάπηλος, ου. Ο ταβερνάρης, η. Ο κρασοπώλης, ου.
Le cafetier............. Ο καφεντζῆς, ῆ.
Le caissier............. Ο ταμίας, ου. Ο κασσιέρης, η.
Le calfat............... Ο καλαφάτης, η.
Le cardeur .... Ο λαναριστὴς, οῦ.
Le cardinal............ Ο καρδινάλης, η.
Le changeur........... Ο σαράφης, η.
Le chanoine........... Ο κανονικὸς, οῦ.
Le chancelier.......... Ο γραμματεὺς, έως. Ο καγκελάριος, ου.
Le chapelier........... Ο καπελᾶς, ᾶ.
Le chargeur............ Ο φορτωτὴς, οῦ.
Le charpentier......... Ο πελεκᾶνος, ου. Ο ξυλουργὸς, οῦ.
Le charron............. Ο ἁμαξοποιὸς, οῦ.
Le chaudronnier........ Ο χαλκωματᾶς, ᾶ. Ο χαλκεὺς, έως.
Le chevalier........... Ο ἱππεὺς, έως.
Le chirurgien.......... Ο χειρουργὸς, οῦ.
Le citoyen............. Ο πολίτης, ου.
Le cocher.............. Ο ἁμαξᾶς, ᾶ. Ο ἡνίοχος, ου.
Le comédien........... Ο ὑποκριτὴς, οῦ.
L'auteur comique....... Ο κωμῳδοποιὸς, οῦ.
Le commis............. Ο γραμματικὸς, οῦ.
Le commissaire........ Ο ἐπιστάτης, ου.
Le compositeur........ Ο συνθέτης, ου.
Le comte. } Ο κόμης, ητος. Η κομήτισσα,
La comtesse. } .... ης.
Le consul.............. Ο πρόξενος, ου. Ο κόνσολος, ου.
Le cordier............. Ο σχοινᾶς, ᾶ.
Le cordonnier.......... Ο παπουτζῆς, ῆ.
Le corroyeur........... Ο πετζᾶς, ᾶ.

Le courrier. . . . . O ταχυδρόμος, ου.
Le courtier. . . . . O μεσίτης, ου.
Le coutelier. . . . . O μαχαιροποιὸς, οῦ.
La couturière. . . . . O ῥάπτρια, ας.
Le couvreur. . . . . O κεραμιδωτὴς, οῦ.
Le crocheteur. . . . . O βαστάζος, ου. O χαμάλης, η.
Le curé. . . . . O ἐφημέριος, ου.
Le cuisinier. . . . . O μάγειρος, ου.
La cuisinière. . . . . H μαγείρισσα, ας.
Le député. . . . . O ἀντιπρόσωπος, ου.
Le dentiste. . . . . O ὀδοντοϊατρὸς, οῦ.
Le détailleur. . . . . O λιανοπώλης, ου.
Le diacre. . . . . O διάκονος, ου.
Le directeur. . . . . O διευθυντὴς, οῦ. O διοικητὴς, οῦ.
Le distillateur. . . . . O λαγκριστὴς, οῦ.
Le domestique. . . . . O ὑπηρέτης, ου. O δοῦλος, ου.
Le duc. . . . . O δοὺξ, δουκός.
L'écuyer. . . . . O ἀσπιδοφόρος, ου.
L'électeur. . . . . O ἀρχαιρεσιαστὴς, οῦ.
L'emballeur. . . . . O μπαλαδοῦρος, ου.
L'empereur. . . . . O αὐτοκράτωρ, ορος.
L'envoyé. . . . . O ἀπεσταλμένος, ου. O πρέσβυς, εως.
L'ermite. . . . . O ἐρημίτης. ου. O ἀσκητής, οῦ.
L'homme de loi. . . . . O νομικὸς, οῦ.
L'épicier. . . . . O μπακάλης, η.
L'évêque. . . . . O ἐπίσκοπος, ου.
L'étameur. . . . . O γαννωματᾶς, ᾶ.
Le farinier. . . . . O ἀλευρᾶς, ᾶ.
Le ferblantier. . . . . O τενεκεντζῆς, ῆ.
Le fossoyeur. . . . . O νεκροθάπτης, ου.
Le fourreur. . . . . O γούναρης, η.
Le geôlier. . . . . O φυλακάτορας, α.
Le gentilhomme. . . . . O εὐγενὴς, οῦς.

Le gouverneur........ Ο κυβερνήτης, ου. Ο διοικητὴς, οῦ.
Le grand-duc.......... Ο μέγας δοὺξ, δουκός.
Le greffier............. Ο γραμματεὺς, έως.
L'horloger............. Ο ὡρολογᾶς, ᾶ.
L'impératrice.......... Η αὐτοκρατόρισσα, ης.
L'imprimeur........... Ο τυπογράφος, ου.
L'imprimeur en taille douce................. Ο χαλκογράφος, ου.
L'ingénieur............ Ο ὀχυρωματικὸς, οῦ. Ο ἰντζενιέρης, ου.
L'inspecteur........... Ο ἔφορος, ου. Ο ἐπιστάτης, ου.
L'instituteur........... Ο παιδαγωγὸς, οῦ.
L'interprète........... Ο δραγουμάνος, οῦ. Ο ἑρμηνεὺς, έως.
Le jardinier........... Ο περιβολάρης, η. Ο κηπουρὸς, οῦ.
Le juge................ Ο κριτὴς, οῦ. Ο δικαστὴς, οῦ.
Le juge de paix........ Ο εἰρηνοδίκης, ου.
Le jurisconsulte........ Ο νομοδιδάσκαλος, ου.
Le laboureur........... Ο γεωργὸς, οῦ.
Le légat............... Ο ἔξαρχος, ου.
La laitière............ Η γαλατοπῶλις, ιδος. Η γαλατοῦ, οῦς.
Le layetier............. Ο κιβωτοποιὸς, οῦ. Ο σενδουκᾶς, ᾶ.
Le libraire............. Ο βιβλιοπώλης, ου.
Le maçon............. Ο κτίστης, ου.
Le maire.............. Ο δημογέρων, οντος.
Le maître.............. Ο διδάσκαλος, ου.
Le maître d'armes....... Ο διδάσκαλος τῆς ὁπλομαχίας.
Le maître de musique... Ο διδάσκαλος τῆς μουσικῆς.
Le maître de danse...... Ο διδάσκαλος τοῦ χοροῦ.
Le maître d'école....... Ο γραμματοδιδάσκαλος, ου.

Le maître d'écriture..... Ο διδάσκαλος τῆς καλλιγραφίας.
Le maître d'hôtel....... Ο οἰκονόμος τοῦ σπιτιοῦ.
Le maître-ès-arts....... Ο φιλολόγος, ου.
Le manœuvre.......... Ο ὑπουργὸς, οῦ.
Le marchand........... Ο πραγματευτὴς, οῦ. Ο ἔμπορος, ου.
Le marchand de chevaux. Ο ἱπποπώλης, ου.
Le marchand de drap.... Ο τζοχαντζῆς, ῆ.
Le marchand de vin..... Ο κρασοπώλης, ου.
La marchande de mode.. Η μοδίστρια, ας.
Le maréchal-férant...... Ο πεταλωτὴς, οῦ. Ο ἀλμπάντης, η.
Le marguillier.......... Ο ἐκκλησιάρχης, ου.
Le marquis. La marquise. .... Ο μαρκέζος, ου. Η μαρκέζα, ας.
Le matelot.............. Ο ναύτης, ου.
Le médecin............ Ο ἰατρὸς, οῦ.
Le menuisier.......... Ο λεπτουργὸς, οῦ. Ο ξυλουργὸς, οῦ.
Le messager......... Ο μηνυτὴς, οῦ. Ο ἄγγελος, ου.
Le métropolitain........ Ο μητροπολίτης, ου.
Le meunier............ Ο μυλωνᾶς, ᾶ.
Le ministre d'état....... Ο λειτουργὸς, οῦ. Ο ὑπουργὸς, οῦ.
Le moine.............. Ο μοναχὸς, οῦ. Ο καλόγερος, ου.
Le musicien............ Ο μουσικὸς, οῦ.
Le négociant.......... Ο πραγματευτὴς, οῦ. Ο ἔμπορος, ου.
Le notaire............. Ο συμβολαιογράφος, ου. Ο νοτάριος, ου.
L'orfèvre.............. Ο χρυσοχόος, ου.
L'ouvrier.............. Ο ἐργάτης, ου.
Le pair................ Ο πατρίκιος, ου. Ο ἰσότιμος, ου.

Le pape. . . . . Ο πάπας, α.
Le papetier. . . . . Ο χαρτοπώλης, ου.
Le parfumeur. . . . . Ο μυροπώλης, ου.
Le passementier. . . . . Ο κρωσσοποιὸς, οῦ.
Le pâtissier. . . . . Ο παστιτσιέρης, η.
Le paveur. . . . . Ο ὁδοστρώτης, ου.
Le paysan; la paysanne. . Ο χωριάτης, ου. Η χωριάτισσα, ας.
Le peintre. . . . . Ο ζωγράφος, ου.
Le pêcheur. . . . . Ο ψαρᾶς, ᾶ.
Le perruquier. . . . . Ο κουρεὺς, έως.
Le plénipotentiaire. . . . . Ο πληρεξούσιος πρέσβυς, εως.
La poissonnière. . . . . Η ἰχθυοπῶλις, ιδος.
Le porte-faix. . . . . Ο βαστάζος, ου. Ο ἀχθοφόρος.
Le porteur d'eau. . . . . . . Ο νεροκουβαλητὴς, οῦ.
Le potier. . . . . Ο κεραμεὺς, έως. Ο τζουκαλᾶς, ᾶ.
Le président. . . . . Ο πρόεδρος, ου.
Le prêtre. . . . . Ο ἱερεὺς, έως. Ο παπᾶς, ᾶ.
Le patriarche. . . . . Ο πατριάρχης, ου.
Le prieur. . . . . Ο ἡγούμενος, ου.
Le prince. }
La princesse. } . . . . Ο πρίγκιψ, ιπος. Η πριγκίπησσα, ης.
Le professeur. . . . . Ο διδάσκαλος, ου.
La ravaudeuse. . . . . Η μπαλώτρια, ας.
La reine. . . . . Η βασίλισσα, ης.
Le relieur. . . . . Ο βιβλιοδέτης, ου.
La religieuse. . . . . Η μοναχὴ, ῆς. Η καλογραῖα, ας
Le restaurateur. . . . . Ο ξενοτρόφος, ου.
Le revendeur. . . . . Ο μεταπράτης, ου. Ο μεταπωλητὴς, οῦ.
Le roi. . . . . Ο βασιλεὺς, έως.
Le savetier. . . . . Ο μπαλωματᾶς, ᾶ.
La sage-femme. . . . . Η μαμμὴ, ῆς.
Le sculpteur. . . . . Ο ἀγαλματοποιὸς, οῦ.

Le secrétaire........... Ο γραμματεὺς, έως.
Le secrétaire d'état...... Ο γραμματεὺς τῆς πολιτείας.
Le seigneur............ Ο ἄρχοντας, α. Ο ἀυθέντης, ου.
Le sénateur............ Ο βουλευτὴς, οῦ.
Le sellier.............. Ο σελλᾶς, ᾶ.
Le serrurier........... Ο κλειδᾶς, ᾶ. Ο κλειδαρᾶς, ᾶ.
Le tailleur............. Ο ῥάπτης, ου.
Le teinturier........... Ο βαφέας, α.
Le teneur de livres...... Ο γραμματικὸς διὰ τὰ κατάστιχα.
Le tisserand........... Ο ὑφαντὴς, οῦ.
Le trésorier............ Ο θησαυροφύλαξ, ακος.
Le valet de chambre.... Ο θεράπων, οντος. Ο καμεριέρης, η.
Le vannier............ Ο καλαθοποιὸς, οῦ.
Le vicaire............. Ο παρεφημέριος, ου.
Le vice-consul......... Ο ἀντιπρόξενος, ου.
Le vice-roi............ Ο ἀντιβασιλεὺς, έως.
Le vigneron........... Ο ἀμπελουργὸς, οῦ.
Le vinaigrier........... Ο ξιδᾶς, ᾶ.
Le vitrier.............. Ο γυαλιᾶς, ᾶ.
Le voiturier.... ...... Ο ἀγωγιάτης, ου. Ο ἁμαξᾶς, ᾶ.

— —

De l'état militaire, et des choses qui y ont rapport. — Τὰ τοῦ πολέμου.

L'affût................ Τὸ κανονάμαξον, ου. Ο ἀραμπᾶς τοῦ κανονιοῦ.
L'aide major........... Ο πρῶτος ὑπασπιστὴς, οῦ.
L'alarme............... Η ταραχὴ, ῆς.
L'appel.... .... Η πρόσκλησις, εως.
L'armée................ Τὸ στράτευμα, ατος.
Les armes............. Τὰ ὅπλα, ων.
L'artillerie............ Τὰ πυροβόλα, ων. Η ἀρτιλλερία, ας.

L'assaut. . . . . Η ἔφοδος, ου. Η τειχομαχία, ας.
L'attaque. . . . . Τὸ κτύπημα, ατος. Η προσβολή, ῆς.
Le bagage. . . . . Η ἀποσκευή, ῆς.
La baguette. . . . . Η ῥάβδος, ου. Η βέργα, ας.
La bayonnette. . . . . Η λόγχη, ης. Η μπαγιονέτα, ας.
La balle. . . . . Τὸ βόλι, ιοῦ. Η πάλλα, ας.
Le bassinet. . . . . Τὸ γαβαθάκι, ιοῦ. Η φουρνέρα, ας. Η φάλια, ας.
Le bataillon. . . . . Ο λόχος, ου.
Le bastion. . . . . Ο προμαχὼν, ῶνος.
La batterie. . . . . Τὸ κανονοστάσιον, ου.
Le bivouac. . . . . Η διανυκτέρευσις, εως.
Le blocus. . . . . Ο ἀποκλεισμὸς, οῦ. Ο μπλόκος, ου.
La bombe. . . . . Η μπούμπα, ας.
Le boulet. . . . . Τὸ βόλι, ιοῦ.
La bourre des armes à feu. Ο στόκος, ου.
La brèche. . . . . Η χαλάστρα, ας.
Le camp. . . . . Τὸ στρατόπεδον, ου.
Le canon de fusil. . . . . . . Η λάμα τοῦ τουφεκιοῦ.
Le canon. . . . . Τὸ κανόνι, ιοῦ.
Le canonnier. . . . . Ο πυροβολιστής, οῦ. Ο κανονιέρης, η.
Le capitaine. . . . . Ο ἑκατόνταρχος, ου.
La capitulation. . . . . Η συνθήκη, ης.
Le caporal. . . . . Ο πένταρχος, ου.
La carabine. . . . . Η καραμπίνα, ας.
Le carabinier. . . . . Ο καραμπινιέρης, η.
La cartouche. . . . . Τὸ φυσέκι, ιοῦ.
La casemate. . . . . Τὸ χάσμα, ατος.
La cavalerie. . . . . Τὸ ἱππικὸν, οῦ. Η καβαλλερία, ας.
Le cavalier. . . . . Ο ἱππεὺς, έως. Ο καβαλλάρης, η.
Le casque. . . . . Η περικεφαλαία, ας.

Le chasseur.	Ο κυνηγὸς, οῦ.
Le chien du fusil.	Ο πετεινὸς τοῦ τουφεκιοῦ. Ο λύκος τοῦ τουφεκιοῦ.
Le chirurgien major.	Ο πρῶτος χειρουργὸς, οῦ.
La citadelle.	Η ἀκρόπολις, εως.
Le colonel.	Ο ταγματάρχης, ου. Ο χιλίαρχος, ου.
Le combat.	Η μάχη, ης.
Le commandant de place.	Ο φρούραρχος, ου.
La compagnie.	Η σπεῖρα, ας.
Le congé.	Η ἄδεια, ας.
La consigne.	Τὸ παράγγελμα, ατος.
La contrevallation.	Τὸ ἀντιχαράκωμα, ατος.
Le convoi.	Η συνοδία, ας.
Le corps de garde.	Η φυλακὴ, ῆς.
La coulevrine.	Η κολουμπρίνα, ας.
Le coup de balle.	Η βολιὰ, ᾶς.
Le coup de bayonette. . . .	Η μπαγιονετιὰ, ᾶς.
Le coup de canon.	Η κανονιὰ, ᾶς.
Le coup d'épée.	Η σπαθιὰ, ᾶς.
Le coup d'éperon.	Η πτερνιστηριὰ, ᾶς.
Le coup de hache.	Η μπαλταδιὰ, ᾶς. Η τζικουριὰ, ᾶς.
Le coup de lance ou de pique.	Η κονταριὰ, ᾶς.
Le coup de couteau.	Η μαχαιριὰ, ᾶς.
Le coup de poignard. . . .	Η λαζιὰ, ᾶς.
Le coup de sabre.	Η γιαταγανιὰ, ᾶς.
Le coup de pierre.	Η πετριὰ, ᾶς.
La courtine.	Τὸ μεταπύργιον, ου.
Le couteau de chasse. . . .	Τὸ μαχαῖρι τοῦ κυνηγιοῦ.
Le creneau.	Η ἔπαλξις, εως.
La crosse.	Τὸ κοντάκι, ιοῦ.
La cuirasse.	Ο θώραξ, ακος.
Le cuirassier.	Ο θωρακοφόρος, ου.
Le défilé.	Τὸ στενὸν, οῦ.

Les dehors.	Τὰ ἐξωτερικὰ, ῶν.
La demi-lune.	Η ἡμισέληνος, ου.
La déroute.	Η τροπὴ, ῆς. Η φυγὴ, ῆς.
Le déserteur.	Ο λειποτάκτης, ου.
Le détachement.	Τὸ σῶμα τινῶν στρατιωτῶν.
La détente.	Τὸ σκανδάλι, ιοῦ.
Le dragon.	Ο δίμαχος, ου.
Le drapeau.	Η σημαία, ας.
L'embrasure.	Η τρύπα, ας.
L'embouchure du canon.	Τὸ στόμα τοῦ κανονιοῦ.
L'embuscade.	Η χωσία, ας. Η ἔνεδρα, ας.
L'enrôleur.	Ο στρατολόγος, ου.
L'enseigne.	Ο σημαιοφόρος, ου.
L'épée.	Τὸ σπαθὶ, ιοῦ.
L'escadron.	Η ἴλη, ης.
L'escarmouche.	Ο ἀκροβολισμὸς, οῦ.
L'escorte.	Η φυλακὴ, ῆς. Η φρουρὰ, ᾶς.
L'espion.	Ο κατάσκοπος, ου.
L'esplanade.	Η πλατεῖα, ας.
L'étrier.	Η πατήτρια, ας. Τὸ ζεγγὶ, ιοῦ.
L'exercice.	Η γύμνασις, εως.
La fascine.	Τὸ δεμάτι, ιοῦ.
La flèche.	Η σαΐτα, ας.
Le fort. / La forteresse.	Τὸ φρούριον, ου. Τὸ κάστρον, ου.
Le fourrage.	Τὸ χορτάρι, ιοῦ.
Le fourreau; la gaîne. . . .	Τὸ θηκάρι, ιοῦ. Η θήκη, ης.
Le fourrier.	Ο σταθμοδότης, ου.
Le fusil.	Τὸ τουφέκι, ιοῦ.
Le fusilier.	Ο τουφεκοφόρος, ου.
La garde.	Η φυλακὴ, ῆς.
Le garde du corps.	Ο σωματοφύλαξ, ακος.
La garde de l'épée.	Τὸ μανίκι, ιοῦ.
La garnison.	Η φρουρὰ, ᾶς.
Le gendarme.	Ο πολιοφύλαξ, ακος.
Le général.	Ο στρατηγὸς, οῦ.
Le général en chef.	Ο ἀρχιστράτηγος, ου.

Le général de division *ou* lieutenant-général. . . . Ο ἀντιστράτηγος, ου.
Le général de brigade *ou* maréchal de camp. . . . Ο ὑποστράτηγος, ου.
Le génie. . . . . Η ὀχυρωματικὴ, ῆς.
La giberne. . . . . Η παλάσκα, ας.
La grenade. . . . . Τὸ ῥοῦδι, ιοῦ.
Le grenadier. . . . . Ο ῥουδοφόρος, ου.
La guérite. . . . . Η καλύβη, ης.
La guerre. . . . . Ο πόλεμος, ου.
La guêtre. . . . . Τὸ περιπόδιον, ου. Τὸ περικνημίδιον, ιου.
Le guide. . . . . Ο ὁδηγὸς, οῦ.
Le hausse-col. . . . . Ο λαιμοδέτης, ου.
Le hussard. . . . . Ο οὔσσαρος, ου.
L'infanterie. . . . . Τὸ πεζικὸν, οῦ.
La lance. . . . . Η λόγχη, ης.
Le lancier. . . . . Ο λογχοφόρος, ου.
Le lieutenant. . . . . Ο λοχαγὸς, οῦ.
Le lieutenant colonel. . . . . Ο ὑποταγματάρχης, ου. Ο ὑποχιλίαρχος, ου.
Le major. . . . . Ο ἀντιχιλίαρχος, ου.
La marche. . . . . Η πορεία, ας. Τὸ προπάτημα, ατος.
La mèche. . . . . Τὸ φυτίλι, ιοῦ.
La mine. . . . . Η ὑπόνομος, ου. Τὸ λαγοῦμι, ιοῦ,
Le mineur. . . . . Ο ὑπονομοποιὸς, οῦ. Ο λαγουμιστὴς, οῦ.
La munition. . . . . Τὰ πολεμηφόδια, ων.
Les murailles. . . . . Τὰ τείχη, ῶν.
L'officier. . . . . Ο ἀξιωματικὸς, οῦ.
L'ordre. . . . . Τὸ σύνθημα, ατος.
La paix. . . . . Η εἰρήνη, ης.
Les palissades. . . . . Τὰ χαρακώματα, ων.
Le parapet. . . . . Τὸ παραπέτασμα, ατος.

Le passage............ Τὸ πέρασμα, ατος.
La patrouille........... Η νυκτοφυλακὴ, ῆς. Τὸ κόλλι, ιοῦ.
La paye............... Ο μισθὸς, οῦ.
La pierre à feu......... Ο χάλικας, α.
Le pillage............. Η λεηλασία, ας.
La pique.............. Τὸ κοντάρι, ιοῦ.
Le pistolet............ Η πιστόλα, ας.
Le poignard........... Ο λάζος, ου.
La poire à poudre...... Τὸ μπουδεριχὸν, οῦ.
Le pont............... Τὸ γεφύρι, ιοῦ.
Le pont-lévis........... Τὸ σηκωτὸν γεφύρι. ιοῦ.
Le pontonier........... Ο γεφυροποιὸς, οῦ.
Le poste.............. Η θέσις, εως.
La poudre............. Τὸ μπαροῦτι, ιοῦ.
Le quartier général...... Τὸ στρατόπεδον, ου.
Le rang............... Η τάξις, εως.
Les recrues............ Οἱ νεοσύλλεκτοι στρατιῶται, ῶν.
Le régiment........... Τὸ τάγμα, ατος.
Le rempart............ Τὸ προπύργιον, ου.
La retraite............ Η ἀναχώρησις, εως.
La revue.............. Η ἐξέτασις, εως. Η ἐπιθεώρησις, εως.
La ronde.............. Η φυλακὴ, ῆς.
Le sabre.............. Τὸ γιαταγάνι, ιοῦ.
La sauvegarde.......... Η ἀσφάλεια, ας.
La sentinelle........... Ο φύλαξ, ακος.
Le sergent ou le maréchal des logis............ Ο δέκαρχος, ου.
Le siége.............. Η πολιορκία, ας.
Le soldat.............. Ο στρατιώτης, ου.
Le sous-lieutenant...... Ο ὑπολοχαγὸς, οῦ.
Le sous-officier......... Ο ὑπαξιωματικὸς, οῦ.
Le tambour............ Ο τυμπανιστὴς, οῦ.
La tente.............. Η σκηνὴ, ῆς.
La tour............... Ο πύργος. ου.
La tranchée............ Τὸ χανδάκι, ιοῦ.

La trève.	Η ἀναχωχὴ, ῆς.
Le trompette.	Ο σαλπιγκτὴς, οῦ.
L'uniforme.	Η στρατιωτικὴ ἐνδυμασία, ας.
La vedette.	Ο σκοπὸς, οῦ. Η βίγλα, ας.
La victoire.	Η νίκη, ης.
La ville forte.	Πόλις περιτειχισμένη, ης.
La vivandière.	Η ὀψοπῶλις, ιδος.

De l'homme et de ce qui y a rapport.	Περὶ ἀνθρώπου καὶ τῶν μερῶν αὐτοῦ.

L'air.	Τὸ σχῆμα, ατος.
L'aisselle.	Η μασχάλη, ης.
L'artère.	Η ἀρτηρία, ας.
L'assoupissement.	Τὸ ἀποκάρωμα, ατος.
La barbe.	Τὸ γένειον, ου.
La beauté.	Η εὐμορφία, ας. Η ὡραιότης, ητος.
Le bas ventre.	Τὸ ποκοῖλι, ιοῦ. Τὸ ὑπογάστριον, ου.
La bouche.	Τὸ στόμα, ατος.
Les boyaux.	Τὰ ἔντερα, ων,
Le bras.	Ο βραχίων, ονος. Τὸ χέρι, ιοῦ.
Le cadavre.	Ο νεκρὸς, οῦ. Τὸ λείψανον, ου.
Le cerveau.	Ο ἐγκέφαλος, ου.
La cervelle.	Ο μυαλὸς, οῦ. au pluriel Τὰ μυαλὰ, ῶν.
La chair.	Η σάρκα, ας.
Les charmes.	Τὰ θέλγητρα, ων.
Le cheveu.	Η τρίχα, ας.
Les cheveux.	Τὰ μαλλία, ίων.
Les cils.	Τὰ ματόκλαδα, ων.
La chevelure.	Τὰ μαλλία, ων. Η κόμη, ης.
La cheville.	Ο ἀστράγαλος, ου.
Le cœur.	Η καρδία, ας.
Le conduit du nez.	Τὸ καλαμορούθουνον, ου.

Le corps	Τὸ σῶμα, ατος. Τὸ κορμὶ, ιοῦ.
Le côté	Τὸ πλευρὸν, οῦ.
La côte	Η πλευρὰ, ᾶς. Η παγίδα, ας.
Le cou	Ο λαιμὸς, οῦ.
Le coude	Ο ἄγκωνας, α.
Le crachat	Τὸ πτύσμα, ατος. Τὸ φλέγμα, ατος.
Le crâne	Τὸ κρανίον, ου.
Le cri	Η φωνὴ, ῆς.
La cuisse	Τὸ μερὶ, ιοῦ.
La dame	Η κυρὰ, ᾶς. Η ἀρχόντισσα, ας. Η κοκκώνα, ας.
La démarche	Τὸ φέρσιμον, ατος. Τὸ περπάτημα, ατος.
La dent	Τὸ δόντι, ιοῦ.
Les dents incisives	Τὰ ἐμπροσθινὰ δόντια, ίων.
Les dents mollaires	Αἱ δοντοκάραι, ῶν.
Les dents canines	Τὰ σκυλόδοντα, ων.
Le derrière	Ο ὀπισινὸς, οῦ.
La digestion	Η χώνευσις, εως.
Le doigt	Τὸ δάκτυλον, ου.
Le dos	Η ῥάχη, ης.
L'embonpoint	Τὸ πάχος, ους.
L'enfance	Η παιδικὴ ἡλικία, ας.
L'enfant	Τὸ παιδὶ, ιοῦ.
L'engourdissement	Τὸ μούδιασμα, ατος.
Les entrailles	Τὰ ἐντόσθια, ων. Τὰ σωτικὰ, ῶν. Τὰ σπλάγχνα, ων.
L'épaule	Ο ὦμος, ου. Η πλάτη, ης. Η σπάλα, ας.
L'épine du dos	Τὸ ῥαχοκόκκαλον, ου.
L'estomac	Τὸ στομάχι, ιοῦ.
L'éternument	Τὸ πτέρνισμα, ατος.
La femme	Η γυναῖκα, ας.
La fesse	Τὸ κολομέρι, ιοῦ.
Le fiel	Η χολὴ, ῆς.

Le filet de la langue. . . . . Ο γλωσσοδέτης, ου.
La fille. . . . . Τὸ κορίτζι, ιοῦ. Η κόρη, ης.
Le foie. . . . . Τὸ σικώτι, ιοῦ.
Le front. . . . . Τὸ κούτελον, ου. Τὸ μέτωπον, ου.
Le garçon. . . . . Τὸ ἀγόρι, ιοῦ.
La gencive. . . . . Τὸ γοῦλι, ιοῦ. Η ῥιζοδοντιὰ, ᾶς.
Le genou. . . . . Τὸ γόνατον, ου.
Le geste. . . . . Η χειρονομία, ας.
La glande. . . . . Η βαλανίδα, ας. Η γαργαλίδα, ας.
La gorge. }
Le gosier. } . . . . Ο λαιμὸς, οῦ. Ο φάρυγγας, ας. Ο γούργουρας, α. Τὸ καταπινάρι, ιοῦ.
Le goût. . . . . Η γεῦσις, εως.
La graisse. . . . . Τὸ ἄλειμμα, ατος. Τὸ ἀξύγγι, ιοῦ.
L'haleine. . . . . Η ἀναπνοὴ, ῆς. Τὰ χνῶτα, ων.
La hanche. . . . . Ο γόφος, ου. Τὸ ἰσχίον, ου.
L'homme. . . . . Ο ἄνδρας. α. Ο ἄνθρωπος, ου.
Le hoquet. . . . . Ο λύξιγκας, α.
La jambe. . . . . Η κνήμη, ης. Η ἄντζα, ας. Τὸ σκέλος. ους.
Le jeune homme. . . . . Ο νεός, ου.
La jeunesse. . . . . Η νεότης, ητος. Τὰ νιάτα.
La jointure. . . . . Η κλείδωσις, εως. Ο ἁρμὸς, οῦ.
La joue. . . . . Τὸ μάγουλον, ου.
La laideur. . . . . Η ἀσχημιὰ, ᾶς.
La langue. . . . . Η γλῶσσα, ας.
Les larmes. . . . . Τὰ δάκρυα, ων.
La lèvre. . . . . Τὸ χεῖλος, ους.
La luette. . . . . Ο σταφυλίτης, οὐ.
La mâchoire. . . . . Η γνάθος, ου. Τὸ σαγόνι, ιοῦ. Η μάσκα, ας.
La maigreur. . . . . Η λιγνότης, ητος. Η ἀδυναμία ας.

La main. — droite. — la gauche. Τὸ χέρι, ιοῦ. — Τὸ δεξιὸν, οῦ. Τὸ ἀριστερὸν, οῦ.
Le membre. . . . . Τὸ μέλος, ους
Le menton. . . . . Τὸ πηγοῦνι, ιοῦ.
Le mamelon. . . . . Η ῥῶγα τοῦ βυζιοῦ.
La matrice. . . . . Η μήτρα, ας.
La moelle. . . . . Ο μυελὸς, οῦ.
Le mollet. . . . . Η ἄντζα, ας. Ο ποντικὸς, οῦ.
La morve. . . . . Η μύξα, ας.
La moustache. . . . . Τὸ μουστάκι, ιοῦ.
Le muscle. . . . . Ο ποντικὸς, οῦ. Ο μῦς, υός. Ο μύων, ωνος.
La narine. . . . . Τὸ ῥουθοῦνι, ιοῦ.
Le nerf. . . . . Τὸ νεῦρον, ου.
Le nez. . . . . Η μύτη, ης.
Le nombril. . . . . Ο ὀμφαλὸς, οῦ. Τὸ φάλι, ιοῦ.
La nuque. . . . . Ο σβέρκος, ου.
L'odorat. . . . . Η ὄσφρησις, εως.
L'œil. . . . . Τὸ μάτι, ιοῦ. Ο ὀφθαλμὸς, οῦ.
L'ongle. . . . . Τὸ νύχι, ιοῦ.
L'oreille. . . . . Τὸ αὐτὶ, ιοῦ.
L'os. . . . . Τὸ κόκκαλον, ου.
L'ouïe. . . . . Η ἀκοὴ, ῆς.
Le palais de la bouche. . . Ο οὐρανίσκος, ου.
La parole. . . . . Ο λόγος, ου.
Le pas. . . . . Τὸ βῆμα, ατος. Τὸ πάτημα, ατος.
La paume de la main. . . . Η παλάμη, ης. Η φοῦχτα, ας.
La paupière. . . . . Τὸ βλέφαρον, ου. Τὸ ματόφυλλον, ου.
La peau. . . . . Τὸ πετζὶ, ιοῦ. Τὸ δέρμα, ατος.
Le pied. . . . . Τὸ ποδάρι, ιοῦ.
La plante du pied. . . . . . Η πατοῦνα, ας.
Le poing. . . . . Ο γρόνθος, ου.
La poitrine. . . . . Τὸ στῆθος, ους.
Le pore. . . . . Ο πόρος, ου.

Le pouce.	Ο μέγας δάκτυλος, ου.
Le pouls.	Ο σφυγμὸς, οῦ.
Le poumon.	Ο πνεύμων, ονος.
La prunelle.	Η κόρη τοῦ ματιοῦ.
La rate.	Η σπλῆνα, ας.
Les reins.	Τὰ νεφρὰ, ῶν.
Le rire.	Τὸ γέλιον, ου. Ο γέλως, ωτος.
Le ronflement.	Τὸ ῥογχάλισμα, ατος.
La salive.	Τὸ σάλιον, ου.
Le sang.	Τὸ αἷμα, ατος.
La santé.	Η ὑγίεια, ας.
Les sens.	Αἱ αἰσθήσεις, εων.
Le soupir.	Ο στεναγμὸς, οῦ.
Le sein.	Ο κόλπος, ου. Αἱ ἀγκάλαι, ῶν.
Le sommeil.	Ο ὕπνος, ου.
Le sourcil.	Τὸ φρύδι, ιοῦ.
La sueur.	Ο ἵδρος, ου.
Le tact.	Η ἀφὴ, ῆς.
La taille.	Τὸ ἀνάστημα, ατος. Τὸ κορμὶ, ιοῦ.
Le talon.	Η πτέρνα, ας.
Le teint.	Τὸ χρῶμα, ατος.
Le teton.	Τὸ βυζὶ, ιοῦ.
La tempe.	Ο μήλιγγας, α. Ο κρόταφος, ου.
La tresse de cheveux. . . .	Η πλεξοῦδα, ας.
Le tendon.	Ο τένων, οντος.
La tête.	Τὸ κεφάλι, ιοῦ. Η κεφαλὴ, ῆς.
Le toucher.	Η ἀφὴ, ῆς.
Les traits.	Τὰ συγκόμματα, ων, Αἱ χαραγαὶ, ῶν.
L'urine.	Τὸ κάτουρον, ου.
La veine.	Η φλέβα, ας.
Le ventre.	Η κοιλία, ας.
La vessie.	Η φοῦσκα, ας.
La vie.	Η ζωὴ, ῆς.

Le vieillard..............	Ὁ γέρων, οντος.
La vieille..............	Ἡ γραῖα, ας.
La vieillesse..............	Τὸ γῆρας, ατος. Τὸ γηρατίον, ου.
La virilité..............	Ἡ ἀνδρικὴ ἡλικία, ας.
La voix..............	Ἡ φωνὴ, ῆς.
Le visage..............	Τὸ πρόσωπον, ου. Ἡ μοῦρη, ης.
La vue..............	Ἡ ὄψις, εως. Ἡ ὅρασις, εως.

—— ——

Des jeux et des exercices du corps.	Παιγνίδια καὶ γυμνάσεις τοῦ σώματος.
L'as..............	Ὁ ἄσσος, ου.
L'atout..............	Τὸ ἀτοῦτ.
La balle; le ballon..............	Ἡ πάλλα, ας. Ἡ σφαῖρα, ας.
Le battoir..............	Ὁ κόπανος, ου.
Le billard..............	Τὸ μπιλλιάρδον, ου.
La bille..............	Ἡ μπίλλια, ας. Ἡ σφαῖρα ας.
La blouse..............	Ἡ τρύπα, ας.
La boule..............	Ἡ πάλλα, ας.
Le carreau..............	Τὸ δινέρι, ιοῦ.
Les cartes..............	Τὰ χαρτία, ιῶν.
La case..............	Τὸ σπιτάκι, ιοῦ.
Le cavalier..............	Τὸ ἄλογον, ου.
Le cerf-volant..............	Τὸ πέτασμα, ατός. Τὸ πουλὶ, ιοῦ.
La chasse..............	Τὸ κυνῆγι, ιοῦ.
Le cœur..............	Ἡ κοῦπα, ας.
Le colin-maillard..............	Ἡ τυφλομυῖα, ας.
La course à cheval..............	Ἡ ἱπποδρομία, ας.
La course à pied..............	Τὸ τρέξιμον, ατος.
La dame..............	Ἡ κόρη, ης.
Le jeu de dames..............	Ἡ δάμα, ας.
La danse..............	Ὁ χορὸς, οῦ.

Le dè................ Τὸ ζάρι, ιοῦ. Ο κύβος, ου.
Le dix............... Τὸ δεκάρι, ιοῦ.
Les échecs........... Τὸ σαντράκι, ιοῦ.
L'enjeu.............. Τὸ θέμα, ατος. Τὸ βάλσιμον, ατος.
L'équitation......... Η ἱππικὴ, ῆς.
L'escrime............ Η ὁπλομαχία, ας.
Le fou............... Τὸ παιδὶ, οῦ.
La figure............ Η φιγοῦρα, ας. Ο παπᾶς, ᾶ.
Le jeton............. Τὸ σημεῖον, ου. Η μάρκα, ας.
Le jeu............... Τὸ παιγνίδι, ιοῦ.
Le jeu de cartes..... Ο μάτζος τῶν χαρτιῶν.
Le jeu de hasard..... Τὸ τυχηρὸν παιγνίδι.
Le manége............ Τὸ ἱπποδρόμιον, ίου.
La natation.......... Τὸ κολύμβημα, ατος.
Le neuf.............. Τὸ ἐννεάρι, ιοῦ.
La paume............. Η σφαῖρα, ας. Τὸ τόπι, ιοῦ.
La pêche............. Τὸ ψάρευμα, ατος.
Le pion.............. Η πέτρα, ας.
Le pique............. Τὸ μπαστοῦνι, ιοῦ.
Le piquet............ Τὸ πικέτον, ου.
La promenade......... Ο περίπατος, ου.
La queue............. Η στέκα, ας.
La quille............ Τὸ ξύλον, ου.
La reine............. Η βασίλισσα, ας.
Le roi............... Ο βασιλεὺς, έως.
Le saut.............. Τὸ πήδημα, ατος.
La toupie............ Η ἀσγαβάδα, ας. Η ἀσβοῦρα, ας.
La tour.............. Ο πύργος, ου.
Le trictrac.......... Τὸ ταῦλι, ιοῦ.
Le trèfle............ Τὸ σπαθὶ, ιοῦ.
Le valet............. Ο φάντης, η.
Le volant............ Τὸ πεταστὸν, οῦ.

De la marine.	Περὶ τῶν ναυτικῶν.
L'amiral	Ο ναύαρχος, ου.
L'amarre	Τὸ παλαμάρι, ιοῦ.
L'ancre	Η ἄγκουρα, ας. Τὸ σίδερον, ου.
L'aspirant	Ο ὑποσημαιοφόρος, ου.
Les agrès	Τὰ ἐξάρτια, ων.
La barque	Η βάρκα, ας.
Le banc de sable	Η ἀμμοδιὰ, ᾶς.
Les bas-fonds	Τὰ ῥηχὰ, ῶν.
Le bateau à vapeur	Τὸ ἀτμοκίνητον, ου.
La bordée	Η βόλτα, ας.
La boussole	Ο μπούσσουλας, α.
Le brûlot	Ο καυστὴρ, ῆρος. Τὸ μπρουλότο, ου.
Le brick	Τὸ μπρίκι, ιοῦ.
Le cable	Η γούμενα, ας.
Le capitaine	Ο καραβοκύρης, η.
La chaloupe	Η σαλοῦπα, ας.
Le chef d'escadre	Ο στολάρχης, ου.
Le combat naval	Η ναυμαχία, ας.
Le contre-amiral	Ο ὑποναύαρχος, ου.
Les cordages	Τὰ σχοινία, ίων.
La corde	Τὸ σχοινὶ, ιοῦ.
La corvette	Η κορβέττα, ας.
Le corsaire	Ο πειρατὴς, οῦ.
Le débarquement	Τὸ ξεβαρκάρισμα, ατος. Η ἀπόβασις, εως.
Le détroit	Τὸ στενὸν, οῦ. Ο πορθμὸς, οῦ.
L'enseigne de vaisseau	Ο σημαιοφόρος, ου.
L'équipage	Οἱ ναῦται, ῶν. Οἱ σύντροφοι, ων.
L'écueil	Ο σκόπελος, ου. Ο βράχος, ου.
L'escadre	Ο στολίσκος, ου.
La flamme	Η φιάμμουλα, ας. Η φλόγα, ας. Η φιλάντρια, ας.
Le flot	Τὸ κῦμα, ατος.

La flotte. . . . . Ο στόλος, ου.
Le fond de cale. . . . . Τὸ ἀμπάρι, ιοῦ.
La frégate. . . . . Η φεργάδα, ας. Τὸ δίκροτον, ου.
La galère. . . . . Τὸ κάτεργον, ου.
Le gouvernail. . . . . Τὸ τιμόνι, ιοῦ. Τὸ πηδάλιον, ου.
La grande vergue. . . . . . . Η ἀντέννα, ας.
Les haubans. . . . . Τὰ ἐξάρτια, ῶν.
La hune. . . . . Η κόφα, ας. Τὸ καρχήσιον, ου.
Le lieutenant. . . . . Ο ἀντιτριήραρχος, ου.
Le lest. . . . . Η σαβούρα, ας.
Le maître. . . . . Ο ναύκληρος, ου.
Le matelot. . . . . Ο ναύτης, ου.
Le marin. . . . . Ο θαλασσινὸς, οῦ.
Le mât. . . . . Τὸ κατάρτι, ιοῦ.
Le mousse. . . . . Ο μοῦτζος, ου.
Le navire. . . . . Τὸ καράβι, ιοῦ. Τὸ πλοῖον, ου.
Le naufrage. . . . . Τὸ ναυάγιον, ου. Τὸ καραβιτζάκισμα, ατος.
Le paquebot. . . . . Τὸ πακέτον, ου.
Le pavillon. . . . . Η σημαία, ας. Η παντιέρα, ας.
Le pilote. . . . . Ο πιλότος, ου. Ο πρωρεὺς, έως.
La polacre. . . . . Η πολάκα, ας.
Le pont. . . . . Τὸ κατάστρωμα, ατος. Η κουβέρτα, ας.
Le port. . . . . Ο λιμὴν, ένος.
La poupe. . . . . Η πρύμνη, ης.
La proue. . . . . Η πρώρη, ης.
Le radeau. . . . . Τὸ σάλι, ιοῦ. Η σχεδία, ας.
Le rivage. . . . . Η παραθαλασσία, ας. Η ἀκρογιαλιὰ, ᾶς.
Le sabord. . . . . Η τρύπα τοῦ κανονιοῦ. Τὸ πορτελέτο, ου.
La sentine. . . . . Η σεντίνα, ας.
La sonde. . . . . Τὸ σκαντάλι, ιοῦ.
Le tillac. . . . . Η κουβέρτα, ας. Τὸ κατάστρωμα, ατος.

Le vaisseau.	Τὸ καράβι, ιοῦ.
Le vaisseau de ligne.	Τὸ παρατακτικὸν καράβι.
Le vaisseau à trois ponts.	Τὸ τρίστρωτον, ου. Ο τριπόντες, ε.
Le vaisseau de guerre. . .	Τὸ πολεμικὸν καράβι.
Le vaisseau marchand. . .	Τὸ ἐμπορικὸν καράβι.
Le vaisseau de transport. .	Τὸ φορτηγὸν, οῦ.
Le vice-amiral.	Ο ἀντιναύαρχος, ου.
Les voiles.	Τὰ πανία, ῶν. Τὰ ἄρμενα, ων.

— —

Des Meubles, et des choses relatives au Ménage. — Διὰ τὰ ἔπιπλα καὶ τὰ χρειαζόμενα τοῦ ὀσπιτίου.

L'allumette.	Τὸ θειαφοκέρι, ιοῦ. Τὸ δαδὶ, ιοῦ.
L'amadou.	Η ἴσκα, ας. Η ἴσκνα, ας.
L'argenterie.	Τὰ ἀσημικὰ, ῶν.
L'armoire.	Τὸ ἀρμάρι, ιοῦ. Τὸ ντολάπι, ιοῦ.
L'assiette.	Τὸ πινάκι, ιοῦ. Τὸ πιάττον, ου.
La baguette	Η λυγιὰ, ᾶς.
Le balai.	Η φροκαλιὰ, ᾶς. Η σκοῦπα, ας. Τὰ σάρωμα ατος. Η σαρωνιὰ, ᾶς.
La balance.	Η ζυγαριὰ, ᾶς.
La balance pour l'or.	Ο βεζενὲς, έ.
Le banc.	Τὸ κάθισμα, ατος, Τὸ σκαμνί, οῦ.
Le baril.	Τὸ βαρέλι, ιοῦ. Τὸ βουτσὶ, ιοῦ.
Le bassin	Η λεκάνη, ης. Η λεγένη, ης, Τὸ βατσέλι, ιοῦ.
La bassinoire.	Τὸ θερμοκλίνι, ιοῦ. Τὸ σκαντα λέττον, ου.
La batterie de cuisine. . . .	Τὰ χαρανιὰ, ῶν. Τὰ χαλκώματα, ων.
Le berceau.	Η κούνια, ας.
La besace.	Τὸ δισσάκκι, ιοῦ.
La billot.	Τὸ ἀρβελιστῆρι, ιοῦ.
Le bluteau.	Η τριχιὰ, ᾶς.

Le bocal. . . . . Τὸ μπουκάλι, ιοῦ. Η κανάτα, ας.
Le bois de lit. . . . . Τὸ ξυλοκρέββατον, ου. Τὸ κρεββάτι, ιοῦ. Τὰ κρεββατοσάνιδα, ων.
La boîte au sel. . . . . Η ἁλατοθήκη, ης. Η ἁλατίστρα, ας. Τὸ ἁλατερὸν, οῦ.
Le bondon. . . . . Τὸ στούπωμα, ατος.
La bordure. . . . . Η κορωνὶς, ίδος. Τὸ στεφάνι, ιοῦ. Τὸ περβάζι, ιοῦ. Τὸ κινάρι, ιοῦ.
Le bouchon. . . . . Τὸ στούμπωμα, ατος. Τὸ μπούλιον, ου.
La bougie. . . . . Τὸ κερὶ, ιοῦ. Τὸ ἁγιοκέρι, οῦ.
La bouteille. . . . . Η μποτίλλια, ας. Τὸ μπουκάλι, ιοῦ.
Le brasier. . . . . Τὸ μαγγάλι, ιοῦ. Ο τανὸς, οῦ.
Le briquet. . . . . Τὰ πυροβολικὰ, ῶν. Τὰ τσακουμάκια, ιῶν.
La broche. . . . . Τὸ σουβλὶ, οῦ. Η σοῦβλα, ας.
La brosse. . . . . Η βρούτσα, ας. Η σπασούρα, ας.
La broderie. . . . . Τὸ κεντητὸν, οῦ.
Le buffet. . . . . Η ἀποθήκη, ης. Τὸ κελλάρι, οῦ. Τὸ ντουλάπι, οῦ.
La bûche. . . . . Ο δαυλὸς, οῦ. Τὸ ξύλον, ου. Τὸ κούτσουρον, ου.
Le buste. . . . . Η προτομὴ, ῆς.
Le cabaret. . . . . Η ποτηροθήκη, ης. Η σοτὸκουπα, ας.
Le cadre. . . . . Η εἰκονοθήκη, ης. Τὸ εἰκονοστάσι, ιοῦ. Τὸ περβάζι, ιοῦ.
La cage. . . . . Τὸ κλουβὶ, ιοῦ.
La casserolle. . . . . Η κατσαρόλα, ας. Τὸ χαρανάκι, ιοῦ. Τὸ τεντσεράκι, ιοῦ.

La carafe.............. Η μπουτίλλια τοῦ νεροῦ. Η μπότσα, ας.
La cendre............. Η ἀχιλιὰ, ᾶς. Η στάκτη, ης.
La chaise............. Η καθέκλα, ας. Η καρέγα, ας.
Le chandelier.......... Τὸ κηροπήγιον, ου. Τὸ καντηλέρι, οῦ.
La chandelle........... Τὸ ἀξιγκοκέρι, ιοῦ.
Les chantiers........... Η ξυλαποθήκη, ης. Η μπουκαλοθήκη, ης.
La chaudière........... Ο κάκκαβος, ου. Τὸ καζάνι, ιοῦ.
Le chaudron........... Τὸ καζάνι, ιοῦ. Τὸ κακκάβι, ιοῦ.
Les chenets............ Η σιδεροστιὰ, ᾶς. Η πυροστιὰ, ᾶς.
La chaîne............. Η ἀλυσίδα, ας.
La chaise-percée........ Τὸ καθίκι, ιοῦ.
Le charbon............ Τὰ κάρβουνα, ων.
Le chiffon............. Τὸ παλαιόπανον, ου. Τὸ κουρέλι, ιοῦ.
Le coffre.............. Τὸ μπαοῦλον, ου. Τὸ σεπέτι, ιοῦ. Τὸ φορτσέρι, ιοῦ.
Les copeaux........... Τὰ πελεκούδια, ιῶν. Τὰ προσανάμματα, ων. Τὰ προσαψήματα, ων.
La corbeille............ Τὸ κάνιστρον, ου. Τὸ πανέρι, ιοῦ.
Le couperet........... Η ἀρβελιστήρα, ας. Τὸ ἀρβελιστῆρι, ιοῦ.
La courte-pointe........ Τὸ παπλωματάκι, ιοῦ.
La cousinière.......... Η κουνουπιέρα, ας.
Le coussin............. Τὸ προσκέφαλον, ου. Τὸ μαξελλάρι, ιοῦ.
Le couteau............ Τὸ μαχαῖρι, ιοῦ.
Le couvercle.......... Τὸ σκέπασμα, ατος. Τὸ καππάκι, ιοῦ.

La couverture de lit. . . .	Τὸ πάπλωμα, ατος. Τὸ σκέπασμα, ατος.
La couverture de laine. . .	Η βελέντσα, ας.
La crémaillère.	Η κρεμάθρα, ας.
Le crochet.	Τὸ ἀγγρίφι, ιοῦ. Ὁ γάντσος, ου. Τὸ τσιγγέλι, ιοῦ. Η πολυποδιὰ, ᾶς.
La cruche.	Τὸ σταμνὶ, ιοῦ. Τὸ νερόσταμνον, ου.
La cuiller.	Τὸ χουλλιάρι, ιοῦ. Τὸ κουτάλι, ιοῦ.
La cuiller à pot.	Η χουλλιάρα, ας. Η κουτάλα, ας.
La cuvette.	Η λεκάνη, ης. Η λεγένη, ης.
Le drap.	Τὸ σινδόνι, ιοῦ.
La dispense.	Η δισπέντσα, ας. Η ἀποθήκη, ης.
La dorure.	Τὸ χρύσωμα, ατος,
L'échelle.	Η ἀνεμόσκαλα, ας.
L'écran.	Τὸ ἀντιπυρόβολον, ου.
L'écuelle.	Τὸ γαβάθι, ιοῦ.
L'écumoire.	Τὸ ἐξαφριστῆρι, ιοῦ.
L'égrugeoir.	Τὸ γουδὶ διὰ τὸ ἅλας.
L'entonnoir.	Τὸ χωνὶ, ιοῦ.
L'éponge.	Τὸ σφουγγάρι, ιοῦ
L'éssuie-main.	Τὸ νιψομάνδιλον, ου. Τὸ πεσκίρι, ιοῦ. Τὸ πεστεμάλι, ιοῦ.
L'étage.	Τὸ ῥάφι, ιοῦ.
L'éteignoir.	Η σβυστήρα, ας.
L'eventoir.	Τὸ ἀνεμιστῆρι, ιοῦ. Τὸ ῥεπίδι, ιοῦ.
Le fauteuil.	Η καθέδρα, ας. Τὸ θρονὶ, ιοῦ.
La faïence.	Τὰ πινάκια, ιῶν. Τὰ σκουτέλια, ιῶν.
Le fer à repasser.	Τὸ σίδερον, ου.
Le feu.	Η φωτιὰ, ᾶς.

Le filet. . . . . Τὸ δίκτυον, ου. Τὸ πλεμάτι, ιοῦ.
Le flacon. . . . . Τὸ μποκαλάκι, ιοῦ.
La flamme. . . . . Η φλόγα, ας. Η ἀναλαμπὴ, ῆς.
La fourchette. . . . . Τὸ πηροῦνι, ιοῦ.
La fourchette d'argent. . . Τὸ ἀσιμοπήρουνον, ου.
La fumée. . . . . Ο καπνὸς, οῦ.
La gaîne. . . . . Τὸ θηκάρι, ιοῦ.
La garde-robe. . . . . Τὸ ῥουχοφυλάκιον, ίου.
La garniture d'un lit. . . . Τὸ κραββατοστρῶσι, ιοῦ.
La glace. . . . . Ο καθρέπτης, ου.
Le gril. . . . . Η σχάρα, ας.
La huche. . . . . Η σκάφη, ης.
L'huilier. . . . . Τὸ λαδικὸν, οῦ. Τὸ ῥογὶ, ιοῦ.
La jarre. . . . . Η στάμνα, ας. Τὸ πιθάρι, ιοῦ.
La lame. . . . . Η λάμα, ας. Η λεμπίδα, ας.
La lampe. . . . . Ο λύχνος, ου. Η λουτσέρνα, ας.
La lanterne. . . . . Τὸ φανάρι, ιοῦ.
La lanterne sourde. . . . . . Τὸ κρυπτοφάναρον, ου. Τὸ κλεπτοφάναρον, ου.
La lavette. . . . . Η πασταβοῦρα, ας.
La lessive. . . . . Η ἀλισίβα, ας. Η ἀλουσιὰ, ᾶς.
La ligne pour pècher. . . . Τὸ ἀρμίδι, ιοῦ, Η ἀποτονία, ας. Τὸ καλαμίδι, ιοῦ.
Le lit. . . . . Τὸ κρεββάτι, ιοῦ.
Le lustre. . . . . Ο πολυέλαιος, οῦ. Τὸ πολυκάνδηλον, ου.
Le marchepied. . . . . Τὸ ὑποπόδιον, ίου.
La marmite. . . . . Ο τετσερὲς, έ. Τὸ χαρανὶ, ιοῦ. Τὸ τσουκάλι, ιοῦ.
Le martinet. . . . . Τὸ ξεσκονιστῆρι, ιοῦ.
Le matelas. . . . . Τὸ στρῶμα, ατος. Τὸ μεντέρι, ιοῦ. Τὸ στραπουντὶ, ιοῦ.
Le métier à tisser. . . . . . . Τὸ ἐργαλιὸ, οῦ.
Le miroir. . . . . Ο καθρέπτης, ου.

Le mobilier. . . . . Τὸ οἰκοκιουριὸν, ιοῦ. Τὰ ἔπιπλα, ων.
Le mortier. . . . . Τὸ γουδὶ, ιοῦ.
Les mouchettes. . . . . Τὸ ψαλιδοκέρι, ιοῦ.
Le moulin à café. . . . . Ο μύλος τοῦ καφέ.
Le moulin à main. . . . . Ο χειρόμυλος, ου.
La nappe. . . . . Τὸ μανδῆλι, ιοῦ. Τὸ τραπεζομάνδιλον, ου.
La natte. . . . . Η ψάθα, ας.
L'oreiller. . . . . Τὸ προσκεφάλι, ιοῦ. Τὸ μαξελλάρι, ιοῦ.
L'outre. . . . . Τὸ ἀσκὶ, ιοῦ.
La paillasse. . . . . Τὸ ἀχυρόστρωμα, ατος. Τὸ χορτόστρωμα, ατος.
Le panier. . . . . Τὸ καλάθι, ιοῦ.
Le panier à couverts. . . . . . Η κουταλοθήκη, ης.
Le paravent. . . . . Τὸ παρανέμι, ιοῦ.
Le passe-partout. . . . . Τὸ ἀντικλεῖδι, ιοῦ.
La passoire. . . . . Τὸ τρυπητὸν, οῦ.
La pelle. . . . . Τὸ φτυάρι, ιοῦ. Η κουτάλα τῶν καρβούνων.
La pendule. . . . . Τὸ ὡρολόγι, ιοῦ.
Le piédestal. . . . . Τὸ βάθρον, ου. Η βάσις, εως.
Le piége. . . . . Η τσάγρα, ας. Η παγίδα, ας.
La pierre à briquet. . . . . . Ο χάλικας, α. Η πυροβολικόπετρα, ας. Τὸ στουρνάρι, ιοῦ.
La pierre à laver. . . . . Η πλύστρια, ας.
La pierre à aiguiser. . . . . . Τὸ ἀκόνι, ιοῦ.
Le pilon. . . . . Τὸ γδοχέρι, ιοῦ.
Les pincettes. . . . . Η πυράγρα, ας. Η μασιὰ, ᾶς. Η τσιμπίδα, ας.
La pipe. . . . . Τὸ τσιμποῦκι, ιοῦ.
Le plat. . . . . Η ἀπλάδα, ας. Τὸ μεγάλο πιάτον, ου. Η σκουτέλλα, ας.

Le plumet.............	Τὸ ξεσκονιστῆρι, ιοῦ.
La poêle...............	Τὸ τηγάνι, ιοῦ.
Le poêle...............	Τὸ ὑπόκαυστον, ου. Η στοῦφα, ας.
La poivrière............	Τὸ πιπερίον, ιοῦ.
La porcelaine...........	Τὰ φαρφουριὰ, ῶν.
Le porte-mouchette.....	Η θήκη τοῦ ψαλιδοκεριοῦ.
Le portrait..............	Η εἰκόνα, ας. Τὸ ῥιτράτον, ου.
Le pot à l'eau..........	Τὸ κουμάρι, ιοῦ. Ο ἐμπότης, ου. Ο μαστραπὰς, ᾶ.
Le pot au feu...........	Η χύτρα, ας. Τὸ τσουκάλι, ιοῦ.
Le pot de fleur..........	Η γλάστρα, ας.
Le pot de nuit..........	Τὸ χανάτι, ιοῦ. Τὸ ἀγγεῖον, είου. Τὸ οὐροδοχεῖον, είου. Τὸ κατουροκούμαρον, ου.
Le pot de terre.........	Τὸ τσουκάλι, ιοῦ. Η χύτρα, ας.
Le pot à vin............	Τὸ κρασολάγηνον, ου.
La poulie...............	Τὸ καροῦλι, ιοῦ. Ο μακαρᾶς, ᾶ.
La quenouille...........	Η ῥόκα, ας.
Les rayons..............	Τὰ ῥάφια, ιῶν. Η σκουτελοθήκη, ης.
La râpe.................	Η ξύστρα, ας.
Le réchaud.............	Η θερμάστρα, ας. Τὸ μαγκάλι, ιοῦ. Ο ντανὸς, οῦ. Η φουβοῦ, οῦς.
Le reveille-matin........	Τὸ ξυπνητῆρι, ιοῦ.
Les rideaux............	Τὰ παραπετάσματα, ων. Αἱ κουρτῖναι, ων. Οἱ μπερδέδες, ων.
Le sac..................	Ο σάκκος, ου. Τὸ σακκὶ, ιοῦ,
La salière..............	Τὸ ἁλατερὸν, οῦ.
La saumure.............	Η σαλαμοῦρα, ας. Η ἅλμη, ης.
La sculpture............	Τὰ σκαλίσματα, ων.
Le seau................	Ο κάδος, ου. Ο κουβᾶς, ᾶ. Η σίκλα, ας.

Le seau à traire........ Τὸ ἀρμεγεῖον, είου.
Les serviettes.......... Τὰ τοβάλια, ίων: Αἱ πεσκέται, ῶν.
La seringue............ Η σύριγγα, ας. Η μπρουσέτα, ας.
La serviette de toilette. . Τὸ νιψομάνδιλον, ου. Τὸ προσόψι, ιοῦ.
Le sopha.............. Ο σοφᾶς, ᾶ.
La soucoupe........... Η ποτηροθήκη, ης. Η σοτόκουπα, ας.
Le soufflet............ Τὸ φυσερὸν, οῦ. Τὸ φυσοῦνι. ιοῦ.
La souricière.......... Η ξυλόκατα, ας. Η τσάγρα, ας.
La suie................ Η καπνιὰ, ᾶς.
La table............... Η τράπεζα, ης.
Le tableau............. Η εἰκόνα, ας. Η ζωγραφία, ας.
Les tablettes de cuisine.. Η σκουτελοθήκη, ης.
Le tabouret............ Τὸ σκαμνάκι, ιοῦ. Η πάγκιέτα, ας.
La taie d'oreiller........ Η προσκεφαλοθήκη, ης. Η σένια, ας.
Le tamis............... Η κρησέρα, ας. Η τριχιὰ, ᾶς. Τὸ πλασσερὸν, οῦ.
Le tapis............... Ο τάπης, ητος. Τὸ πεῦκι, ιοῦ. Τὸ χαλὶ, ιοῦ.
La tapisserie........... Τὰ δάπεδα, ων. Τὰ πεύκια, ιῶν. Τὰ χαρτιὰ τοῦ τείχου.
La tasse............... Τὸ ποτῆρι, ιοῦ. Τὸ φλυντσάνι, ιοῦ.
La tenture............. Η αὐλαία, ας. Τὰ πεύκια, ιῶν.
La tête de loup......... Η ξεραχνιάστρια, ας.
La théière............. Τὸ τσαϊερὸν, οῦ.
Le tire-bouchon....... Τὸ συροστούπωμα, ατος. Τὸ ξεστουπωτῆρι, ιοῦ.
Le tiroir............... Τό συρτάρι, ιοῦ.

Le tison.	Τὸ δαυλὶ, ιοῦ.
La timbale.	Η ἀσιμόκουπα, ας.
Le torchon.	Τὸ καναβάτσον, ου. Η πατσαβούρα, ας.
Le tonneau.	Τὸ βουτσὶ, ιοῦ. Τὸ βαγένι, ιοῦ.
Le tourne-broche.	Τὸ ὀπτογυριστῆρι, ιοῦ.
La tourtière.	Τὸ ταψὶ, ιοῦ. Ο ταβᾶς, ᾶ. Τὸ σινὶ, ιοῦ.
Le trépied.	Η σιδεροστιὰ, ᾶς.
Le traversin.	Τὸ μακρὺ μαξελλάρι, οῦ. Τὸ μακρυνάρι, ιοῦ.
Le tuyau.	Τὸ μασοῦρι, ιοῦ.
La vaisselle.	Τὰ πινάκια, ίων. Τὰ τσανάκια, ίων.
Le vase.	Τὸ δοχεῖον, είου. Τὸ πινάκι, ιοῦ.
La veilleuse.	Τὸ χανδῆλι, ιοῦ Τὸ μολιβίδι, ιοῦ.
Le verre.	Τὸ ποτῆρι, ιοῦ. Η κοῦππα, ας.
Le vinaigrier.	Τὸ ξιδερὸν, οῦ.

—— ——

Des Minéraux, et de ce qui en dépend.	Μέταλλα, καὶ ὅσα ἀναφέρονται εἰς αὐτά.
L'acier.	Τὸ τσελίκι, ιοῦ. Τὸ ἀτσάλι, ιοῦ.
L'agate.	Ο ἀχάτης λίθος, ου.
L'aimant.	Ο μαγνήτης, ου.
L'airain.	Ο χαλκοκασσίτερος, ου. Ο μπροῦντσος, ου.
L'albâtre.	Τὸ ἀλάβαστρον, ου.
L'alun.	Η στύψη, ης.
L'améthyste.	Ο ἀμέθυστος λίθος, ου.
L'antimoine.	Τὸ ἀντιμώνιον, ου. Τὸ τσίμπι, ιοῦ.
L'ardoise.	Η ἀρδωσία, ας. Η τσαπέλα, ας.

L'argent............ Ο ἄργυρος, ου. Τὸ ἀσῆμι, ιοῦ.
L'argile............ Η ἄργιλλος, ου. Ο πηλὸς, οῦ.
L'arsenic............ Τὸ ἀρσενικὸν, οῦ.
Le bitume............ Η ἄσφαλτος, ου.
La brique............ Τὸ τοῦβλον, ου.
Le bronze............ Ο μπροῦντσος, ου.
Le caillou............ Τὸ χαλίκι, ιοῦ. Η πέτρα, ας.
La carrière............ Η λιθοτομία, ας. Η πελεκανιὰ, ᾶς.
La céruse............ Τὸ ψιμμύθι, ιοῦ. Τὸ ἀσπράδι, ιοῦ. Ο σουλουμᾶς, ᾶ.
Le ciment............ Τὸ κουρασάνι, ιοῦ.
Le corail............ Τὸ κοράλλι, ιοῦ.
La craie............ Τὸ τεμπεσῆρι, ιοῦ. Η γιάκα, ας.
Le crayon noir............ Τὸ μολυβοκόνδυλον, ου.
Le cristal............ Ο κρύσταλλος, ου.
Le cuivre............ Τὸ χάλκωμα, ατος.
Le diamant............ Τὸ διαμάντι, ιοῦ.
L'eau-forte............ Τὸ ἀσιμόνερον, ου.
L'émeraude............ Τὸ σμαράγδι, ιοῦ.
L'étain............ Τὸ καλάγι, ιοῦ.
Le fer............ Ο σίδηρος, ου.
Le fer-blanc............ Ο τενεκὲς, έ. Ο ἄσπρος πάφυλας, α.
La feuille d'or............ Τὸ μαλαματόφυλλον, ου.
Le fil d'archal............ Τὸ σύρμα, ατος. Τὸ τέλι, ιοῦ.
Le granit............ Ο λυβικὸς ou νουμικὸς λιθος. ου. Τὸ κοκκωτὸν μάρμαρον, ου.
L'hématite............ Ο αἱματίτης, ου. Ο αἱματοστάτης, ου.
Le laiton............ Ο πάφυλας, α. Ο κίτρινος χαλκὸς, οῦ.
La litharge............ Ο λιθάργυρος, ου.
Le marbre............ Τὸ μάρμαρον, ου.

Le métal. . . . . Τὸ μέταλλον, ου.
La mine. . . . . Τὸ μεταλλεῖον, ου. Τὸ μαντέμι, ιοῦ.
Le minéral. . . . . Τὸ μεταλλικὸν, οῦ. Τὸ ὀρυκτὸν, οῦ.
L'or. . . . . Ο χρυσὸς, οῦ. Τὸ μάλαμα, ατος.
L'or en feuilles. . . . . Τὸ μαλαματόφυλλον, ου. Τὸ βαράκι, ιοῦ.
L'orpiment. . . . . Τὸ κίτρινον ἀρσενικὸν, οῦ. Η σανδαράκη, ης.
La pierre. . . . . Η πέτρα, ας.
La pierre à aiguiser. . . . Η ἀκόνη, ης.
La pierre à feu. . . . . Ο χάλικας, α.
La pierre de taille. . . . . . Τὸ ἀγκωνάρι, ιοῦ. Ο τετράγωνος λίθος, ου.
La pierre ponce. . . . . Η ἐλαφρόπετρα, ας. Η κουφόπετρα, ας.
La pierre précieuse. . . . . Ο πολύτιμος λίθος, ου.
Le plâtre. . . . . Ο γύψος, ου.
Le plomb. . . . . Τὸ μολύβι, ιοῦ.
La plombagine. . . . . Τὸ μολυβόχωμα, ατος.
La roche. . . . . Ο βράχος, ου. Ο χόχλακας, α.
La rouille. . . . . Η σκουριὰ, ᾶς. Τὸ ἴωμα, ατος.
La rubis. . . . . Ο ἄνθραξ, ακος. Τὸ ῥουμπίνι, ιοῦ.
Le sable. . . . . Ο ἄμμος, ου.
Le salpêtre. . . . . Τὸ νίτρον, ου.
La sanguine. . . . . Ο αἱματίτης, ου.
Le saphir. . . . . Τὸ ζαφίρι, ιοῦ.
Le sel. . . . . Τὸ ἅλας, ατος.
Le soufre. . . . . Τὸ θειάφι, ιοῦ. Τὸ ἀπύρι, ιοῦ.
La tôle. . . . . Η σιδηρόπλακα, ας.
La topaze. . . . . Τὸ τοπάζι, ιοῦ.
La tuile. . . . . Τὸ κεραμίδι, ιοῦ. Τὸ τοῦβλον, ου.
La turqoise. . . . . Η γαλατσόπετρα, ας.
Le vermillon. . . . . Τὸ μίνιον, ου,

Le verre. . . . . Τὸ γυαλὶ, ιοῦ.
Le vert-de-gris. . . . . Ο ἰὸς τοῦ χαλκοῦ. Η ἰομάδα, ας.
Le vif-argent. . . . . Ο ὑδράργυρος, ου.
Le vitriol. . . . . Ο χάλκανθος. ου, Τὸ βιτριόλον, ου.
Le zinc. . . . . Ο ζίγκος, ου.

Monnaies, Poids et Mesures. Περὶ νομισμάτων, ζυγίων. καὶ μέτρων.

La balance. . . . . Η ζυγαριὰ, ᾶς.
Le baril. . . . . Τὸ βαρέλι, ιοῦ. Η βαρέλλα, ας. Τὸ βουτσὶ, ιοῦ.
La brasse. . . . . Η πήχη, ης.
La demi-livre. . . . . Η μισὴ λίτρα, ας.
Le franc. . . . . Τὸ φράγκον, ου.
Le grain. . . . . Τὸ σπειρὶ, ιοῦ. Τὸ σιτάρι, ιοῦ.
La journée. . . . . Η ἡμέρα, ας. Τὸ ἡμεροκάματον, ου.
La lieue. . . . . Η λέγα, ας.
La ligne. . . . . Η γραμμὴ, ῆς.
La livre. . . . . Η λίτρα, ας.
Le louis. . . . . Τὸ λουΐζι, ιοῦ. Τὸ λουδοβίκιον, ίου.
La mesure. . . . . Ο ἄξαμος, ου. Τὸ μέτρον, ου.
Le mille. . . . . Τὸ μίλι, ιοῦ.
La monnaie. . . . . Τὸ νόμισμα, ατος. Η μονέδα, ας.
L'once. . . . . Η ὀγγιὰ, ᾶς.
L'ocque. . . . . Η ὀκὰ, ᾶς.
La paire. . . . . Τὸ ζευγάρι, ιοῦ.
Le para. . . . . Ο παρᾶς, ᾶ.
Le pas. . . . . Η σκελιὰ, ᾶς. Τὸ βῆμα, ατος.
La perche. . . . . Η ὀργυιὰ, ᾶς.
La piastre d'Espagne. . . . Τὸ τάλαρον, ου. Τὸ κολωνάτον, ου.

La piastre de Turquie. . .	Τὸ γρόσι, ιοῦ.
La pièce d'argent.	Τὸ ἀργυροῦν νόμισμα, τος. Η ἀσημένια μονέδα, ας.
La pièce de cinq francs. .	Τὸ πεντάφραγκον, ου.
La pièce d'or.	Τὸ φλωρὶ, ιοῦ.
La pièce de vingt francs. .	Τὸ εἰκοσάφραγκον, ου.
La pièce de quarante francs.	Τὸ διπλοῦν εἰκοσάφραγκον, ου.
Le pied.	Τὸ ποδάρι, ιοῦ.
Le poids.	Τὸ ζύγι, ιοῦ.
Le poignée.	Η φοῦχτα, ας. Η φουκτιὰ, ᾶς.
Le pouce.	Ο δάκτυλος, ου.
La quarteron.	Τὸ τέταρτον, ου. Τὸ κάρτον, ου.
Le quintal.	Τὸ καντάρι, ιοῦ.
La romaine.	Τὸ καντάρι, ιοῦ.
La scrupule.	Τὸ τέγγι, ιοῦ.
La sextule.	Τὸ ἑξάγι, ιοῦ.
Le sou.	Τὸ σολδί, ιοῦ.

De la Musique, et des Instruments. — Περὶ μουσικῆς, καὶ τῶν ὀργάνων.

L'air.	Τὸ ᾆσμα, ατος. Τὸ τραγοῦδι, ιοῦ.
L'archet.	Τὸ δοξάρι, ιοῦ.
La cacophonie.	Η κακοφωνία, ας.
Le chant.	Τὸ τραγοῦδι, ιοῦ.
Le chevalet.	Ο πετεινὸς, οῦ. Ο μαγᾶς, ᾶ. Τὸ μαγάδι, ιοῦ.
La clarinette.	Τὸ κλαρινέτον. ου.
Le clavecin.	Τὸ κύμβαλον, ου. Τὸ κλαβίρι, ιοῦ.
La colophane.	Η κολοφάνη, ης.
Le concert.	Η μουσικὴ συμφωνία, ας.
Le cor.	Τὸ μουσικὸν κέρας, ατος.
Le cor de chasse.	Τὸ κυνηγητικὸν κέρας, ατος.

Les cordes.............	Αἱ χορδαὶ, ῶν.
Le flageolet...........	Ο αὐλὸς, οῦ. Τὸ παγιαῦλι, ιοῦ.
La flûte...............	Η φλογέρα, ας.
La gamme...............	Η μετροφωνία, ας.
La guitare.............	Η κιθάρα, ας.
Le harmonie............	Η ἁρμονία, ας.
La harpe...............	Η ἅρπα, ας.
Le hautbois............	Η γάϊτα, ας.
L'orgue................	Τὸ ὄργανον, ου.
Le violon..............	Τὸ βιολὶ, ιοῦ,

— —

Des Outils, et des choses qui ont rapport aux opérations mécaniques.	*Περὶ τῶν Εργαλείων, καὶ τῶν ἀναγκαίων εἰς τὰς μηχανικὰς ἐργασίας.*

L'affinoir.............	Τὸ λανάρι, ιοῦ.
L'aiguille.............	Η βελόνη, ης.
L'aiguille d'emballeur....	Η σακκοράφη, ης.
L'alambic..............	Τὸ ἀλαμβίκον, ου.
L'alène................	Τὸ τσαγκαρόσουβλον, ου. Τὸ σουβλὶ, ιοῦ.
Le battoir.............	Ο κόπανος, ου.
Le burin...............	Τὸ γλυφίδι, ιοῦ.
Le cabestan............	Ο ἐργάτης τοῦ καραβιοῦ.
Le calandre............	Τὸ μάγγανον, ου.
La chaudière...........	Τὸ καζάνι, ιοῦ. Ο κάκαβος, ου.
La cheville............	Τὸ πασοῦλι, ιοῦ. Ο πίρος, ου.
Le ciseau..............	Η σμίλα, ας. Τὸ γλυφεῖον, ου. Τὸ πελέκι, ιοῦ.
Les ciseaux............	Τὸ ψαλίδι, ιοῦ.
Le clou................	Τὸ καρφὶ, ιοῦ.
La cognée..............	Η ἀξίνη, ης. Ο μπαλτᾶς, ᾶ.
Le coin................	Η σφῆνα, ας.
La colle...............	Η κόλλα, ας.
La colle de farine......	Η ἀλευρόκολλα, ας.
La colle-forte.........	Η πετσόκολλα, ας.

La colle de poisson.	Η ψαρόκολλα, ας.
La colle de poix.	Η πισσόκολλα, ας.
Le compas.	Ο διαβήτης, ου. Τὸ περιέλι, ιοῦ. Τὸ κουμπάσον, ου.
Le cordeau.	Η στάθμη, ης. Η στάφνη, ης.
Le davier.	Η ὀδοντάγρα, ας.
Le dé.	Ο δάκτυλας, α.
Le dé à coudre.	Η δακτυλήθρα, ας.
Le devidoir.	Τὸ τειλιγάδι, ιοῦ. Τὸ ἀγκοῦφι, ιοῦ.
L'écang.	Ο λιναροκόπανος, ου.
L'enclume.	Τὸ ἀκμῶνι, ιοῦ. Ο ἄκμων, ὤνος.
L'épervier.	Η πεζόβολος, ου.
L'epingle.	Η καρφίτσα, ας. Ο καρφοβέλονας, α.
L'équerre.	Τὸ γονάτι, ιου.
L'étui d'éguilles.	Η βελονοθήκη, ης.
Le fausset.	Ο πίρος, ου.
Le fil.	Τὸ νῆμα, ατος. Η κλωστὴ, ῆς.
Le filet.	Τὸ δίκτυ, υοῦ.
La forge.	Τὸ σιδηρουργεῖον, είου.
La forme.	Τὸ καλαπόδι, ιοῦ. Η φοῦρμα, ας, Τὸ καλοῦπι, ιοῦ.
Le fuseau.	Τὸ ἀδράκτι, ιοῦ.
La hache.	Η ἀξίνη, ης. Τὸ τσικοῦρι, ιοῦ. Η μανάγια, ας.
L'hameçon.	Τὸ ἀγκίστρι, ιοῦ. Τὸ ἀγγρίφι, ιοῦ.
La houe.	Τὸ τσαπὶ, ιοῦ. Ο λίσγος, ου.
L'instrument.	Τὸ ἐργαλεῖον, ου. Τὸ σύνεργον, ου.
La limaille.	Τὸ ῥίνισμα, ατος.
La lime.	Τὸ ῥινὶ, ιοῦ. Η λίμα, ας.
Le maillet.	Η βαριὰ, ᾶς. Η ματσόλα, ας. Τὸ τσοκάνι, ιοῦ.
Le manche.	Τὸ στυλιάρι, ιοῦ.

Le marteau	Τὸ σφυρί, ιοῦ.
Le métier	Ο ἐργαλειὸς, οῦ.
La meule	Ο τροχὸς, οῦ.
La nasse	Ο σκύρτος, ου.
La navette	Η κερκὶς, ίδος. Η σαΐτα, ας.
Le niveau	Τὸ ἀλφάδι, ιοῦ.
Les outils	Τὰ ἐργαλεῖα, ων. Τὰ σιδερικὰ, ῶν.
Le pal	Τὸ παλοῦκι, ιοῦ.
Le perçoir	Τὸ τρυπάνι, ιοῦ. Η ἀρίδα, ας.
Le peson du fuseau	Τὸ σφεντύλι, ιοῦ.
Le pinceau	Η γραφὶς, ἴδος.
La pioche	Η ἀξίνη, ης. Τὸ ἀξινογύρι, ιοῦ.
Le polissoir	Τὸ στιλβωτῆρι, ιοῦ.
La presse	Τὸ πιεστήριον, ίου.
Le pressoir	Τὸ στειράκι, ιοῦ.
La quenouille	Η ἠλακάτη, ης. Η ρόκα, ας.
Le rabot	Τὸ ῥούκανον, ου.
La rame	Τὸ κουπὶ, ιοῦ.
La râpe	Ο ξυλοφᾶς, ᾶ.
La règle de maçon	Η σπράγγα, ας.
Le rouet	Η σβίγα, ας. Τὸ τσικρίκι, ιοῦ.
Le sarcloir	Τὸ σκαλιστῆρι, ιοῦ.
La scalme	Ο σκαλμὸς, οῦ.
La scie	Τὸ πριόνι, ιοῦ.
Le tamis	Η τρυχιὰ, ᾶς. Η σίτα, ας. Η κρησέρα, ας.
Les tenailles	Η δοντάγρα, ας. Η τσιμπίδα, ας. Η τανάγια, ας.
Le tranchet du cordonnier.	Τὸ κοπίδι, ιοῦ.
Le tour	Ο τόρνος, ου.
La tournette	Η ἀνέμη, ης.
La truelle	Τὸ μουστρὶ, ιοῦ.
Le vilebrequin	Η ἀρίδα, ας.
La vis	Τὸ πηρὶ, ιοῦ. Η βίδα, ας.

De la parenté, et de ce qui y tient.	*Περὶ τῆς συγγενείας, καὶ ὅ τι ἀναφέρεται εἰς αὐτήν.*
Les aïeux	Οἱ προπάτορες, ων.
L'aîné	Ο πρωτότοχος, ου.
L'alliance	Η συγγένεια, ας. Η συμπενθεριὰ, ᾶς.
Les alliés	Οἱ συγγενεῖς, ῶν. Οἱ συμπένθεροι, ων. Τὰ συμπενθερικὰ, ῶν.
L'amant	Ο ἐραστὴς, οῦ. Ο ἀγαπητικὸς, οῦ.
L'amante	Η ἐρωμένη, ης. Η ἀγαπητικὴ, ῆς.
L'ami	Ο φίλος, ου.
L'amie	Η φιλενάδα, ας.
Les ancêtres	Οἱ πρόγονοι, ων.
L'arrière-petit-fils	Ο προέγγονος, ου. Ο δισέγγονος, ου.
L'arrière-petite-fille	Η προέγγονος, ου. Η δισέγγονος, ου.
Le bâtard	Ο νόθος, ου. Ο μπάσταρδος, ου.
La bâtarde	Η νόθος, ου. Η μπαστάρδα, ας.
Le beau-fils	Ο γαμβρὸς, οῦ. Ο προγονὸς, οῦ.
Le beau-fils et la belle-fille	Τὰ προγόνια, ιῶν.
Le beau-frère	Ο γυναικάδελφος, ου. Ο ἀνδράδελφος, ου. Ο σύγγαμβρος, ου. Ο κουνιάδος, ου.
Le beau-père	Ο πενθερὸς, οῦ. Ο μητρυιὸς, οῦ.
La belle-fille	Η νύμφη, ης. Η προγονὴ, ῆς.
La belle-mère	Η πενθερὰ, ᾶς. Η μητρυιὰ, ᾶς.
La belle-sœur	Η γυναικαδέλφη, ης. Η ἀνδραδέλφη, ης. Η συνυμφάδα, ας. Η κουνιάδα, ας.
Le bisaïeul	Ο πρόπαππος, ου.

La bisaïeule.	Η πρόπαππος, ου. Η προμάμμη, ης.
La bru.	Η νύμφη.
Le cadet.	Ο μικρότερος υἱὸς, οῦ. Ο νεώτερος υἱὸς, οῦ.
La cadette.	Η μικροτέρα, κόρη, ης. Η νεωτέρα κόρη, ης.
La commère.	Η ἀνάδοχος, ου Η συντέκνισσα, ας. Η κουμπάρα, ας.
Le compère.	Ο ἀνάδοχος. ου. Ο σύντεκνος, ου. Ο κουμπάρος, ου.
Le cousin.	Ο ἐξάδελφος, ου.
Le cousin-germain.	Ο πρῶτος ἐξάδελφος, ου.
La cousine.	Η ἐξαδέλφη, ης.
La cousine-germaine. . . .	Η πρώτη ἐξαδέλφη, ης.
Les cousins-germains. . . .	Τὰ πρῶτα ἐξαδέλφια, ιῶν.
Les cousines germaines. .	Αἱ πρῶται ἐξαδέλφαι, ων.
Le contrat de mariage. . .	Τὸ προικοσύμφωνον, ου. Τὸ προικοχάρτι, ιοῦ.
La dot.	Τὸ προικιὸ, ιοῦ. Η προῖκα, ας.
Le divorce.	Τὸ διαζύγιον, ου. Η χωρισιὰ, ᾶς.
L'enfant.	Τὸ παιδὶ, ιοῦ.
L'ennemi.	Ο ἐχθρὸς, οῦ.
L'épouse.	Η σύζυγος, ου. Η γυναῖκα, ας.
L'époux.	Ο σύζυγος, ου. Ο ἄνδρας, α.
La famille.	Η οἰκογένεια, ας. Η φαμίλια, ας.
La femme.	Η γυναῖκα, ας.
Les fiançailles.	Τὰ ἀῤῥαβωνιάσματα, ων. Τὰ ἰσιάσματα, ων.
Le fiancé.	Ο ἀῤῥαβωνιαστικὸς, οῦ.
La fiancée.	Η ἀῤῥαβωνιαστικὴ, ῆς.
La fille.	Η θυγατέρα, ας. Η κόρη, ης.
Le filleul.	Ο βαπτισιμιὸς, οῦ. Ο ἀναδεξιμιὸς, οῦ.

La filleule . . . . Η βαπτισιμιὰ, ᾶς. Η ἀναδεξιμιὰ, ᾶς.

Le fils . . . . Ο υἱὸς, οῦ. Τὸ παιδὶ, ιοῦ.

Le fils de l'arrière-petit-fils . . . . Ο τρισέγγονος, ου.

Le fils unique . . . . Ο μονοϋιὸς, οῦ. Τὸ μονοπαίδι, ιοῦ.

Le frère . . . . Ο ἀδελφὸς, οῦ.

Le frère consanguin . . . . . Ο ἀδελφὸς ἐκ πατρός. Ο ὁμοπάτριος, ου.

Le frère de lait . . . . Ο ὁμογάλακτος, ου,

Le frère par adoption . . . . Ο ἀδελφοποιητὸς, οῦ.

Le frère utérin . . . . Ο ὁμομήτριος, ου. Ο ἀδελφὸς ἐκ μητρός.

Le futur . . . . Ο καλὸς, οῦ. Ο ἀγαπητικὸς, οῦ.

La future . . . . Η καλή, ῆς. Η ἀγαπητικιὰ, ᾶς.

Le gendre . . . . Ο γαμβρὸς, οῦ.

La généalogie . . . . Η γενεαλογία, ας. Η γενεὰ, ᾶς.

La grand'-mère . . . . Η μανίτσα, ας. Η γιαγιὰ, ᾶς. Η νόννα, ας.

Le grand-père . . . . Ο πάππος, ου. Ο παππούλης, η.

L'héritier . . . . Ο κληρονόμος, ου.

Les jumeaux . . . . Οἱ δίδυμοι, ων. Τὰ διδυμάρικα, ων. Τὰ γιόμελλα, ων.

La maîtresse . . . . Η ἀγαπητικιὰ, ᾶς. Η ἐρωμένη, ης.

La marâtre . . . . Η μητρυιὰ, ᾶς.

Le mari . . . . Ο σύζυγος, ου. Ο ἄνδρας, ός. Ο νυμφίος, ου.

Le mariage . . . . Η ὑπανδρεία, ας. Ο γάμος, ου.

Le marié . . . . Ο νυμφίος, ου. Ο γαμβρὸς, οῦ.

La mariée . . . . Η ὑπανδρευμένη, ης. Η νύμφη, ης.

La marraine.......... Η ἀνάδοχος, ου. Η νουννὰ, ᾶς· Η κουμπάρα, ας.
La mère.............. Η μάνα, ας. Η μητέρα, ας.
Le neveu............. Ο ἀνεψιὸς, οῦ.
La nièce............. Η ἀνεψιὰ, ᾶς.
Les noces............ Ο γάμος, ου. Η χαρὰ, ᾶς.
Le nom de famille...... Τὸ παράνομα, ατος. Η σκλητάδα, ας.
La nourrice........... Η βυζάστρα, ας. Η παραμάνα, ας.
L'oncle............... Ο θεῖος, ου. Ο μπάρμπας, α.
L'orphelin............. Ο ὀρφανὸς, οῦ.
L'orpheline............ Η ὀρφανὴ, ῆς.
Les parens............ Οἱ συγγενεῖς, ῶν.
La parenté............ Η συγγένεια, ας.
Le parrain............. Ο ἀνάδοχος, ου. Ο νουνὸς, οῦ. Ο κουμπάρος, ου.
Le petit enfant......... Τὸ μωρὸν, οῦ. Τὸ σπάργανον, ου. Τὸ νήπιον, ου.
La petite-fille.......... Η ἔγγονος, ου. Η ἐγγόνη, ης.
Le petit-fils............ Ο ἔγγονος, ου. Ο ἐγγονὸς, οῦ.
Le père............... Ο πατὴρ, τρός. Ο κύρης, κυουροῦ.
Les père et mère........ Οἱ γονεῖς, έων.
La postérité........... Οἱ ἀπόγονοι, ων. Οἱ μεταγενέστεροι, ων.
Le prénom............ Τὸ ἐπώνυμον, ου. Τὸ παρανόμι, ιοῦ
Le pupille............. Ο ἀνήλικος, ου.
La pupille............. Η ἀνήλικος, ου.
Le sobriquet.......... Τὸ παρατσοῦκλι, ιοῦ. Τὸ ψεγάδι, ιοῦ.
La sœur.............. Η ἀδελφὴ, ῆς.
Le surnom............ Τὸ ἐπώνυμον, ου. Τὸ παρανόμι, ιοῦ.
La tante.............. Η θεῖα, ας. Η ἄμμια, ας.

Le testament..........	Η διαθήκη, ης.
La tutelle............	Η ἐπιτροπὴ, ῆς.
Le tuteur...........	Ο ἐπίτροπος, ου.
Le veuf..............	Ο χηρεμένος, ου. Ο χῆρος, ου.
La veuve.............	Η χήρα, ας.

Des Parties de la Maison. Περὶ τῶν μερῶν τοῦ Οἴκου.

L'abat-jour..........	Τὸ ἀντήλιον, ου. Τὰ πατσούρια, ιῶν.
L'allée...............	Η εἴσοδος, ου. Τὸ ἔμβασμα, ατος. Τὸ πέρασμα, ατος.
L'antichambre	Ο προθάλαμος, ου. Η ἀντικάμερα, ας.
L'appartement.........	Η κατοικία, ας.
L'âtre...............	Ο καπνοδόχος, ου. Ο φουγλάρος, ου.
L'auberon............	Τὸ ἀγκρίφι τῆς κλειδαριᾶς.
L'auvant.............	Τὸ σανίδωμα, ατος. Ο ντουρᾶς, ᾶ.
Le balcon............	Τὸ ἡλιακὸν, οῦ. Τὸ ἐξώστεγον, ου. Τὸ τσαρδάκι, ιοῦ.
La balustrade.........	Ο φραγμὸς, οῦ. Η καγκελλαριὰ, ᾶς. Τὸ κάγκελλον, ου.
La barre.............	Η στάγγα, ας.
Le bâtiment...........	Τὸ κτίριον, ου. Η οἰκοδομὴ, ῆς.
Le battant............	Τὸ φύλλον τῆς θύρας. Τὸ κανάτι τῆς πόρτας.
Les deux battans de la fenêtre...............	Τὰ παραθυρόφυλλα, ων.
Le belvédère..........	Η ἀστρακιὰ, ᾶς. Η σκοπιὰ, ᾶς.
La boutique..........	Τὸ ἐργαστῆρι, ιοῦ.
La brique............	Τὸ τοῦβλον, ου. Τὸ πλινθὶ, ιοῦ.
Le cabinet...........	Τὸ σπουδαστήριον, ου.
Le cachet............	Ο κρυπτιῶνας, α. Η κρυπτὴ, ῆς.

Le carré	Τὸ χαϊάτι, ιοῦ,
La cave	Τὸ ὑπόγι, ιοῦ. Η οἰνοθήκη, ης. Η καντίνα, ας.
Le chambranle	Ο τελάρος τῆς θύρας.
La chambre	Η κάμερα, ας. Ο ὀντὰς, ᾶ.
La chambre à coucher	Ο θάλαμος, ου.
Le châssis	Ο τελάρος τοῦ παραθυρίου.
La chaux	Ο ἀσβέστης, ου.
La cheminée	Η γωνιὰ, ᾶς. Τὸ καμίνι, ιοῦ. Τὸ οὐτσάκι, ιοῦ. Ο φουγλάρος, ου.
Les commodités	Η χρεία, ας. Τὸ ἀναγκαῖον, ου. Η ἀνάπαυσις, εως.
La contre-porte	Η διπλόπορτα, ας.
La clef	Τὸ κλειδὶ, ιοῦ.
La cloison	Τὸ χώρισμα, ατος. Τὸ μεσόφραγμα, ατος.
Le colombier	Ο περιστεριῶνας, α.
La colonne	Ο στύλος, ου. Η κολόννα, ας.
Le contrevent	Τὰ ἀντιπαράθυρα, ων. Τὰ φύλλα τῶν παραθυριῶν.
Le corridor	Τὸ πέρασμα, ατος.
La cour	Ο αὐλόγυρος, ου. Η αὐλὴ, ῆς.
La cuisine	Τὸ μαγειρεῖον, ου.
Les décombres	Τὰ κασσινάτσα, ων. Οἱ ἀσβέστες, ων. Τὰ χαλάσματα, ων.
Le degré	Τὸ σκαλὶ, ιοῦ. Τὸ σκαλοπάτι, ιοῦ. Η βαθμὶς, ίδος.
L'échafaud	Η σκαλωσιὰ, ᾶς. Τὸ σανίδωμα, ατος.
L'échelle	Η ἀνεμόσκαλα, ας.
L'échelon	Τὸ σκαλὶ, ιοῦ. Τὸ σκαλοπάτι, ιοῦ.
L'écurie	Ο σταῦλος, ου. Τὸ ἱπποστάσιον, ίου.
L'escalier	Η σκάλα, ας.

L'estrade. . . . . O ντουσεμὲς, έ. Τὸ σανίδωμα, ατος.
L'étage. . . . . Τὸ πάτωμα, ατος.
L'évier. . . . . O νεροχύτης, ου.
La fenêtre. . . . . Τὸ παράθυρον, ου.
La fente. . . . . H χαραμάδα, ας.
Les fondemens. . . . . Τὰ θεμέλια, ίων.
La fontaine. . . . . H βρύση, ης.
Le four. . . . . O φοῦρνος, ου.
Les fourneaux. . . . . Aἱ σιδεροστιαὶ, ῶν.
Le foyer. . . . . H ἑστία, ας. Τὸ χαμίνι, ιοῦ.
La galerie. . . . . H γαλαρία, ας.
La girouette. . . . . O ἀνεμοδείκτης, ου.
Un gond. . . . . Τὸ γάγκαβον, ου. O ῥεβὲς, έ.
La gouttière. . . . . Τὸ κανάλι, ιοῦ.
Le grenier. . . . . Τὸ ὑποστέγιον, ίου. Τὸ ἀμπάρι, ιοῦ.
Le hangar. . . . . Τὸ ἁμαξοστάσιον, ίου.
Les jalousies. . . . . Τὰ καφάσια, ίων.
Le jardin. . . . . Τὸ περιβόλι, ιοῦ. O μπακτσὲς, έ.
Le jardin potager. . . . . . . O κῆπος, ου.
Les lambris. . . . . H στέγη, ης.
Les latrines. . . . . Τὸ ἀναγκαῖον, ου. H χρεία, ας.
Le linteau. . . . . Τὸ ἀνώφλι, ιοῦ.
Le locateur. . . . . O οἰκοκύρης, οῦ.
Le loquet. . . . . H πιτούγια, ας. Τὸ μάνταλον, ου.
Le louage. . . . . Τὸ ἐνοῖκι, ιοῦ.
Le loyer. . . . . Τὸ ἐνοίκιασμα, ατος.
La lucarne . . . . O φεγγίτης, ου.
Le magasin. . . . . H ἀποθήκη, ης. Τὸ μαγαζὶ, ιοῦ.
La maison. . . . . O οἶκος, ου. Τὸ ὀσπίτι, ιοῦ.
Le maître de la maison. . . O κύριος, ου. O οἰκοκύρης, οῦ.

La maîtresse de la maison.	Η κυρὰ, ᾶς. Η οἰκοκυρὰ, ᾶς.
La mangeoire..........	Τὸ παχνὶ, ιοῦ. Η μαγγιαοῦρα, ας.
Le manteau de la cheminée...............	Η κουκοῦλα τῆς ἑστίας.
Les marbres...........	Τὰ μάρμαρα, ων.
Le marteau............	Τὸ κρικέλι, ιοῦ.
Le mur...............	Ο τοῖχος, ου.
L'office..............	Τὸ κελάρι, ιοῦ.
Le palier..............	Τὸ κεφαλόσκαλον, ου.
Le pêne d'une serrure...	Τὸ περάντι τῆς κλειδαριᾶς.
Le perron.............	Τὸ τσαρδάκι, ιοῦ.
La persienne..........	Τὸ ἀντήλιον, ου. Τὰ πατσούρια, ιῶν.
La pierre..............	Η πέτρα, ας.
Le pivot..............	Η ῥίζα, ας. Η στρόφα, ας.
Le plafond............	Τὸ ταβάνι, ιοῦ. Η στέγη, ης.
La planche............	Τὸ σανίδι, ιοῦ.
Le plâtre..............	Ο γύψος, ου.
La pompe............	Η τλοῦμπα, ας.
La porte..............	Η θύρα, ας. Η πόρτα, ας.
La porte-cochère........	Η ἁμαξόπορτα, ας. Η μεγάλη πόρτα, ας.
La poulie..............	Τὸ καροῦλι, ιοῦ.
La poutre.............	Η δοκὸς, οῦ. Η γρεντὰ, ᾶς. Η κόρδα, ας. Η τράβα, ας.
Le propriétaire.........	Ο οἰκοκύρης, οῦ. Ο κύριος, ου.
Le puits.............	Τὸ πηγάδι, ιοῦ.
La rampe..............	Ο ῥεμπαγὸς, οῦ. Τὸ κάγκελον τῆς σκάλας.
Le râtelier.............	Τὰ κάγκελλα τοῦ παχνιοῦ.
Le recoin.............	Τὸ κατατόπι, ιοῦ. Η ἀγκωνὴ, ῆς.
La remise.............	Τὸ ἁμαξοστάσιον, ου.
Le ressort.............	Τὸ ἐλατήριον, ου.

Le rez-de-chaussée.	Τὸ κατῶγι, ιοῦ.
La salle.	Η σάλλα, ας.
La salle à manger.	Τὸ δειπνιτῆρι, ιοῦ.
Le salon.	Η μεγάλη σάλλα.
Le second étage.	Τὰ μεσιακὰ, ῶν.
La serrure.	Η κλειδαριὰ, ᾶς.
Le seuil.	Τὸ κατώφλιον, ου.
La solive.	Τὸ γρεντὶ, ιοῦ. Τὸ δοκάρι, ιοῦ. Η τραβοπούλα, ας. Τὸ χορδοποῦλι, ιοῦ.
La sonnette.	Τὸ κουδοῦνι, ιοῦ. Τὸ καμπανάκι, ιοῦ.
La soupente.	Τὸ παραπάτι, ιοῦ.
Le soupirail.	Τὸ ἀνεμιστῆρι, ιοῦ.
La suie.	Η καπνιὰ, ᾶς.
La tapisserie.	Τὰ πεύκια, ιῶν. Τὰ χαρτιὰ τοῦ τοίχου.
La terrasse.	Τὸ δῶμα, ατος. Η ἀστρακιὰ, ιᾶς. Η ταράτσα, ας.
Le toit.	Η στέγη, ης. Τὰ κεραμίδια, ιῶν.
La ventouse.	Τὸ ἐξανχμιστῆρι, ιοῦ.
Le verrou.	Τὸ περάντι, ιοῦ.
Le verrou de bois.	Ο μάνταλος, ου.
Le vestibule.	Ο νάρθηκας, α. Τὸ προπύλαιον. ου. Η αὐλὴ, ῆς.
Les vitres.	Τὰ γιαλιὰ, ιῶν. Τὰ τσάμια, ιῶν.

Des Parties de l'Univers, et des Peuples. — Περὶ τῶν μερῶν τοῦ παντὸς, καὶ περὶ τῶν λαῶν.

L'Africain.	Ο Αφρικανὸς, οῦ.
L'Afrique.	Η Αφρικὴ, ῆς.
L'Allemagne.	Η Γερμανία, ας.
L'Allemand.	Ο Γερμανὸς, οῦ.

L'Américain . . . . Ο Αμερικανὸς, οῦ.
L'Amérique . . . . Η Αμερικὴ, ῆς.
L'Anglais . . . . Ο Αγγλος, ου.
L'Angleterre . . . . Η Αγγλία, ας.
L'Arabe . . . . Ο Αραψ, βος. Ο Αράπης, η.
L'Arabie . . . . Η Αραβία, ας. Η Αραπιὰ, ᾶς.
L'Archipel . . . . Τὸ Αρχιπέλαγος, ους.
L'Asiatique . . . . Ο Ασιανὸς, οῦ.
L'Asie . . . . Η Ασία, ας.
La Barbarie . . . . Η Βαρβαρία, ας.
La Bohême . . . . Η Βοεμία, ας.
Le cap . . . . Τὸ ἀκρωτήριον, ίου. Ο κάβος, ου.
La Chine . . . . Η Κίνα, ας,
Le Chinois . . . . Ο Κινέζος, ου.
Le ciel . . . . Ο οὐρανὸς, οῦ.
Le continent . . . . Η στερεὰ, ᾶς. Η ἤπειρος, ου.
Le Danemark . . . . Η Δανιμάρκα, ας.
Le Danois . . . . Ο Δανιμαρκέζος, ου.
Le détroit . . . . Τὸ στενὸν, οῦ. Τὸ μπογάζι, ιοῦ.
L'Écossais . . . . Ο Σκωτσέζος, ου.
L'Écosse . . . . Η Σκωτία, ας.
L'Égypte . . . . Η Αἴγυπτος, ου.
L'empire . . . . Η αὐτοκρατορία, ας.
L'Espagne . . . . Η Ισπανία, ας.
L'Espagnol . . . . Ο Ισπανὸς, οῦ.
L'état . . . . Η ἐπικράτεια, ας.
Les États-Unis . . . . Αἱ Σύσπονδοι πολιτεῖαι, ῶν. Αἱ Ηνωμέναι ἐπαρχίαι, ῶν.
L'Europe . . . . Η Εὐρώπη, ης.
L'Européen . . . . Ο Εὐρωπαῖος, ου.
Le Français . . . . Ο Γάλλος, ου. Ο Φραντσέζος, ου.

La France.	Η Γαλλία, ας. Η Φράντσα, ας.
Le golfe.	Ο κόλπος, ου.
Le Grec.	Ο Ελλην, ηνος. Ο Γραικὸς, οῦ.
La Grèce.	Η Ελλὰς, άδος. Η Γραικία, ας.
Le Hollandais.	Ο Ολλανδέζος, ου.
La Hollande.	Η Ολλανδία, ας.
La Hongrie.	Η Οὐγγαρία, ας.
Le Hongrois.	Ο Οὐγγαρέζος, ου.
L'île.	Η νῆσος, ου.
Les Indes.	Αἱ Ινδίαι, ιῶν.
L'Indien.	Ο Ινδὸς, οῦ.
L'Irlandais.	Ο Ιρλανδὸς, οῦ.
L'isthme.	Ο ἰσθμὸς, οῦ.
L'Italie.	Ο Ιταλία, ας.
L'Italien.	Ο Ιταλὸς, οῦ.
Les limites.	Τὰ σύνορα, ων. Τὰ ὅρια, ων. Τὰ σταλίκια, ιῶν.
La mer.	Η θάλασσα, ης.
Naples.	Η Νεάπολις, εως.
Le Napolitain.	Ο Νεαπολιτάνος, ου.
La Norwège.	Η Νορβεγία, ας.
Le Norwégien.	Ο Νορβεγιέζος, ου.
L'Océan.	Ο Ωκεανὸς, οῦ.
Le Persan.	Ο Πέρσης, ου.
La Perse.	Η Περσία, ας.
La Pologne.	Η Πολονία, ας.
Le Polonais.	Ο Πολονέζος, ου.
Le Portugais.	Ο Πορτουγέζος, ου.
Le Portugal.	Η Πορτουγαλία, ας.
La presqu'île.	Η χερσόννησος, ου.
La principauté.	Τὸ πριγγιπάτον, ου.
La province.	Η ἐπαρχία, ας.
La Prusse.	Η Προυσία, ας.
Le Prussien.	Ο Προυσιάνος, ου.
La république.	Η ῥεπούμπλικα, ας. Η πολιτεία, ας.

Le royaume...........	Τὸ βασίλειον, ου.
Le Russe.............	Ο Ρῶσος, ου.
La Russie............	Η Ρωσία, ας.
La Suède.............	Η Σβεκία, ας. Η Σουηδία, ας.
Le Suèdois...........	Ο Σβετσέζος, ου.
La Suisse............	Η Σβίτσερη, ης. Η Ελβετία, ας.
Le Suisse............	Η Σβίτσερος, ου. Ο Ελβετὸς, οῦ.
Le Tartare...........	Ο Τάρταρος, ου.
La Tartarie..........	Η Ταρταρία, ας.
La terre.............	Η γῆ, ῆς.
Les terres australes.....	Τὰ Ανταρκτικὰ μέρη, ῶν.
Le territoire..........	Η περιοχὴ, ῆς. Η Χώρα, ας.
Le Toscan............	Ο Τοσκάνος, ου.
La Toscane...........	Η Τοσκάνα, ας.
Le Turc..............	Ο Τοῦρκος, ου.
La Turquie...........	Η Τουρκία, ας.
L'univers............	Ο κόσμος, ου. Η οἰκουμένη, ης. Τὸ πᾶν, αντός.

De la Peinture et des Couleurs.	Περὶ τῆς Ζωγραφικῆς, καὶ τῶν Χρωμάτων.
L'antique............	Η ἀντίκα, ας. Η ἀρχαιότης, ητος.
L'attitude............	Η θέσις, εως.
L'azur...............	Τὸ γαλάζιον, ιου. Τὸ κυανοῦν, οῦ.
Le bas-relief..........	Τὸ ἀνάγλυφον, ου.
Le bigarré............	Τὸ πολυχρώματον, ου.
Le bistre.............	Τὸ μουζαλωτὸν, οῦ.
Le blanc.............	Τὸ ἄσπρον, ου.
Le bleu..............	Τὸ μαβὶ, ιοῦ.
Le brun..............	Τὸ μελανὸν, οῦ.
Le camée............	Τὸ καμέον, ου.

Le cinabre............	Τὸ κιννάβαρι, ιοῦ.
La cochenille.........	Τὸ κρεμέζι, ιοῦ.
La composition........	Η σύνθεσις, εως.
La copie..............	Τὸ ἀντίτυπον, ου.
La couleur............	Τὸ χρῶμα, ατος.
La couperose..........	Η χαραμπογιὰ, ᾶς.
Le cramoisi...........	Τὸ κρεμεζὶ, ιοῦ.
Le crayon.............	Τὸ μπαρουτὶ, ιοῦ.
La draperie...........	Η ἐνδυμασία, ας.
L'écarlate............	Τὸ σκαρλάτον, ου.
L'effet...............	Τὸ ἀποτέλεσμα, ατος.
L'encre de la Chine....	Τὸ κινέζικον μελάνι, ιοῦ.
L'épreuve avant la lettre..	Τὰ πρῶτα ἀντίτυπα, ων.
L'épreuve ordinaire....	Τὸ δοκίμιον, ου.
L'estampe.............	Τὸ χάρτινον ἐκτύπωμα, ατος.
L'étude...............	Τὸ ἀρχέτυπον, ου.
La gouache............	Τὸ πολύμικτον, ου.
La grace..............	Η χάρις, ιτος.
La gravure............	Η χαλκογραφία, ας.
La gravure en bois.....	Η ξυλογραφία, ας.
La gravure au burin....	Η σκαλιστὴ ζωγραφία, ας.
La gravure à l'eau-forte..	Η μὲ τὸ ἀσημόνερον ζωγραφία, ας.
Le gris...............	Τὸ ψαρὸν, οῦ. Τὸ ἀχιλερὸν, οῦ. Τὸ σταχτερὶ, ιοῦ. Τὸ σιντσαπὶ, οῦ.
Le gris de lin..........	Τὸ λινόσπερμον, ου.
L'huile...............	Τὸ λαδερὶ, ιοῦ.
L'incarnat............	Τὸ χρεατσερὸν, οῦ.
L'indigo..............	Τὸ λουλάκι, ιοῦ.
Le jaune..............	Τὸ κίτρινον, ου.
Le lapis..............	Τὸ λαζουλὶ, ιοῦ.
Le lavis..............	Τὸ ξεπλύσιμον, ου.
La manière noire.......	Η μὲ τὸ μαῦρον ζωγραφία, ας.
La miniature..........	Η μινιατοῦρα, ας.

Le modèle	Ο τύπος, ου.
Le noir	Τὸ μαῦρον, ου.
L'ocre	Η ὄχρα, ας. Τὸ κιτρινόχωμα, ατος.
L'original	Τὸ ἀρχέτυπον, ου.
La palette	Η πινακίδα, ας. Τὸ σανίδι τοῦ ζωγράφου.
Le pastel	Τὸ νεραντσὶ, ιοῦ.
Le paysage	Η τοπογραφία, ας.
La perspective	Η προοπτικὴ, ῆς.
Le pointillé	Τὸ στιγματικὸν, οῦ.
Le portrait	Η εἰκόνα, ας.
Le rouge	Τὸ κόκκινον, ου.
Le rouge clair	Τὸ ἀνοικτὸν κόκκινον, ου.
La statue	Τὸ ἄγαλμα, ατος.
Le sandal	Τὸ κοκκινόξυλον, ου.
Le verd	Τὸ πράσινον, ου.
Le vermillon	Η κοκκινάδαρη, ης.
Le vernis	Τὸ βερνίκι, ιοῦ.
La vignette	Τὸ πλουμὶ, ιοῦ.
Le violet	Τὸ βιολάτον, ου.
Le vitriol	Τό βιτριόλον, ου.

— —

Des Sciences, des Arts, de l'Étude, et de ce qui y a rapport.	Περὶ τῶν ἐπιστημῶν, τῶν τεχνῶν, τῆς σπουδῆς, καὶ ὅσα ἀναφέρονται εἰς αὐτάς.

L'algèbre	Η ἄλγεβρα, ας.
L'anatomie	Η ἀνατομία, ας.
L'architecture	Η ἀρχιτεκτονικὴ, ῆς.
L'arithmétique	Η ἀριθμητικὴ, ῆς.
Les arts libéraux	Αἱ ἐλευθέριαι τέχναι, ῶν. Αἱ λογικαὶ τέχναι, ῶν.
L'astronomie	Η ἀστρονομία, ας.

Le cabinet.	Τὸ σπουδαστήριον, ου. Τὸ μελετητήριον, ου.
Le cachet.	Η σφραγίδα, ας. Η βοῦλα, ας.
Le cahier	Τὸ τετράδιον, ίου,
Le canif.	Τὸ κονδυλομάχαιρον, ου. Τὸ μαχαιράκι, ιοῦ.
Le crayon.	Τὸ μολυβοκόνδυλον, ου.
Le chapiteau	Τὸ ἐπανωστύλι, ιοῦ. Τὸ ἐπιστύλιον, ίου.
La chirurgie.	Η χειρουργία, ας.
La chimie.	Η χημία, ας.
La cire à cacheter.	Τὸ βουλλοκέρι, ιοῦ.
Le couteau de bois.	Τὸ ξυλομάχαιρον, ου.
Le dessin.	Η ἰχνογραφία, ας.
Le droit.	Τὰ νομικὰ, ῶν.
L'écriture.	Τὸ γράψιμον, ατος.
L'encre.	Η μελάνη, ης.
L'encrier.	Τὸ καλαμάρι, ιοῦ.
La géographie.	Η γεωγραφία, ας.
La géométrie.	Η γεωμετρία, ας.
La grammaire.	Η γραμματικὴ, ῆς.
L'histoire.	Η ἱστορία, ας.
L'histoire naturelle.	Η φυσικὴ ἱστορία, ας.
L'imprimerie.	Η τυπογραφία, ας.
La jurisprudence.	Η νομικὴ, ῆς.
La lecture.	Η ἀνάγνωσις, εως.
La lithographie.	Η λιθογραφία, ας.
Le livre.	Τὸ βιβλίον, ου.
Le livre de comptes.	Τὸ δευτέρι, ιοῦ. Τὸ κατάστιχον, ου.
La logique.	Η λογικὴ, ῆς.
Les mathématiques.	Τὰ μαθηματικὰ, ῶν.
La main de papier.	Τὸ καδέρνον, ου.
La mécanique.	Η μηχανικὴ, ῆς.
La médecine.	Η ἰατρικὴ, ῆς.
La métaphysique.	Η μεταφυσικὴ, ῆς.

La morale.	Η ἠθικὴ, ῆς.
La musique.	Η μουσικὴ, ῆς.
La navigation	Η ναυτικὴ, ῆς.
Le papier.	Τὸ χαρτί, ιοῦ.
Le paraphe.	Η μονοκονδυλιὰ, ᾶς.
Le paquet de plumes	Τὸ δεμάτι τῶν κονδυλιῶν.
La peinture.	Η ζωγραφικὴ, ῆς.
La pharmacie.	Η φαρμακοποιία, ας.
La philosophie	Η φιλοσοφία, ας.
La physique.	Η φυσικὴ, ῆς.
La plume	Ο κάλαμος, ου. Τὸ κονδύλι, ιοῦ. Η πένα, ας.
La poésie	Η ποιητικὴ, ῆς.
Le porte-crayon	Τὸ κονδυλοβαστάγι, ιοῦ.
Le porte-feuille	Ο χαρτοφύλακκας, ου.
Le poussier	Ο ἄμμος, ου. Η ἀμμοθήκη, ης.
La rame de papier	Η ῥέσμα τὸ χαρτὶ, ιοῦ.
La règle.	Ο κανὼν, όνος. Τὸ χαράκι, ιοῦ.
La reliure.	Τὸ στίχωμα, ατος. Τὸ δέσιμον, ατος.
La rhétorique.	Η ῥητορικὴ, ῆς.
Le sable.	Ο ἄμμος, ου.
La sandaraque	Η σανδαράχῆ, ης.
La sculpture.	Η γλυπτικὴ, ῆς.
La signature	Η ὑπογραφὴ, ῆς.
Le signet.	Ο σημαδολόγος, ου.
Les tablettes.	Τὸ σημειωματάριον, ίου.
La théologie.	Η θεολογία, ας.

Du Temps, de ses divisions, et des principales époques de l'année.	Περὶ τοῦ Χρόνου, τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ, καὶ τῶν κυριωτέρων ἐποχῶν τοῦ ἔτους.

L'an.	Τὸ ἔτος, ους. Ο χρόνος, ου.
L'année bisextile.	Τὸ δίσεκτον ἔτος, ἔτους.

L'année passée. . . . . Πέρυσι.
L'anniversaire. . . . . Η ἐνιαύσιος ἡμέρα, ας. Η ἑορτὴ, ῆς.
L'Annonciation. . . . . Ο Εὐαγγελισμὸς, οῦ.
Août. . . . . Ο Αὔγουστος, ου.
Après-demain. . . . . Μεθαύριον.
Après-dînée. . . . . Τὸ ἀπόγευμα, ατος.
Après les fêtes. . . . . Απόσχολα.
Après-midi. . . . . Απομεσήμερα. Μετὰ τὸ μεσημέρι.
Après Pâques. . . . . Απόπασχα. Μετὰ τὸ Πάσχα.
Après-souper. . . . . Απόδειπνα. Μετὰ τὸ δεῖπνον.
Après les vendanges. . . . . Απότρυγα. Μετὰ τὸ τρύγος.
L'Ascension. . . . . Η Ανάληψις, εως.
L'Assomption. . . . . Η Κοίμησις τῆς παναγίας.
Aujourd'hui. . . . . Σήμερον.
L'aurore. . . . . Η αὐγὴ, ῆς.
L'automne. . . . . Τὸ φθινόπωρον, ου.
Avant-hier. . . . . Προχθές.
L'Avent. . . . . Τὸ Σαρανταήμερον, ου.
Avril. . . . . Ο Απρίλιος, ου.
La canicule. . . . . Τὸ χυνόκαυμα, ατος.
Le carême. . . . . Η σαρακοστὴ, ῆς.
Le carnaval. . . . . Η ἀποκρέα, ας.
La chandeleur. . . . . Η ὑπαπαντὴ, ῆς.
Le commencement du mois. . . . . Η ἀρχιμηνιὰ, ᾶς.
Le crépuscule. . . . . Τὸ λυκαυγὲς, οῦς.
Le coucher du soleil. . . . . Τὸ βασίλευμα τοῦ ἡλίου. Η δύσις, εως.
Décembre. . . . . Ο δεκέμβριος, ου.
Demain. . . . . Αὔριον.
La demi-heure. . . . . Η μισὴ ὥρα, ας.
Dimanche. . . . . Η κυριακὴ, ῆς.
Le dimanche des Rameaux. Η κυριακὴ τῶν Βαΐων. Η Βαγιανὴ, ῆς. Η Βαϊοφόρος, ου.

L'Épiphanie........... Τὰ Θεοφάνεια, ων. Τὰ Φῶτα, ων.
L'ère................. Η ἐποχὴ, ῆς.
L'été................. Τὸ χαλοκαῖρι, ιοῦ. Τὸ θέρος, ους.
La fenaison............ Η χορτοκοπία, ας.
La fête................ Η ἑορτὴ, ῆς.
La fête d'obligation...... Η ἑορτὴ μὲ ἀργίαν. Η ἑορτάσιμος ἡμέρα. Η μεγάλη σχόλη, ης.
Février................ Ο Φεβρουάριος, ου.
La foire................ Τὸ πανηγύρι, ιοῦ.
L'heure................ Η ὥρα, ας.
Hier.................. Εχθὲς.
Hier au soir............ Εχθὲς τὸ ἑσπέρας.
L'hiver................ Ο χειμὼν, ῶνος.
Janvier................ Ο Ιανουάριος, ου.
Jeudi.................. Η πέμπτη, ης.
Le jour................ Η ἡμέρα, ας.
Le jour de l'an.......... Η ἀρχιχρονιὰ, ᾶς. Η πρωτοχρονιὰ, ᾶς.
Le jour de fête.......... Η σχόλη, ης. Η ἑορτὴ, ῆς.
Le jour gras............ Η χρεωφαγία, ας. Η χρεωφάγος, ου.
Le jour de maigre....... Η νηστεία, ας. Η νηστήσιμος, ου.
Le jour de marché....... Ο φόρος, ου. Τὸ παζάρι, ιοῦ.
Le jour ouvrier......... Η καθημερινὴ, ῆς.
Juillet................. Ο Ιούλιος, ου.
Juin................... Ο Ιούνιος, ου.
Le lendemain........... Η ἐρχομένη ἡμέρα, ας. Η ἐπαύριον.
Le lever du soleil....... Η ἀνατολὴ, ῆς. Τὸ εὔγαλμα τοῦ ἡλίου.
Lundi.................. Η δευτέρα, ας.
Mai................... Ο Μάϊος, ου.

Mardi	Η τρίτη, ης.
Le mardi-gras	Η κρεατερὴ τρίτη, ης.
Mars	Ο Μάρτιος, ου.
Le matin	Τὸ πρωΐ. Τὸ ταχύ.
La matinée	Η ταχυνὴ, ῆς.
Mercredi	Η τετράδη, ης.
Midi	Τὸ μεσημέρι, ιοῦ.
Minuit	Τὰ μεσάνυκτα, ων.
Une minute	Τὸ λεπτὸν, οῦ.
Un mois	Ο μῆνας, ός.
La moisson	Τὸ θέρος, ους.
Un moment	Η στιγμὴ, ῆς.
Noël	Τὰ Χριστούγεννα, ων.
Novembre	Ο Νοέμβριος, ου.
La nuit	Η νύκτα, ας.
Octobre	Ο Οκτώβριος, ου.
Les pâques	Τὸ πάσχα, α.
La Pentecôte	Η Πεντηκοστὴ, ῆς.
Le point du jour	Τὰ χαράματα, ων. Τὸ ξημέρωμα, ατος.
Le premier du mois	Η πρωτομηνιὰ, ᾶς.
Le printemps	Η ἄνοιξις, εως.
Un quart-d'heure	Τὸ τέταρτον τῆς ὥρας.
Les saisons	Οἱ καιροὶ, ῶν. Αἱ ὧραι, ῶν.
Samedi	Τὸ σάββατον, ου.
Une semaine	Η ἑβδομάδα, ας.
Septembre	Ο Σεπτέμβριος, ου.
Un siècle	Η ἑκατονταετηρὶς, ίδος.
Ce soir	Απόψε.
Le soir	Τὸ βράδυ, υοῦ. Τὸ ἑσπέρας.
Au soir	Αποσπερῆς.
La soirée	Η βραδυὰ, ᾶς. Η βραδυνὴ, ῆς.
Le surlendemain	Μεθαύριον.
Le temps	Ο χρόνος, ου. Ο καιρὸς, οῦ.
Les vacances	Αἱ σχόλαι, ῶν. Αἱ διακοπαὶ, ῶν.
La veille	Η παραμονὴ, ῆς.

Les vendanges.........	Τὸ τρύγος, ους.
Vendredi.............	Η παρασκευὴ, ῆς.

Des Végétaux, et de ce qui en dépend.	Περὶ τῶν φυτῶν, καὶ ὅσα ἀναφέρονται εἰς αὐτά.

L'abricot.............	Τὸ ζερδελὶ, ιοῦ. Τὸ ζαρταλοῦδι, ιοῦ. Τὸ βερίκοκκον, ου. Τὸ καΐσὶ, ιοῦ.
L'abricotier...........	Η ζερδελιὰ, ᾶς. Η ζαρταλουδιὰ, ιᾶς. Η βερικοκκιὰ, ιᾶς. Η καϊσιὰ, ᾶς.
L'absinthe............	Τὸ ἀψίνθιον, ου. Η ἀψινθιὰ, ᾶς.
L'acacia.............	Η ἀκακία, ας.
L'acajou.............	Τὸ κόκκινον ξύλον, ου. Τὸ μαὸν, οῦ.
L'algue marine........	Τὸ ἀδρὶ, ιοῦ. Τὸ φύκιον, ιου.
L'amandier...........	Η ἀμυγδαλέα, ας.
L'amarante...........	Ο ἀμάραντος, ου.
L'amidon............	Ο καταστατὸς, οῦ. Ο νισεστές, έ.
L'ananas.............	Ο ἀνανὰς, ᾶ.
L'anémone...........	Η ἀνεμώνη, ης.
L'angélique..........	Η ἀγγελικὴ, ῆς.
L'arbre..............	Τὸ δένδρον, ου.
L'arbousier..........	Η κουμαριὰ, ᾶς.
L'arbuste............	Τὸ δενδράκι, ιοῦ, Τὸ δενδρουλάκι, ιοῦ.
L'aune..............	Η κλήθρα, ας.
L'avoine.............	Ο αἰγίλωπας, α. Η βρόμη, ης.
La bacile.............	Τὸ κρήταμον, ου.
La balsamine..........	Η βαλσαμίνη, ης.
Le benjoin............	Τὸ μεντσουδὶ, ιοῦ. Τὸ τεντσοῦχι, ιοῦ.
Les bigarreaux........	Τὰ κεράσια, ιῶν.
Le blé...............	Τὸ σιτάρι, ιοῦ.

Le blé noir . . . . Τὸ μωροσίταρον, ου.
Le blé de Turquie. . . . . . Τὸ ἀραποσίτι, ιοῦ. Τὸ καλαμπόκι, ιοῦ. Τὸ καλαμοσίταρον, ου.
Le bois à brûler. . . . . Τὰ ξύλα, ων.
Le bois de charpente. . . . Ο κερεστὲς, ἐ.
Le bois de gaïac. . . . . Τὸ ἁγιόξυλον, ου.
Le bois de teinture. . . . . . Τὰ ξύλα τῆς βαφῆς.
Le bouleau . . . . Ο σῆμος, ου. Η σημύδα, ας.
La bourache. . . . . Τὸ βουδόγλωσσον, ου. Η ἀρμπέτα, ας.
Un bouton. . . . . Τὸ βαβοῦλι, ιοῦ. Τὸ μάτι, ιοῦ. Τὸ μπουμποῦκι, ιοῦ.
Une branche. . . . . Τὸ κλαδὶ, ιοῦ. Ο κλάδος, ου.
Le buis . . . . Ο πύξος, ου. Τὸ τσιμισίρι, ιοῦ.
Le camphre. . . . . Η κάμφορα, ας. Τὸ κιαφιρὶ, ιοῦ. Η χαμαιπούκη, ης.
Un caroube. . . . . Τὸ ξυλοκέρατον, ου. Τὸ κουντουροῦδι, ιοῦ.
Le caroubier . . . . Η ξυλοκερατιὰ, ᾶς. Η κουντουρουδιὰ, ιᾶς.
La casse. . . . . Τὸ γλυκοκάλαμον, ου. Τὸ ζαχαροκάλαμον, ου.
Le cèdre. . . . . Η κέδρος, ου.
Le céleri. . . . . Τὸ σέλινον, ου.
La cendre . . . . Η στάκτη, ης. Η ἀχιλιὰ, ιᾶς.
Le cep de vigne. . . . . Η σκουρβοῦλα, ας. Η ἀμπελόῤῥιζα, ας.
Le cerisier. . . . . Η κερασιὰ, ιᾶς.
Le chanvre. . . . . Τὸ καννάβι, ιοῦ.
Le charbon. . . . . Τὸ κάρβουνον, ου.
Le chardon . . . . Τὸ γαδουράκανθον, ου.
Le charme. . . . . Η ζυγιὰ, ιᾶς.
La châtaigne. . . . . Τὸ κάστανον.
Le châtaignier. . . . . Η καστανιὰ, ιᾶς.
Le chêne. . . . . Η δρῦς, ὀς. Η βαλανιὰ, ιᾶς.

Le chêne vert.......... Ὁ πρίνος, ου. Τὸ πρινάρι, ιοῦ.
Le chenevis............ Ὁ κανναβόσπορος, ου. Τὸ κανναβοῦρι, ιοῦ.
Le chèvre-feuille........ Τὸ αἰγόκλημα, ατος. Τὸ ἀγιόκλημα, ατος.
La chicorée du jardin.... Τὸ ἀντίδι, ιοῦ.
La chicorée sauvage..... Ἡ ῥαδίκα, ας.
La ciguë.............. Τὸ κώνειον, ου.
Le citronnier........... Ἡ λεμονιὰ, ιᾶς.
Le clou de girofle....... Τὸ μοσχοκάρφι, ιοῦ.
Le cocotier............. Τὸ κοκκόδενδρον, ου.
La coque.............. Τὸ τσώφλιον, ιοῦ.
Le cormier............ Τὸ οὖον, ου. Ἡ σουρμπιὰ, ιᾶς.
Le cornouillet.......... Ἡ κρανιὰ, ιᾶς.
Le coton.............. Τὸ βαμβάκι, ιοῦ.
Le cotonier............ Ἡ βαμβακιὰ, ιᾶς.
Le cyprès.............. Ἡ κυπάρισσος, ου.
Les dattes............. Οἱ φοινικοβάλανοι, ων. Τὰ φοινίκια, ιῶν.
L'ébène............... Ἡ ἔβενος, ου. Τὸ ἀμπανόζι, ιοῦ.
L'écorce.............. Ἡ φλοῦδα, ας.
L'épi................. Τὸ ἀστάχι, ιοῦ.
L'épine............... Ἡ ἀγγύλα, ας. Τὸ ἀγκάθι, ιοῦ.
L'érable.............. Ὁ σφέδαμνος, ου.
La farine.............. Τὸ ἀλεῦρι, ιοῦ.
La feuille.............. Τὸ φύλλον, ου.
Le figuier.............. Ἡ συκιὰ, ιᾶς.
Le figuier sauvage....... Ὁ ἐρινὸς, οῦ.
La fleur................ Τὸ ἄνθος, ους.
Le foin................ Τὸ χορτάρι, ιοῦ. Ἡ ταγὴ, ῆς.
La fougère............. Ἡ φτερίδα, ας. Ἡ δρυοπτερὶς, ίδος.
La fraise.............. Τὸ χαμοκέρασον, ου. Τὸ ἡμεροκόμαρον, ου.

Le fraisier. . . . . Η χαμοκερασιὰ, ιᾶς. Η ἡμεροκουμαριὰ, ιᾶς.
Le framboisier. . . . . Η ἰδαία βάτος, ου. Η ἡμεροβατσινιὰ, ιᾶς.
Le fruit. . . . . Ο καρπὸς, οῦ.
La garance. . . . . Τὸ ἐρυθρόδανον, ου. Τὸ ῥιζάρι, ιοῦ.
Le gazon. . . . . Τὰ χορταράκια, ιῶν.
Le genêt. . . . . Ο σπάρτος, ου.
Le germe. . . . . Τὸ βλαστάρι, ιοῦ.
Le gingembre. . . . . Τὸ τσιντσεφύλλι, ιοῦ.
La giroflée. . . . . Τὸ μανουσάκι, ιοῦ. Η βιόλα, ας.
Le gland. . . . . Τὸ βαλάνι, ιοῦ.
La gomme. . . . . Τὸ κομμίδι, ιοῦ. Τὸ γόμι, ιοῦ. Η δενδρόκολλα, ας.
La gomme du lentisque. . Η μαστίχη, ης.
La gousse. . . . . Η σκελίδα, ας.
Le grain. . . . . Τὸ σπυρὶ, ιοῦ.
La graine de lin. . . . . Ο λινόσπορος, ου.
La greffe. . . . . Τὸ κέντρισμα, ατος. Τὸ φίλι, ιοῦ.
Le grenadier. . . . . Η ῥουδιὰ, ᾶς.
Le griottier. . . . . Η βυσινιὰ, ιᾶς.
Le groseillier. . . . . Η φραγκοσταφυλιὰ, ιᾶς.
La guimauve. . . . . Η ἀγριομολόχα, ας.
L'hélioscope. . . . . Τὸ ἡλιοσκόπιον, ίου.
L'héliotrope. . . . . Τὸ ἡλιοτρόπιον, ίου.
L'herbe. . . . . Τὸ χορτάρι, ιοῦ. Τὸ χόρτον, ου.
Le hêtre. . . . . Η ὀξυὰ, ᾶς.
L'if. . . . . Η σμιλακιὰ, ιᾶς.
L'immortelle. . . . . Τὸ ἀμάραντον, ου.
L'ivraie. . . . . Η ἦρα, ας. Η αἶρα, ας.
Le lentisque. . . . . Ο σχῖνος, ου.
La jacinthe. . . . . Ο ὑάκινθος, ου. Τὸ ζουμποῦλι, ιοῦ. Τὸ ζεβλεποῦδι, ιοῦ.

Le jasmin . . . . Τὸ γιασεμὶ, ιοῦ.
Le jonc . . . . Τὸ βοῦρλον, ου.
La jonquille . . . . Τὸ κρινάκι, ιοῦ.
Le laiteron . . . . Η γαλατσίδα, ας.
La laitue . . . . Τὸ μαροῦλι, ιοῦ. Τὸ μαϊοῦλι, ιοῦ.
Le laurier . . . . Η δάφνη, ης.
Le laurier-rose . . . . Η ῥοδοδάφνη, ης. Η πικροδάφνη, ης.
Le liége . . . . Ο φελλὸς, οῦ.
Le lierre . . . . Ο κισσὸς, οῦ.
Le lilas . . . . Η πασχαλιὰ, ιᾶς.
Le lin . . . . Τὸ λινάρι, ιοῦ.
La luzerne . . . . Η μηδιὰς, άδος. Τὸ τριφύλλι, ιοῦ.
Le lis . . . . Ο κρῖνος, ου.
Le maïs . . . . Τὸ καλαμπόκι, ιοῦ.
Le marc du raisin . . . . Τὰ τσίπουρα, ων.
Le marc d'huile . . . . Η ἀμούργη, ης.
Le marc du sésame . . . . . Τὸ ταχίνι, ιοῦ.
La marjolaine . . . . Ο ἀμάρακος, ου. Η ματσουράνα, ας.
Le maronnier . . . . Η ἀγριοκαστανιὰ, ιᾶς.
La mauve . . . . Η μολόχα, ας.
La mélongène . . . . Η μελιντσάνα, ας.
La menthe . . . . Ο ἡδύοσμος, ου.
La mercuriale . . . . Τὸ παρθενοῦδι, ιοῦ.
Le mérisier . . . . Η μαυροκερασιὰ, ιᾶς.
Le méteil . . . . Τὸ μιγάδι, ιοῦ.
Le millet . . . . Τὸ νταρὶ, ιοῦ.
Le millet des oiseaux . . . . Τὸ κεχρὶ, ιοῦ.
La mousse . . . . Τὸ βρύον, ου.
La mousse de Corse . . . . . Τὸ ἑλμινθόχορτον, ου. Τὸ μυρμηγκοβότανον, ου.
Le muguet . . . . Τὸ ἐφήμερον, ου.
Le mûrier . . . . Η συκαμινιὰ, ιᾶς.

Le myrte.............. Η μυρσίνη, ης. Ο μύρτος, ου.
Le narcisse........... Ο νάρκισσος, ου. Η βιορέτα, ας.
Le néflier............. Η μεσπιλιὰ, ιᾶς.
Le nénufar............ Η νυμφαία, ας.
La noix du cotonnier.... Τὸ βαμβακοκάρυδον, ου.
La noix muscade........ Τὸ μοσχοκάρυδον, ου.
Le noyau.............. Τὸ κουκοῦτσι, ιοῦ. Η πυρήνα, ήνας.
Le noyer.............. Η καρυδιὰ, ιᾶς.
L'œillet............... Τὸ γαρούφαλον, ου.
L'olivier.............. Η ἐλαία, ας.
L'olivier sauvage........ Ο ἄγρελος, ου.
L'opium............... Τὸ ἀφιῶνι, ιοῦ.
L'orange.............. Τὸ πορτοκάλι, ιοῦ.
L'orange amer.......... Τὸ νεράντσι, ιοῦ.
L'oranger.............. Η πορτοκαλιὰ, ιᾶς.
L'orge................ Τὸ κριθάρι, ιοῦ.
L'origan............... Η ῥίγανη, ης.
L'orme................ Η ἀγριοβαλανιδιὰ, ιᾶς. Η πτελιὰ, ιᾶς.
L'ortie................ Η τσουκνίδα, ας.
L'osier................ Η λύγος, ου. Η λυγαριὰ, ιᾶς.
Le palmier............. Η φοινικιὰ, ιᾶς.
La pariétaire........... Τὸ ἀνεμοχόρταρον, ου. Ο ποτηροπλύτης, ου.
La patience........... Τὸ λάπαθον, ου.
Le pâturage............ Η βοσκὴ, ῆς. Τὸ βόσκημα, ατος.
Le pavot.............. Η παπαροῦνα, ας. Η μήκων, ωνος.
Le pêcher............. Η ῥοδακινιὰ, ιᾶς.
Le pepin.............. Ο σπόρος, ου. Τὸ κουκοῦτσι, ιοῦ.
Le peuplier............ Τὸ καβάκι, ιοῦ. Η λεύκη, ης.
Le pin................ Η πεύκη, ης. Η κουκκουναριὰ, ιᾶς.

Le pistachier..........	Η πιστακιὰ, ιᾶς.
Le plantain............	Τὸ ἀρνόγλωσσον, ου. Τὸ πεντάνευρον, ου.
La plante..............	Τὸ φυτὸν, οῦ.
Le platane.............	Ο πλάτανος, ου.
La pomme...............	Τὸ μῆλον, ου.
Le pommier.............	Η μηλιὰ, ιᾶς.
La poire...............	Τὸ ἀπίδι, ιοῦ. Τὸ ἀχλάδι, ιοῦ.
La poirée..............	Τὸ πάζι, ιοῦ. Τὸ σεύκουλον, ου.
Le poirier.............	Η ἀπιδιὰ, ιᾶς. Η ἀχλαδιὰ, ιᾶς.
Le pouliot.............	Τὸ βλησκοῦνι, ιοῦ.
Le pourpier............	Η γλυστρίδα, ας.
Le prunellier..........	Η ἀβραμηλιὰ, ιᾶς.
Le prunier.............	Η δαμασκηνιὰ, ιᾶς.
Le quinquina...........	Η κίνα, ας.
La racine..............	Η ῥίζα, ας.
La réglisse............	Η γλυκόῤῥιζα, ας.
Le rejet...............	Τὸ βλαστάρι, ιοῦ.
Le rejeton.............	Τὸ παραβλάστημα, ατος, Ο παραῤῥιζίτης, ου.
La renoncule...........	Τὸ βατράχιον, ίου. Ο ἀζόνιχος, ου. Ο γκιριτσαλὲς, έ.
Le réséda..............	Ο ῥεζεδὰς, ᾶ.
La résine..............	Η ῥετσίνη, ης.
Le riz.................	Τὸ ῥύζι, ιοῦ.
Le romarin.............	Τὸ δενδρολίβανον, ου.
La roquette............	Η ῥόκα, ας.
La rose................	Τὸ ῥόδον, ου. Τὸ τριαντάφυλλον, ου.
Le roseau..............	Τὸ καλάμι, ιοῦ.
Le rosier..............	Η ῥοδονιὰ, ιᾶς. Η τριανταφυλλιὰ, ιᾶς.
La rue.................	Ο ἀπήγανος, ου.
Le safran..............	Ο κρόκος, ου. Ο ζαφορὰς, ᾶ.
Le sainfoin............	Τὸ τριφύλλι, ιοῦ.

Le sandal. . . . . Τὸ κοκκινόξυλον, ου. Τὸ μπακάμι, ιοῦ.
Le sapin . . . . Η ἐλάτη, ης.
Un sarment. . . . . Τὸ κλῆμα, ατος. Τὸ κληματόξυλον, ου.
Le saule. . . . . Η ἰτέα, ας.
La sauge. . . . . Ο ἐλελίφασκος, ου. Η ἀλιφασκιὰ, ᾶς. Η φλασκομηλέα, ας.
Le seigle. . . . . Η σήκαλη, ης. Η βρίζα, ας.
La semence. . . . . Ο σπόρος, ου.
Le seringat. . . . . Ο φιλάδελφος, ου.
La serpentaire. . . . . Τὸ φιδόγλωσσον, ου.
Le sésame. . . . . Τὸ σισάμι, ιοῦ.
Le son. . . . . Τὸ πίτερον, ου.
Le sorbier. . . . . Η σουρμπιὰ, ιᾶς.
Le sureau. . . . . Η κουφοξυλιὰ, ιᾶς. Η ἀκτὴ, ῆς. Ο σάμφυψος, ου.
Le sycomore. . . . . Η συκομορέα, ας. Τὸ λωλόδενδρον, ου. Η φαρμακιὰ, ιᾶς.
Le tabac. . . . . Ο ταμπάκος, ου. Ο καπνὸς, οῦ.
La térébenthine. . . . . Η τερεβινθίνη, ης. Η κρεμεντίνα, ας.
Le térébinthe. . . . . Η τσικουδιὰ, ιᾶς.
Le thym. . . . . Ο θύμος, ου. Τὸ θυμάρι, ιοῦ.
La tige. . . . . Τὸ κοτσάνι, ιοῦ. Τὸ κλωνάρι, ιοῦ.
Le tilleul. . . . . Τὸ φλαμοῦρι, ιοῦ. Η φιλύρα, ας.
Le trèfle. . . . . Τὸ τριφύλλι, ιοῦ.
Le tremble. . . . . Ο ἀσπρόπευκος, ου.
Le tronc. . . . . Ο κορμὸς, οῦ. Τὸ στέλεχος, ους.
La tulipe. . . . . Ο λαλὲς, έ.
Le végetal. . . . . Τὸ φυτὸν, οῦ.
La vigne. . . . . Η ἄμπελος, ου.
La violette. . . . . Τὸ ἴον, ου. Η χαμοβιολέτα, ας. Ο μενεξὲς, έ.

L'yeuse...............	Τὸ πρινάρι, ιοῦ.
—	—
Des Vêtements, et de ce qui sert à la Toilette.	*Περὶ τῶν ἐνδυμάτων, καὶ ὅ, τι χρησιμεύει πρὸς στολισμόν.*
Une agrafe.............	Τὸ γαντσάκι, ιοῦ. Τό θηλυκωτῆρι, ιοῦ. Η πόρπη, ης.
L'aiguille..............	Η βελόνη, ης.
L'aiguillée de fil........	Η ὀτρὰ, ᾶς.
L'alliance..............	Η βεργέτα, ας.
La bague..............	Τὸ δακτυλίδι, ιοῦ.
Le bandeau............	Ο κεφαλοδέτης, ου. Τὸ κεφαλοδέσιμον, ατος.
Les bas................	Αἱ κάλτσαις, ῶν. Τὰ τσουράπια, ιῶν.
Le bassin..............	Η λεκάνη, ης.
La batiste.............	Η μπατίστα, ας. Τὸ καμπρὶ, ιοῦ.
Les bijoux.............	Τὰ τσοβαερικὰ, ῶν. Τὰ μαλαματικὰ, ῶν. Τὰ διαμαντικὰ, ῶν.
Le bonnet.............	Η σκοῦφια, ας.
Le bonnet de nuit......	Ο σκοῦφος, ου. Τὸ νυκτικὸν, οῦ.
Le bord d'une robe......	Τὸ ποδογύρι, ιοῦ.
Les bottes.............	Τὰ ὑποδήματα, ων. Τὰ τσαγγιά, ῶν.
Les boucles............	Αἱ βοῦκλαι, ῶν
La bourse..............	Τὸ πουγγὶ, ιοῦ.
Les boutons............	Τὰ κουμπιὰ, ιῶν.
La boutonnière.........	Η θελιὰ, ιᾶς. Η γαζέτα, ας.
Les bracelets...........	Τὰ βραχιόλια, ιῶν.
La brosse..............	Η βρούτσα, ας.
La broderie............	Τὸ κεντητὸν, οῦ. Τὰ πλουμὶ, ιοῦ.
Le caleçon............	Τὸ σώβρακον, ου.

La calotte............. Τὸ φέσι, ιοῦ.
Le camelot............ Τὸ καμηλῶτον, ου.
La canne.............. Τὸ ῥαβδὶ, ιοῦ.
Le capuchon.......... Η κουκοῦλα, ας.
La ceinture........... Η ζώνη, ης.
La ceinture de cuir..... Τὸ λουρὶ, ιοῦ.
Le ceinturon........... Τὸ ζωνάρι, ιοῦ. Η ζώστρα, ας. Τὸ κολάνι, ιοῦ.
La chaîne d'or......... Η μαλαματένια ἀλυσίδα, ας.
Le chapeau............ Τὸ καπέλον, ου. Τὸ σκιάδι, ιοῦ.
Les chaussettes......... Τὰ σκαρπίνια, ιῶν. Τὰ τσουράπια, ιῶν. Τά σκαλτσούνια, ιῶν.
Le chausson........... Τὸ ὑποκάλτσουνον, ου.
La chemise............ Τὸ ὑποκάμισον, ου.
Le cirage.............. Ο μπογιὰ, ιᾶς.
La cocarde............ Η κοκάρδα, ας.
La coiffure............ Η σκουφωσιὰ, ιᾶς.
Le col................. Ο λαιμὸς, οῦ. Η τραχηλιὰ, ιᾶς.
Le collet............... Η τραχηλιὰ, ᾶς. Τὸ κολάρον, ου.
Le cordonnet.......... Τὸ γαϊτάνι, ιοῦ.
Le corset.............. Ο μποῦστος, οῦ.
Le coton à coudre....... Τὸ βαμβάκι, ιοῦ. Ο μίτος, ου.
Le coutil............... Τὸ δίμιτον, ου.
La cravatte............ Ο λαιμοδέτης, ου. Η κραβάτα, ας.
Le cuir................ Τὸ πετσὶ, ιοῦ. Τὸ τομάρι, ιοῦ. Τὸ δέρμα, ατος.
La culotte............. Τὸ βρακὶ, ιοῦ.
Le cure-dent........... Τὸ ξεδοντιστῆρι, ιοῦ.
Le cure-oreille......... Τὸ χυλάλι, ιοῦ. Η ὠτογλυφὶς, ίδος.
Le démêloir............ Η διαλυστήρα, ας.

La dentelle............	Η δαντέλλα, ας. Η μέρλα, ας. Η τσίτα, ας. Τὸ πλουμὶ, ιοῦ.
La doublure...........	Η φοροῦρα, ας. Η φόδρα, ας. Τὸ ἀστάρι, ιοῦ.
Le drap................	Η τσόχα, ας.
L'eau de fleur d'orange...	Τὸ ἀνθόνερον, ου.
L'eau de rose...........	Τὸ ῥοδόσταμον, ου. Τὸ τριανταφυλλόνερον, ου.
L'eau de senteur........	Τὸ μυρωδικὸν, οῦ.
Les épaulettes..........	Αἱ σπαλέται, ῶν. Αἱ ἐπωμίδες, ων.
L'épée.................	Τὸ σπαθὶ, ιοῦ.
Les éperons............	Τὰ πτερνιστήρια, ιῶν.
Les épingles...........	Αἱ χαρφίτσαι, ων.
Les escarpins..........	Τὰ μονόπατα, ων. Τὰ χαλοχαιρινὰ παπούτσια, ῶν.
Les essences...........	Τὰ μυρωδικὰ, ῶν.
L'étoffe................	Τὸ ῥοῦχον, ου.
L'étoffe rayée...........	Τὸ ἀραδωτὸν, οῦ.
L'étoffe de soie.........	Τὸ μεταξωτὸν, οῦ.
L'étui..................	Η βελονοθήκη, ης.
L'éventail.............	Τὸ ῥεπίδι, ιοῦ.
Le fard................	Τὸ φτιασίδι, ιοῦ.
Le fichu...............	Τὸ μανδῆλι, ιοῦ. Τὸ τσεμπέρι, ιοῦ.
Le fil..................	Η κλωστὴ, ῆς.
Le flacon..............	Τὸ φλασκὶ, ιοῦ. Τὸ ἀμουλάκι, ιοῦ. Η μποτιλίτσα, ας.
La flanelle.............	Τὸ μάλλινον σινκάρδι, ιοῦ. Η φλανέλλα, ας.
Le fourreau............	Τὸ θηκάρι, ιοῦ.
La fourrure............	Τὸ γουναρικὸν, οῦ.
Les franges...........	Τὰ χρώσσια, ιῶν.
La futaine.............	Τὸ στημόνι, ιοῦ.
Les galons.............	Τὰ σειρίτια, ῶν.
La ganse...............	Τὸ γαϊτανάκι, ιοῦ.

Les gants	Τὰ χέιρόχτια, ιῶν.
La gaze	Η σκέπη, ης. Η φλοῦδα, ας.
Le gilet	Τὸ γιανελὶ, ιοῦ. Τὸ γελέκι, ιοῦ. Τὸ σωκάρδι, ιοῦ.
Le gousset	Η τσέπη, ης. Τὸ πουγγὶ, ιοῦ.
Le habit	Τὸ φόρεμα, ατος. Τὸ ἔνδυμα, ατος.
Les hardes	Τὰ ῥουχικὰ, ῶν.
L'huile de rose	Τὸ τριανταφυλλόλαδον, ου.
Le jabot	Ο ζαμπὸς, οῦ. Τὸ στηθοπάνι, ιοῦ.
Les jarretières	Αἱ χαρτσοδέται, ων.
Le jupon	Τὸ ὑποφούστανον, ου. Η ἀποκατινὴ ποδιὰ, ᾶς.
Le lacet	Τὸ κουρδοῦνι, ιοῦ.
La laine	Τὸ μαλλὶ, ιοῦ.
Le linon	Τὸ λινὸν, οῦ.
Les lunettes	Τὰ ὀμματογιάλια, ιῶν. Τὰ φεγγίτια, ιῶν.
La manche	Τὸ μανίκι, ιοῦ.
Les manchettes	Τὰ ὑπομάνικα, ων.
Le manteau	Τὸ ἐπανωφόρι, ιοῦ.
Le maroquin	Τὸ μαροκῖνον, ου.
Le miroir	Ο καθρέπτης, ου.
La mode	Ο συρμὸς, οῦ. Η μόδα, ας.
La moire	Τὸ λαγουντάνι, ιοῦ.
Le moiré	Τὸ λαγουντανὶ, ιοῦ.
La montre	Τὸ ὡρολόγι τοῦ κόλφου. Τὸ ὡρολόγι, ιοῦ.
Le mouchoir	Τὸ μυξομάνδηλον, ου. Τὸ μανδῆλι, ιοῦ.
La mousseline	Τὸ μουσσελὶ, ιοῦ.
L'ourlet	Η μπιμπίλα, ας.
Les pantoufles	Τὰ συρτὰ παπούτσια ιῶν. Τὰ παπούτσια τοῦ σπητιοῦ.
Les paremens	Τὰ στολίδια, ιῶν.

Le peigne............	Τὸ κτένι, ιοῦ.
Le peignoir...........	Τὸ κτενιστῆρι, ιοῦ.
La pelisse.............	Η γοῦνα, ας.
La pelisse d'agneau.....	Η ἀρνόγουνα, ας.
La pelisse courte........	Τὸ κοντογοῦνι, ιοῦ.
La pelisse de renard.....	Η ἀλεπώγουνα, ας.
La pelisse de zibeline....	Η σαμουρόγουνα, ας.
Le peloton.............	Τὸ κουβάρι, ιοῦ.
Les pendans d'oreilles....	Τὰ σκολαρίκια, ιῶν. Τὰ μαργαριτάρια, ιῶν.
La perruque..........	Η περροῦκα, ας.
La pièce à raccommoder..	Τὸ μπάλωμα, ατος.
Le plumet.............	Τὰ πτερὰ, ῶν.
La poche..............	Η τσέπη, ης.
La pommade..........	Τὰ μυρωδικὰ λάδια, ιῶν. Η πομάδα, ας.
Le rabat..............	Ο λαιμὸς, οῦ.
Le rasoir.............	Τὸ ξυράφι, ιοῦ.
La redingote..........	Τὸ ἐπανωφόρι, ιοῦ.
La robe...............	Τὸ φουστάνι, ιοῦ.
La robe de chambre.....	Τὸ ῥοῦχον διὰ τὸ ὁσπίτι.
Le rouge..............	Τὸ κοκκινάδι, ιοῦ.
Le ruban..............	Η κορδέλλα, ας. Η σύριγκα, ας. Τὸ σειρίτι, ιοῦ.
Le sac à tabac.........	Τὸ καπνοποῦγγι, ιοῦ.
Le satin...............	Τὸ ἀτλάζι, ιοῦ. Τὸ ζεντουνὶ, ιοῦ.
La savonnette.........	Η σαπουνοθήκη, ης.
La serge..............	Τὸ σάγηνον πανὶ, ιοῦ.
Le schall..............	Τὸ σάλι, ιοῦ. Τὸ λαχοῦρι, ιοῦ.
La soie................	Τὸ μετάξι, ιοῦ.
La bourre de soie......	Η χοντράδα, ας. Τὰ κροκίδια τοῦ μεταξιοῦ.
Les souliers...........	Τὰ παπούτσια, ιῶν.

La tabatière.	Η ταμπακέρα, α, Η ταμπακοθήκη, ης.
Les tablettes.	Τὸ σημειωματάρι, ιοῦ.
Le tablier.	Η ἐμπροστοποδιὰ, ιᾶς.
Le taffetas.	Ο ταφτᾶς, ᾶ. Τὸ μεταξωτὸν δίμιτον, ου.
La toile.	Τὸ πανὶ, ιοῦ.
La toile cirée.	Τὸ κερόπανον, ου.
La toile de coton.	Τὸ βαμβακερὸν πανὶ, ιοῦ.
La toile de Hollande.	Η ντολλάντα, ας.
La toile des Indes.	Τὸ ἰνδικὸν πανὶ, ιοῦ.
La toilette.	Τὸ εὐπρεπιστήριον, ίου.
Le toupet.	Τὰ τσουλούφια, ιῶν.
Le tour de gorge.	Η καϊνέτα, ας. Η κορονέτα, ας.
Le tour de cheveux.	Τὰ κατσαρὰ, ῶν.
Le velours.	Τὸ βελοῦδον, ου. Ο κατυφὲς, έ.
Les vêtemens.	Τὰ φορέματα, ων. Τὰ ἐνδύματα, ων. Τὰ ῥοῦχα, ῶν.
Le vieil habit.	Τὸ παλαιοφόρεμα, ατος. Τὸ παλαιόρουχον, ου.
Le voile.	Η σκέπη, ης. Η μπόλια, ας. Τὸ κεφαλομάνδιλλον, ου. Ο μαχραμᾶς, ᾶ.
Le vinaigre rosat.	Τὸ τριανταφυλλόξιδον, ου. Τὸ ῥοδόξιδον, ου.

—— ——

De la Ville, de la Campagne, et des choses qui s'y rencontrent. — Περὶ τῆς πόλεως, τῆς ἐξοχῆς, καὶ ὅ,τι ἀπαντᾶται εἰς αὐτάς.

L'abreuvoire.	Η ποτίστρα, ας.
L'académie.	Η ἀκαδημία, ας.
L'affiche.	Τὸ πρόγραμμα, ατος. Τὸ διαλαλοχάρτι, ιοῦ.
L'aire.	Τὸ ἁλῶνι, ιοῦ.

Le hangar	Τὸ ἁμαξοστάσιον, ίου.
L'allée.	Η δενδροστιχὰς, άδος.
L'aqueduc	Ο ἀγωγὸς, οῦ. Ο ὑδραγωγὸς, οῦ.
L'archevêché	Τὸ ἀρχιεπισκοπεῖον, ου. Η μητρόπολις, εως.
L'auberge	Τὸ ξενοδοχεῖον, ου. Τὸ πανδοχεῖον, ου.
Le bain	Τὸ λουτρὸν, οῦ.
Les bains métalliques	Τὰ θερμιὰ, ιῶν. Αἱ θερμαὶ, ῶν.
La banque	Τό θησαυροφυλάκιον, ίου. Η τράπεζα, ης.
La barrière	Αἱ πύλαι τῆς πόλεως.
La basse-cour	Τὸ Ορνιθοτροφεῖον, ου.
Le bassin	Η χαβοῦζα, ας. Η συστέρνα, ας.
Le bâtiment	Τὸ κτίριον, ιοῦ.
Le berceau	Τὸ σκήνωμα, ατος. Η κρεββατίνα, ας. Τὸ σκιερὸν, οῦ.
Le berger	Ο βοσκὸς, οῦ. Ο πιστικὸς, οῦ.
Le bois	Τὸ δάσος, ους.
Le bosquet	Ο λόγγος, ου.
La boucherie	Τὰ μακελλεῖα, ων.
La boue	Η λάσπη, ης.
Le bourbier	Ο λασπώδης τόπος, ου.
Le bourg	Η κωμόπολις, εως.
La bourse	Η μπόρσα, ας.
La boutique	Τὸ ἐργαστῆρι, ιοῦ.
La boutique de barbier	Τὸ μπαρμπεριὸν, ιοῦ. Τὸ κουρεῖον, ου.
La buanderie	Τὸ ἀλισιβευτήριον, ου. Η πλύσις, εως.
Le buisson	Τὸ μικρὸν δάσος, ους. Ο φραγμὸς, οῦ. Η βάτος, ου.

Le cabaret............ Τὸ κρασοπωλεῖον, ου. Η ταβέρνα, ας.
Le café............... Τὸ καφεπωλεῖον, ου. Ο καφενὲς, έ.
La cage............... Τὸ κλουβὶ, ιοῦ.
La campagne.......... Η ἐξοχὴ, ῆς. Τὸ ὑποστατικὸν, οῦ. Τὸ χωρίον, ίου.
Le canal.............. Τὸ κανάλι, οῦ. Ο ἀγωγὸς, οῦ.
Le carrefour.......... Τὸ τετράστρατον, ου. Τὸ σταυροδρόμι, ιοῦ.
La carrière........... Η πελεκανιὰ, ιᾶς. Τὸ πετροκόπιον, ίου.
Le champ............. Τὸ χωράφι, ιοῦ.
Le chantier........... Τὰ ξυλάδικα, ων.
La charrue............ Τὸ ἀλέτρι, ιοῦ.
Le château........... Ο πύργος, ου.
Le chaume............ Η ραπιὰ, ιᾶς. Η ράπη, ης.
La chaumière.......... Ο ἀχυρὼν, ῶνος.
Le chemin............. Ο δρόμος, ου.
Le chemin fourchu..... Η δίοδος, ου. Τὸ δίστρατον, ου.
Le cercueil........... Τὸ ξυλοκρέββατον, ου.
Le cimetière.......... Τὸ κοιμητήριον, ίου.
Le clocher............ Τὸ καμπαναριὸν, ιοῦ.
Le collége............ Τὸ λύκειον, είου.
La colline............. Ο λόφος, ου.
Le colombier.......... Ο περιστεριῶνας, α.
Le coteau............. Η πλευρὰ τοῦ λόφου.
Le cul-de-sac......... Ο ἀδιέξοδος δρόμος, ου.
La cuve............... Ο κάδδος, ου. Ο ἐργαλιὸς, ιοῦ.
La digue.............. Τὸ πρόχωμα, ατος. Τὸ ἔμφραγμα, ατος.
Le dôme.............. Ο δόμος, ου. Ο κουμπὲς, έ.
La douane............ Τὸ τελώνιον, ίου. Τὸ κουμέρκι, ιοῦ.

L'écluse............... Ο καταῤῥάκτης, ου.
L'école................ Τὸ σχολεῖον, ου.
L'église............... Η ἐκκλησία, ας.
L'égout................ Ο ἀγωγὸς, οῦ. Τὸ γερίζι, ιοῦ.
L'enclos............... Τὸ περιβόλι, ιοῦ.
L'épitaphe............. Η ἐπιτάφιος ἐπιγραφὴ, ῆς.
L'épouvantail.......... Τὸ φόβιστρον, ου. Τὸ σκίαστρον, ου.
L'espalier............. Δένδρα ἐξαπλωμένα εἰς τὸν τοῖχον.
L'essaim............... Τὸ σμάρι τῶν μελισσῶν.
L'étable............... Ο σταῦλος, ου. Τὸ ἀχοῦρι, ιοῦ.
L'étang................ Η λίμνη, ης.
La façade.............. Η ὄψις, εως.
Le faubourg............ Τὸ προάστειον, είου.
La faucille............ Τὸ θεριστῆρι, ιοῦ.
La faux................ Τὸ δρεπάνι, ιοῦ.
La ferme............... Τὸ ὑποστατικὸν, οῦ.
Le feu d'artifice...... Τὸ πυροτέχνημα, ατος.
La fontaine............ Η βρύσις, εως.
La foire............... Τὸ πανηγύρι, ιοῦ.
La forêt............... Τὸ δάσος, ους. Ο λόγγος, ου.
La fosse............... Ο λάκκος, ου.
Le fossé............... Τὸ χανδάκι, ιοῦ. Ο τράφος ου.
Le fourrage............ Τὸ χορτάρι, ιοῦ. Η ταγὴ, ῆς.
Le frêne............... Η ἀγριοβαλανιὰ, ᾶς.
Le fumier.............. Η κοπριὰ, ᾶς. Τὸ φουσκὶ, ιοῦ.
La gerbe............... Η θεμωνιὰ, ιᾶς.
La glacière............ Τὸ παγωτήριον, ίου. Η παγοθήκη, ης.
Le grand chemin........ Ο κοινὸς δρόμος, ου. Οἱ μεγάλοι τῆς ἐξοχῆς δρόμοι.

La grange . . . . Η ἀσταχοθήκη, ης. Ο ἀχυρῶνας, α.
La greffe . . . . Τὸ ἐγκέντρισμα, ατος. Τὸ φίλι, ιοῦ.
La grille . . . . Τὸ χάγγελον, ου.
Les guérets . . . . Τὰ σκαμμένα, ων.
La haie. . . . . Ο τάφρος, ου.
Le hameau . . . . Τὸ χωριουδάκι, ιοῦ. Τὸ χουτσοχῶρι, ιοῦ.
L'hôpital. . . . . Τὸ ὀσπιτάλιον, ιοῦ. Τὸ νοσοκομεῖον, είου.
L'hôpital des orphelins. . . Τὸ ὀρφανοτροφεῖον, είου.
L'hôtel. . . . . Τὸ πανδοχεῖον, είου. Τὸ ξενοδοχεῖον, είου.
L'hôtel-de-ville. . . . . Τὸ κοινὸν, οῦ.
L'incendie. . . . . Η πυρκαϊὰ, ᾶς.
L'illumination . . . . Η φωτοχυσία, ας.
L'inscription. . . . . Η ἐπιγραφὴ, ῆς.
La jachère. . . . . Τὸ νέαμα, ατος.
Le jardin. . . . . Ο κῆπος, ου. Τὸ περιβόλι, ιοῦ.
Le jet-d'eau. . . . . Τὸ σιντριβάνι, ιοῦ.
Le joug. . . . . Ο ζυγὸς, οῦ. Η ζεύγλα, ας.
Le labyrinthe. . . . . Ο λαβύρινθος, ου.
Le lac. . . . . Η λίμνη, ης.
La librairie. . . . . Τὸ βιβλιοπωλεῖον, ου.
La litière. . . . . Τὸ ἀχυρόστρωμα τῶν ἀλόγων.
Le lazaret. . . . . Τὸ λαζαρέτον, ου.
Le lycée. . . . . Τὸ λύκειον, ου.
Le magasin. . . . . Τὸ μαγαζὶ, ιοῦ. Η ἀποθήκη, ης.
La maison. . . . . Τὸ ὀσπίτιον, ίου. Ο οἶκος, ου.
La maison de campagne. . Τὸ ὀσπίτιον τῆς ἐξοχῆς.
Le marais. . . . . Ο βάλτος, ου.
Le marché. . . . . Η ἀγορὰ, ᾶς. Τὸ παζάρι, ιοῦ.
Le marché de farine. . . . . Τὸ ἀλευροπάζαρον, ου.

Le mausolée........... Τὸ μαυσωλεῖον, είου.
La ménagerie.......... Τὸ ζωοτροφεῖον, είου.
La métropole........... Η πρωτεύουσα, ης. Η μητρόπολις, εως.
La meule de foin....... Ο σωρὸς τῶν ἀχύρων. Η θεμωνιὰ, ᾶς.
La meule d'un moulin... Η μυλόπετρα, ας.
Le moissonneur......... Ο θεριστὴς, οῦ.
La montagne.......... Τὸ ὄρος, ους. Τό βουνὸν, οῦ.
La montée............. Ο ἀνήφορος, ου.
La motte de terre....... Ο βῶλος, ου.
Le moulin.............. Ο μύλος, ου.
Le moulin à eau........ Ο νερόμυλος, ου.
Le moulin à huile...... Τὸ ἐλαιοτριβεῖον, είου. Τὸ λουτρουβεῖον, ου.
Le moulin à vent...... Ο ἀνεμόμυλος, ου.
Le mur................ Ο τοῖχος, ου.
Le musée.............. Τὸ μουσεῖον, ου.
L'obélisque............ Ο ὀβελίσκος, ου.
L'ornière.............. Τὸ χανδάκι, ιοῦ. Ο λάκκος, ου.
Le nœud d'arbre....... Ο ῥόζος, ου.
La paille.............. Τὸ ἄχυρον, ου.
Le palais.............. Τὸ παλάτι, ιοῦ.
Le parapet............. Τὰ παραπέτια, ιῶν.
Le paratonnerre........ Ο ἀλεξικέραυνος, ου.
Le parterre............ Η πρασιὰ, ᾶς.
Le parterre de roses..... Ο ῥοδότοπος, ου.
Le parvis............. Ο πρόναος, ου.
Le pavillon............ Τὸ κιόσκι, ιοῦ.
Le passage............ Τὸ πέρασμα, ατος. Τὸ διάβα, α.
La pelle.............. Τὸ φτυάρι, ιοῦ.
La pente.............. Ο κατήφορος, ου. Τὸ κατρακύλι, ιοῦ.
La pépinière........... Η φυτιὰ, ᾶς.
Le pieu............... Τὸ παλοῦκι, ιοῦ.

Le pilastre . . . . Τὸ πίλιαστρον, ου.
La place . . . . Η πλατεῖα, ας. Η ἁπλάδα, ας.
La plaine . . . . Η πεδιάδα, ας.
La police . . . . Η ἀστυνομία, ας.
Le pont . . . . Τὸ γεφύρι, ιοῦ.
Le port . . . . Ο λιμὴν, ένος.
Le portail . . . . Η ὡραία πύλη, ης. Η μεγάλη θύρα τῆς ἐκκλησίας.
Le portique . . . . Η στοὰ, ᾶς. Τὸ προαύλιον, ίου.
La poste . . . . Τὸ ταχυδρομεῖον, είου. Ο ταχυδρόμος, ου.
Le potager . . . . Ο κῆπος, ου.
Le poulailler . . . . Τὸ ὀρνιθαριὸν, ιοῦ.
La poussière . . . . Η σκόνη, ης.
Le pré . . . . Τὸ λιβάδι, ιοῦ.
Le pressoir . . . . Τὸ στηράκι, ιοῦ.
La prison . . . . Η φυλακὴ, ῆς.
La promenade publique . . Ο κοινὸς περίπατος, ου.
Le puits . . . . Τὸ πηγάδι, ιοῦ.
Le puits à roue . . . . Τὸ μαγκανοπήγαδον, ου. Τὸ ντολάπι, ιοῦ.
Le quai . . . . Η παραποταμία, ας. Η ὄχθη, ης.
Le quartier . . . . Η γειτονιὰ, ᾶς.
Le quinconce . . . . Συλλογὴ δένδρων τακτική.
Le rayon de miel . . . . Η πιττόμελη, ης.
Le réverbère . . . . Τὸ φανάρι, ιοῦ. Ο φανὸς, οῦ. Τὸ ἀνταυγαστήριον, ίου.
La rigole . . . . Τὸ αὐλάκι, ιοῦ.
Le rivage . . . . Η ἀκρογιαλιὰ, ιᾶς. Η παραθαλασσία, ας.
La rivière . . . . Ο ποταμὸς, οῦ.
La ruche . . . . Τὸ κυψέλλι, ιοῦ.
La ruche à miel . . . . Τὸ μελίσσι, ιοῦ.
Le ruisseau . . . . Τὸ ῥυάκι, ιοῦ. Τό ποταμάκι, ιοῦ.

La saline.............. Η ἁλικιὰ, ιᾶς. Τὸ ἁλατοπήγιον, ίου.
Le salsifis............. Τὸ σκουλὶ, ιοῦ. Η σκορσονέρα, ας.
La scille............... Τὸ σκυλοκρόμυδον, ου. Η κρομύδα, ας.
Le sentier............. Τὸ μονοπάτι, ιοῦ.
La serpe................ Τὸ κλαδευτῆρι, ιοῦ.
Le serpent............ Τὸ φίδι, ιοῦ.
La serre chaude......... Η θρεμάστρα, ας.
Le sillon.............. Τὸ αὐλάκι, ιοῦ. Η ἀλετριὰ, ιᾶς.
La source............. Η πηγὴ, ῆς. Η ἀναβάλλουσσα, ης.
Le spectacle........... Τὸ θέατρον, ου.
La stalle d'église........ Τὸ θρονὶ, ιοῦ. Τὸ στασίδι, ιοῦ.
Le soc de charrue....... Τὸ ὑννὶ, ιοῦ.
La terrasse........... Τὸ δῶμα, ατος. Η ἀστρακιὰ, ιᾶς.
Le tombeau........... Τὸ μνῆμα, ατος.
Le tour............... Η βίγλα, ας. Ο πύργος, ου.
La treille............. Η κρεμασταριὰ, ιᾶς. Ο ἄμπελος, ου. Η κληματαριὰ, ιᾶς.
Le treillis............. Τὸ κάγγελον, ου.
Le tribunal........... Τὸ δικαστήριον, ου. Τὸ κριτήριον, ίου.
Le trottoir............ Τὸ παραπάτι, ιοῦ.
Le troupeau........... Τὸ κοπάδι, ιοῦ. Η ἀγέλη, ης.
L'université........... Η ἀκαδημία, ίας. Τὸ πανεπιστήμιον, ίου.
Le vallon............. Τὸ λαγκάδι, ιοῦ.
La verdure............ Η πρασινάδα, ας.
Le verger............. Η ξυλοκαρπιὰ, ιᾶς.
La verveine........... Τὸ σταυρόχορτον, ου.

Le vestibule d'une église. Ο νάρθηκας, α.
Le village............. Τὸ χωρίον, ίου.
La vue................ Η θεωρία, ας. Η θέα, ας. Τὸ μάτι, ιοῦ. Η βίστα, ας.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ.

SECONDE PARTIE.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

DIALOGUES SUR DIFFÉRENS SUJETS.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΠΕΡΙ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ.

DIALOGUE PREMIER.	*Διάλογος πρῶτος.*
Complimens.	*Χαιρετισμοί.*
Bonjour................	Καλ' ἡμέρα σας.
Bonjour; je vous souhaite le bonjour...........	Καλή σας ἡμέρα.
Comment vous portez-vous? comment vous en va? comment va votre santé?	Τί κάμνετε; πῶς ἔχετε; πῶς περνᾶτε;
Très-bien, à votre service.	Πολλὰ καλὰ, σᾶς εὐχαριστῶ· εἰς τοὺς ὁρισμούς σας.

J'en suis bien aise.	Χαίρω.
Pas trop bien ; je suis un peu indisposé.	Οχι πολὺ καλά : εἶμαι ὀλίγον ἄῤῥωστος.
J'en suis bien fâché.....	Μὲ κακοφαίνεται.
Je vous souhaite une meilleure santé.	Σᾶς εὔχομαι καλὴν ὑγίαν.
Je vous remercie.......	Σᾶς εὐχαριστῶ.
Comment se porte madame votre épouse, vos enfans ?	Πῶς ἔχει ἡ ἀρχόντισσα, τὰ παιδιά;
Tous se portent très-bien; ils vous remercient.	Ολοι πολλὰ καλά · σᾶς εὐχαριστοῦν.
Ma femme est un peu indisposée.	Η γυναῖκά μου εἶναι ὀλίγον ἄῤῥωστη.
Qu'a-t-elle ?	Τί ἔχει;
Mal à la tête et aux dents.	Πονοκέφαλον καὶ πονόδοντον.
Je souhaite que cette indisposition soit passagère.	Εὔχομαι νὰ ἦναι περαστικά.
Quand j'aurai le temps, j'aurai l'honneur de vous faire une visite.	Οταν εὕρω καιρὸν, θέλω λάβει τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπισκεφθῶ.
Ce sera un grand honneur que vous me ferez.	Μᾶς κάμνετε μεγάλην τιμήν.
A quelle heure pourrai-je vous trouver tranquille chez vous ?	Εἰς ποίαν ὥραν σᾶς εὑρίσκω ἥσυχον εἰς τὸ σπίτι;
A l'heure qu'il vous plaira.	Οπόταν ἀγαπᾶτε.
Je vous salue.	Σᾶς χαιρετῶ · πολλὰ τὰ ἔτη.
Bonsoir.	Καλὴ ἑσπέρα.
Bonsoir; je vous souhaite le bonsoir.	Καλή σας ἑσπέρα.
Bonne nuit.	Καλὴ νύκτα.
Bon réveil.	Καλὸν ἐξημέρωμα.
Adieu.	Στὸ καλὸν, στὴν χάριν τοῦ Θεοῦ.

Votre serviteur.	Δοῦλός σας.
A vos services.	Εἰς τοὺς ὁρισμοὺς σας.
Nous nous reverrons tantôt.	Βλεπόμεθαπάλιν μετ' ὀλίγον.

—

DIALOGUE II. — Διάλογος δεύτερος.

Pour prier, demander ou offrir.	Παρακαλέσεις, ζητήματα, προσφοραί.
Faites-moi ce plaisir.	Κάμετέ με αὐτὴν τὴν εὐχαρίστησιν.
Accordez-moi cette grâce, cette faveur.	Κάμετέ με αὐτὴν τὴν χάριν, τὴν καλοσύνην.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Μεγαλητέραν εὐχαρίστησιν δὲν ἐμπορεῖτε νὰ μὲ κάμετε.
Vous m'obligeriez infiniment.	Θὰ σᾶς εἶμαι πολὺ ὑπόχρεος.
Comptez sur ma reconnaissance.	Θὰ σᾶς εἶμαι εὐγνώμων.
Je m'en souviendrai toute ma vie.	Θὰ τὸ ἐνθυμοῦμαι εἰς ὅλην μου τὴν ζωήν.
Ne refusez pas ma prière.	Μή μου ἀρνηθῆτε τὴν παράκλεσιν.
Pensez à moi; ne m'oubliez pas.	Εχετέ με εἰς τὸν νοῦν σας· μή με λησμονήσετε.
Je vous en prie.	Σᾶς παρακαλῶ.
Ayez la bonté de me dire.	Λάβετε τὴν καλοσύνην νὰ μὲ εἰπῆτε.
Pardon, si je vous interromps.	Συγχωρήσετέ με, ἂν σᾶς διακόπτω.
Je vous remercie.	Σᾶς εὐχαριστῶ.
Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.	Καταδεχθῆτε τοῦτο τὸ μικρὸν σημεῖον τῆς εὐγνωμοσύνης μου.

Je vous l'offre de bon cœur.	Σᾶς τὸ προσφέρω ἐκ καρδίας.
Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur.	Αν μὲ τὸ ἀρνηθῆτε, θέλω λυπηθῆ κατάκαρδα.
Je compte sur vous.	Εχω τὰ θάῤῥη μου εἰς ἐσᾶς.

—

DIALOGUE III.	Διάλογος τρίτος.
Pour consentir ou accorder, refuser ou s'excuser et remercier.	Συγκατάνευσις, ἄρνησις, παραίτησις, εὐχαριστία.
J'y consens.	Συγκατανεύω.
Volontiers, de tout mon cœur.	Εὐχαρίστως· ἐξ ὅλης καρδίας.
D'accord, soit.	Πολλὰ καλά· συμφωνῶ.
Pourquoi pas? à la bonne heure, rien ne s'y oppose.	Διατί ὄχι; ἂς ἦναι, τίποτε δὲν ἐναντιόνεται.
Avec grand plaisir.	Μὲ μεγάλην εὐχαρίστησιν.
Je n'y trouve rien à redire.	Δὲν ἐναντιόνομαι.
Je suis à votre service.	Εἶμαι ἕτοιμος νὰ σᾶς δουλεύσω.
Vous pouvez disposer de moi.	Εἶμαι εἰς τοὺς ὁρισμούς σας, εἰς τὰς προσταγάς σας.
Ordonnez et vous serez obéi.	Προστάξετε, καὶ εἶμαι ἕτοιμος νὰ σᾶς ὑπακούσω.
Vous n'avez qu'à parler, j'attends vos ordres.	Λέγετε, προσμένω τοὺς ὁρισμούς σας.
Soyez tranquille.	Μείνετε ἀμέριμνος, ἥσυχος.
Je suis charmé de trouver l'occasion de vous être utile, de vous rendre service.	Χαίρω, διότι εὕρηκα τὴν περίστασιν νὰ σᾶς γένω χρήσιμος, νὰ σᾶς δουλεύσω.

Je ne puis vous refuser la moindre chose.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ σᾶς ἀρνηθῶ τίποτε, τὸ παραμικρόν.
Je voudrais pouvoir vous rendre un plus grand service.	Επεθύμουν, ἂν ἐμπόρουν, νὰ σᾶς δουλεύσω εἰς μεγαλήτερα.
Je désire ardemment de vous être utile.	Επιθυμῶ μεγάλως νὰ σᾶς γένω χρήσιμος.
Vous savez que je suis tout à vous.	Εξεύρετε ὅτι εἶμαι ὅλος εἰς τοὺς ὁρισμούς σας.
Pardonnez-moi, excusez-moi, je vous demande pardon.	Ζητῶ συμπάθιον, συγχώρησιν· μὲ συμπάθιον· συγχωρήσετέ με.
Je ne peux pas; cela m'est impossible.	Δὲν ἐμπορῶ· μοῦ εἶναι ἀδύνατον.
Cela ne dépend pas de moi.	Δὲν κρέμαται ἀπὸ ἐμέ· δὲν εἶναι εἰς τὸ χέρι μου, εἰς τὴν ἐξουσίαν μου.
Cela ne se peut pas.	Δὲν εἶναι δυνατόν.
Cela ne me regarde pas.	Δέν με ἀνήκει τοῦτο.
Ce sera pour une autre fois.	Ας ἦναι δι' ἄλλην φοράν.
Le moment n'est pas favorable.	Ο καιρὸς δὲν τὸ συγχωρεῖ.
Avec la meilleure volonté du monde, je ne pourrais vous satisfaire.	Μ'ὅλην μου τὴν καλὴν, θέλησιν, δὲν ἐμπορῶ νὰ σᾶς εὐχαριστήσω.
Je vous prie de m'en dispenser.	Εχετέ με παραιτημένον, σᾶς παρακαλῶ.
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.	Βεβαιωθῆτε ὅτι δὲν εἶναι σφάλμα μου.
Ne m'en faites pas un crime.	Μὴ ῥίπτετε ἐπάνω μου τὸ σφάλμα.
Ne trouvez pas mauvais que je ne puisse pas contenter vos désirs.	Μὴ νομίσετε κακὸν, ὅτι δὲν ἐμπορῶ νὰ εὐχαριστήσω τὴν ἐπιθυμίαν σας.
Je vous suis infiniment obligé.	Σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεος.

Je vous remercie.	Σᾶς εὐχαριστῶ.
Je suis flatté de l'honneur que vous me faites.	Εἶμαι ὅλος χαρᾶς, διὰ τὴν τιμὴν τὴν ὁποίαν μὲ κάμνετε.
Je suis sensible à votre bonté.	Σᾶς εὐχαριστῶ διὰ τὴν καλοσύνην.
Cette nouvelle preuve de bonté est au-dessus de ce que je pouvais espérer.	Η νέα αὕτη ἀπόδειξις τῆς καλοσύνης σας, ὑπερβαίνει τὰς ἐλπίδας μου.
Vous avez prévenu mes désirs.	Επρολάβετε τὴν ἐπιθυμίαν μου.
Vous me comblez d'honnêtetés.	Μοῦ κάμνετε παραπολλὰς καλοσύνας.
Vous avez trop de bonté.	Εχετε παραπολλὴν καλοσύνην.
Je ne sais comment répondre à tant de complaisance.	Απορῶ πῶς ν' ἀνταποκριθῶ εἰς τόσην εὐγένειαν.
Ce serait abuser de votre complaisance.	Δὲν θέλω νὰ κακομεταχειρισθῶ τὴν καλοσύνην σας.
Merci, bien obligé.	Εὐχαριστῶ· σᾶς εἶμαι ὑπόχρεος· εἰσπολλαέτη.
A charge de revanche.	Δὲν θέλει μείνει ἐπάνω μου.
Cela n'est pas de refus.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ τ' ἀρνηθῶ.

— —

DIALOGUE IV. — Διάλογος τέταρτος.

Pour douter, consulter, affirmer et nier.	Αμφιβολία, συμβουλὴ, κατάφασις, ἄρνησις.
Est-il vrai?	Εἶναι ἀληθινόν; ἀληθεύει;
Serait-il possible?	Εἶναι δυνατόν;
Cela se peut-il?	Εμπορεῖ νὰ γένῃ;
N'êtes-vous pas dans l'erreur?	Μήπως ἀπατᾶσθε, γελᾶσθε.

Est-ce tout de bon?	Μὲ τὰ σωστά σας;
Parlez-vous sérieusement?	Ομιλεῖτε ἐπ' ἀληθείας;
J'ai de la peine à le croire.	Δυσκολεύομαι νὰ τὸ πιστεύσω.
Je n'en crois rien.	Δὲν τὸ πιστεύω καθόλου.
J'en doute.	Αμφιβάλλω.
Cela me passe.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ τὸ πιστεύσω.
Vous m'en faites accroire.	Μὲ γελᾶτε.
C'est incroyable.	Εἶναι ἀπίστευτον.
Vous plaisantez, vous voulez rire.	Χωρατεύετε· ἀστεΐζεσθε.
On vous en a imposé.	Σᾶς ἠπάτησαν· σᾶς ἐγέλασαν.
Qu'y a-t-il à faire?	Τί πρέπει νὰ κάμωμεν;
Que me conseillez-vous de faire?	Τί μὲ συμβουλεύετε νὰ κάμω;
Quel parti prendre?	Πῶς νὰ κάμω; πῶς ν' ἀποφασίσω;
Qu'en pensez-vous?	Τί στοχάζεσθε;
Je ne sais que faire.	Δὲν ἐξεύρω πῶς νὰ κάμω. Απορῶ τί νὰ κάμω.
Que feriez-vous à ma place?	Τί ἠθέλετε κάμει εἰς τὸν τόπον μου;
Comment me tirer de là?	Πῶς νὰ ἐξεμπερδευθῶ;
Ne vaudrait-il pas mieux de...	Δὲν ἦτο καλήτερον νὰ...
Cela demande de la réflexion.	Χρειάζεται νὰ τὸ στοχασθῶ. Χρειάζεται συλλογήν.
C'est la vérité.	Εἶναι ἡ ἀλήθεια.
C'est un fait.	Τοῦτο ἔγινε.
Cela est vrai.	Εἶναι ἀληθές. Αληθεύει.
Cela n'est que trop vrai.	Εἶναι ἀληθέστατον. Εἶναι, κατὰ δυστυχίαν, ἀληθές.
Vous pouvez y ajouter foi.	Εμπορεῖτε νὰ τὸ πιστεύσετε. Πιστεύσετέ το.
Je puis vous le garantir.	Σᾶς γίνομαι ἐγγυητής.
Monsieur en est témoin.	Ο κύριος εἶναι μάρτυς.
Vous avez raison.	Εχετε δίκαιον.

Il n'y a pas de doute.	Δὲν εἶναι ἀμφιβολία.
Je vous le jure.	Σᾶς κάμνω ὅρκον.
Sur mon honneur.	Στὴν τιμήν μου.
Aussi vrai que j'existe.	Καθὼς μὲ βλέπετε καὶ σᾶς βλέπω.
Foi d'honnête homme.	Μὰ τὴν τιμήν μου. Ὡς τιμημένος.
Tout le monde vous le dira.	Ὅλοι θὰ σᾶς τὸ εἰποῦν.
Cela n'en est pas moins faux.	Εἶναι ψευδὲς μ' ὅλον τοῦτο.
Cela n'est pas vrai.	Δὲν εἶναι ἀληθινόν.
C'est une calomnie.	Εἶναι συκοφαντία.
C'est un mensonge.	Εἶναι ψεῦμα.
Il n'en est rien.	Πρᾶγμα ἀνύπαρκτον.
Cela ne se peut pas.	Δὲν ἐμπορεῖ νὰ γένῃ.
Je parie le contraire.	Στοιχηματίζω, ὅτι εἶναι τὸ ἐναντίον.
Je nie le fait; je gage que oui; je gage que non.	Τὸ ἀρνοῦμαι· Βάλλω στοίχημα, ὅτι οὕτως ἔχει· Βάλλω στοίχημα, ὅτι δὲν ἔχει οὕτως.

DIALOGUE V. — Διάλογος πέμπτος.

Pour marquer la joie, la douleur, le chagrin, l'étonnement, l'espérance et le désespoir.	Διὰ νὰ φανερώσωμεν τὴν χαρὰν, τὴν λύπην, τὸν πόνον, τὸν θαυμασμὸν, τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν ἀπελπισίαν.
J'en suis charmé.	Χαίρω, χαίρομαι.
J'en suis enchanté.	Εἶμαι ὅλος χαρᾶς.
Cela me rend de bonne humeur.	Μὲ χαροποιεῖ.
Cela me fait grand plaisir.	Μὲ εὐχαριστεῖ πολλά.

Quelle joie! quel bonheur!	Πόση χαρά! Πόση εὐτυχία!
Que je suis malheureux!	Ω τῆς δυστυχίας! Πόσον εἶμαι δυστυχής.
Je suis mal disposé.	Δὲν ἔχω διάθεσιν.
Je suis de mauvaise humeur.	Στενοχωρημένος εἶμαι.
Je suis chagrin.	Εἶμαι πικραμένος.
Je suis fâché.	Εἶμαι δυσαρεστημένος.
Je m'ennuie.	Βαρύνομαι. Αηδιάζω.
Je suis désolé, je suis perdu.	Εἶμαι καταλυπημένος, ἐχάθηκα.
Je n'y tiens plus.	Δὲν κρατῶ πλέον. Δὲν ὑποφέρω πλέον.
C'est le diable.	Εχω νὰ κάμω μὲ διαβόλους.
Il y a de quoi se damner.	Κολάζομαι.
Plus j'y pense, plus j'en suis étonné.	Οσον τὸ συλλογίζομαι, τόσον θαυμάζω.
Je ne sais si je dors ou si je veille.	Καλέ! ὀνειρεύομαι ἢ ἔξυπνος τὸ βλέπω;
C'est de toute beauté.	Εἶναι εὐμορφότατον, ὡραιότατον.
C'est admirable, délicieux, divin.	Εἶναι θαυμάσιον, νοστιμώτατον, θεῖον, ἀγγελικόν.
Je ne me lasse pas de l'admirer.	Πάντοτε τὸ θαυμάζω.
C'est étonnant.	Εἶναι θαυμαστόν.
En croirai-je mes yeux!	Νὰ πιστεύσω τὰ μάτιά μου!
C'est surprenant.	Μὲ βάλλει εἰς ἀπορίαν!
Grand Dieu, est-il possible?	Θεέ μου! εἶναι δυνατόν;
Grâce à Dieu; Dieu merci.	Δόξα τῷ Θεῷ· Ο Θεὸς νὰ ἔχῃ δόξαν.
Dieu le veuille!	Εἴθε! Ο Θεὸς νὰ τὸ δώσῃ! Ο Θεὸς νὰ τὸ κάμῃ!
S'il plaît à Dieu.	Μὲ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ· Αν θέλῃ ὁ Θεός.

A Dieu ne plaise!	Ο θεὸς νὰ μὴ τὸ κάμῃ! Ο θεὸς νὰ μὴ τὸ δώσῃ.
Au secours!	Ε! δράμετε! Βοήθεια!
Malheur à vous!	Δυστυχία σου!
Va t'en.	Ξεγκυλίσου· κρεμνίσου.
Va t'en au diable.	Πήγαιν' εἰς τὸν διάβολον.
Va t'en à la malheure.	Πήγαιν' εἰς τὴν ὀργὴν τοῦ θεοῦ.
Sors de ma présence.	Φεῦγ' ἀπεμπρός μου.
Gare! gare la tête!	Πρόσεξε! Στὴν γωνιάν!
Fi donc!	Ω! Απαγε! Τί ἐντροπή!
Ah! que c'est vilain!	Α! πόσον ἄσχημον εἶναι!

—

DIALOGUE VI. — Διάλογος ἕκτος.

Du Temps. — Περὶ τοῦ καιροῦ.

Gèle-t-il? a-t-il gelé?	Παγόνει; ἐπάγωσε;
Il gèle; il fait très-froid.	Παγόνει· Εἶναι πολὺ κρύος· εἶναι παγωνιά.
Il a fait cette nuit une forte gelée.	Τὴν νύκτα ἐπάγωσε καλά.
Les ruisseaux doivent être gelés.	Τὰ κανάλια ἐπάγωσαν.
J'ai grand froid, je ne puis remuer les mains.	Κρυόνω πολὺ · δὲν ἐμπορῶ πλέον νὰ κινήσω τὰ χέριά μου· ἔγιναν ὡσὰν τὰ ξύλα.
Prenez l'air du feu.	Ζεστάσου.
Approchez-vous du feu.	Πλησίασε στὴν φωτιάν.
Je commence à me remettre.	Αρχίζω νὰ συνέρχωμαι.
Il fait meilleur chez vous que dans la rue.	Καλήτερα εἶναί τις ἐδῶ, παρὰ εἰς τὸν δρόμον.
Il neige à gros flocons.	Χιονίζει· ῥίπτει πολλὰ χιόνια· στιβάζει.

La neige fond, il fait du verglas.	Τὰ χιόνια λύουν, ὑαλόνει, πίπτει ῥυζόχιονον.
Le temps est changé.	Ο καιρὸς ἤλλαξε.
Le temps s'adoucit.	Ο καιρὸς γλυκαίνει.
On dirait qu'il fait du brouillard.	Νομίζει τις, ὅτι εἶναι καταχνιά.
Il dégèle.	Ξεπαγόνει.
Les jours croissent; le soleil commence à prendre de la force.	Αἱ ἡμέραι μεγαλόνουν· ὁ ἥλιος ἀρχίζει νὰ γίνεται δυνατός.
Nous aurons bientôt du beau temps.	Μετ' ὀλίγον θὰ ἔχομεν καλὸν καιρόν.
L'hiver est passé; on s'aperçoit qu'on est dans le printemps.	Ο χειμῶνας ἐπέρασε · φαίνεται, ὅτι εἴμεθα εἰς τὴν ἄνοιξιν.
Il fait un temps délicieux; il ne fait ni trop chaud ni trop froid.	Ο καιρὸς εἶναι καλός · δὲν εἶναι οὔτε παραπολλὴ ζέστη, οὔτε παραπολὺ κρύος.
Le soleil était très-clair en se levant; mais le ciel se couvre de nuages.	Εἰς τὴν ἀνατολὴν τοῦ ἡλίου, ὁ οὐρανὸς ἦτον ἐξάστερος· τώρα ὅμως συννεφιάζει.
Il va pleuvoir.	Μέλλει νὰ βρέξῃ.
Il tombe une pluie fine.	Πίπτει ψιλὴ βροχή.
Le pavé est glissant.	Οἱ δρόμοι γλυστροῦν.
C'est une ondée de printemps qui abattra la poussière.	Εἶναι βροχὴ τῆς ἀνοίξεως, διὰ νὰ πέσῃ μόνον ἡ σκόνη.
Ce ne sera rien; ne voyez-vous pas l'arc-en-ciel?	Δὲν εἶναι τίποτε· δὲν βλέπετε τὴν κυρασελήνην;
Les nuages se dissipent, le temps s'éclaircit.	Τὰ σύννεφα διαλύονται, ὁ καιρὸς ἀνοίγει.
Il fait très-chaud.	Εἶναι πολλὴ ζέστη.
J'ai chaud; je sue à grosses gouttes; je suis tout en nage.	Εχω ζέστην · ὁ ἵδρος τρέχει ἀπ' ἐπάνω μου ὡς τὸ νερόν· εἶμαι καθιδρωμένος · εἶμαι βουτημένος εἰς τὸν ἵδρον.

Il fait une chaleur excessive.	Η ζέστη εἶναι ὑπερβολικὴ, ἀνυπόφορος.
Le soleil darde, il donne à plomb.	Ο ἥλιος καίει, δίδει κατακέφαλα.
Le temps est suffocant, on respire à peine.	Ο καιρὸς μὲ πνίγει, μὲ στενοχωρεῖ, μόλις ἀναπνέω.
La chaleur me fatigue extraordinairement.	Η ζέστη μοῦ κόπτει τὰ ἥπατα.
C'est que nous sommes au plus fort de l'été.	Διότι εἴμεθα εἰς τὴν ἄψιν τοῦ καλοκαιριοῦ.
On est en pleine moisson.	Εἴμεθα εἰς τὸ μέσον τοῦ θερισμοῦ.
Nous aurons de l'orage.	Θὰ ἔλθῃ ἀνεμοζάλη.
Le soleil se cache; il passe de gros nuages.	Συννεφιάζει · περνοῦν μεγάλα σύννεφα.
Le vent s'élève.	Ο ἄνεμος σηκόνεται.
Il tonne au loin.	Βροντᾷ μακράν.
Il va pleuvoir à verse.	Θὰ ἔλθῃ ῥαγδαία βροχή.
Le tonnerre gronde.	Βροντᾷ.
Cherchons un abri, si nous ne voulons pas être mouillés jusqu'aux os.	Ας ζητήσωμεν καταφύγιον, ἂς ὑπάγωμεν εἰς σκεπὸν, διὰ νὰ μὴ βραχῶμεν ἕως εἰς τὰ κόκκαλα.
Il tombe de la grêle.	Πίπτει χαλάζι.
Il éclaire.	Αστράπτει.
Quel coup de tonnerre! la foudre est tombée.	Τί βροντή! ἔπεσεν ἀστροπελέκι.
L'orage se passe; le soleil reparaît.	Η ἀνεμοζάλη ἐπέρασεν · ὁ ἥλιος ἐφάνη.
Il fait un temps détestable.	Εἶναι κακὸς καιρός · ἀχρεῖος καιρός.
Il fait beaucoup de crotte, de boue.	Εἶναι λασπουριὰ, πολλὴ λάσπη.
Nous sommes à la fin de l'automne.	Εἴμεθα εἰς τὸ τέλος τοῦ φθινοπώρου.
Il fait un vent froid qui glace.	Ο ἄνεμος εἶναι ψυχρός.

Les matinées et les soirées sont fraîches.	Τὸ πρωΐ καὶ τὸ ἑσπέρας εἶναι ψύχρα.
Les jours décroissent beaucoup.	Αἱ ἡμέραι μικραίνουν πολύ.
Nous allons entrer dans la plus mauvaise saison de l'année.	Εμβαίνομεν εἰς τὸν χειρότερον καιρὸν τοῦ χρόνου.

— —

DIALOGUE VII.	Διάλογος ἕβδομος.
En se levant.	Ὅταν ἐξυπνῶμεν.
Qui frappe à la porte de si bon matin?	Τίς κτυπᾷ τὴν θύραν τόσον πρωΐ, τόσον ἐνωρίς;
Qui est-là?	Τίς εἶναι;
Ouvrez la porte.	Ανοίξετε.
Elle n'est point fermée à la clef.	Δὲν εἶναι κλειδωμένη.
La clef est dans la serrure; levez le loquet.	Τὸ κλειδὶ εἶναι εἰς τὴν κλειδαρίαν· ἐκβάλετε τὸν μάνδαλον.
Comment! vous êtes encore au lit?	Τί! ἀκόμη εἰς τὸ κρεββάτι;
Vous dormez encore?	Κοιμᾶσθε ἀκόμη;
Vous n'êtes pas encore éveillé?	Δὲν ἐξυπνήσετε ἀκόμη;
Il est temps de se lever.	Εἶναι ὥρα νὰ σηκωθῆτε.
Il fait grand jour.	Εἶναι ἀργά.
Quelle heure est-il?	Ποία ὥρα εἶναι;
Il est sept heures.	Επτά.
L'heure vient de sonner.	Πρὸ ὀλίγου ἐσήμανε τὸ ὡρολόγιον.
Je ne savais pas l'heure qu'il était.	Δὲν ἤξευρα ποία ὥρα ἦτο.

J'ai oublié de monter ma montre hier au soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures et demie.	Ελησμόνησα νὰ γυρίσω ἀφ' ἑσπέρας τ' ὡρολόγι μου, καὶ ἐστάθη εἰς τὰς πέντε καὶ ἥμισυ.
Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	Ωσεπιτοπολὺ δὲν εἶμαι τόσον ἀκαμάτης.
Il paraît que vous avez été matinal.	Φαίνεται, ὅτι ἐσηκώθητε πρωΐ.
Il est vrai que je suis sorti aujourd'hui de meilleure heure que de coutume.	Μάλιστα· σήμερον ἐκβῆκα ἐνωρίτερα ἀπὸ τὸ σύνηθες.
Il n'y a pas trois quarts d'heure que je suis hors du lit.	Μόλις εἶναι τρία τέταρτα τῆς ὥρας ἀφοῦ ἐσηκώθην ἀπὸ τὸ κρεββάτι.
Je n'ai eu que le temps de m'habiller, et d'accourir pour pouvoir vous rencontrer; car on vous trouve difficilement dans la journée.	Εβαλα μόνον τὸν καιρὸν νὰ ἐνδυθῶ, κ' ἔτρεξα γρήγορα νὰ σᾶς προφθάσω εἰς τὸ σπίτι· διότι ἐξεύρω, ὅτι δυσκόλως σᾶς εὑρίσκουν τὴν ἡμέραν.
J'ai mal dormi toute la nuit.	Δὲν ἐκοιμήθηκα καλὰ ὅλην τὴν νύκτα.
Je n'ai pas fermé l'œil.	Δὲν ἔκλεισα, δὲν ἐσφάλησα μάτι.
Je me suis couché fort tard.	Επλάγιασα πολλὰ ἀργά.
Il était une heure moins un quart.	Ητο μία παρὰ τέταρτον.
Je dormais d'un profond sommeil, quand vous êtes arrivé.	Εκοιμούμουν βαθέα ὅτε ἤλθετε.
J'ai de la peine à quitter le lit.	Μὲ κακοφαίνεται νὰ σηκωθῶ.
Quel temps fait-il?	Τί καιρὸς εἶναι.
Il fait beau.	Καλός.

Le soleil paraît.	Ο ἥλιος ἀνατέλλει, ἐκϐαίνει.
Fait-il chaud?	Εἶναι ζέστη;
Fait-il froid?	Εἶναι κρύος;
Il fait très-doux.	Ο καιρὸς εἶναι πολλὰ καλὸς· εἶναι γλυκύς.
Il ne fait point de vent.	Δὲν φυσᾶ καθόλου ἄνεμος.
Donnez-vous la peine de passer dans mon cabinet.	Κοπιάσετε, παρακαλῶ, εἰς τὸ σπουδαστήριόν μου.
Je vais me lever, et nous irons ensemble respirer l'air du matin, si cela vous fait plaisir.	Σηκόνομαι παρευθὺς, καὶ ὑπάγομεν ν' ἀναπνεύσωμεν τὸν πρωϊνὸν ἀέρα, ἂν ἀγαπᾶτε.
Très-volontiers; rien n'est plus agréable que la promenade dans cette saison.	Μετὰ χαρᾶς, μ' ἀρέσει πολὺ ὁ περίπατος εἰς τοῦτον τὸν καιρόν.
Je serai bientôt prêt; en attendant, vous pourrez prendre un livre dans ma bibliothèque et vous amuser à lire pour éviter l'ennui.	Μετ' ὀλίγον ἑτοιμάζομαι· ἐν τοσούτῳ, ἐπάρετε, ἂν ἀγαπᾶτε, ἓν βιβλίον ἀπὸ τὴν βιβλιοθήκην μου, διὰ νὰ διασκεδάζετε, καὶ νὰ μὴ βαρύνεσθε.

— —

DIALOGUE VIII. / Διάλογος ὄγδοος.

Pour s'habiller. / Διὰ νὰ ἐνδυθῶμεν.

Jean, apportez-moi une chemise et une cravatte blanche! celles que j'avais hier sont sales.	Ιωάννη, φέρε μ' ἕνα ὑποκάμισον καὶ ἕνα λαιμοδέτην παστρικόν· διότι τὰ χθεσινὰ εἶναι λερωμένα.
Voulez-vous une chemise fine?	Ορίζετε ψιλὸν ὑποκάμισον;

Non; donnez-moi une chemise ordinaire.	Οχι · δός μ' ἕνα ἀπὸ τὰ παρακατινά · ἀπὸ τὰ δεύτερα.
Donnez-moi mon caleçon, ma culotte, mes bas, mes chaussons, et ma robe de chambre.	Δός με τὸ σώβρακον, τὸ βρακὶ, ταῖς κάλτσαις, ταῖς παπούτσαις καὶ τὸ σπιτικὸν φόρεμα.
Voulez-vous des bas de soie ou des bas de fil?	Ορίζετε μεταξωταῖς ἢ λιναῖς κάλτσαις;
Je prendrai des bas de soie.	Θὰ βάλω τὰς μεταξωτάς.
Ces bas sont troués.	Αὐταὶ αἱ κάλτσαι εἶναι τρυπημέναι.
Il y a une maille de rompue.	Ενα μάτι ἐξέφτυσε.
Il faudra les donner à la ravaudeuse, pour qu'elle les raccommode.	Πρέπει νὰ τὰς δώσῃς εἰς τὴν πλέκτριαν δια νὰ τὰς διορθώσῃ.
Je vais prendre des bas de coton.	Ας βάλω βαμβακεράς.
Donnez-moi de l'eau pour que je me lave les mains, la bouche et le visage.	Δός με νερὸν διὰ νὰ πλύνω τὰ χέρια, τὸ στόμα καὶ τὸ πρόσωπον.
Voici votre peignoir, avec la boîte à poudre, la pommade et les peignes.	Ορίσετε τὸ πεσκίρι σας, τὴν σκονοθήκην, τὴν πομμάδα καὶ τὰ κτένια.
Les dents de mon peigne sont presque toutes cassées.	Τὰ δόντια τοῦ κτενιοῦ εἶναι σχεδὸν ὅλα σπασμένα.
Donnez-moi une serviette pour m'essuyer les mains.	Δός με τὸ νιψομάνδηλον διὰ νὰ σφογγίσω τὰ χέριά μου.
Je vais me raser; car ma barbe est très-longue.	Θέλω νὰ ξυρισθῶ · διότι τὰ γένειά μου ἐμαγάλυναν πολύ.
Apportez-moi le bassin,	Δός με τὴν λεκάνην, τὰ ξυ-

les rasoirs, la savonnette, l'essence et le miroir.	ράφια, τὸ σαποῦνι, τὰ μυρωδικὰ καὶ τὸν καθρέπτην.
Vos rasoirs ne valent rien; il y en a un qui est ébréché.	Τὰ ξυράφιά σας δὲν ἀξίζουν τίποτε· τὸ ἕνα ἔχει κουκίδας.
Il faudra les porter au coutelier, pour qu'il les repasse.	Πρέπει νὰ τὰ ὑπάγῃς εἰς τὸν μαχαιροποιὸν διὰ νὰ τὰ τροχίσῃ.
Ma chemise est bien froide; faites du feu et chauffez-la.	Τὸ ὑποκάμισόν μου εἶναι πολλὰ ψυχρόν· ἄψε φωτιὰν καὶ ζέστανέ το.
Donnez-moi mes jarretières et mes boucles, mon gilet et mes bretelles.	Δός με τοὺς καλτσοδέτας καὶ τὰς βούκλας, τὸ γελέκι καὶ τοὺς βρακοσύρτας μου.
Mes souliers sont-ils décrottés?	Τὰ παπούτσιά μου εἶναι παστρευμένα;
Il me semble qu'il tombe de l'eau; il doit faire de la boue : dans ce cas, je prendrai mon pantalon et mes bottes.	Μὲ φαίνεται, ὅτι βρέχει· πρέπει νὰ ἦναι λάσπη εἰς τοὺς δρόμους· καὶ ἂς βάλω τὸ τσόχινον βρακὶ καὶ τὰ ὑποδήματά μου.
Voici votre pantalon bleu, et vos bottes bien reluisantes.	Ορίσετε τὸ μαβὺ βρακὶ καὶ τὰ γυαλισμένα ὑποδήματα.
Quel habit allez-vous mettre?	Τί φόρεμα ὁρίζετε νὰ βάλετε;
Donnez-moi mon habit neuf; mon autre habit a quelques taches, il faudra le donner au dégraisseur.	Δός με τὸ καινούριον φόρεμα· τὸ ἄλλο ἔχει τινὰ στίγματα, καὶ πρέπει νὰ τὸ δώσῃς διὰ νὰ τὰ ἐκβάλλουν.
Pourquoi ne prenez-vous pas votre redingote?	Διὰ τί δὲν βάλετε τὸ μακρύ σας φόρεμα, τὸ σουρτοῦκον;
Vous avez raison.	Εχεις δίκαιον.

Je vais la battre et la brosser. — Υπάγω νὰ τὸ τινάξω καὶ νὰ τὸ σπασουρίσω.

Où est mon chapeau? — Ποῦ εἶναι τὸ καπέλλον μου;

Prenez la vergette pour en ôter la poussière. — Επαρε τὴν λυγιὰν νὰ τὸ ξεσκονίσῃς.

Donnez-moi mes gants et ma canne. — Δός με τὰ χειρόκτια καὶ τὸ ῥαβδί.

Vous ferez bien de prendre un parapluie. — Κάμνετε καλὰ νὰ ἐπάρετε ἀντιβρόχι.

J'ai oublié de prendre ma bourse et un mouchoir blanc. — Ελησμόνησα νὰ ἐπάρω τὸ πουγγί μου, καὶ ἕνα ἄσπρον μανδῆλι.

Si la blanchisseuse vient, vous lui donnerez mon linge sale, et vous verrez si elle rapporte le compte de ce qui lui a été donné la dernière fois. — Αν ἔλθῃ ἡ πλύστρια, δός την τ' ἄπλυτα, καὶ πρόσεξε νὰ ἦναι σωστὰ, ὅσα τῆς ἐδώθησαν τὴν τελευταίαν φοράν.

DIALOGUE IX. — Διάλογος ἔννατος.

Pour déjeuner. — Διὰ νὰ προγευθῶμεν.

Je suis bien aise de vous voir, nous allons déjeuner ensemble. — Σᾶς βλέπω μὲ μεγάλην μου εὐχαρίστησιν· ὁρίσετε νὰ προγευθῶμεν μαζῆ.

Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure; j'accepterai cependant volontiers l'offre que vous me faites pour avoir le plaisir de vous tenir compagnie. — Δὲν συνηθίζω νὰ προγεύωμαι τόσον ἐνωρίς· ὅμως δέχομαι μετὰ χαρᾶς τὸ κάλεσμα, διὰ νὰ σᾶς κάμω συντροφίαν.

Que mangez-vous à votre déjeuner? — Τί προγεύεσθε;

Voulez-vous du jambon, des saucisses ou du pâté?	Αγαπᾶτε χοιρομέρι, λουκάνικα ἢ κρεατόπιτταν;
Ne faites point d'extraordinaire pour moi; je ne veux que partager votre déjeuner.	Μὴ κάμετε τίποτε δι' ἐμέ· ἐπιθυμῶ μόνον νὰ φάγω τὸ εὑρισκόμενον.
Je suis dans l'habitude de ne prendre que du thé; mais comme j'ai grand appétit, je mangerai un peu de viande avec plaisir.	Εγὼ συνηθίζω νὰ πίνω μόνον τσάϊ, ἀλλ' ἐπειδὴ ἔχω ὄρεξιν, ἐμπορῶ νὰ φάγω καὶ ὀλίγον κρέας.
Jean, servez le déjeuner; apportez le jambon, du vin, des verres, des couteaux et des fourchettes.	Ιωάννη, φέρε τὸ πρόγευμα· δός μας τὸ χοιρομέρι, κρασί, ποτήρια, μαχαίρια, καὶ πηρούνια.
Laissez la bouilloire auprès du feu, pour que l'eau soit bien chaude.	Αφες τὸ μπρίκι κοντὰ εἰς τὴν φωτιάν, διὰ νὰ κρατῇ τὸ νερὸν ζεστόν.
Commençons à manger.	Ας ἀρχίσωμεν νὰ τρώγωμεν.
Voulez-vous que je vous serve une tranche de jambon?	Ορίζετε νὰ σᾶς δώσω ἕνα κομμάτι χοιρομέρι;
Très-volontiers.	Μάλιστα.
Je vous traite en ami et sans cérémonie.	Σᾶς μεταχειρίζομαι ὡς φίλον καὶ χωρὶς περιποιήσεις.
Je serais fâché que vous en agissiez autrement.	Μ' ἐκακοφαίνετο ἂν ἐφέρεσθε ἀλλεοτρόπως.
Ce jambon est excellent; donnez-m'en une autre tranche.	Τὸ χοιρομέρι εἶναι ἐξαίρετον· δότε με, παρακαλῶ, ἕνα ἄλλο κομμάτι.
Je mange beaucoup plus que vous.	Τρώγω πολὺ περισσότερον ἀπὸ σᾶς.
Je ne dois pas vous ser-	Δὲν πρέπει νὰ μὲ λαμβάνετε

vir d'exemple : je ne suis pas accoutumé à manger de la viande à mon déjeuner ; je me reserve pour le thé.	παράδειγμα, διότι δὲν εἶμαι συνειθισμένος νὰ προγεύωμαι κρέας · φυλάττω τὴν ὄρεξίν μου διὰ τὸ τσάϊ.
Dans ce cas, demandez donc le thé ; je ne veux pas manger sans vous.	Αν ἦναι οὕτως, ζητήσετε λοιπὸν τὸ τσάϊ · δὲν θέλω νὰ τρώγω μόνος.
Garçon, apportez la boîte au thé, la théière, la bouilloire, le sucre, le beurre et les rôties.	Ιωάννη, φέρε τὸ τσάϊ, τὸ τσαϊερὸν, τὸ μπρίκι, τὴν ζάχαρην, τὸ βούτυρον, καὶ τὴν καυτήν.
Apportèz aussi le sel et les petites cuillers.	Φέρε ἀκόμη τὸ ἅλας καὶ τὰ κουταλάκια.
Je vois avec peine que vous m'attendez.	Μὲ κακοφαίνεται νὰ μὲ προσμένετε.
Je vous demande pardon, j'attends que le thé soit infusé.	Καθόλου · προσμένω νὰ καταβραχῇ τὸ τσάϊ.
Voici le beurre, préparez vos rôties.	Ορίσετε τὸ βούτυρον, ἑτοιμάσετε τὰ ψωμάκια.
Je vous remercie ; je ne ferai pas de rôties, il me serait impossible de manger davantage.	Σᾶς εὐχαριστῶ · δὲν θέλω νὰ καύσω τὰ ψωμάκια, ἀδύνατον νὰ φάγω περισσότερον.
Peut-être aimeriez-vous mieux prendre une tasse de café ou de chocolat.	Μήπως προτιμᾶτε τὸν καφὲ ἢ τὴν τσοκολάταν.
Point du tout ; j'aime beaucoup le thé avec des rôties ; mais je n'ai plus faim : je prendrai une tasse de thé seulement.	Καθόλου · ἀγαπῶ πολὺ τὸ τσάϊ μὲ τὴν καυτήν · ὅμως δὲν πεινῶ πλέον · πίνω μόνον ἕνα φλιτσάνι τσάϊ.
Votre thé est très-bon ; on voit que vous en êtes amateur.	Τὸ τσάϊ σας εἶναι ἐξαίρετον · αίνεται ὅτι τὸ ἀγαπᾶτε.

Pourrai-je vous en offrir une autre tasse?	Ορίζετε ἀκόμη ἕν' ἄλλο φλιντσάνι;
Je vous suis infiniment obligé, mon déjeuner est fini.	Σᾶς εὐχαριστῶ · ἐτελείωσα πλέον.

—

DIALOGUE X. / Διάλογος δέκατος.

Pour dîner. / Διὰ νὰ γευθῶμεν.

Je suis charmé de ce que vous êtes venu dans ce moment; voilà l'heure de dîner.	Χαίρω ὅτι ἤλθετε εἰς τὴν ὥραν τοῦ γεύματος.
Si vous n'avez-pas d'invitation pour aujourd'hui, faites-moi, je vous prie, l'honneur d'accepter mon dîner.	Αν δὲν ἦσθε προκαλεσμένος σήμερον, παρακαλῶ νὰ γευθῆτε μ' ἐμέ.
Vous êtes bien bon : je l'accepterais volontiers; mais je n'ai pas fait ma toilette.	Σᾶς εὐχαριστῶ διὰ τὴν καλοσύνην σας · ἤθελα τὸ δεχθῇ μετὰ χαρᾶς, ἂν ἤμην ἐνδυμένος καλήτερα.
Que cela ne soit pas un obstacle; nous ne serons que nous deux; ma femme et ma fille sont à la campagne. Je vous invite sans cérémonie; ce n'est que pour avoir le plaisir d'être plus long-temps ensemble.	Δὲν πειράζει · θὰ εἴμεθα ἡμεῖς μόνοι οἱ δύο · ἡ γυναῖκά μου καὶ ἡ κόρη μου εἶναι εἰς τὴν ἐξοχήν. Σᾶς προσκαλῶ φιλικά · καὶ μόνον διὰ τὴν εὐχαρίστησιν νὰ ἦμαι πλειότερον καιρὸν μαζῇ σας.
Dans ce cas, je consens de tout mon cœur à vous tenir compagnie, à con-	Αν ἦναι οὕτω, συγκατανεύω ἐκ καρδίας νὰ σᾶς κάμω συντροφίαν, μὲ συμφωνίαν ὅ-

dition que vous ne changerez rien à votre ordinaire.	μως νὰ μὴ κάμετε τίποτε παρὰ τὸ συνειθισμένον.
Je vous assure que vous serez obéi.	Θὰ κάμω, καθὼς ἀγαπᾶτε.
Nous allons passer dans la salle à manger; le dîner est servi.	Ας ὑπάγωμεν εἰς τὸ τραπέζι, εἶναι ἕτοιμα.
Garçon, apportez une serviette, un couteau, une cuiller, une fourchette, une assiette et un verre.	Ιωάννη, φέρε μίαν πετσέταν, ἕνα μαχαῖρι, ἕνα κουτάλι, ἕνα πηροῦνι, ἕνα σκουτέλλι, καὶ ἕνα ποτῆρι.
Donnez-vous la peine de vous asseoir, ce siége vous est déstiné.	Κοπιάσετε· τοῦτο τὸ σκαμνὶ εἶναι διὰ σᾶς.
Qu'aimez-vous le mieux, le potage au riz ou la soupe grasse avec des légumes?	Τί σᾶς ἀρέσει καλήτερα τὸ ῥύζι, ἢ τὸ ζουμὶ μὲ τὰ χόρτα;
Cela m'est indifférent; je vous demanderai de la soupe avec peu de légumes.	Μοῦ εἶναι τὸ ἴδιον· δώσετέ μου ζουμὶ μὲ ὀλίγα χόρτα.
Cette soupe est excellente.	Η σοῦπα εἶναι ἐξαίρετος.
Garçon, ce verre est mal rincé; apportez-en un autre, avec un tirebouchon pour déboucher la bouteille.	Ιωάννη, τοῦτο τὸ ποτῆρι δὲν εἶναι καλὰ πλυμένον· φέρ' ἕνα ἄλλο, καὶ ἕνα ξεστουποτῆρι διὰ νὰ ξεστουπώσω τὴν μποτίλλιαν.
De quel vin puis-je vous offrir? voilà du Bourgogne et du Bordeaux.	Τί κρασὶ ἀγαπᾶτε; τῆς Μπουργγόνιας ἢ τοῦ Μπορντό;
Le choix est embarrassant; je crois que le vin de Bourgogne est préféra-	Δὲν ἐξεύρω ποῖον νὰ προτιμήσω· μοῦ φαίνεται ὅμως καλήτερον τῆς Μπουργγό-

ble au commencement du repas.	νιας εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ γεύματος.
Voilà un bouilli de belle apparence.	Τὸ βραστὸν ἔχει καλὴν ὄψιν.
Je vais vous en couper une tranche.	Θὰ σᾶς κόψω ἕνα κομμάτι.
Garçon, donnez du pain à monsieur.	Ιωάννη, δῶσε ψωμὶ εἰς τὸν κύριον.
Qu'aimez-vous mieux, du pain tendre ou du pain rassis?	Τί ψωμὶ ἀγαπᾶτε, σύνωρον ἢ μπαγιάτι;
Je mangerai du pain rassis; comme je mange plus facilement la mie, je craindrais que le pain tendre, surtout s'il est chaud, ne me fît du mal.	Μπαγιάτικον· ἐπειδὴ μ' ἀρέσει ἡ ψίχα, φοβοῦμαι μὴ με βλάψη τὸ σύνωρον, μάλιστα ἂν ἦναι ζεστόν.
Vous ne buvez point; que j'aie l'honneur de vous verser à boire.	Δὲν πίνετε καθόλου· δώσετε νὰ σᾶς χύσω ὀλίγον.
Arrêtez, je vous prie; vous m'en avez versé à plein verre, je vais en répandre sur la nappe.	Αρκεῖ, σᾶς παρακαλῶ· μοῦ ἐγεμίσετε τὸ ποτῆρι, καὶ θὰ χυθῇ εἰς τὸ τραπεζομάνδηλον.
Garçon, apportez le rôti et la salade.	Παιδὶ, φέρε τὸ ὀπτὸν καὶ τὴν σαλάταν.
Je vais me charger d'assaisonner la salade, pendant que vous allez découper cette poularde.	Ας κάμνω κ' ἐγὼ τὴν σαλάταν, ἐνῷ κόπτετε σεῖς τὴν πουλάδαν.
Voici le sel, le poivre, le vinaigre et l'huile.	Ορίσετε τὸ ἅλας, τὸ πιπέρι, τὸ ξύδι, καὶ τὸ λάδι.
Ne vous donnez pas la peine de la retourner, c'est l'affaire du garçon.	Μὴ λαμβάνετε τὸν κόπον νὰ τὴν ἀνακατώσετε· εἶναι ἔργον τοῦ παιδιοῦ.

Je vais vous servir une aile, à moins que vous ne préfériez la cuisse ou tout autre morceau.	Θὰ σᾶς δώσω μίαν πτέρυγα, ἔξω μόνον ἂν δὲν προτιμᾶτε τὸ μερὶ ἢ κανὲν ἄλλο κομμάτι.
Je vous remercie.	Σᾶς εὐχαριστῶ.
Cette poularde est délicieuse, j'y retourne avec plaisir.	Η πουλάδα εἶναι ἐξαίρετος, ἂς πάρω ἀκόμη ὀλίγον.
Prenez de la salade.	Πάρετε σαλάταν.
Je vous suis infiniment obligé ; je ne mangerai pas davantage.	Σᾶς εὐχαριστῶ · δὲν τρώγω περισσότερον.
Vous ne mangez point ; en vérité, je suis confus de vous avoir offert un si mauvais repas.	Δὲν τρώγετε καθόλου · τῇ ἀληθείᾳ μὲ κακοφαίνεται, ὅτι σᾶς ἔδωσα τόσον ἀχρεῖον γεῦμα.
Pardonnez-moi, j'ai beaucoup mangé, beaucoup plus que je n'aurais dû faire, ayant déjeuné à la fourchette, et plus tard qu'à l'ordinaire : je vous assure que je ne pourrai pas souper.	Ζητῶ συγχώρησιν, ἔφαγα πολὺ περισσότερον ἀπ' ὅσον ἔπρεπε · κ' ἐπειδὴ ἐπρογεύθηκα καλὰ καὶ ἀργότερα ἀπὸ τὸ σύνηθες, σᾶς βεβαιόνω, ὅτι δὲν θὰ ἐμπορέσω νὰ δειπνήσω
Vous voyez que je vous ai tenu parole, et que je n'ai rien ajouté à mon ordinaire.	Βλέπετε ὅτι ἔμεινα εἰς τὴν ὑπόσχεσίν μου, καὶ δὲν ἔκαμα τίποτε πλέον ἀπὸ τὸ συνειθισμένον.
Je n'aime pas la grande variété des mets ; je m'inquiète peu qu'un repas ait un premier, un second service, des ragoûts de toute espèce, des entrées, des entremets.	Δὲν ἀγαπῶ διαφόρων εἰδῶν φαγητά · ἀδιαφορῶ εἰς τὰς ἀλλαγὰς τῆς τραπέζης, εἰς τὴν ποικιλίαν τῶν μεζέδων, τῶν ὀρεκτικῶν, τῶν ζυμαρικῶν καὶ γλυκυσμάτων.

Un repas simple excite bien plus l'appétit.	Τὸ ἁπλοῦν γεῦμα διεγείρει καλήτερα τὴν ὄρεξιν.
Je vous réponds qu'il y a long-temps que je n'ai dîné avec autant d'appétit.	Βεβαιωθῆτε, ὅτι ἀπὸ πολὺν καιρὸν δὲν ἔφαγα μὲ τόσην ὄρεξιν.
Je vais donc faire servir le dessert.	Θὰ διορίσω λοιπὸν νὰ φέρουν τὰ πωρικά.
Prenez ce qui vous plaira, des poires, des pommes, des petits gâteaux.	Πάρετε ὅ,τι σᾶς ἀρέσει, ἀπίδια, μῆλα, μπουρέκια.
Je vais vous faire goûter du vin de Chypre que j'ai acheté ces jours derniers.	Θὰ σᾶς δώσω κρασὶ τῆς Κύπρου, τὸ ὁποῖον ἠγόρασα πρὸ ὀλίγου.
Je bois à votre santé.	Πίνω εἰς τὴν ὑγείαν σας.
Je vous rends la pareille.	Κ' ἐγὼ εἰς τὴν ἰδικήν σας.
Ce vin est délicieux.	Τοῦτο τὸ κρασὶ εἶν' ἐξαίσιον.
Levons-nous de table.	Ας σηκωθῶμεν ἀπὸ τὸ τραπέζι.

—

DIALOGUE XI. — Διάλογος ἑνδέκατος.

En se couchant. — Διὰ νὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸ κρεββάτι.

Il est fort tard.	Εἶναι πολλὰ ἀργά.
Il est temps de s'aller coucher.	Εἶναι ὥρα νὰ πλαγιάσωμεν.
Je n'aime pas à veiller.	Δὲν ἀγαπῶ ν' ἀγρυπνῶ.
Je me sens grande envie de dormir.	Επιθυμῶ πολὺ νὰ κοιμηθῶ.
Quand on est fatigué, on trouve le lit bon.	Οταν ἦναί τις κουρασμένος εὑρίσκει καλὸν τὸ κρεββάτ.

Jean, donnez-moi mon bonnet de nuit.	Ιωάννη, δός με τὸν νυκτικόν μου σκοῦφον.
Avez-vous bien fait mon lit aujourd'hui?	Εστρωσες καλὰ τὸ κρεββάτι σήμερον;
Oui, monsieur, je l'ai bien remué.	Μάλιστα, κύριε, τὸ ἐγύρισα καλά.
Otez la courte-pointe.	Εκβαλε τὸ πάπλωμα.
Tirez les rideaux.	Σύρε τὰ παραπετάσματα.
Fermez les volets de l'appartement.	Κλεῖσε τὰ φύλλα τῶν παραθυριῶν.
Bassinez mon lit.	Ζέστανε τὸ κρεββάτι.
Monsieur, la bassinoire est cassée.	Κύριε, τὸ σκανταλέττο ἔσπασε.
Je me couvrirai davantage.	Βάλλε μου λοιπὸν πλειότερα σκεπάσματα.
Je vais me déshabiller et me mettre au lit.	Υπάγω νὰ ἐκδυθῶ καὶ νὰ πέσω εἰς τὸ κρεββάτι.
Êtes-vous bien couvert?	Εἶσθε καλὰ σκεπασμένος;
Oui; vous pouvez vous retirer.	Ναί· πήγαινε.
Laissez la chandelle; j'aime à avoir de la lumière dans ma chambre.	Αφησε τὸ κερί· μ' ἀρέσει νὰ ἔχω φῶς εἰς τὴν κάμεράν μου.
Si je ne m'endors pas de suite, je lirai.	Αν δὲν ἠμπορῶ νὰ κοιμηθῶ παρευθὺς, θὰ διαβάσω ὀλίγον.
Vous êtes à peine sur l'oreiller, que vous ronflez déjà.	Μόλις ἐπλαγιάσετε, καὶ ῥογχαλίζετε.
Vous avez raison, je ne tarderai pas à dormir profondement.	Εχεις δίκαιον, γρήγορα θ' ἀποκοιμηθῶ.
Emportez la chandelle.	Επαρε τὸ κερί.
Éteignez la chandelle.	Σβύσε τὸ κερί.
Apportez le briquet avec des allumettes et des pierres à feu.	Φέρε τὰ πυροβολικὰ καὶ τὰ θειαφοκέρια.

Il n'y a pas d'amorce.	Δὲν ἔχομεν ἴσκαν.
Je vais vous apporter le briquet phosphorique.	Θὰ σᾶς φέρω τὸν φωσφόρον.
C'est bien.	Πολλὰ καλά.
Bonne nuit, monsieur; je vous souhaite un bon repos.	Καλὴ νύκτα, κύριε· σᾶς εὔχομαι ὕπνον ἐλαφρόν.
N'oubliez pas de m'appeler demain de bon matin.	Μὴ λησμονήσῃς νὰ μὲ ξυπνίσῃς αὔριον πολλὰ πρωΐ.
Il faut que je sorte à la pointe du jour.	Πρέπει νὰ εὔγω τὴν αὐγήν.
Je n'y manquerai pas; soyez tranquille.	Δὲν θέλω λείψει· μείνετε ἥσυχος.

—

DIALOGUE XII.	Διάλογος δωδέκατος.
Chez un restaurateur.	Εἰς ἕνα ξενοτροφεῖον.

Il est temps de dîner.	Εἶναι ὥρα τοῦ γεύματος.
Entrons chez un restaurateur.	Ας ἔμβωμεν εἰς ἕνα ξενοτροφεῖον.
Dînerons-nous dans un cabinet particulier?	Θέλετε νὰ γευθῶμεν εἰς μερικὸν μέρος;
Non : je crois qu'il vaut mieux dîner dans le salon, à la carte ou au prix fixe; on est plus vite servi et cela ne coûte pas si cher.	Οχι· νομίζω ὅτι εἶναι καλήτερον νὰ γευθῶμεν εἰς τὴν σάλαν κατὰ τὸν κατάλογον, ἢ ἀποκοπτικοῦ· μᾶς ὑπηρετοῦν γρηγορώτερα καὶ εὐθηνότερα.
Garçon, la carte.	Ω νέε, τὸν κατάλογον.
Que demandez-vous, messieurs?	Τί ὁρίζετε, κύριοι;
Donnez un potage et un consommé.	Δός μας μίαν σοῦπαν καὶ ἕνα ζουμί.

Je vous sers à l'instant.	Εὐθύς.
Quel vin désirez-vous?	Τί κρασὶ ἀγαπᾶτε;
Une bouteille de vin de Ténédos.	Μίαν μποτίλλιαν Τενεδιόν.
Vous ferez apporter quatre douzaines d'huîtres bien fraîches.	Φέρε μας τέσσαρας δοζίνας στρίδια σύνωρα.
J'aime mieux le pain ordinaire que le petit pain.	Μ' ἀρέσει καλήτερα τὸ συνειθισμένον ψωμὶ ἀπὸ τὴν φραντζόλαν.
On peut vous satisfaire.	Ορισμός σας.
J'ai très-grand appétit.	Εχω μεγάλην ὄρεξιν.
Garçon, donnez-nous du bouilli et un canard aux petits pois.	Παιδὶ, φέρε μας βραστὸν, καὶ ἕνα παππὶ μὲ μπιζέλια τρυφερά.
Que voulez-vous pour rôti?	Τί ὀπτὸν ἀγαπᾶτε;
Un gigot de mouton avec de la chicorée, et une poularde.	Μερὶ προβάτου μ' ἀντίδια, καὶ μίαν πουλάδα.
Comment trouvez-vous cette cuisine?	Πῶς σᾶς φαίνεται τὸ μεγείρευμα;
Fort bonne, je vous assure, mais le vin n'est pas bon.	Παλλὰ καλὸν, ἀναμφιβόλως· τὸ κρασὶ ὅμως δὲν ἀξίζει.
C'est toujours ce qu'on a le plus de peine à avoir bon.	Τοῦτο πάντοτ' εἶναι δύσκολον νὰ εὑρεθῇ καλόν.
Il doit être insupportable pour ceux qui sont accoutumés à en boire dans le pays où il se récolte.	Πρέπει νὰ ἦναι ἀνυπόφορον διὰ τοὺς μαθημένους εἰς τὸ τοπικὸν καὶ ἄδολον.
Que prendrons-nous pour dessert?	Τί πωρικὰ νὰ πάρωμεν;

Choisissez, la carte est bien garnie.	Διαλέξετε, εἰς τὸν κατάλογον εἶναι διαφόρων εἰδῶν.
Il y a du raisin sec, des amandes, des figues, des cerises, des abricots, des prunes, des pêches, des oranges, et même du raisin.	Εἶναι σταφίδες, ἀμύγδαλα, σῦκα, κεράσια, ζερδελιὰ, δαμάσκηνα, ροδάκινα, πορτοκάλια, ἕως καὶ σταφύλια.
En voilà assez.	Ἀρκεῖ μας.
Faisons le compte de notre dépense.	Ἂς κάμωμεν τὸν λογαριασμὸν τῶν ἐξόδων μας.
Nous payerons en passant au comptoir.	Περνῶντες πληρόνομεν τὸν οἰκοκύρη.
Messieurs, n'oubliez pas le garçon.	Κύριοι, μὴ λησμονήσετε τὸν ὑπηρέτην.

— —

DIALOGUE XIII.	Διάλογος δέκατος τρίτος.
Dans un café.	Εἰς ἕνα καφενέ.
Il fait très-chaud.	Εἶναι μεγάλη ζέστη.
Je suis très-alteré; on sent le besoin de se rafraîchir.	Διψῶ· αἰσθάνομαι μεγάλην χρείαν νὰ δροσισθῶ.
Entrons dans un café.	Ἂς ἔμβωμεν εἰς ἕνα καφενέ.
Je ne pourrai vous tenir compagnie ; la fumée du tabac m'entête : je ne puis pas souffrir son odeur.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ σᾶς συντροφεύσω· ὁ καπνὸς μοῦ κτυπᾷ εἰς τὸ κεφάλι· καὶ δέν μ' ἀρέσει καθόλου ἡ μυρωδιά του.
On voit bien que vous n'êtes pas accoutumé à fumer; si vous aviez été marin ou soldat, vous	Φαίνεται, ὅτι δὲν εἶσθε συνειθισμένος νὰ καπνίζετε, ἂν ἤσασθε ναυτικὸς, ἢ στρατιωτικὸς, δὲν ἤθελε σᾶς λεί-

n'auriez pas de plus grand plaisir que d'avoir la pipe ou le cigarre à la bouche.	πει ἀπὸ τὸ στόμα τὸ τσιμποῦκι ἢ τὸ τσιγάρον.
Entrons dans un café, où l'on ne fume pas.	Ας ἔμϐωμεν εἰς ἕνα καφενὲ, ὅπου δὲν καπνίζουν.
Que voulez-vous, messieurs? des glaces, de la limonade?	Τί ὁρίζετε, κύριοι, παγωτὰ, ἢ λεμονάδα.
Donnez-nous de la bière.	Δός μας μπίῤῥαν.
Cette bière est fort bonne.	Αὐτὴ ἡ μπίῤῥα εἶναι πολλὰ καλή.
Elle ne mousse pas beaucoup.	Δὲν ἀφρίζει καλά.
C'est qu'elle est nouvelle.	Επειδὴ εἶναι νέα.
Ne buvez pas trop vite, si vous avez chaud; cela vous ferait mal.	Μὴ πίνετε πολλὰ γρήγορα, ἂν ἔχετε ζέστην, ἐπειδὴ θὰ σᾶς βλάψει.
La bière est aussi bonne quand il fait chaud, que le café ou le punch quand il fait froid.	Η μπίῤῥα εἶναι τόσον καλὴ εἰς τὴν ζέστην, ὅσον ὁ καφὲς καὶ τὸ ποῦντσι εἰς τὸ κρύος.
Le café est bon en tout temps.	Ο καφὲς εἶναι καλὸς εἰς κάθε καιρόν.
C'est avec cela que je déjeune ordinairement.	Μ' αὐτὸν προγεύομαι ὡς ἐπὶ τὸ πολύ.
Moi, je déjeune avec du chocolat au lait, et je prends une tasse de café à l'eau, sans sucre, après mon dîner.	Εγὼ, προγεύομαι τσοκολάταν μὲ γάλα, καὶ μετὰ τὸ γεῦμα πίνω καφὲ χωρὶς ζάχαρην.
Voulez-vous prendre quelque liqueur?	Ορίζετε κανένα ῥοσόλι;
Non; je vous remercie, cela m'échaufferait trop : je prendrai volontiers	Οχι, σᾶς εὐχαριστῶ, θὰ μὲ πυρώσει πολύ · προκρίνω μίαν ὀρζάτα, ἢ κανένα σορμπέτι.

un verre d'orgeat ou de sorbet.	
Et moi aussi.	Κ' ἐγὼ παρομοίως.
Monsieur, pourriez-vous me passer cette gazette, quand vous l'aurez lue?	Ορίζετε, κύριε, νὰ μὲ δώσετε τὴν ἐφημερίδα, ἀφοῦ τὴν ἀναγνώσετε;
Monsieur, la voici; je l'ai lue.	Ορίσετε, κύριε, τὴν ἀνέγνωσα.
Qu'y a-t-il de nouveau aujourd'hui? La politique devient intéressante.	Τί νέον ἔχομεν σήμερον; Τὰ πολιτικὰ εἶναι τώρα περίεργα.
Je ne saurais vous le dire.	Δὲν ἠξεύρω τίποτε.
Je m'occupe fort peu de politique.	Πολλὰ ὀλίγον καταγίνομαι εἰς τὴν πολιτικήν.
Je ne lis dans le journal que ce qui a rapport à la littérature, et surtout au théâtre.	Εἰς τὴν ἐφημερίδα ἀναγνόνω μόνον τὰ φιλολογικὰ καὶ μάλιστα τὰ τοῦ θεάτρου.
Il y a souvent des articles de ce genre très-intéressants.	Περιέχονται πολλάκις, τοῦ εἴδους τούτου ἄρθρα πολλὰ περίεργα.
Il n'y a rien aujourd'hui dans le journal; depuis quelque temps, il n'y a pas beaucoup de nouveautés.	Δὲν βλέπω τίποτε σήμερον εἰς τὴν ἐφημερίδα· πρὸ μερικοῦ καιροῦ εἶναι σπάνια τὰ νέα.
Nous ne sommes pas dans la saison; tout le monde est à la campagne.	Δὲν εἶν' ὁ καιρός των· ὅλος ὁ κόσμος εἶν' εἰς τὴν ἐξοχήν.
Nous en serons, je crois, bien indemnisés cet hiver.	Νομίζω, ὅτι θὰ μᾶς ἀνταμείψουν τὸν χειμῶνα.
Continuons notre promenade.	Ἂς ἐξακολουθήσωμεν τὸν περίπατόν μας.
J'ai payé au garçon.	Επλήρωσα τὸν ὑπηρέτην.

DIALOGUE XIV.	Διάλογος δέκατος τέταρτος.
Pour voir la ville.	*Διὰ νὰ περιέλθῃ τις τὴν πόλιν.*
Je vous prie de me faire voir ce que la ville contient de remarquable.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ μὲ δείξετε ὅ,τι περίεργον εἶναι εἰς τὴν πόλιν.
Ce sera avec beaucoup de plaisir; je vais d'abord vous montrer le chemin de la promenade publique.	Μετὰ χαρᾶς, πρῶτον ἂς σᾶς δείξω τὸν δρόμον τοῦ κοινοῦ περιπάτου.
Prenons le chemin le plus facile à reconnaître, afin que je ne me trompe pas quand je voudrai aller seul.	Ας πάρωμεν τὸν πλέον εὐκολοσημείωτον δρόμον, διὰ νὰ μὴ λανθασθῶ ὅταν ἦμαι μόνος.
En sortant de cette rue-ci, prenez le quai à droite; quand vous serez au bout, vous trouverez une rue très-large qui vous conduira à la place publique, et là, vous verrez en face une rue qui va aboutir tout droit à la promenade.	Οταν ἐκβῆτε ἀπὸ τοῦτον τὸν δρόμον, πάρετε δεξιὰ τὴν παραποταμίαν, καὶ εἰς τὸ τέλος θὰ εὑρῆτε ἕνα πλατὺν δρόμον, ὁ ὁποῖος σᾶς φέρει εἰς τὴν πλατεῖαν, ἐκεῖ θὰ ἰδῆτε ἀντικρὺ ἕνα δρόμον, ὅστις τελειόνει κατ' εὐθεῖαν εἰς τὸν περίπατον.
Le pont est très-beau; il a neuf arches, et est construit en pierres de taille.	Τὸ γεφύρι εἶναι ὡραιότατον, ἔχει ἐννέα θόλους, καὶ εἶναι κτισμένον μὲ πελεκητὴν πέτραν.
Il est très-plat, et les trottoirs pour les piétons sont larges.	Εἶναι πλατύτατον, καὶ τὰ παραπάτια διὰ τοὺς διαβάτας εὐρύχωρα.

De l'autre côté de la rivière est un faubourg.	Πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἶν' ἕνα προάστειον.
Les rues sont bien alignées et bien pavées.	Οἱ δρόμοι εἶναι ἴσοι καὶ καλοστρωμένοι.
Elles sont aussi fort propres ; des égoûts de distance en distance, et des canaux souterrains recoivent les eaux, et les immondices sont enlevées avec soin.	Εἶναι καὶ πολλὰ παστρικοί· ἀπὸ διάστημα εἰς διάστημα εἶναι ἀγωγοὶ, καὶ γεφύζια, εἰς τὰ ὁποῖα χύνονται τὰ νερὰ, αἱ δὲ ἀκαθαρσίαι τῆς πόλεως ἐκβάλλονται μὲ μεγάλην ἐπιμέλειαν.
Les maisons sont toutes construites en briques et en pierres.	Τὰ σπίτια εἶναι κτισμένα μὲ τοῦβλα καὶ μὲ πέτρας.
Il y en a peu de construites en pierre et en bois, parceque ces deux espèces de matériaux sont rares dans ce pays-ci.	Ολίγα εἶναι κατασκευασμένα μὲ πέτρας καὶ μὲ ξύλα, διότι τὰ δύο τοῦτα εἴδη εἶναι σπάνια εἰς τὸν τόπον.
La ville est bâtie sur le rivage de la mer.	Η δὲ πόλις εἶναι κτισμένη εἰς τὴν παραθαλασσίαν.
Combien a-t-elle de circuit ?	Πόση εἶν' ἡ περιφέρειά της.
Deux lieues; elle est fort peuplée, et ne contient presque pas de jardins et d'espaces vagues.	Δύο λεύγας· εἶναι πολυάνθρωπος καὶ δὲν περιέχει σχεδὸν οὔτε κήπους, οὔτ' ἄλλους ἄδειους τόπους.
Avons-nous le temps de voir autres choses? quelle heure est-il?	Εχομεν τὸν καιρὸν νὰ ἴδωμεν τίποτ' ἄλλο ; ποία ὥρα εἶναι.
Quatre heures trois quarts.	Τέσσαρες καὶ τρία τέταρτα.
Mon ami, nous avons encore beaucoup de chemin à faire pour retourner chez nous : il est bien tard ; laissons le	Φίλε μου· εἶναι πολλὰ ἀργὰ, κ' ἔχομεν ἀκόμη πολὺν δρόμον νὰ κάμωμεν διὰ νὰ ἐπιστρέψωμεν εἰς τὸ σπίτι· ἂς ἀφήσωμεν τὰ ἐπίλοιπα

reste pour un autre jour car je me sens fatigué.	μίαν ἄλλην ἡμέραν διότι εἶμαι κοπιασμένος.
Voyez d'ici le joli coup-d'œil; le port et la mer; combien de mats! combien de pavillons différents!	Ἰδέτε ποίαν εὐμορφίαν ἔχουν ἀπ' ἐδῶ, ὁ λιμὴν καὶ ἡ θάλασσα· πόσα κατάρτια! πόσαι σημαῖαι διάφοραι!
J'ai contemplé tous cela pendant que j'étais en quarantaine.	Τὰ ἔβλεπα μὲ, θαυμασμὸν ὅταν ἤμουν εἰς τὴν κουαραντίναν.
Demain, si vous voulez, nous irons voir l'arsenal et le fort.	Αὔριον, ἂν ἀγαπᾶτε, βλέπομεν τὸ ναυπηγεῖον καὶ τὸ κάστρον.
Volontiers.	Μετὰ χαρᾶς.

DIALOGUE XV. — Διάλογος δέκατος πέμπτος.

Pour louer un appartement.	Διὰ νὰ ἐνοικιάσωμεν κατοικίαν.
Avez-vous des appartemens et des chambres à louer dans cette maison?	Ἔχετε κατοικίας ἢ κάμερας διὰ ἐνοίκιασμα;
Oui, monsieur; nous avons de grands et de petits appartemens, et des chambres garnies ou non garnies, à louer présentement ou pour le terme.	Μάλιστα, κύριε· ἔχομεν μεγάλας καὶ μικρὰς κατοικίας, καὶ κάμερας μὲ ἔπιπλα ἢ χωρὶς ἔπιπλα, τὰ ὁποῖα εἶναι διὰ ἐνοικίασμα κατὰ τὸ παρὸν, ἢ εἰς τὴν τριμηνίαν.
Il me faudrait seulement une chambre garnie et un cabinet.	Μὲ χρειάζεται μόνον μία κάμερα μὲ ἔπιπλα κ' ἕνα καμεράκι.

Pourrait-on voir la chambre au premier étage sur le devant, ainsi que l'annonce l'écriteau qui est au-dessus de la porte.	Εμπορῶ νὰ ἴδω τὴν κάμεραν τοῦ πρώτου πατώματος εἰς τὰ ἐμπροστινὰ, ὡς λέγεται εἰς τὸ πρόγραμμα τὸ ὁποῖον εἶναι ἐπάνω ἀπὸ τὴν θύραν;
Elle vient d'être louée; mais nous en avons une autre très-jolie sur le derrière, qui a vue sur le jardin.	Ενοικιάσθη πρὸ ὀλίγου· ἔχω ὅμως μίαν ἄλλην πολλὰ καλὴν εἰς τὰ ὀπισινὰ ἡ ὁποία βλέπει πρὸς τὸν κῆπον.
Faites-la moi voir; je pourrai m'en arranger de même.	Δείξετέ μέ την, καὶ ἐνδεχόμενον νὰ μ' ἀρέσῃ.
Je vais prendre la clef, et vous y conduire.	Υπάγω νὰ ἐπάρω τὸ κλειδὶ διὰ νὰ σᾶς τὴν δείξω.
Quel est le prix de cette chambre au mois?	Πόσα ζητεῖτε δι' αὐτὴν τὸν μῆνα;
Le prix est de cent cinquante francs.	Εκατὸν πενῆντα φράγκα.
Ce prix est exorbitant; c'est à raison de cinq francs par jour.	Εἶναι πολλὰ ἀκριβά· καταιβαίνει πέντε φράγκα ἡ ἡμέρα.
Oui, monsieur, et c'est très-bon marché.	Μάλιστα, κύριε, καὶ εἶναι πολλὰ εὐθηνή.
Remarquez que cette chambre est grande, fraîchement décorée, qu'elle est dans un beau quartier, que la vue est très-belle; que les meubles sont tout neufs, et qu'elle est ornée de trois glaces.	Παρατηρήσετε, ὅτι εἶναι μεγάλη, νεοστόλιστη, ὅτι εἶναι εἰς καλὴν γειτονιὰν, ὅτι ἔχει ὡραίαν θέαν, ὅτι τὰ ἔπιπλα εἶν' ὁλοκαίνουρια, καὶ ἔχει τρεῖς καθρέπτας.
Cela est vrai; la chambre	Εχετε δίκαιον· ἡ κάμερα μ'

me plaît beaucoup, mais le prix m'effraie.	ἀρέσκει, ἡ τιμὴ ὅμως μὲ τρομάζει.
Le cabinet de toilette est éclairé par une croisée.	Τὸ χαμεράκι ἔχει ἕνα παράθυρον.
La cheminée ne fume pas?	Η ἑστία δὲν καπνίζει;
Non, monsieur.	Οχι, κύριε.
Où sont les latrines?	Ποῦ εἶναι τὸ ἀναγκαῖον;
Dans ce corridor à gauche.	Εἰς αὐτὸ τὸ πέρασμα, πρὸς τὰ ἀριστερά.
Est-ce votre dernier prix?	Καὶ αὐτὴ εἶναι ἡ τελευταία τιμή;
Oui, monsieur, il est impossible de diminuer la moindre chose, et vous ne trouverez pas mieux ailleurs pour le même prix.	Μάλιστα, κύριε, δὲν ἐμπορῶ νὰ σᾶς καταιβάσω τὸ παραμικρὸν, καὶ δὲν θὰ εὕρετε ἀλλοῦ καλητέραν εἰς τὴν αὐτὴν τιμήν.
La maison a une très-belle apparence, et est très-bien tenue; on n'y entend jamais le moindre bruit.	Τὸ σπίτι ἔχει καλὴν θεωρίαν, καὶ κρατεῖται πολλὰ παστρικά· ποτὲ δὲν ἀκούεται ὁ παραμικρὸς θόρυβος.
La rue est très-large, et une des plus belles de la ville, au centre des affaires, près de la promenade publique.	Ο δρόμος εἶναι πλατὺς, καὶ ἀπὸ τοὺς εὐμορφοτέρους τῆς πόλεως, εἰς τὸ κέντρον τῶν ὑποθέσεων, καὶ σιμὰ τοῦ κοινοῦ περιπάτου.
La position est très-avantageuse.	Η θέσις εἶναι καλή.
Je trouve pourtant que vous la faites un peu trop valoir.	Νομίζω ὅμως ὅτι τὴν ὑπερυψόνετε ὀλίγον.
Vous avez de plus l'avantage de trouver dans la maison une pension bourgeoise dont la ta-	Εχετε πρὸς τούτοις τὸ καλὸν νὰ εὑρίσκετε εἰς τὸ σπίτι καλὸν τραπέζι μὲ ἐξαίρετον συντροφίαν.

ble est bien servie, et la société bien choisie.	
Quel en est le prix?	Πόση εἶναι ἡ τιμή;
Quatre-vingt-dix francs par mois pour le dîner seulement.	Εννενῆντα φράγκα τὸν μῆνα διὰ τὸ γεῦμα μόνον.
Ne pourrait-on pas s'arranger pour la pension et pour le logement?	Εμποροῦμεν ν' ἀποκόψωμεν μίαν τιμὴν διὰ τὸ τραπέζι καὶ τὴν κατοικίαν;
Oui, monsieur, en vous adressant au propriétaire de la maison, qui demeure au rez-de-chaussée.	Μάλιστα, κύριε· ὁμιλήσετε μὲ τὸν οἰκοκύρην, ὅστις κατοικεῖ εἰς τὸ κατώγειον.
Y est-il dans ce moment-ci?	Εἶναι τώρα εἰς τὸ σπίτι;
Non, monsieur; il est sorti. Si vous voulez l'attendre, il ne doit pas tarder à rentrer.	Οχι, κύριεν, ἐκβῆκε· ἂν ὅμως ἀγαπᾶτε νὰ τὸν προσμείνετε ὀλίγον, δὲν πρέπει ν' ἀργήσῃ.
Je n'ai pas le temps; je repasserai plutôt ce soir.	Δὲν ἔχω καιρόν· ἐπιστρέφω καλήτερα τὸ ἑσπέρας.

— —

DIALOGUE XVI.	Διάλογος δέκατος ἕκτος.
Avec le cordonnier et le tailleur.	Μὲ τὸν παπουτσῆν καὶ ῥάπτην.
Apportez-vous mes souliers et mes bottes?	Φέρεις τὰ παπούτσια καὶ τὰ ὑποδήματά μου;
Oui, monsieur; essayez-les, s'il vous plait.	Μάλιστα, κύριε, δοκιμάσετέ τα, ἂν ἀγαπᾶτε.
Je commencerai par les	Ας ἀρχίσω ἀπὸ τὰ ὑποδήματα·

bottes; donnez-moi les crochets.	δός με τὰ συρτήρια.
Elles sont bien étroites.	Εἶναι πολλὰ στενά.
Ne craignez rien : l'entrée est juste, afin qu'elles vous fassent bien sur la jambe; mais le pied ne vous blessera pas.	Μὴ φοβεῖσθε τίποτε· εἰς τὸ ἔμβασμα εἶναι ὀλίγον στενὰ, διὰ νὰ σᾶς ἔρχωνται καλὰ εἰς τὴν ἄντσαν· ὅμως τὸ ποδάρι δὲν θὰ σᾶς στενοχωρεῖ.
Effectivement, elles me vont très-bien.	Τωόντι μοῦ πηγαίνουν πολλὰ καλά.
Vous avez là d'excellentes marchandises.	Σᾶς ἔβαλα τομάρια καὶ πάτους ἐξαιρέτους.
Donnez-moi le tire-botte pour me débotter.	Δός με τὸ ξύλον διὰ νὰ ξεποδηθῶ.
Essayons maintenant les souliers.	Ας δοκιμάσωμεν τώρα τὰ παπούτσια.
Ils sont très-larges; il n'y a pas besoin de chausse-pied pour les mettre.	Εἶναι πολλὰ πλατυά· δὲν εἶναι χρεία πτερνίτου διὰ νὰ τὰ βάλω.
Vous savez que des souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que des escarpins.	Εξεύρετε ὅτι τὰ χονδρὰ παπούτσια δὲν πρέπει νὰ ἦναι τόσον σωστὰ καθὼς τὰ ἐλαφρά.
Cela est vrai, mais ils peuvent être plus étroits du talon, parcequ'ils s'élargissent assez à l'usage.	Αλήθεια· ἐμποροῦν ὅμως νὰ γενοῦν στενώτερα εἰς τὴν πτέρναν, διότι πλατύνουν ἀρκετὰ μὲ τὴν χρῆσιν.
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.	Πρέπει νὰ μοῦ κάμῃς ἕν' ἄλλο ζευγάρι.
Prenez la mesure.	Επαρ' ἄξαμον.
Que le talon soit bas, les quartiers assez hauts et les semelles bonnes.	Η πτέρνα ἂς ἦναι χαμηλὴ, τὰ πλάγια ὑψηλὰ, καὶ οἱ πάτοι καλοί.

Ah! voilà le tailleur qui arrive.	Α! νὰ ὁ ῥάπτης.
Mon habit est-il prêt?	Εἶν' ἕτοιμον τὸ φόρεμά μου;
Non, monsieur, parce que j'ai été obligé de faire délustrer le drap; mais voici votre redingote.	Οχι, κύριε, διότι ἠναγκάσθην νὰ βρέξω τὴν τσόχαν· σᾶς φέρω ὅμως τὸ σουρτοῦκον.
Je vais l'essayer pour voir si elle me va bien.	Ας τὸ δοκιμάσω ἂν μὲ πηγαίνῃ καλά.
Il me semble que la taille est bien longue.	Μὲ φαίνεται, ὅτι ἡ μέση εἶναι πολλὰ μακρά.
Monsieur, c'est la mode; on ne fait pas les redingotes autrement.	Κύριε, τοιαύτη εἶναι ἡ μόδα· δὲν τὰ κάμνουν ἀλλεοτρόπως.
Les épaulettes font de faux plis, et les manches sont trop courtes et trop étroites.	Οἱ ὦμοι σουφρόνουν, καὶ τὰ μανίκια εἶναι πολλὰ κοντὰ καὶ στενά.
Je peux y remédier; j'ai laissé du rempli.	Ἐμπορῶ νὰ τὰ διορθώσω διότι ἄφησα ῥοῦχον ἀπομέσα.
Je vais remporter votre redingote; et je la rapporterai sans faute demain avec votre habit.	Τὸ ἐπαίρνω ὀπίσω, καὶ αὔριον χωρὶς ἄλλο σᾶς τὸ φέρω μαζῆ μὲ τὸ φόρεμα.
Soyez exact; je compte sur vous.	Μὴ λείψῃς· ἐμπιστεύομαι εἰς τὸν λόγον σου.
Ayez soin surtout que les boutonnières soient bien faites, et que les boutons, la doublure et les poches soient bien cousus.	Φρόντισε, πρὸ πάντων, αἱ θυλειαὶ τῶν κουμπίων νὰ ἦναι καλοκαμωμέναι, καὶ τὰ κουμπία, αἱ φοροῦραι, καὶ αἱ τσέπαι καλοραμμέναι.
Depuis quelque temps vous m'habillez fort mal.	Ἀπὸ μερικὸν καιρὸν δέν μου κάμνεις καλὰ τὰ φορέματα.

La dernière culotte que vous m'avez faite me gène beaucoup ; elle n'est pas assez haute de la ceinture, elle est trop étroite du fond, et les jarretières ne sont pas assez serrées.	Τὸ τελευταῖον βρακὶ τὸ ὁποῖον μ' ἔκαμες μοῦ εἶναι πολλὰ στενόν· ἡ ζώνη δὲν εἶναι ἀρκετὰ ὑψηλή, τὸ ὀπισινὸν εἶναι στενόν, καὶ τὰ βρακοπόδια εἶναι ὀλίγον φαρδυά.
Je vous engage à mieux faire à l'avenir, sinon je vous ôterai ma pratique.	Σὲ συμβουλεύω νὰ προσέχῃς εἰς τὸ ἑξῆς, ἂν θέλῃς νὰ μή σε παραιτήσω.
Je ferai tous mes efforts pour vous contenter.	Θὰ κάμω ὅλα μου τὰ δυνατὰ διὰ νὰ σᾶς εὐχαριστήσω.
Je vous donnerai, quand vous viendrez, la redingote que j'ai sur moi, pour la retourner et y mettre des boutons de métal au lieu des boutons de soie qui y sont.	Οταν ξανάλθῃς, θὰ σὲ δώσω τὸ σουρτοῦκον, τὸ ὁποῖον φορῶ, διὰ νὰ τὸ γυρίσῃς καὶ νὰ βάλῃς κομπιὰ μετάλλινα ἀντὶ τῶν μεταξωτῶν.
Croyez-vous qu'elle en vaille la peine?	Νομίζεις, ὅτι ἀξίζει τὸν κόπον;
Oui, monsieur, elle est encore très-bonne.	Μάλιστα, εἶναι ἀκόμη πολλὰ καλόν.

—

DIALOGUE XVII.	Διάλογος δέκατος ἕβδομος.
Avec la blanchisseuse.	Μὲ τὴν πλύστριαν.
Monsieur, la maîtresse de la maison vient de me dire que vous vouliez donner votre linge à blanchir.	Κύριε, ἡ οἰκοκυρὰ μὲ εἶπεν, ὅτι θέλετε νὰ δώσετε τὰ ῥοῦχά σας εἰς τὸ πλύσιμον.

Cela est vrai : vous venez fort à propos ; car je n'ai plus qu'une chemise blanche, et toutes mes cravattes sont sales.	Αλήθεια · ἦλθες μάλιστα εἰς καιρόν· διότι ἔχω μόνον ἓν ποκάμισον παστρικὸν, καὶ οἱ λαιμοδέται μου εἶν' ὅλοι λερωμένοι.
Il faudra que vous ne soyez pas long-temps à me rendre mon linge, afin que je ne sois pas au dépourvu.	Δὲν πρέπει ν' ἀργήσῃς πολὺ νὰ μὲ τὰ φέρῃς, διὰ νὰ μὴν εὑρεθῶ χωρὶς πλυμένα.
Ne vous inquiétez pas, vous serez servi promptement.	Μένετε ἥσυχος, καὶ θὰ σᾶς τὰ φέρω γρήγορα.
Voici le mémoire : quatre paires de bas, un bonnet de nuit, etc. Passez dans ma chambre à coucher, vous y trouverez le tout dans un paquet sur la première chaise en entrant, et vous vérifierez si le compte est exact.	Ἰδοὺ ὁ κατάλογος· τέσσαρα ζευγάρια κάλτσες, ἕνας σκοῦφος νυκτικὸς κ. τ. λ. Εμβα εἰς τὴν κάμεράν μου καὶ θὰ τὰ εὕρῃς, ἐπάνω εἰς τὸ πρῶτον σκαμνὶ, παράβαλε τὸν κατάλογον, ἂν ἦναι σωστός.
Monsieur, j'ai trouvé le compte juste, et chaque pièce est marquée.	Κύριε, ἡ σημείωσις εἶναι ἀκριβὴς, κάθε κομμάτι εἶναι σημειωμένον.
Que cela soit bien blanchi, bien savonné, et les chemises coulées à la lessive.	Πρόσεξε νὰ τὰ ἀσπρίσῃς καὶ νὰ τὰ σαπουνίσῃς καλὰ, καὶ νὰ βάλῃς τὰ ποκάμισα εἰς τὴν ἀλουσίαν.
Vous pouvez en être sûr, je ne fais jamais autrement, et vous serez satisfait, comme mes autres pratiques.	Μένετε ἥσυχος· δὲν κάμνω ποτὲ ἀλλεοτρόπως · ἐλπίζω καὶ σεῖς νὰ εὐχαριστηθῆτε, καθὼς καὶ οἱ ἄλλοι, ὅσους πλύνω.

Vous plisserez mes chemises.	Πρέπει νὰ κάμῃς διπλώματα εἰς τὰ ποκάμισα.
Vous ne mettrez point d'empois à mes gilets, et vous les repasserez.	Μὴ βάλῃς κόλλαν εἰς τὰ γελέκια, ἀλλὰ σιδέρωσέ τα μόνον.
Cela suffit; vous aurez votre linge dans trois jours.	Πολλὰ καλά· μετὰ τρεῖς ἡμέρας σᾶς τὰ φέρω.
Vous chargez-vous de raccommoder les bas et de faire des reprises?	Θέλεις νὰ διορθώσῃς τὰς κάλτσας καὶ νὰ ὑφάνῃς τὰς τρύπας;
Oui, monsieur.	Μάλιστα, κύριε.
Eh bien, vous ferez ce qui sera nécessaire à mon linge, et je n'aurai affaire qu'à vous.	Κάμε λοιπὸν ὅ,τι χρειάζεται, καὶ οὕτως ἐξενοιάζω ἀπὸ πολλούς.

— —

DIALOGUE XVIII. — Διάλογος δέκατος ὄγδοος.

Avec un marchand de draperies et de soieries.	*Μὲ πραγματευτὴν τσοχῶν καὶ μεταξωτῶν.*
Monsieur, je désirerais voir du drap pour me faire un habit.	Επιθυμῶ νὰ ἴδω τὰς τσόχας σας διὰ νὰ κόψω ἕνα φόρεμα.
Voici des échantillons de draps fins; vous n'avez qu'à choisir.	Ορίσετε ὀρνέκια καλῶν τσοχῶν, ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἐμπορεῖτε νὰ ἐκλέξετε.
Voudriez-vous un drap de couleur mêlée?	Αγαπᾶτε τὰ ἀνακατωμένα χρώματα;
Non; je préfère une couleur unie.	Οχι· προτιμῶ τὰ μονόθωρα.
Voilà un drap qui est fort à la mode.	Τούτη ἡ τσόχα εἶναι τοῦ συρμοῦ.

Montrez-moi la pièce.	Δείξετέ με τὸ κομμάτι (τὸ τόπι).
La voici; je vais vous la déployer. Il est impossible de voir un plus beau drap; examinez la trame et la chaîne; quelle solidité!	Ορίστέ το ξεδιπλωμένον. Εἶναι τῶν ἀδυνάτων νὰ εὑρεθῇ καλητέρα τσόχα· παρατηρήσετε τὸ στημόνι καὶ τὸ φάδι· τί βασταγερὸν πρᾶγμα!
Est-il teint en laine?	Τὸ μαλλὶ ἐβάφη πρὶν ὑφανθῇ;
Vous pouvez vous en assurer en regardant la lisière.	Μὴν ἀμφιβάλλετε· ἰδέτε τὴν τσιμοῦσαν.
Je crains que la couleur ne soit pas durable.	Φοβοῦμαι μήπως τὸ χρῶμα δὲν εἶναι βασταγερόν.
Soyez sûr qu'elle ne passera pas, je vous en reponds.	Μὴν φοβῆσθε καὶ δὲν θὰ χαλάσει· σᾶς ἀποκρίνομαι.
Il me semble que le drap a beaucoup d'apprêt, et qu'il sera gros quand il sera délustré.	Μοῦ φαίνεται ὅτι ἡ τσόχα εἶναι πολλὰ ἐπιτηδευμένη, καὶ ὅταν σιδερωθῇ θὰ χονδρύνει.
Je vous promets qu'il ne fera que gagner au délustrage.	Σᾶς ὑπόσχομαι ὅτι τὸ βρέγμα θὰ τὴν κάμει καλητέραν.
Je m'en rapporte à vous.	Εμπιστεύομαι εἰς τοὺς λόγους σας.
Combien me faut-il d'aunes pour un habit?	Πόσας πήχας χρειάζομαι διὲνα φόρεμα;
Il vous en faudra deux aunes.	Χρειάζεσθε δύο.
Combien vendez-vous l'aune?	Πόσον πωλεῖτε τὴν πήχην;
Quarante-cinq francs.	Σαράντα πέντε φράγκα.
C'est fort cher; traitez-moi plus favorablement, si vous voulez que je	Εἶναι πολλὰ ἀκριβή· πρέπει νὰ μοῦ κάμετε ὀλίγην χάριν, ἂν θέλετε νὰ ἐπιστρέ-

vous donne ma pratique, et dites-moi le dernier prix.	ψω πάλιν· εἰπέτε με τὴν τελευταίαν τιμήν.
Je n'aime pas à marchander.	Δὲν ἀγαπῶ νὰ παζαρεύω.
Je vous ai dit le prix au juste. Je vends toujours à prix fixe : c'est le moyen de mériter la confiance.	Σᾶς εἶπα τὸ κάτω κάτω. Αἱ τιμαί μου εἶναι πάντοτε ἀκαταίβατοι· καὶ αὐτὸ εἶναι τὸ μόνον μέσον ν' ἀποκτήσῃ τις ὑπόληψιν.
Ainsi, vous ne voulez rien rabattre.	Ὥστε, δὲν θέλετε νὰ μὲ καταιβάσετε τίποτε.
Je me contente d'un bénéfice si faible, qu'il m'est impossible de diminuer la moindre chose.	Τὸ κέρδος μου εἶναι τόσον ὀλίγον, ὥστε εἶν' ἀδύνατον νὰ κόψω τὸ παραμικρόν.
J'aurais besoin de casimir pour me faire un pantalon.	Χρειάζομ' ἀκόμη ὀλίγον κασμίρι διὰ νὰ κάμω ἕνα βρακί.
En voici à côtes qui vous conviendra bien; c'est ce qu'il y a de plus à la mode.	Ορίσετ' ἕνα ῥιγάτον (ῥαβδωτὸν), τὸ ὁποῖον θὰ σᾶς ἀρέσει πολύ· εἶναι τὸ πλέον συνειθισμένον.
Dans ce cas, coupez ce qu'il faut.	Κόψετέ μου λοιπὸν ἕνα βρακί.
Donnez-moi aussi de la toile de coton, et tout ce qui est nécessaire pour la doublure et les poches.	Δώσετέ μου καὶ βαμβακερὸν πανὶ, καὶ ὅ,τι χρειάζεται διὰ τ' ἀστάρι (φορούραν) καὶ τσέπες.
Ne vous faut-il rien de plus?	Σᾶς χρειάζετ' ἄλλο τίποτε;
Je puis vous fournir tout ce dont vous aurez besoin, satin, taffetas,	Εχω κάθε τι, ἀτλάζια, ταφτάδες, μπαζίνες (χνουδωτὰ) καὶ ὅλα τὰ εἴδη τῶν μετα-

basin et soieries de toute espèce : je suis bien assorti dans tout ce qui concerne cette partie.	ξωτῶν · τὸ μαγαζί μου εἶναι γεμάτον ἀπὸ τὰ τοιαῦτα.
Je n'ai pas besoin d'autre chose pour le moment. Voici mon adresse; vous voudrez bien envoyer le paquet avec la facture quittancée de ce que je vous dois : je paierai au porteur.	Κατὰ τὸ παρὸν δὲν χρειάζομαι ἄλλο τίποτε. Ἰδοὺ τὄνομά μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῆς κατοικίας μου (τὴν διεύθυνσίν μου) · κάμετέ μου τὴν χάριν νὰ μὲ πέμψετε ὅ,τι ἠγόρασα καὶ τὸν λογαριασμὸν ἐξωφλησμένον διὰ νὰ τὸν πληρώσω.

— —

DIALOGUE XIX.	Διάλογος δέκατος ἔννατος.
Avec un chapelier.	Μ' ἕνα καπελλᾶ.

J'ai besoin d'un chapeau.	Χρειάζομ' ἕνα καπέλλον.
De quelle forme le désirez-vous?	Ποίου σχήματος τ' ἀγαπᾶτε;
De forme ronde.	Στρογγυλόν.
En voici qui sont très-fins et à la mode, les uns à longs poils, et les autres unis.	Αὐτὰ εἶναι τὰ καλήτερα καὶ τῆς μόδας (τοῦ συρμοῦ), ἄλλα ἔχουν τὸ μαλλὶ μακρὸν, καὶ ἄλλα κοντόν.
Vous pouvez essayer celui-ci, il me semble qu'il vous conviendra.	Δοκιμάσετε τοῦτο, μοῦ φαίνεται ὅτι θὰ σᾶς τεριάζει.
Les bords sont très-larges.	Τὰ χείλη εἶναι πολὺ πλατυά.
On les porte comme cela actuellement.	Τοιουτοτρόπως τὰ φοροῦν σήμερον.
La forme est trop petite; elle me serre trop.	Τὸ καλούπι εἶναι μικρὸν καὶ μὲ σφίγγει παραπολύ.

En voici un de la même qualité; la forme est plus large; il vous coiffera très-bien.	Ἰδοὺ ἓν ἄλλο τῆς αὐτῆς ποιότητος, καὶ πλέον φαρδύ· τοῦτο θὰ σᾶς στέκει πολλὰ καλά.
C'est bon; quel en est le prix?	Εἶναι καλόν· ποία εἶναι ἡ τιμή του;
Vingt-cinq francs.	Εἰκοσιπέντε φράγκα.
Vous m'y mettrez un crêpe, parce que je suis en deuil.	Βάλετέ μου μίαν μαύρην σκέπην, διότι εἶμαι θλιμμένος.
C'est beaucoup diminuer sur le prix, mais je n'y regarderai pas de si près.	Τοῦτο μοῦ καταιβάζει πολὺ τὴν τιμὴν, δὲν εἶμ' ὅμως τόσον ταμαχιάρης.
Vous ferez attention à ce qu'il soit bien bordé.	Προσέξετε νὰ ῥαφθῇ ὁ γύρος καλά.
Oui, monsieur; on va y mettre la coiffe, et on vous le portera demain matin.	Μάλιστα, κύριε· εὐθὺς βάλω τὴν φορούραν, καὶ αὔριον τὸ πρωῒ σᾶς τὸ φέρνω.
Je compte sur vous; je donnerai en même temps le chapeau que j'ai sur la tête, pour que vous le fassiez nettoyer.	Ἔχω τὰ θάῤῥη μου εἰς ἐσᾶς· ἐνταυτῷ θὰ δώσω τοῦτο τὸ ὁποῖον φορῶ, διὰ νὰ τὸ παστρεύσετε.

— —

DIALOGUE XX. — Διάλογος εἰκοστός.

Avec un marchand de bas. — Διὰ ν' ἀγοράσωμεν κάλτσας.

Combien vendez-vous les bas de soie?	Πόσον πωλεῖται τὰς μεταξωτὰς κάλτσας;
Monsieur, j'en ai ici de différens prix; je vais vous en montrer, vous choisirez.	Ἔχω διαφόρων τιμῶν· σᾶς τὰς δείχνω, καὶ ἐκλέγετε.

Quel est le prix de ceux-ci?	Πόση εἶν' ἡ τιμὴ τούτων;
Quinze francs.	Δεκαπέντε φράγκα.
C'est trop cher.	Εἶναι πολὺ ἀκριβαί.
Examinez-les bien; ils sont pesans et très-beaux.	Παρατηρήσετέ τας καλά· εἶναι βαρειαὶ καὶ εὔμορφαι.
Je l'avoue; mais je crois que cela ne doit pas valoir plus de douze francs.	Τὸ ὁμολογῶ· νομίζω ὅμως ὅτι δὲν ἀξίζουν περισσότερον ἀπὸ δώδεκα φράγκα.
Je ne vous surfais pas.	Δὲν σᾶς ζητῶ περισσότερον ἀπ' ὅ,τ' ἀξίζουν.
Si vous voulez m'en donner trois paires pour quarante francs, je les prendrai.	Αν θέλετε νὰ μὲ δώσετε τρία ζευγάρια διὰ σαράντα φράγκα, τὰς ἀγοράζω.
Vous profitez de ce que la vente va mal, je ne gagne rien avec vous; j'espère que vous viendrez me voir une autre fois.	Επειδὴ τώρα δὲν καλοπωλοῦνται, σᾶς τὰς δίδω χωρὶς κἀνένα κέρδος· ἐλπίζω ὅμως νὰ ξαναελθῆτε καὶ ἄλλην φορὰν νὰ μὲ ἰδῆτε.
Je n'y manquerai pas, et, si je suis satisfait, je vous procurerai même d'autres pratiques.	Μάλιστα, καὶ ἂν εὐχαριστηθῶ, θὰ σᾶς προμηθεύσω καὶ ἄλλους μουστερίδες (ἀγοραστάς).
Je vous en serai très-obligé.	Θὰ σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεος.

—

DIALOGUE XXI. — Διάλογος εἰκοστὸς πρῶτος.

Avec un horloger. — Μὲ ἕνα ὡρολογᾶ.

Je vous apporte une montre à raccommoder.	Σᾶς φέρω νὰ μοῦ διορθώσετε ἕνα ὡρολόγι.
Il faut que je la démonte	Πρέπει νὰ τὸ ξηλώσω (χαλά-

pour savoir ce qu'il y a à faire	σω) διὰ νὰ ἴδω τί ἔχει.
Je crains que le grand ressort ne soit cassé ; j'ai laissé tomber ma montre en la montant, et elle s'est arrêtée aussitôt.	Φοβοῦμαι μὴν ἔσπασε τὸ ἐλατήριον (τὸ σφίνι, τὸ τσεμπερέκι), ἐπειδὴ μοῦ ἔπεσεν, ἐνῷ τὸ ἐγύριζα (τὸ ἐκόρδιζα, τὸ ἐκουρούντιζα), καὶ παρευθὺς ἐστάθη.
Le grand ressort est en entier sur le barillet : le mouvement n'est pas dérangé ; il n'y a que le balancier qui est courbé.	Τὸ ἐλατήριον εἶναι ὅλον ἐπάνω εἰς τὸ τύμπανον (βαρελάκι)· ἡ μηχανὴ δὲν ἐχαλάσθη· ὁ ζυγὸς μόνον ἐλύγισε.
Il n'y a point de dent cassée, ni à la roue de rencontre, ni aux autres : les aiguilles ont un peu souffert ; il faudra les redresser.	Δὲν ἔσπασε κἀνένα δόντι οὔτε τοῦ τροχοῦ τῆς ἀπαντήσεως, οὔτε τῶν ἄλλων· οἱ δεῖκται ἔπαθαν ὀλίγον τι· πρέπει νὰ τοὺς ἰσιάσω.
Je vais me mettre à raccommoder cela de suite, et vous l'aurez ce soir.	Ἀρχίζω ἀμέσως νὰ τὸ διορθώσω, καὶ πρὸς τὸ ἑσπέρας σᾶς τὸ δίδω.
Je crois qu'il faudra régler le petit ressort spiral ; car tantôt elle avance, tantôt elle retarde.	Νομίζω, ὅτι πρέπει νὰ βάλετε εἰς τάξιν τὸ μικρὸν κοχλιῶδες ἐλατήριον· διότι πότε πηγαίνει ἐμπρὸς καὶ πότ' ὀπίσω.
Dans ce cas, je serai obligé de la garder quelques jours.	Εἰς τοιαύτην περίστασιν, πρέπει νὰ τὸ κρατήσω μερικὰς ἡμέρας.
Je vous serai obligé de m'en prêter, en attendant, une qui aille bien, pour que je puisse savoir l'heure.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ μὲ δανείσετε, ἐν τοσούτῳ, ἕν' ἀπὸ τὰ διωρθωμένα, διὰ νὰ ἐξεύρω τὴν ὥραν.

Ou plutôt, je voudrais acheter une montre à répétition; si vous en avez une, je la prendrai à l'essai pendant ce temps-là.	Η ἐπεθύμουν καλήτερα ν' ἀγοράσω ἕνα, τὸ ὁποῖον νὰ σημαίνῃ τὴν ὥραν · ἂν ἔχετε κἀνένα, τὸ κρατῶ εἰς τοῦτο τὸ μεταξὺ διὰ δοκιμήν.
En voilà une dont le timbre est très-bon et la boîte superbe, qui marque les jours de la semaine et la date du mois; elle est parfaitement réglée, je vous la garantis excellente.	Ιδοὺ ἕνα τοῦ ὁποίου ὁ ἦχος εἶναι καλὸς, καὶ ἡ θήκη (τὸ κλίφι) ἐξαίρετος, καὶ δείχνει τὰς ἡμέρας τῆς ἑβδομάδος καὶ τοῦ μηνός · ὑπάγει πολλὰ καλὰ, καὶ σᾶς τὸ ἐγγυοῦμαι.
Vous avez là de belles pendules, il m'en faudra une.	Βλέπω νὰ ἔχετε εὔμορφα ὡρολόγια κρεμαστὰ, μοῦ χρειάζετ' ἕνα.
Vous n'avez qu'à choisir, il y en a de tous les goûts.	Διαλέξετε, ἔχω διαφόρων εἰδῶν, ἐμπορεῖ καθεῖς νὰ ἐκλέξῃ ὅ,τι τὸν ἀρέσκει.
Je verrai cela quand je reviendrai chercher ma montre.	Βλέπομεν, ὅταν ἔλθω νὰ ἐπάρω τ' ὡρολόγι μου.
Comme il vous plaira.	Καθὼς ἀγαπᾶτε.

— —

DIALOGUE XXII.	Διάλογος εἰκοστὸς δεύτερος.
Avec le médecin, le chirurgien et le dentiste.	*Μὲ τὸν ἰατρὸν, χειροῦργον καὶ ὀδοντοϊατρόν.*
Comment avez-vous passé la nuit?	Πῶς ἐπεράσετε τὴν νύκτα;
Fort mal, j'ai eu une fièvre violente, et je me	Πολλὰ κακὰ, εἶχα μεγάλην θέρμην, καὶ τώρα αἰσθάνο-

sens à présent très-faible.	*μαι τὸν ἑαυτόν μου κατα-πολλὰ ἀδύνατον.*
Vous avez mauvaise mine.	Εχετε *κακὴν ὄψιν.*
Voyons votre langue.	Δείξετέ *μου τὴν γλῶσσάν σας.*
Elle est bien chargée.	Εἶναι πολλὰ *ἄπαστρη.*
Votre pouls est agité.	Ο *σφυγμός σας εἶναι ταραγμένος.*
Vous avez besoin d'être purgé.	Εχετε *χρείαν καθαρσίου.*
Je crains beaucoup les médecines.	Φοβοῦμαι πολὺ τὰ *ἰατρικά.*
Je vous en donnerai une très-douce.	Θὰ σᾶς δώσω ἕνα πολλὰ ἐλα-*φρόν.*
Vous la prendrez demain matin, et vous boirez beaucoup jusqu'à ce qu'elle ait fait son effet.	Πρέπει *νὰ τὸ πάρετε αὔριον τὸ πρωῒ, καὶ μετὰ τοῦτο νὰ πίετε πολὺ, ἕωσοῦ νὰ κάμη τὸ ἀποτέλεσμά του.*
Quelle boisson m'ordonnez-vous?	Τί *νὰ πίω;*
Du bouillon aux herbes.	Χορταρόζουμον.
Aujourd'hui, vous observerez une diète absolue.	Σήμερον, *πρέπει νὰ κάμετε δίαιταν.*
Cela ne me sera pas difficile; je n'ai pas d'appétit, je suis dégoûté de tout.	Δὲν *εἶναι δύσκολον· διότι δὲν ἔχω καθόλου ὄρεξιν· ὅλα μοῦ προξενοῦν ἀηδίαν.*
Voici l'ordonnance de la médecine; vous l'enverrez chez l'apothicaire, afin qu'il la prépare.	Ιδοὺ ἡ *διάταξις (ἡ ῥετσέτα) τοῦ ἰατρικοῦ· στείλετέ την εἰς τὸν φαρμακοπώλην (σπετσιάρην), διὰ νὰ τὸ ἑτοιμάσῃ.*
Il serait bon aussi de vous mettre un vésicatoire, et peut-être même un cautère au bras; car vous avez beaucoup d'humeur.	Ητο *καλὸν ἀκόμη νὰ βάλετε ἕνα βιζικατόρι, καὶ ἴσως καὶ ἕνα καυστῆρα (μίαν φουντανέλαν) εἰς τὸ χέρι, ἐπειδὴ ἔχετε πολλὴν κακοχυμίαν.*

Faites demander votre chirurgien; il vous mettra l'un ou l'autre, à votre choix.	Κράξετε τὸν χειρουργόν σας διὰ νὰ σᾶς βάλῃ ἕν' ἀπὸ τὰ δύο, ὅ,τι σᾶς ἀρέσει.
Je reviendrai vous voir.	Θὰ ἔλθω πάλιν νὰ σᾶς ἴδω.
Monsieur, je voudrais me faire mettre un vésicatoire au bras.	Κύριε, ἐπεθύμουν νὰ βάλω ἕνα βιζικατόριον εἰς τὸ χέρι.
Rien n'est plus facile; envoyez chercher chez l'apothicaire un emplâtre et un pot d'onguent.	Εἶναι πολλὰ εὔκολον· στείλετε νὰ πάρετε ἀπὸ τὸν φαρμακοπώλην ἕνα ἐμπλάστρι καὶ ὀλίγην ἀλειφήν.
Avez-vous du linge pour faire des compresses et des bandes?	Εχετε λινὰ πανιὰ διὰ πιέσματα καὶ δεσίματα (φασκιαῖς);
On va vous en donner.	Μάλιστα, τώρα σᾶς δίδουν.
Pliez votre bras pour voir si les mouvemens sont libres, et si les bandes ne sont pas trop serrées.	Αυγίσετε τὸν βραχίονά σας (τὸ χέρι σας) διὰ νὰ ἴδωμεν, ἂν ἡ κίνησις ἦναι ἐλευθέρα, καὶ ἂν τὰ δεσίματα δὲν ἦναι πολλὰ σφιγκτά.
Je viens de lever l'appareil de votre vésicatoire.	Ελυσα τὸ βιζικατόριόν σας.
Il a très-bien pris; la plaie en est très-belle.	Επιασε πολλὰ καλά· ἡ πληγὴ εἶναι καλή.
Je pourrai le soigner moi-même?	Εμπορῶ νὰ τὸ ἐπιμελοῦμαι ἐγὼ ὁ ἴδιος;
Oui, monsieur.	Μάλιστα.
Voici le docteur qui vient.	Ἰδοὺ ὁ ἰατρός.
Comment va le malade?	Πῶς εἶν' ὁ ἄῤῥωστος;
Beaucoup mieux qu'hier; la médecine a bien fait, et j'ai suivi votre ordonnance de point en point.	Πολὺ καλήτερα ἀπὸ χθές· τὸ ἰατρικὸν ἐνήργησε, καὶ ἔκαμα ἀκριβῶς ὅ,τι μ' ἐδιορίσετε.
Tant mieux; votre mala-	Τόσον καλήτερα· ἡ ἀῤῥωστία

die ne sera pas longue.	σας δὲν θὰ εἶναι μακρά.
J'en suis bien aise; car je suis déjà las de garder le lit.	Χαίρω · ἐπειδὴ βαρύνομαι νὰ κείτωμαι εἰς τὸ κρεββάτι.
Vivez de régime pendant quelques jours, et vous pourrez ensuite reprendre vos occupations.	Φυλάσσετε ὀλίγας ἡμέρας τὴν δίαιταν, ἔπειτα ἐμπορεῖτε νὰ ἀρχίσετε πάλιν τὰς ὑποθέσεις σας.
Prenez quelques lavemens.	Βάλετε μερικὰ ἐγκλυστήρια.
Tenez-vous chaudement.	Πρέπει νὰ κρατῆτε τὸν ἑαυτόν σας εἰς τὰ ζεστά.
Mangez peu et souvent.	Τρώγετε ἀπ' ὀλίγον καὶ συχνά.
Votre état n'a plus rien d'inquiétant.	Δὲν ἔχετε πλέον κανένα κίνδυνον.
J'ai mal aux dents.	Πονῶ τὰ δόντιά μου.
Vous avez probablement quelque mauvaise dent.	Ισως ἔχετε κανένα δόντι χαλασμένον.
Vous avez une dent gâtée qu'il faut arracher, et une dent creuse qu'il faut plomber.	Τῳόντι ἔχετ' ἕνα χαλασμένον, τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ ἐκβάλετε, κ' ἕνα κουφὸν, τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ μολυβώσετε.
Je ne puis m'y décider, cela fait trop de mal.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ τ' ἀποφασίσω, διότι θὰ πονέσω πολύ.
Votre dent est absolument cariée; si vous la laissez, elle gâtera les autres.	Τὸ δόντι σας εἶναι παντάπασι λιθριασμένον, ἂν τ' ἀφήσετε, θὰ χαλάσει καὶ τ' ἄλλα.
Dans ce cas, arrachez-la.	Αν ἦναι τοιουτοτρόπως, ἐκβάλετέ το.
Je vous nettoierai aussi la bouche, et vous aurez soin de l'entretenir propre pour conserver l'émail des dents; je vous donnerai un opiat pour	Θὰ σᾶς παστρεύσω καὶ τἄλλα, τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ φυλάττετε παστρικὰ, διὰ νὰ μὴ χαλασθῇ τὸ ἄσπρον τῶν δοντιῶν · θὰ σᾶς δώσω ἔπειτα ἕνα νερὸν μὲ τὸ ὁποιον

affermir les gencives.	διὰ νὰ ἐνδυναμώσουν τὰ γοῦλια.
Je vous remercie ; je préfère le moyen le plus simple, qui est de se rincer la bouche avec de l'eau, ou un peu d'eau-de-vie.	Σᾶς εὐχαριστῶ · προτιμῶ τὸν ἁπλούστερον τρόπον, νὰ ξεπλύνω δηλαδὴ τὸ στόμα μὲ νερὸν, ἢ μὲ ὀλίγον ῥακί.

—

DIALOGUE XXIII. — Διάλογος εἰκοστὸς τρίτος.

Avec un banquier. — Μὲ τραπεζίτην.

Monsieur, je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Paris, et endossée à mon ordre ; je viens vous la présenter pour en recevoir le montant.	Κύριε, σᾶς φέρω μίαν συναλλαγματικὴν συρμένην ἀπὸ τὸν ἀνταποκριτήν σας τῶν Παρισίων, καὶ γυρισμένην εἰς τὴν διαταγήν μου, διὰ νὰ μὲ τὴν πληρώσετε.
Est-elle payable à vue?	Παρουσιαζομένην (ἃ βίστα) πρέπει νὰ τὴν πληρώσω;
Oui, monsieur.	Μάλιστα.
Je vais vous la payer sur-le-champ en billets de banque.	Σᾶς τὴν πληρόνω παρευθὺς εἰς μπαγκοτσέτουλες.
Pourriez-vous m'en compter une partie en or, je vous tiendrai compte de l'agio?	Εμπορεῖτε νὰ μὲ δώσετε ἕνα μέρος εἰς χρυσάφι; καὶ σᾶς πληρόνω τὸ μπάσι.
Voici deux billets de banque de cinq cents francs, vingt pièces d'or, et l'appoint en écus de	Ιδοὺ δύο μπαγκοτσέτουλες πεντακοσίων φραγκῶν, εἴκοσι φλουρία, καὶ τὸ ἐπίλοιπον εἰς πεντάφραγκα

cinq francs et en monnaie blanche ou de cuivre; voyez si vous trouvez votre compte; j'ai retenu pour l'agio et pour le sac.	καὶ εἰς λιανοῦς · κυττάξετε, ἂν ὁ λογαριασμὸς ἦναι σωστός · ἐκράτησα τὸ μπάσι καὶ τὴν τιμὴν τοῦ ἀσπροσακκουλιοῦ.
Le compte est juste. J'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or; l'empreinte de l'une est presque effacée, et l'autre me paraît rognée; et à en juger par la couleur, on dirait qu'elle est fausse; et qu'elle contient beaucoup d'alliage.	Ο λογαριασμὸς εἶναι σωστός. Αμφιβάλλω δὲ ἂν αὐτὰ τὰ δύο φλουριὰ εἶναι καλά· τοῦ ἑνὸς ὁ τύπος εἶναι σχεδὸν σβυσμένος, καὶ τὸ ἄλλο εἶναι κουρευμένον · καὶ κατὰ τὸ χρῶμά του τολμῶ νὰ εἴπω ὅτι εἶναι κάλπικον, καὶ ὅτι περιέχει πολὺ μίγμα (μαρδά).
N'avez-vous pas un trébuchet? nous allons la peser.	Εχετ' ἕνα βεζενὲ νὰ τὸ ζυγιάσωμεν;
Il y manque cinq grains.	Λείπουν πέντε σιτάρια.
Cela est étonnant; elle n'est pourtant pas rognée le cordon est bien conservé.	Μὲ φαίνεται παράξενον, καὶ μ' ὅλον τοῦτο ὁ γύρος εἶναι ἀκέραιος.
Essayons-la à l'eau-forte.	Αςτὸ δοκιμάσωμεν μὲ τὸ ἀσημόνερον.
Elle est d'or pur.	Εἶν' ἀπὸ καθαρὸν μάλαμα.
Je vous en donnerai une autre, si vous voulez.	Αν ἀγαπᾶτε σᾶς δίδω ἄλλο.
J'ai dans mon portefeuille une autre lettre de change de votre correspondant de Paris, payable à quinze jours.	Σᾶς κρατῶ ἄλλην μίαν συναλλαγματικὴν τοῦ ἀνταποκριτοῦ σας τῶν Παρισίων, πληρωτέαν μετὰ δεκαπέντε ἡμέρας.
Vous plaît-il de l'accepter?	Θέλετε νὰ τὴν δεχθῆτε;

Je ne puis pas le faire; je n'ai pas encore reçu d'avis.	Δὲν ἐμπορῶ, ἐπειδὴ δὲν ἔλαβα ἀκόμη εἴδησιν περὶ αὐτῆς.
Je serai obligé de faire le protêt.	Πρέπει νὰ κάμω τὸ διαμαρτυρικόν.
Je vous prie de différer quelques jours; j'attends incessamment une lettre de mon correspondant.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ τὸ ἀναβάλλετε ὀλίγας ἡμέρας, ἐπειδὴ, σήμερον ἢ αὔριον, προσμένω γράμματα ἀπὸ τὸν ἀνταποκριτήν μου.
Je reconnais bien la signature et le paraphe de M. D...; j'espère que je recevrai bientôt l'avis.	Γνωρίζω πολλὰ καλὰ τὴν ὑπογραφὴν καὶ τὴν μονοκονδυλιὰν τοῦ κυρίου Δ... · ἐλπίζω ἐγρήγορα νὰ λάβω τὴν εἴδησιν.
J'attendrai, pour lui épargner le désagrement d'un protêt.	Ας προσμείνω, διὰ νὰ μὴ τὸν δώσω τὴν δυσαρέσκειαν τοῦ διαμαρτυρικοῦ.
Vous ne risquez rien; il est très-bon.	Δὲν ὑπόκεισθε εἰς κανένα κίνδυνον · ὁ ἄνθρωπος εἶναι πολλὰ καλὸς (σίγουρος).
Je le sais bien; nous faisons beaucoup d'affaires ensemble.	Τὸ ἠξεύρω, ἐπειδὴ ἔχομεν πολλὰς ὑποθέσεις μαζῆ.
Quand j'aurai reçu l'avis de la traite, je pourrai même vous la payer sur-le-champ, si vous le désirez, sous la retenue de l'escompte.	Οταν λάβω τὴν εἴδησιν, ἐμπορῶ, ἂν θέλετε καὶ νὰ σᾶς πληρώσω τὴν συναλλαγματικὴν παρευθὺς, μετὰ τὸ ξέπεσμα (σκόντο).
J'en recevrai avec plaisir le montant en une traite sur Constantinople, à trente jours, au cours de la place.	Θὰ σᾶς γνωρίζω χάριν ἂν μὲ δώσετε τὴν ποσότητα εἰς συναλλαγματικὴν διὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν, πληρωτέαν μετὰ τριάντα ἡμέρας, κατὰ τὴν τρέχουσαν τιμήν.

Nous nous arrangerons facilement sous ce rapport.	Οσον κατὰ τοῦτο εὔκολα θὰ συμφωνήσωμεν.
Vous n'avez qu'à revenir sous quatre ou cinq jours.	Ελᾶτε μετὰ τέσσαρας ἢ πέντε ἡμέρας.
Je n'y manquerai pas.	Μετὰ χαρᾶς.

—

DIALOGUE XXIV. — Διάλογος εἰκοστὸς τέταρτος.

Pour acheter des livres. — Διὰ ν' ἀγοράσωμεν βιβλία.

Monsieur, je désirerais acheter quelques ouvrages.	Επιθυμῶ, κύριε, ν' ἀγοράσω μερικὰ συγγράμματα.
Dans quel genre? Voulez-vous des ouvrages de sciences ou de littérature?	Ποίου εἴδους; ἐπιστημονικὰ ἢ φιλολογικά;
Je vous prierai de me faire voir les ouvrages de littérature les plus nouveaux en anglais.	Δείξετέ με, παρακαλῶ, τὰ νεώτερα τῆς ἀγγλικῆς φιλολογίας συγγράμματα.
Voici, monsieur, le catalogue des livres nouvellement arrivés d'Angleterre, avec leur prix.	Ιδοὺ, κύριε, ὁ νεοφερμένος ἀπὸ τὴν Αγγλίαν κατάλογος, μὲ τὰς τιμὰς τῶν βιβλίων.
Vous marquerez les articles qui vous feront plaisir, et on vous les apportera.	Σημειώσετε ὅσα σᾶς ἀρέσουν, διὰ νὰ σᾶς τὰ φέρουν.
Je vois beaucoup d'ouvrages de luxe, dont le prix est fort élevé.	Βλέπω διάφορα πολυτελῆ συγγράμματα, τὰ ὁποῖα μὲ φαίνονται ἀκριβά.

Montrez-moi les trois premiers ouvrages, l'un format in-4°, l'autre in-8°, et l'autre in-12.	Δείξετέ με τὰ τρία πρῶτα συγγράμματα τὸ ἓν εἰς τέταρτον, τὸ ἄλλο εἰς ὄγδοον, καὶ τὸ τρίτον εἰς δωδέκατον.
Je n'aime pas les in-folio ni les petits formats.	Δὲν ἀγαπῶ τὰ εἰς φύλλον, οὐδὲ τὰ μικρά.
Les uns sont trop embarrassans, et les autres sont ordinairement d'une impression qui fatigue les yeux.	Τὰ πρῶτα εἶναι ὀχληρὰ, καὶ τῶν ἄλλων τὰ μικρὰ, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, γράμματα κουράζουν τὰ μάτια.
Voici, monsieur, les ouvrages que vous avez demandés.	Ἰδοὺ, κύριε, ὅσα ἐζητήσατε.
Quel est le juste prix de ces ouvrages?	Ποία εἶναι ἡ τελευταία των τιμή;
Monsieur, le prix est tel qu'il est marqué dans le catalogue; je vends à prix fixe, et je ne fais jamais marchander.	Καθὼς εἶναι γραμμένη εἰς τὸν κατάλογον· ἐγὼ πωλῶ ἀκαταίβατα καὶ χωρὶς παζαρεύματα.
C'est bien cher.	Εἶναι πολλὰ ἀκριβά.
Remarquez, monsieur, que le premier est magnifiquement relié en maroquin, doré sur tranches; que le papier est velin satiné, et que l'impression est supérieurement exécutée.	Παρατηρήσετε, κύριε, ὅτι τὸ πρῶτον εἶναι πολυτελῶς στιχωμένον μὲ τομάρι χρεμεζὶ (μαροκίνον), χρυσωμένον εἰς τὰ πλάγια, ὅτι τὸ χαρτὶ εἶναι καλὸν καὶ γυαλιστερὸν, καὶ ὅτι ἡ τύπωσις εἶναι ἐντελεστάτη.
Les deux autres ouvrages sont brochés; mais ils renferment un grand nombre de planches et de superbes gravures,	Τὰ δύο ἄλλα συγγράμματα ἂν καὶ χαρτοδεμένα, περιέχουν ὅμως πολλοὺς πίνακας, καὶ πρῶτα δοκίμια μεγαλοπρεπῶν εἰκόνων.

premières épreuves.	
Ces ouvrages ont-ils été bien collationnés? car rien n'est plus désagréable que d'avoir des ouvrages imparfaits.	Επαρατηρήσετε ἂν ἦναι τέλεια; ἐπειδὴ εἶναι πολὺ δυσάρεστον νὰ ἔχῃ τις ἀτελῆ συγγράμματα.
Ne pourriez-vous pas vous charger de me faire relier une des brochures, et cartonner l'autre?	Εμπορεῖτε νὰ δώσετε νὰ μοῦ στιχώσουν αὐτὰ τὰ δύο ῥαμμένα, τὸ ἓν μὲ πετζὶ καὶ τὸ ἄλλο μὲ χαρτοῦτζον;
Je le ferai volontiers.	Μετὰ χαρᾶς.
Voulez-vous une reliure en basane ou une en veau?	Μὲ τί πετζὶ ἀγαπᾶτε νὰ δεθῇ, μὲ πρόβειον ἢ μὲ μοσχαρίσιον;
Je préfère une reliure en veau fauve, avec des filets d'or et à dos brisé.	Προτιμῶ τὸ μοσχαρίσιον δέσιμον μὲ χρῶμα ξανθουλὸν, μὲ σειρὰς χρυσὰς καὶ μὲ ἀξεκλείδωτον ῥάχην.
Je voudrais que le cartonnage fût en papier; et que les marges ne fussent pas rognées.	Θέλω τὸ χαρτουτζοστιχωμένον νὰ σκεπασθῇ μὲ χαρτί· καὶ τὰς ἄκρας ἄκοπας.
Vous veillerez à ce qu'il n'y ait pas de transposition, et que les gravures soient couvertes de papier serpente.	Προσέξετε νὰ μὴν ἀκολουθήσῃ καμμία ἀταξία εἰς τὰ φύλλα, καὶ νὰ σκεπασθοῦν αἱ εἰκόναι μὲ μεταξωτὸν χαρτί.
Vous pouvez être sûr que ce sera bien conditionné.	Μείνετε ἥσυχος, καὶ ὅλα θέλουν εἶναι καλὰ καμωμένα.
Quand cela sera-t-il prêt?	Πότε θέλουν εἶναι ἕτοιμα;
Vous serez obligé d'attendre huit jours.	Εἰς ὀκτὼ ἡμέρας.
Vous voudrez bien m'envoyer le tout avec la	Οταν τελειώσωσι, στείλετέ μέτα μαζῇ μὲ τὸν λογαρια-

facture de ce que je vous devrai ; je paierai au porteur.	σμὸν, τὸν ὁποῖον θέλω πληρώσει εἰς τὸν ἄνθρωπον, ὅστις θὰ μὲ τὰ φέρει.
Je vais vous laisser mon adresse.	Σᾶς ἀφίνω τ' ὄνομά μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῆς κατοικίας μου.
J'espère que vous ne m'oublierez pas.	Ἐλπίζω ὅτι δὲν θέλετε μὲ λησμονήσει.
Vous pouvez y compter.	Μὴν ἀμφιβάλλετε.

—

DIALOGUE XXV. — Διάλογος εἰκοστὸς πέμπτος.

Pour écrire une lettre. — Διὰ νὰ γράψῃ τις ἐπιστολήν.

Quel jour la poste part-elle pour Constantinople?	Πότε φεύγει ὁ γραμματοκομιστὴς διὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν;
Tous les quinze jours.	Κάθε δεκαπέντε.
Je crois qu'elle part aujourd'hui.	Νομίζω ὅτι φεύγει σήμερον.
Donnez-moi une plume, de l'encre et du papier.	Δότε με ἕνα κονδύλι, χαρτὶ καὶ καλαμάρι.
Passez dans mon cabinet, vous trouverez tout ce qu'il faut.	Ὑπάγετε εἰς τὸ σπουδαστήριόν μου, καὶ θέλετε εὕρει ὅ,τι χρειάζεσθε.
Voulez-vous du papier à lettre? en voilà.	Ἰδοὺ λεπτὸν χαρτὶ, ἂν ὁρίζετε.
Vos plumes ne sont pas taillées à ma main; elles sont ou trop fines ou trop grosses.	Τὰ κονδύλιά σας δὲν εἶναι τοῦ χεριοῦ μου, εἶναι ἢ πολλὰ ψιλὰ, ἢ πολλὰ χονδρά.
Voilà mon canif et d'autres plumes qui ne sont pas taillées.	Ορίσετε τὸ κονδυλομάχαιρον καὶ κονδύλια ἄκοπα.

Vous pourrez prendre de l'encre dans la bouteille, si celle qui est dans l'encrier est trop épaisse.	Επάρετε μελάνην ἀπὸ τὸ δοχεῖον, ἂν τοῦ καλαμαριοῦ ἦναι πηκτή.
Vous trouverez dans le tiroir des pains à cacheter, de la cire d'Espagne, un grattoir, un plioir, et de la poudre d'or.	Μέσα εἰς τὸ συρτάρι θέλετε εὕρει τὰς ὄστιας, τὸ βουλοκέρι, τὸ ξυστρὶ, τὸ κόκκαλον καὶ τὸν ἄμμον.
Je vous remercie.	Σᾶς εὐχαριστῶ.
Vous n'avez pas de temps à perdre, si vous voulez affranchir votre lettre.	Αν ἔχετε γνώμην νὰ πληρώσετ' ἐμπρὸς τὸ ἀγῶγι τῆς γραφῆς, δὲν πρέπει ν' ἀργοπορῆτε.
Il est bientôt midi.	Κοντεύει μεσημέρι.
Je n'ai que deux mots à écrire.	Δύο λόγια μόνον θὰ γράψω.
D'ailleurs, je jetterai ma lettre dans la boîte.	Καὶ ἂν δὲν προφθάσω, ῥίπτω τὴν γραφήν μου εἰς τὸ κουτί.
J'oubliais de mettre la date et de signer.	Ελησμόνησα νὰ τὴν μηνολογήσω καὶ νὰ τὴν ὑπογράψω.
Vous êtes bien étourdi.	Παραζαλισμένος εἶσθε.
Quel est le quantième du mois?	Πόσας ἔχει ὁ μῆνας;
Nous sommes au huit de juillet.	Εχομεν σήμερον ὀκτὼ Ιουλίου.
Ma lettre est pliée, l'enveloppe est faite; je n'ai plus qu'à mettre l'adresse et à la cacheter.	Η ἐπιστολή μου εἶναι διπλωμένη, δέν μου λείπει ἄλλο παρὰ ἡ ἐπιγραφὴ καὶ τὸ σφράγισμα.
Je vais la porter à la poste.	Υπάγω νὰ τὴν δώσω εἰς τὸν γραμματοκομιστήν.

Ne vous en donnez pas la peine; je vais y envoyer mon domestique.

Μὴ λαμϐάνετε τὸν κόπον· τὴν στέλω μὲ τὸν ἄνθρωπόν μου.

Vous m'obligerez beaucoup.

Θὰ μοῦ κάμετε μεγάλην χάριν.

— —

DIALOGUE XXVI.

Διάλογος εἰκοστὸς ἕκτος.

Pour s'informer de quelqu'un.

Διὰ νὰ ἐρωτήσωμεν περί τινος.

Quel est ce monsieur que nous avons rencontré hier à la promenade?

Ποῖος ἦτον ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος τὸν ὁποῖον ἀπαντήσαμεν ἐχθὲς εἰς τὸν περίπατον;

C'est un Français.

Ενας Γάλλος.

Il paraît avoir beaucoup d'esprit, et sa conversation est très-variée et très-agréable; son extérieur est très-avantageux; il a beaucoup de noblesse dans les traits et dans les manières : on peut dire que c'est un bel homme.

Φαίνεται ὅτι εἶναι πολλὰ ἔξυπνος· ἡ συνομιλία του εἶναι ποικίλη καὶ εὐάρεστος· τὸ ἐξωτερικόν του πολλὰ καλόν· ἡ φυσιονομία καὶ οἱ τρόποι του εἶν' εὐγενικοί· ἀληθινὰ εἶναι ὡραῖος ἄνδρας.

Si vous le connaissiez plus particulièrement, vous sauriez qu'il est très-complaisant, et toujours prêt à rendre service.

Αν τὸν ἐγνωρίζετε μερικώτερον, ἠθέλετε ἰδεῖν, ὅτι ἀγαπᾷ νὰ ὑποχρεόνῃ τὸν κόσμον, καὶ ὅτι εἶναι πάντοτε πρόθυμος νὰ γίνεται χρήσιμος εἰς τοὺς ἄλλους.

De plus, il est fort instruit et versé dans les langues

Πρὸς τούτοις εἶναι ἄνθρωπος πεπαιδευμένος καὶ προκομ-

savantes; il sait presque toutes les langues de l'Europe, et a des connaissances assez étendues dans plusieurs sciences, telles que l'histoire, la géographie, le droit, etc., etc.; il connaît très-bien la musique, et joue de plusieurs instrumens.	μένος εἰς τὰς παλαιὰς γλώσσας· ἐξεύρει σχεδὸν ὅλας τὰς Εὐρωπαϊκὰς, καί ἔχει γνώσεις μεγάλας εἰς πολλὰς ἐπιστήμας, καθὼς· εἰς τὴν ἱστορίαν, τὴν γεωγραφίαν, τὴν νομικὴν κ. τ. λ. Γνωρίζει πολλὰ καλὰ τὴν μουσικὴν, καὶ παίζει πολλὰ ὄργανα.
Y a-t-il long-temps que vous êtes lié d'amitié avec lui?	Εἶναι πολὺς καιρὸς ἀφοῦ εἶσθε φίλος του;
Il y a plusieurs années.	Πολλοὶ χρόνοι.
J'ai fait sa connaissance à Paris; il venait habituellement dans la maison d'un de mes parens chez qui je demeurais.	Τὸν ἐγνώρισα εἰς τοὺς Παρισίους· ἤρχετο συχνὰ εἰς τὸ σπίτι ἑνὸς συγγενοῦς μου μὲ τὸν ὁποῖον ἐσυγκατοίκουν.
Quel âge a-t-il?	Ποίας ἡλικίας εἶναι;
Il peut avoir 25 ans.	Περίπου εἰκοσιπέντε χρόνων.
Je ne le croyais pas si âgé.	Δὲν τὸν ἐνόμιζα τόσης ἡλικίας.
Est-il marié?	Ὑπανδρευμένος εἶναι;
Non, monsieur; il est garçon.	Οχι, κύριε· εἶναι ἀκόμη ἀνύπανδρος.
A-t-il des frères et des sœurs?	Εχει ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς;
Non, monsieur; il n'a ni frère ni sœur.	Οχι, κύριε· δὲν ἔχει οὔτ' ἀδελφὸν, οὔτ' ἀδελφήν.
Le portrait que vous m'en faites me donne une envie extrême de le connaître.	Η περιγραφὴ, τὴν ὁποίαν μὲ κάμνετε περὶ τοῦ ὑποκειμένου του, μὲ φέρει εἰς μεγάλην ἐπιθυμίαν νὰ τὸν γνωρίσω.
Je vous ferai faire sa con-	Θὰ σᾶς κάμω νὰ γνωρισθῆτε

naissance; venez dîner lundi avec moi; je l'inviterai aussi; nous ne serons que nous trois, et cela vous mettra à même de le juger par vous-même.

μαζῆ του. Ἐλᾶτε τὴν δευτέραν νὰ συγγευθῶμεν· θὰ εἴμεθα μόνοι οἱ τρεῖς, καὶ τοῦτο θέλει σᾶς κάμει νὰ τὸν κρίνετε ὁ ἴδιος.

—

DIALOGUE XXVII. — Διάλογος εἰκοστὸς ἕβδομος.

Des nouvelles. — Περὶ νέων.

Quelles nouvelles y a-t-il?	Τί νέα ἔχομεν;
Je n'en sais rien.	Δὲν ἐξεύρω τίποτε.
Il n'y en a aucune.	Δὲν εἶναι κανένα.
De quoi parle-t-on en ville?	Τί λέγουν εἰς τὴν πόλιν;
J'ai entendu dire que...	Ἤκουσα νὰ λέγουν, ὅτι...
C'est une bonne nouvelle.	Καλὴ εἴδησις.
Que dit-on des affaires politiques?	Τί λέγουν διὰ τὰ πολιτικά;
Je ne vous en dirai rien.	Δὲν ἐξεύρω τίποτε.
Je n'ai rien appris à ce sujet.	Δὲν ἔμαθα τίποτε.
Je ne lis plus les journaux.	Δὲν διαβάζω πλέον τὰς ἐφημερίδας.
N'avez-vous pas entendu dire que nous allions avoir la guerre?	Οὐδ' ἠκούσατε νὰ λέγουν, ὅτι θὰ ἔχομεν τὸν πόλεμον;
Je n'en ai pas entendu parler.	Δὲν ἤκουσα τίποτε περὶ τούτου.
Cela m'étonne beaucoup; à vous dire vrai, je ne le crois pas.	Παράδοξον μοῦ φαίνεται· καὶ νὰ σᾶς εἴπω τὴν ἀλήθειαν, δὲν τὸ πιστεύω.
Cette nouvelle mérite confirmation.	Αὐτὴ ἡ εἴδησις χρειάζεται ἐπιβεβαίωσιν.

De qui la tenez-vous?	Ἀπὸ ποῖον τὴν ἠκούσατε;
C'est le bruit général; elle est dans la bouche de tout le monde.	Γενικῶς τοῦτο λέγεται · ὅλος ὁ κόσμος τὸ λέγει.
D'ailleurs, je la tiens de bonne part.	Καὶ τὸ ἤκουσα ἀπὸ ἀξιόπιστον ἄνθρωπον.
C'est M. D... qui me l'a dit; vous savez qu'il est ordinairement bien instruit.	Ὁ κύριος Δ... μὲ τὸ εἶπε · ἐξεύρετε, ὅτι σπανίως γελᾶται.
Je crois qu'il n'en est pas de même dans cette circonstance.	Νομίζω, ὅτι τώρα λανθάνεται.
Il n'y a pas huit jours que la paix a été signée, et vous pouvez croire que la guerre recommence!	Δὲν εἶναι ἀκόμη ὀκτὼ ἡμέραι, ἀφοῦ ἔγινεν ἡ εἰρήνη, καὶ θέλετε νὰ ἐξαναρχίσῃ ὁ πόλεμος;
Je suis loin de le croire; je ne fais que vous rapporter ce que l'on dit.	Δὲν τὸ πιστεύω · σᾶς λέγω μόνον ὅ,τι λέγουν.
Ce bruit pourrait bien être semé par des gens mal intentionnés, qui sont ennemis de la tranquillité publique.	Εἶναι πιθανὸν, ὅτι αὐτὸς ὁ λόγος διεσπάρθη ἀπὸ ἀνθρώπους, οἱ ὁποῖοι ἔχουν κακοὺς σκοποὺς, καὶ εἶναι ἐχθροὶ τῆς κοινῆς ἡσυχίας.
Cela pourrait bien être; car, après une guerre aussi longue, nous avons lieu d'espérer que la paix sera durable, et nous devons le souhaiter.	Ενδεχόμενον · ἐπειδὴ μετὰ τόσον μακρὸν πόλεμον πρέπει νὰ ἐλπίζωμεν, ὅτι ἡ εἰρήνη θέλει διαρκέσει · πρέπει μάλιστα νὰ τὸ ἐπιθυμῶμεν.
Le commerce, qui souffre depuis tant d'années, a grand besoin de la paix pour se relever.	Ἀπὸ πολλοὺς χρόνους πάσχει τὸ ἐμπόριον, καὶ χρειάζεται εἰρήνην διὰ ν' ἀναλάβῃ.

Les négocians ne sauraient trop redouter une nouvelle guerre.	Οἱ ἔμποροι πρέπει νὰ φοβοῦνται παραπολὺ νέον πόλεμον.

— —

DIALOGUE XXVIII.	Διάλογος εἰκοστὸς ὄγδοος.
Pour voyager.	Διὰ νὰ ταξιδεύσωμεν.
Je pars demain pour Athènes : si vous voulez être de la partie, il ne tient qu'à vous; nous voyagerons à frais communs.	Αὔριον κινῶ διὰ τὰς Ἀθήνας· ἂν θέλετε ἐλᾶτε μαζῆ μου· καὶ κάμνομεν τὰ ἔξοδα συντροφικά.
Je suis charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie.	Χαίρω, ὅτι εὕρηκα τὴν εὐκαιρίαν νὰ κάμω τὸ ταξίδι μὲ τοιαύτην καλὴν συντροφίαν.
Cela me fait aussi grand plaisir ; car je n'aime pas voyager seul.	Καὶ ἐγὼ ἔχω μεγάλην εὐχαρίστησιν, διότι δὲν ἀγαπῶ νὰ ταξιδεύω μόνος.
Irons-nous par mer ou par terre?	Θὰ ὑπάγομεν διὰ ξηρᾶς ἢ διὰ θαλάσσης;
Je crois que nous ferions mieux d'aller par terre; comme j'ai ma voiture, il ne nous coûtera pas beaucoup plus que par mer, et nous serons plus à notre aise.	Νομίζω καλήτερον νὰ ὑπάγωμεν διὰ ξηρᾶς· καὶ ἐπειδὴ ἔχω τὴν ἅμαξάν μου, δὲν θέλομεν ἐξοδεύσει πολὺ περισσότερον, ἂν ἐπηγαίναμεν διὰ θαλάσσης, καὶ θέλομεν ἔχει ἐνταυτῷ ὅλας μας τὰς ἀναπαύσεις.
Nous partirons avant le jour.	Θέλομεν κινήσει, πρὶν ξημερώσῃ.
Il n'y a donc rien à craindre des voleurs?	Δὲν ἔχομεν λοιπὸν κανένα φόβον ἀπὸ κλέπτας;

Ho, non : la route est très-sûre ; c'est une grande route sur laquelle il passe des voyageurs jour et nuit ; d'ailleurs nous n'avons à traverser ni montagnes, ni bois.	Οχι δά · ὁ δρόμος εἶναι ἀσφαλής, καὶ ἀπὸ τοὺς κοινοὺς, ὅπου νύκτα καὶ ἡμέραν περνοῦν ταξιδιῶται · κ' ἔπειτα δὲν ἔχομεν νὰ περάσωμεν οὔτε βουνὰ, οὔτε δάση.
Les chevaux sont à la voiture, montons ; le postillon nous attend.	Τὰ ἄλογα εἶναι ζευγμένα · ἂς ἀναβῶμεν · ὁ ἀμαξᾶς μᾶς προσμένει.
Nous allons bien lentement.	Προπατοῦμεν ἀργά.
Les grosses voitures nous forcent à quitter le pavé pour ne pas être renversés, et le chemin est raboteux et plein d'ornières.	Τὰ μεγάλα ἁμάξια μᾶς ἀναγκάζουν νὰ ἐκβαίνωμεν ἀπὸ τὸ λιθόστρωμα, διὰ νὰ μὴν ἀναποδογυρισθῶμεν, καὶ ὁ δρόμος εἶναι ἀνώμαλος καὶ γεμάτος ἀπὸ τὰ αὐλάκια τῶν τροχῶν.
Nous sommes bien cahotés, et nous risquons à chaque instant de rompre la soupente, une roue ou le ressort.	Πολὺ ταντανιζόμεθα, καὶ κινδυνεύουν εἰς κάθε στιγμὴν νὰ σπάσουν τὰ λουριὰ τοῦ ἁμαξιοῦ, κἀνένας τροχὸς ἢ τὸ ἐλατήριον.
Ma malle est-elle bien attachée?	Τὸ φορτσέρι μου εἶναι καλὰ δεμένον;
Oui, monsieur; les cordes sont très-serrées.	Μάλιστα · τὰ σχοινία εἶναι καλὰ σφιγμένα.
Courage, postillon! allons grand train pour réparer le temps perdu ; il ne faut pas s'endormir.	Εγκαρδιώσου, ἀμαξᾶ! ἂς τρέξωμεν ὀλίγον διὰ νὰ κερδήσωμεν τὸν χαμένον καιρόν · μὴν ἀποκοιμώμεθα.
Messieurs, il n'est pas possible d'aller plus vite ; le chemin est encore mauvais.	Δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ὑπάγωμεν ἐγρηγορώτερα · ὁ δρόμος εἶν' ἀκόμη δύσβατος.

Ouvrez la portière et abaissez le marche-pied, nous allons descendre.	Ανοιξε τὴν θύραν καὶ καταίβασε τὴν πατήτριαν διὰ νὰ καταβῶμεν.
Il faut baisser la glace, de peur qu'elle ne se casse.	Καταίβασε τὰ γυαλιὰ διὰ νὰ μὴ σπάσουν.
Je vais relayer ici.	Πρέπει ν' ἀλλάξω ἐδῶ τὰ ἄλογα.
Pendant ce temps-là nous allons en avant tout doucement.	Εν τοσούτῳ ἡμεῖς προχωροῦμεν σιγὰ σιγά.
En allant toujours tout droit, vous ne craignez pas de vous tromper; quand vous serez arrivés au chemin fourchu, un poteau vous indiquera la route.	Αν πάρετε τὰ ὁλοΐσια, δὲν εἶναι φόβος νὰ πλανηθῆτε· καὶ ὅταν φθάσετε εἰς τὸ δίστρατον, ὁ στύλος θὰ σᾶς δείξει τὸν δρόμον.
Postillon, quand pourrons-nous remonter?	Αμαξᾶ, πότε ἐμποροῦμεν ν' ἀναβῶμεν;
Quand vous voudrez.	Οπόταν ἀγαπᾶτε.
Après avoir été en voiture, on ne peut pas marcher, on est tout éreinté.	Αφοῦ καθίσῃ τις εἰς τὸ ἁμάξι, δὲν ἐμπορεῖ πλέον νὰ προπατήσῃ, εἶναι κατακομμένος.
Allons doucement, et évitons le bord; un faux pas nous perdrait.	Ας ὑπάγωμεν ἀργὰ καὶ πρὸ πάντων ἀπόφευγε τὰς ἄκρας, διότι, ἂν παραπατήσωμεν, εἴμεθα χαμένοι.
Ne craignez rien, mes chevaux ont besoin de prendre haleine; nous n'irons qu'au pas.	Μὴ φοβῆσθε διόλου, τὰ ἄλογά μου ἔχουν χρείαν ν' ἀνασάνουν ὀλίγον· θὰ προπατῶμεν ἀγάλια.
Combien avons-nous encore de lieues à faire?	Πόσαι λεῦγαι μᾶς λείπουν ἀκόμη;
Cinq lieues de poste, qu'on	Πέντε· τὰς ὁποίας ἐμποροῦ-

peut faire aisément en deux heures.	μεν νὰ περάσωμεν χωρὶς, νὰ βιαζώμεθα, εἰς δύο ὥρας.
Voilà un chemin de traverse qui est bien mauvais.	Τοῦτο τὸ παραστράτι εἶναι πολλὰ κακόν·
Voyez-vous cette voiture embourbée? elle est attelée de six chevaux; elle aura bien de la peine à se tirer d'affaire.	Βλέπετε ἐκεῖνο τὸ ἁμάξι, τὸ ὁποῖον εἶναι καθισμένον εἰς τὴν λάσπην; ἂν καὶ τὸ σύρουν ἕξη ἄλογα, μὲ δυσκολίαν θὰ ἐμπορέσουν νὰ τὸ ἐκβάλουν.
Nous voici arrivés à la porte de la ville; on va visiter nos malles et nos porte-manteaux.	Εφθάσαμεν εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως· τώρα θὰ ἔλθοῦν νὰ ἐρευνήσουν τὰ σεπέτιά μας.
Le commis approche, donnons-lui nos clefs.	Ο ἄνθρωπος τοῦ τελωνίου ἔρχεται· ἂς τὸν δώσωμεν τὰ κλειδιά μας.
Avez-vous quelque objet qui soit sujet aux droits?	Εχετε τίποτε ἀπ' ὅσα πληρώνουν τέλη (κουμέρκι);
Non, monsieur; vous pouvez fouiller.	Οχι, κύριε· ψάξετε τὰ πράγματά μας.
C'est inutile; votre déclaration suffit.	Δὲν εἶναι χρεία· φθάνει ὁ λόγος σας·
Nous voilà arrivés sans accident.	Εφθάσαμεν, τέλος πάντων, χωρὶς νὰ μᾶς ἀκολουθήσῃ τίποτε.
Postillon, conduisez-nous dans un bon hôtel.	Αμαξᾶ, ὁδήγησέ μας εἰς κάνένα καλὸν ξενοδοχεῖον.
Oui, messieurs.	Μετὰ χαρᾶς, κύριοι.
Messieurs, n'oubliez pas le postillon.	Κύριοι, μὴ λησμονήσετε νὰ δώσετε κἄτι τὶ εἰς τὸν ἁμαξᾶν.
Tenez, voilà pour boire.	Ορισε, διὰ νὰ πίῃς.

DIALOGUE XXIX.	Διάλογος εἰκοστὸς ἔννατος.
Des accidens qui peuvent arriver en route.	Αἱ ὅ,τι ἐμπορεῖ νὰ συμβῇ εἰς τὸ ταξίδιον.
La route est bien mauvaise, nous sommes embourbés.	Ο δρόμος εἶναι πολὺ κακός· ἐκαθίσαμεν εἰς τὴν λάσπην.
Postillon, arrêtez, nous allons verser, la soupente est cassée.	Αμαξᾶ, στάσου· τὸ ἁμάξι κινδυνεύει ν' ἀναποδογυρισθῇ· τὰ λουριὰ ἔσπασαν.
Un cheval vient de s'abattre, le postillon est tombé.	Τὸ ἕνα ἄλογον ἔπεσε, καὶ ὁ ἁμαξᾶς.
Descendons de voiture, allons à son secours.	Ας καταβῶμεν νὰ τὸν βοηθήσωμεν.
Il paraît être grièvement blessé; il ne peut pas se relever.	Φαίνεται ὅτι ἐπληγώθη βαρειά· δὲν ἐμπορεῖ νὰ σηκωθῇ.
Il est sans connaissance; il s'est donné un coup à la tête, il saigne beaucoup.	Δὲν αἰσθάνεται· ἐκτύπησεν εἰς τὸ κεφάλι, καὶ τρέχει πολὺ αἷμα.
Dégageons-le doucement de dessous le cheval.	Ας τὸν ἐκβάλωμεν σιγὰ, σιγὰ, ὑποκάτω ἀπὸ τὸ ἄλογον.
Voici les coussins de la voiture, mettons-le dessus au pied de cet arbre.	Ιδοὺ τὰ μαξελάρια τοῦ ἁμαξιοῦ, ἂς τὸν βάλωμεν ἐπάνω, κοντὰ εἰς τὴν ῥίζαν ἐκείνου τοῦ δένδρου.
Allez chercher la bouteille d'eau-de-vie qui est dans le coffre de la voiture, pendant que je vais lui faire respirer de l'eau de Cologne.	Αμε νὰ φέρῃς τὸ μπουκάλι τὸ ῥακί, τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς τὸ σεντοῦκι τοῦ ἁμαξιοῦ, ἐνῷ τὸν δίδω νὰ μυρισθῇ νερὸν τῆς Κολόνιας

Il a bien de la peine à se remettre.

Δὲν ἐμπορεῖ νὰ συνέλθῃ.

Nous sommes bienheureux d'en avoir été quittes pour la peur; mais nous ne pouvons pas aller plus loin; notre voiture est en trop mauvais état.

Εἴμεθα πολλὰ εὐτυχεῖς νὰ γλυτώσωμεν μόνον μὲ τὸν φόβον · δὲν ἐμποροῦμεν ὅμως νὰ ὑπάγωμεν παρεμπρός · τ' ἀμάξι μας εἶναι εἰς κακὴν κατάστασιν.

Prenez un des chevaux, et allez au hameau le plus voisin chercher des chevaux et une charrette, pour y transporter nos malles et le postillon qui est bien souffrant.

Καβαλικεύσετε τὸ ἄλογον καὶ ὑπάγετε εἰς τὸ πλησιέστερον χωρίον νὰ ζητήσετε ἄλογα καὶ ἕνα ἀμάξι διὰ νὰ μεταφέρωμεν τὰ φορτέριά μας καὶ τὸν ἀμαξᾶ, ὁ ὁποῖος πάσχει πολύ.

Voilà des paysans qui viennent fort à propos avec des chevaux et une voiture; nous allons leur demander s'ils peuvent nous aider.

Ἰδοὺ, εἰς καλὴν ὥραν, ἔρχονται χωριᾶται μὲ ἄλογα καὶ ἀμάξι · ἄς τοὺς ἐρωτήσωμεν ἂν ἐμποροῦν νὰ μᾶς βοηθήσωσι.

Mes amis, pouvez-vous nous rendre le service de prendre dans votre charrette cet homme qui est blessé, et nos malles, pour les transporter au hameau voisin?

Φίλοι καὶ ἀδελφοὶ, μᾶς κάμνετε τὴν χάριν νὰ βάλετε εἰς τὸ ἀμάξι σας τοῦτον τὸν ἄνθρωπον, ὁ ὁποῖος εἶναι πληγωμένος, καὶ τὰ φορτσέριά μας, διὰ νὰ τὰ μεταφέρετε εἰς τὸ πλησιέστερον χωρίον;

Très-volontiers, monsieur; nous allons même vous aider, si vous le voulez, à tirer votre voiture de ce mauvais pas.

Μετὰ χαρᾶς, κύριε · ἂν ἀγαπᾶτε, θέλομεν σᾶς βοηθήσει ἀκόμη, διὰ νὰ σύρετε τὸ ἀμάξι σας ἀπὸ τὴν κατάστασιν εἰς τὴν ὁποίαν εὑρίσκεται.

Je crois que cela n'est pas possible; notre voiture est trop fracassée; un de nos chevaux est déferré, et l'autre est très-fatigué.	Νομίζω ὅτι εἶναι ἀδύνατον· ἐπειδὴ τὸ ἁμάξι μας εἶναι κατασκασμένον, καὶ ἀπὸ τὰ ἄλογά μας τὸ ἕνα ἔχασε τὰ πέταλά του, καὶ τὸ ἄλλο εἶναι κατακοπιασμένον.
Je vais attendre ici pendant que monsieur va aller avec vous chercher le maréchal pour ferrer le cheval, et des ouvriers pour raccommoder la voiture.	Εγὼ προσμένω ἐδῶ, ἐνῷ ὁ σύντροφός μου ὑπάγει μαζῆ σας νὰ ζητήσῃ τὸν πεταλᾶν διὰ νὰ πεταλώσῃ τὸ ἄλογον, καὶ ἁμαξοποιοὺς διὰ νὰ διορθώσουν τὸ ἁμάξι.

— —

DIALOGUE XXX.	Διάλογος τριακοστός.
Avec les commis des douanes.	Μὲ τοὺς ὑπηρέτας τοῦ τελωνίου.
Nous voici arrivés à la douane, nous allons être obligés de nous arrêter.	Εφθάσαμεν εἰς τὸ τελώνιον, πρέπει νὰ σταματήσωμεν.
Les commis ne vont pas tarder à venir nous visiter.	Οἱ ὑπηρέται δὲν θέλουν ἀργήσει νὰ ἔλθουν νὰ μᾶς ἐρευνήσωσι.
N'avez-vous rien contre les ordres du gouvernement?	Εχετε τίποτε ἐμποδισμένον;
Non; je n'ai aucun objet prohibé.	Οχι· δὲν ἔχω κανένα πρᾶγμα ἀπὸ τὰ ἐμποδισμένα.
Ma malle ne contient guère que des choses à mon usage; il n'y a que quelques effets qui	Τὸ φορτσέρι μου περιέχει μόνον ὅσα μεταχειρίζομαι· εἶναι καὶ ὀλίγα τινὰ τὰ ὁποῖα πληρόνουν τέλη

paient des droits, et en vous les déclarant, vous me direz combien je dois payer.	(κουμέρκι), καὶ τώρα σᾶς τὰ φανερώνω διὰ νὰ μὲ εἰπῆτε τί πρέπει νὰ πληρώσω.
Cela ne suffit pas; nous avons l'ordre d'être très-sevères et de faire les recherches les plus exactes, parce que depuis quelque temps la contrebande est très-active.	Δὲν ἀρκεῖ τοῦτο· ἔχομεν διαταγὴν ἀπὸ τὴν κυβέρνησιν νὰ ἤμεθα αὐστηροὶ, καὶ νὰ ἐρευνῶμεν ἀκριβῶς, διότι ἀπὸ μερικὸν καιρὸν γίνονται πολλὰ κοντραμπάντα (κατσιρμάδες).
Il faut que vous me donniez vos clefs.	Πρέπει νὰ μὲ δώσετε τὰ κλειδιά σας.
Je vous prie au moins de me faire attendre le moins possible.	Σᾶς παρακαλῶ τοὐλάχιστον νὰ μὴ μὲ κάμετε νὰ προσμένω πολύ.
La visite ne sera pas longue.	Η ἔρευνα δὲν θὰ κρατήσει πολλὴν ὥραν.
Je vous en serai extrêmement obligé; je suis en retard, et des affaires importantes me font désirer ardemment d'arriver promptement au terme de mon voyage.	Θὰ σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεος· διότι ἠργοπόρησα, καὶ ὑποθέσεις ἀναγκαῖαι μὲ ἀναγκάζουν νὰ τελειώσω, τὸ γρηγορώτερον, τὸ ταξίδι μου.
Voici la clef du cadenas, et celle de la serrure de ma malle.	Ἰδοὺ τὸ κλειδὶ τοῦ κλειδαριδιοῦ, καὶ τῆς κλειδαριᾶς τοῦ φορτσεριοῦ μου.
Ayez la bonté de fouiller avec précaution, il y a plusieurs choses casuelles.	Σᾶς παρακαλῶ νὰ σκαλίσετε μὲ προσοχὴν, διότι εἶναι πολλὰ πράγματα, τὰ ὁποῖα ἐμποροῦν νὰ σπάσουν.
Vous pouvez être sûr qu'il n'y aura rien de gâté.	Μείνετε ἥσυχος καὶ δὲν θὰ χαλασθῇ τίποτε.
Si vous n'avez besoin	Αν εἰς τὸ ταξίδι δὲν χρειάζε-

pendant le voyage, d'aucun des objets qui sont dans votre malle, je la plomberai.	σθε τίποτε ἀπ' ὅ,τι εἶναι μέσα εἰς τὸ φορτσέρι σας, ἐμπορῶ, ἂν θέλετε, νὰ σᾶς τὸ σφραγίσω.
Cela me rendra service, j'éviterai par-là le désagrément d'être fouillé davantage.	Μὲ κάμνετε χάριν· διότι μὲ τοῦτο ἀποφεύγω τὴν δυσαρέσκειαν νὰ μὲ σκαλίσουν πάλιν.

—

DIALOGUE XXXI. — Διάλογος τριακοστὸς πρῶτος.

Dans une auberge. — Εἰς ξενοδοχεῖον.

Garçon, dételez mon cheval, et mettez ma voiture sous la remise.	Παιδὶ, ξέζευξε τὸ ἄλογον, καὶ βάλε τὸ ἀμάξι εἰς τὸν σταῦλον.
Donnez à mon cheval un picotin d'avoine, du son et une botte de foin.	Δῶσε εἰς τὸ ἄλογόν μου ἕνα χαυκὶ βρόμη, πίτερα καὶ ἕνα δεμάτι χορτάρι.
Oui, monsieur; ensuite je le menerai à l'abreuvoir, je le laverai et je l'étrillerai.	Μάλιστα, κύριε· μετὰ ταῦτα θὰ τὸ ποτίσω, θὰ τὸ πλύνω, καὶ θὰ τὸ τιμαρεύσω.
Ensuite vous le conduirez chez le maréchal pour le ferrer.	Επειτα νὰ τὸ ὑπάγῃς εἰς τὸν χαλυγωτὴν (πεταλᾶν) διὰ νὰ τὸ χαλυγώσῃ (πεταλώσῃ).
Ne le faites pas courir, pour ne pas l'échauffer.	Μὴ τὸ τρέχῃς, διὰ νὰ μὴ τὸ πυρώσῃς.
Monsieur couchera-t-il ici?	Θὰ κοιμηθῆτε ἐδῶ, κύριε;
Oui, madame, si vous avez un lit à me donner.	Μάλιστα, κυρά μου, ἂν ἔχετε κανένα κρεββάτι.
Nous en avons plusieurs	Εχομεν πολλὰ εἰς τοὺς ὀρι-

à votre service; vous pourrez choisir.	σμούς σας. καὶ ἀρκετὰ διὰ νὰ ἐκλέξετε.
Garçon, conduisez monsieur au n° 4, au second, sur le devant, ou au n° 5, au même étage, sur le derrière.	Γιάννη, ὁδήγησε τὸν κύριον εἰς τὸν ἀριθμὸν 4, εἰς τὸ δεύτερον πάτωμα, εἰς τὰ ἐμπροσθινὰ, ἢ εἰς τὸν ἀριθμὸν 5, τοῦ ἰδίου πατώματος, εἰς τὰ ὀπισινά.
Je suis las; je me coucherai de bonne heure.	Εἶμαι κοπιασμένος· καὶ θέλω νὰ πλαγιάσω ἐνωρίς.
Faites préparer mon lit, et mettez-y des draps blancs, qui ne soient point humides.	Ἂς ἑτοιμάσουν τὸ κρεββάτι μου, καὶ ἂς βάλουν πλυμένα σεντόνια· προσέξετε ὅμως μὴν ἦναι ὑγρά.
Tenez-vous table d'hôte?	Ἔχετε κοινὸν τραπέζι;
Oui, monsieur, et elle est toujours bien composée, parce que notre maison est fort achalandée, et fréquentée par les personnes les plus distinguées.	Μάλιστα, κύριε, καὶ ἡ συντροφία εἶναι πάντοτε καλὴ, διότι τὸ ξενοδοχεῖόν μας εἶν' ἀπ' ὅλα προμηθευμένον, καὶ μᾶς ἔρχονται πάντοτε γνωστὰ ὑποκείμενα.
A quelle heure est le souper?	Εἰς ποίαν ὥραν δίδετε τὸ δεῖπνον.
A dix heures.	Εἰς τὰς δέκα.
C'est trop-tard; je mangerai seul dans ma chambre : que pouvez-vous me donner à souper?	Εἶναι πολλὰ ἀργά· πρέπει νὰ φάγω μόνος εἰς τὴν κάμεράν μου· τί ἔχετε νὰ μὲ δώσετε διὰ δεῖπνον;
Je puis vous donner un service en gras et en maigre.	Εμπορῶ νὰ σᾶς δώσω φαγητὰ πασχαλινὰ καὶ νηστήσιμα.
Je n'ai besoin que de deux ou trois plats, une bou-	Χρειάζομαι μόνον δύο ἢ τριῶν λογιῶν φαγητὰ, ἕνα μπου-

teille de bon vin, et du dessert.	κάλι καλὸν κρασὶ, καὶ ὀπωρικά.
Voulez-vous un fricandeau à l'oseille, des petits pois, un poulet rôti et une salade, avec des cerises, des groseilles, et du vin de France, première qualité?	Ορίζετε ξεροψημένον κρέας μὲ ξυνίθραν, μπιζέλια, ἕνα πετεινόπουλον ὀπτὸν, σαλάταν, κεράσια, φραγκοστάφυλα, καὶ κρασὶ τῆς Γαλλίας, ἀπὸ τὸ καλήτερον;
C'est bon; il y en a plus que je n'en mangerai ce soir; le reste servira pour mon déjeûner demain.	Πολλὰ καλά· εἶναι περισσότερον ἀπ' ὅ,τι ἠμπορῶ νὰ φάγω ἀπόψε· τὸ ἐπίλοιπον θὰ μὲ χρησιμεύσει αὔριον διὰ πρόγευμα.
Servez-moi au plus vite.	Φέρετέ μου νὰ φάγω τὸ γρηγορώτερον.
N'avez-vous plus rien à ordonner?	Ορίζετε ἄλλο τίποτε;
Non, rien pour ce soir; mais dites à votre garçon de m'éveiller demain au lever du soleil, et de tenir mon cheval sellé et bridé, parce que j'irai faire un tour de promenade à cheval dans les environs, avant de partir.	Οχι, τίποτε πλέον δι' αὐτὴν τὴν βραδυάν· εἰπέτε μόνον εἰς τὸν ἄνθρωπόν σας νὰ μ' ἐξυπνίσῃ αὔριον ὅτ' εὔγει ὁ ἥλιος, καὶ νὰ ἔχῃ ἕτοιμον τὸ ἄλογόν μου, διότι, πρὶν κινήσω, θέλω νὰ κάμω ἕνα γύρον εἰς τὰ περίχωρα.
Vous serez obéi.	Ορισμός σας.
Vous tiendrez aussi votre compte tout prêt; pour que je vous paye aussitôt après mon retour de la promenade.	Εχετε καὶ σεῖς ἕτοιμον τὸν λογαριασμόν μου, διὰ νὰ σᾶς πληρώσω εὐθὺς ἀφοῦ ἐπιστρέψω ἀπὸ τὸν περίπατον.

DIALOGUE XXXII.	Διάλογος τριακοστὸς δεύτερος.
Pour demander l'hospitalité.	Διὰ νὰ ζητήσωμεν φιλοξενίαν.
Voici une maison d'assez belle apparence; voyons si l'on voudra nous y donncr l'hospitalité pour cette nuit.	Ἰδοὺ ἕνα καλὸν ὁσπίτι· ἂς ἐρωτήσωμεν ἂν θέλουν νὰ μᾶς δεχθοῦν τούτην τὴν νύκτα.
Frappons, sonnons.	Ἂς βαρέσωμεν, ἂς σημάνωμεν.
Qui va là?	Τίς εἶναι;
Amis.	Ξένοι.
Que voulez-vous?	Τί θέλετε;
Nous sommes des voyageurs.	Εἴμεθα ταξιδιῶται.
Nous nous sommes perdus dans des chemins de traverse.	Επαραστρατήσαμεν, καὶ ἐχάσαμεν τὸν δρόμον.
Notre voiture vient de se casser ici près; il fait un temps affreux : nous vous prions de vouloir bien nous donner un asile.	Τὸ ἁμάξι μας ἔσπασεν ἐδῶ κοντά· εἶναι μεγάλη κακοκαιριά· καὶ σᾶς παρακαλοῦμεν νὰ μᾶς δώσετε καταφύγιον.
Messieurs, soyez les bien venus : je suis fâché du contre-temps qui me procure l'honneur de vous être utile; mais je ferai en sorte que mon accueil vous en console.	Καλῶς ἤλθετε, κύριοι· μὲ κακοφαίνεται πολὺ διὰ τὸ συμβεβηκὸς τὸ ὁποῖον μοῦ προξενεῖ τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γένω χρήσιμος· ὅμως θέλω κάμω ὅλα μου τὰ δυνατὰ διὰ νὰ σᾶς παρηγορήσω μὲ τὴν καλὴν ὑποδοχήν.
Nous sommes bien sensi-	Η καλοσύνη σας μᾶς ὑποχρεό-

bles à votre honnêteté ; nous ne saurions trop vous en témoigner notre reconnaissance.	νει μεγάλως · δὲν εἴμεθα δυνατοὶ νὰ σᾶς ἐκφράσωμεν ὅλην τὴν ευγνωμοσύνην τῆς καρδίας μας.
Vous devez être fatigués; entrez dans cet appartement pendant que je vais faire préparer des lits pour vous recevoir, et donner des ordres pour que votre voiture soit raccommodée le plus tôt qu'il sera possible.	Πρέπει νὰ ἦσθε κοπιασμένοι· ἀναπαυθῆτε ἐδῶ μέσα, ἐνῷ ὑπάγω νὰ σᾶς ἑτοιμάσω κρεββάτια, καὶ νὰ διορίσω νὰ διορθώσωσι τὸ ἁμάξι σας τὸ γρηγορώτερον.

— —

DIALOGUE XXXIII.	Διάλογος τριακοστὸς τρίτος.
Pour faire un voyage par mer.	Διὰ νὰ ταξιδεύσωμεν διὰ θαλάσσης.
Où est le capitaine du vaisseau?	Ποῦ εἶναι ὁ καραβοκύρης;
Monsieur, c'est lui qui a l'honneur de vous parler.	Εγὼ εἶμαι, κύριε · τί ὁρίζετε;
Vous partez pour Smyrne?	Υπάγετε διὰ τὴν Σμύρνην;
Oui, monsieur; ma cargaison est faite, je n'ai plus qu'un peu de lest à prendre, et je partirai au premier vent favorable.	Μάλιστα, κύριε · τὸ φορτίον μου εἶναι ἕτοιμον, δέν μου λείπει ἄλλο, παρὰ νὰ πάρω ὀλίγην σαβοῦραν, καὶ κινῶ εὐθὺς ἀφοῦ φυσήσῃ καλὸς ἄνεμος.
Avez-vous des passagers?	Εχετε ταξιδιώτας;
J'en ai plusieurs ; je n'en	Εχω πολλοὺς, καὶ δὲν ἐμπορῶ

puis prendre davantage.	νὰ δεχθῶ περισσοτέρους.
Quel est le prix de la traversée?	Πόσον πέρνετε διὰ ναῦλον;
Cent francs.	Εκατὸν φράγκα.
C'est fort cher.	Εἶναι πολλὰ ἀκριβά.
C'est très-bon marché; il n'y a rien à craindre sur mon bord; mon vaisseau est bon voilier; il est armé en guerre, et percé à vingt canons; mon équipage est sain et courageux; les munitions ne me manquent pas, et ma sainte-barbe est bien garnie.	Εξεναντίας εἶναι πολλὰ εὔθηνά· τίποτε δὲν ἔχετε νὰ φοβηθῆτε μέσα εἰς τὸ καράβι μου· προπατεῖ καλὰ, εἶν' ἁρματωμένον πολεμικὰ, ἔχει εἴκοσι κανόνια, οἱ ναῦται εἶναι ὑγιεῖς καὶ ἀνδρεῖοι, τὰ ἐφόδια δὲν λείπουν, καὶ ἡ μπαρουτοθήκη μου εἶναι καλὰ γεμάτη.
C'est fort bon; vous n'avez peut-être rien à craindre des corsaires, mais cela ne vous garantit pas du naufrage.	Ολα καλὰ, διὰ νὰ σᾶς προφυλάξουν ἀπὸ τοὺς πειρατὰς, ὄχι ὅμως καὶ ἀπὸ τὸ ναυάγιον.
Nous ne pensons pas tant aux naufrages qu'aux corsaires; je me rappelle encore d'avoir été aux prises avec un de ces brigands, il y a peu de temps, et de l'avoir échappé belle.	Δὲν φοβούμεθα τόσον τὰ ναυάγια, ὅσον τοὺς πειρατάς· ἀκόμη τὸ ἐνθυμοῦμαι, πρὸ ὀλίγου καιροῦ ἐπιάσθηκα μ' ἕνα ἀπ' αὐτοὺς τοὺς λῃστὰς καὶ μόλις ἐγλύτωσα.
Nous étions à la hauteur de l'île de Ténédos, et nous cinglions vers l'entrée du détroit des Dardanelles, quand un	Εὑρισκόμεθα εἰς τὰ νερὰ τῆς Τενέδου, ἁρμενίζοντες διὰ τὸ στενὸν τῶν Δαρδανελλίων, ὅταν, ἔξαφνα, ἕνας Αλγερῖνος ἔπεσεν ἐπάνω

Algérien tomba sur nous à l'improviste : nous avions le vent contraire, j'étais occupé dans la cahute avec la boussole ; le maître était au gouvernail, et le contre-maître ne reconnut le pirate que lorsqu'il eut prit l'avantage du vent. Il nous salua d'une bordée entière, et m'emporta le mât de misaine et cribla les voiles ; il vint ensuite à l'abordage : mais je le reçus si bien, qu'il se sauva à toutes voiles.	μας · εἴχαμεν τὸν ἄνεμον ἐναντίον, ἐγὼ ἤμουν ἐνασχολημένος εἰς τὸν μπούσουλαν, ὁ ναύκληρος ἐκράτει τὸ τιμόνι, καὶ ὁ ὑποναύκληρος δὲν ἐγνώρισε τὸν πειρατὴν, παρὰ ὅταν ἐπλησίασεν ἔχων τὸν ἄνεμον δεξιόν. Κατ' ἀρχὰς μᾶς ἔῤῥιψε διὰ μιᾶς ὅλα του τὰ κανόνια, μᾶς ἔσπασε τὸ μεσινὸν κατάρτι κ' ἐκατατρύπησε τὰ πανιά · ἔπειτα ἐζήτησε νὰ κάμῃ ἔφοδον, ἀλλὰ τὸν ὑπεδέχθη κατόσον καλὰ, ὥστε ἔφυγε μ' ὅσα πανιὰ ἐμπόρει νὰ βάλῃ εἰς τὸ καράβι του.
Malheureusement, nous étions si maltraités, et les agrès étaient en si mauvais état, que nous fûmes obligés de remorquer le vaisseau jusqu'au port voisin pour nous radouber, sans quoi je lui aurais fait payer cher sa témérité.	Κατὰ δυστυχίαν, μᾶς ἔβλαψε τόσον, καὶ τὰ ἐξάρτια ἦσαν εἰς τόσην κακὴν κατάστασιν, ὥστε ἠναγκάσθημεν νὰ σύρωμεν τὸ καράβι μὲ τὰ κουπιὰ ἕως εἰς τὸν πλησιέστερον λιμένα διὰ νὰ τὸ διορθώσωμεν, ἀλλέως ἤθελα τὸν κάμει νὰ πληρώσῃ ἀκριβὰ τὴν αὐθάδειάν του.
Vous n'avez donc jamais fait naufrage?	Δὲν ἐναυαγήσετε λοιπὸν ποτέ ;
Parbleu si ; j'ai été obligé deux fois de me sauver avec mon équipage dans les chaloupes et sur les débris du bâtiment.	Βέβαια ἐναυάγησα · δύο φοραῖς ἠναγκάσθην νὰ σωθῶ μὲ τοὺς ναύτας εἰς τὴν βάρκαν, καὶ ἐπάνω εἰς τὰ καραβοτσακίσματα.

La première fois, dans la Méditerranée, mon vaisseau fit une voie d'eau; je m'en aperçus fort tard et peu s'en fallut que nous ne nous perdissions. La seconde fois, dans l'Archipel, auprès d'Andros, il s'éleva une tempête affreuse; mon vaisseau chassa sur ses ancres; le courant l'emporta sur la barre, et il périt sur les brisans.	Τὴν πρώτην φορὰν εἰς τὴν μεσόγειον τὸ καράβι μου ἐτρύπησε, καὶ ἐπειδὴ τὸ ἐκατάλαβα πολλὰ ἀργὰ, ὀλίγον ἔλειψε νὰ χαθῶμεν σύψυχοι. Τὴν δευτέραν φορὰν, εἰς τὸ Αρχιπέλαγος, πλησίον τῆς Ανδρου, ἐσηκώθη τρικυμία τόσον δυνατὴ, ὥστε ἡ βία τοῦ ἀνέμου ἔσυρε τὸ καράβι μὲ τὰς ἀγκύρας · τὸ ῥεῦμα τὸ ἔφερεν εἰς τὴν ἀσκοθάλασσαν καὶ τὸ ἔῤῥιψεν εἰς τὰς ξέρας.
Le vent fraîchit; je mettrai à la voile ce soir.	Ο ἄνεμος δυναμόνει καὶ τὸ ἑσπέρας ἐκβαίνω εἰς τὰ πανιά.
Ainsi je ne pourrai pas faire route avec vous.	Οθεν δὲν ἐμπορῶ νὰ ἔλθω μαζῆ σας.
N'y a-t-il pas dans le port d'autre navire en charge?	Εξεύρετε ἂν εἰς τὸν λιμένα ἑτοιμάζεται κανένα ἄλλο καράβι;
Je ne crois pas.	Δέν με φαίνεται.
Je serai donc obligé de passer à Napoli de Romanie pour trouver plus facilement l'occasion favorable.	Θὰ βιασθῶ λοιπὸν νὰ ὑπάγω εἰς τὸ Ναύπλιον διὰ νὰ εὕρω εὐκολώτερα εὐκαιρίαν.
Vous ferez mieux; le bateau à vapeur part demain au soir.	Θὰ κάμετε καλήτερα · αὔριον τὸ ἑσπέρας φεύγει τὸ ἀτμοκίνητον.
Je vous souhaite un bon voyage; je vais arrêter ma place.	Σᾶς εὔχομαι κατευόδιον · ὑπάγω νὰ πιάσω τόπον.
Je vous en souhaite autant.	Καὶ ἐγὼ παρομοίως σᾶς εὔχομαι καλὸν κατευόδιον.

Combien coûte le trajet dans le bateau à vapeur?	Πόσον ναῦλον πληρόνουν εἰς τὸ ἀτμοκίνητον;
Vingt francs aux premières places, et dix seulement aux secondes.	Εἴκοσι φράγκα εἰς τοὺς πρώτους τόπους, καὶ δέκα μόνον εἰς τοὺς δευτέρους.
Vous pouvez compter sur moi, voici des arrhes.	Καταγράψετέ με ὡς συνταξιδευτήν σας, ἰδοὺ ὁ ἀῤῥαβών.
Je vais retourner à mon auberge pour faire apporter mes effets, qui consistent en deux caisses et un porte-manteau.	Επιστρέφω εἰς τὸ πανδοχεῖον διὰ νὰ μεταφέρουν τὰ πράγματά μου, τὰ ὁποῖα εἶναι δύο σενδούκια καὶ ἕνα δισάκκι.
Vous aurez le temps de dîner.	Εχετε καιρὸν νὰ γευθῆτε.
Mon repas ne sera pas long; je ne mangerai pas trop, je suis sujet au mal de mer.	Δὲν θὰ σταθῶ πολλὴν ὥραν εἰς τὴν τράπεζαν· δὲν θὰ φάγω πολὺ, διότι ἡ θάλασσα μὲ πειράζει.
Donnez-moi votre adresse, afin que je vous fasse avertir quand il sera temps.	Δώσετέ με τὄνομά σας καὶ τὸν ἀριθμὸν τῆς κατοικίας διὰ νὰ σᾶς εἰδοποιήσω ὅταν ἦναι ὥρα.

— —

DIALOGUE XXXIV.	Διάλογος τριακοστὸς τέταρτος
Pendant un voyage sur mer.	Εἰς θαλάσσιον ταξίδιον.
L'air est bien frais; je crois que je me suis enrhumé.	Ο ἄνεμος εἶναι ψυχρός· μὲ φαίνεται ὅτι μ' ἔπιασε συνάγχη.
Il faut avoir soin de bien	Πρέπει νὰ ἐνδύνεσθε καλὰ,

vous couvrir, vous ne sauriez trop vous garantir de l'humidité.	καὶ νὰ φυλάττεσθε ἀπὸ τὴν ὑγρασίαν.
J'ai mal aux dents.	Μὲ πονοῦν τὰ δόντια.
Gargarisez-vous avec de l'eau-de-vie.	Κάμνετε γαργαρισμοὺς μὲ τὸ ῥακί.
Le vent est toujours contraire.	Ο ἄνεμος εἶναι πάντοτε ἐναντίος.
Je crois que nous allons avoir une tempête.	Μὲ φαίνεται ὅτι θὰ κάμει τρικυμίαν.
L'odeur du goudron me fait mal au cœur.	Η ὀσμὴ τοῦ κατραμιοῦ μοῦ ἀνακατώνει τὸ στομάχι.
J'ai le frisson, j'ai mal à la tête et aux reins, je me sens une envie continuelle de vomir.	Εχω ἀνατριχιάσματα, καὶ πονοκέφαλον, μὲ πονοῦν καὶ τὰ νεφρά. Κάθε ὥραν μ' ἔρχεται νὰ ξεράσω.
Le vent souffle très-fort, la mer est bien agitée.	Ο ἄνεμος φυσᾷ δυνατά· ἡ θάλασσα εἶναι πολλὰ ταραγμένη.
Je suis si faible, que je vais être obligé de me coucher à plat ventre.	Εἶμαι τόσον ἀδύνατος, ὥστε θὰ βιασθῶ νὰ πλαγιάσω πρήμητα.
La tempête ne durera pas long-temps, le vent s'apaise.	Η τρικυμία δὲν θὰ διαρκέσει πολύ· ὁ ἄνεμος πίπτει.
Je suis mieux que je n'étais tout-à-l'heure.	Εἶμαι καλήτερα ἀπ' ὅ,τι ἤμουν πρὸ ὀλίγου.
Le calme va achever de vous remettre.	Η γαλήνη θέλει σᾶς καθησυχάσει.
Quel spectacle magnifique que celui du soleil couchant, colorant de ses derniers feux la surface paisible de la mer!	Πόσον μεγαλοπρεπὲς θέαμα νὰ βλέπῃ τις τὰς τελευταίας ἀκτῖνας τοῦ ἡλίου νὰ ῥοδοκοκκινίζουν τὴν γαληνιαίαν ἐπιφάνειαν τῆς θαλάσσης!
N'est-ce pas la terre que	Δὲν εἶναι ἡ ξηρὰ ἐκείνη, τὴν

nous voyons là-bas?	ὁποίαν βλέπομεν ἐκεῖ κάτω;
Je crois que oui.	Νομίζω.
Nous arriverons bientôt.	Θὰ φθάσομεν μετ' ὀλίγον.
A quelle heure arriverons-nous?	Πότε θὰ φθάσομεν;
Je ne peux pas vous le dire, cela dépend du vent.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ τὸ προσδιορίσω, ὁ ἄνεμος ὁρίζει.
Dans combien de temps à peu près?	Εἰς πόσον καιρὸν, ἐπάνω κάτω;
Si le vent continue à être favorable, nous arriverons dans deux heures.	Αν ὁ ἄνεμος ἐξακολουθῇ νὰ ἦναι καλὸς, θὰ φθάσομεν μετὰ δύο ὥρας.
L'entrée du port est-elle bonne?	Τὸ ἔμβασμα τοῦ λιμένος εἶναι ἄραγε καλόν;
Elle n'est bonne que pour les petits vaisseaux.	Εἶναι καλὸν μόνον διὰ τὰ μικρὰ καράβια.
Les grands vaisseaux ne peuvent entrer qu'avec la marée.	Τὰ μεγάλα καράβια ἐμβαίνουν, ὅταν ἦναι πλημμύρα.
Nous voilà enfin arrivés; descendons dans la chaloupe.	Εφθάσαμεν τέλος πάντων· ἂς καταβῶμεν εἰς τὸ πέραμα.
N'allez pas si vite, il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, vous la feriez chavirer.	Μὴ βιάζεσθε τόσον πολὺ, διότι ἂν ῥήχνεσθε τοιουτοτρόπως εἰς τὸ πέραμα, θὰ τὸ ἀναποδογυρίσετε.
Il y a trop de monde dans la chaloupe, surtout trop de paquets.	Εἶναι παραπολλοὶ εἰς τὸ πέραμα καὶ μάλιστα πολλὰ πράγματα.
Il faut laisser les paquets dans le vaisseau.	Πρέπει νὰ ἀφήσετε τὰ πράγματα εἰς τὸ καράβι.

— —

DIALOGUE XXXV.	Διάλογος τριακοστὸς πέμπτος.
Pour jouer aux échecs et aux dames.	Διὰ νὰ παίξωμεν τὸ σαντράκι καὶ τὴν τάμαν.
A quoi passerons-nous la soirée?	Πῶς νὰ περάσωμεν την βραδυάν;
Jouons aux échecs.	Ἂς παίξωμεν σαντράκι.
Avec plaisir : mais vous êtes plus fort que moi, il faudra que vous me donniez un avantage.	Μετὰ χαρᾶς· ἀλλὰ σεῖς εἶσθε ἐπιτηδειότερός μου, καὶ πρέπει νὰ μοῦ χαρίσετε κἄτι τί.
Je vous céderai une tour.	Σᾶς δίδω ἕνα πύργον.
Vous n'aurez pas encore de peine à me gagner; ce jeu est très-difficile; et demande une pratique continuelle.	Καὶ πάλιν θὰ μὲ κερδήσετε χωρὶς δυσκολίαν· διότι τοῦτο τὸ παιγνίδι εἶναι πολλὰ δύσκολον καὶ ἀπαιτεῖ συνεχῆ πρᾶξιν.
Voilà l'échiquier.	Ἰδοὺ τὸ σαντράκι.
Quelles pièces voulez-vous, les blanches ou les noires?	Ποίας πέτρας ἀγαπᾶτε, τὰς ἄσπρας ἢ τὰς μαύρας;
Cela m'est indifférent; je ne suis pas plus habile avec les unes qu'avec les autres.	Ἀδιαφορῶ· οὔτ' αἱ ἄσπραι οὔτ' αἱ μαῦραι θὰ μὲ κάμουν ἐπιτηδειότερον.
Je vous donne le trait.	Σᾶς δίδω τὰ πρωτεῖα.
J'avance le pion de ma dame.	Κινῶ τὴν πέτραν τῆς βασιλίσσας.
Le pion de mon roi fait deux pas.	Η πέτρα τοῦ βασιλέως προχωρεῖ δύο βήματα.
Je prends votre fou.	Πέρνω τὸν ἀξιωματικόν.
Ma dame est en prise.	Η βασίλισσά μου εἶναι χαμένη.
Vous perdez votre cavalier.	Χάνετε τὸ ἄλογόν σας.

Mon roi n'a plus que deux places.	Ο βασιλεύς μου δὲν ἔχει πλέον παρὰ δύο κινήματα.
Je vais roquer.	Ας μεταθέσω τὸν βασιλέα.
Votre dame ne peut pas se sauver.	Δὲν εἶν' ἐλπὶς σωτηρίας διὰ τὴν βασίλισσαν.
J'adoube; ce coup est oiseux.	Εγγίζω διὰ ν' ἀραδιάσω καὶ ὄχι νὰ παίξω· τοῦτο τὸ κίνημα δὲν λογαριάζεται.
Je vous le remets.	Σᾶς τὸ συγχωρῶ.
Non; pièce touchée, pièce jouée.	Οχι· ἐγγιγμένη πέτρα παίζεται.
Je vous fais échec et mat.	Κτυπῶ τὸν βασιλέα καὶ τὸν κάμνω αἰχμάλωτον.
Je suis perdu; je vous donnerai votre revanche aux dames.	Εχασα· Ας παίξωμεν καὶ τάμαν διὰ νὰ ἴδωμεν ποῖος θὰ νικήσει.
Prenez le damier.	Επάρετε τὴν τάμα.
Je joue le premier.	Παίζω πρῶτος.
Je vous prends un pion.	Σᾶς πέρνω μίαν πέτραν.
Vous avez manqué un beau coup; je vous souffle.	Εσφάλετε καὶ δὲν ἐκάμετε ἕνα καλὸν κίνημα· σᾶς πέρνω τὴν πέτραν.
Je suis à dame.	Εκαμα τάμα.
Damez-moi.	Βάλετέ μου μίαν τάμαν.
Je croyais que la partie serait nulle.	Ενόμιζα ὅτι τὸ παιγνίδι εἶναι ἄκυρον.
Je suis enfermé.	Εἶμαι κλεισμένος.
C'est fini; vous avez gagné la partie; nous sommes quittes.	Ετελείωσεν· ἐκερδήσετε· εἴμεθα ἴσα.

— —

DIALOGUE XXXVI.	*Διάλογος τριακοστὸς ἕκτος.*
De la chasse et de la pêche.	Περὶ τοῦ *κυνηγιοῦ καὶ ψαρεύματος.*
Il y a bien long-temps que nous ne sommes allés à la chasse.	Απὸ *πολὺν καιρὸν δὲν ὑπήγαμεν εἰς τὸ κυνῆγι.*
Profitons de la fraîcheur du matin pour aller visiter la forêt voisine.	Τώρα *τὸ πρωῒ μὲ τὴν δροσιὰν ἂς ὑπάγωμεν νὰ ἴδωμεν ἂν εὑρίσκωμεν τίποτε εἰς τὸ πλησίον δάσος.*
Avec plaisir; la chasse est un des plus grands agrémens de la campagne.	Μετὰ *χαρᾶς· τὸ κυνῆγι εἶναι ἡ καλητέρα διασκέδασις τῆς ἐξοχῆς.*
Je crains beaucoup que nous ne rapportions pas grand' chose; car nous sommes l'un et l'autre d'assez mauvais chasseurs.	Φοβοῦμαι, *ὅτι δὲν θέλομεν κάμει μεγάλα πράγματα· διότι καὶ οἱ δύο μας εἴμεθα ἀνεπιτήδειοι κυνηγοί.*
Peu importe, cet exercice nous donnera de l'appétit, et nous reviendrons pour l'heure du déjeuner.	Δὲν *πειράζει· ἡ κίνησις θέλει μᾶς διεγείρει τὴν ὄρεξιν, καὶ εἰς τὴν ὥραν τοῦ προγεύματος ἐπιστρέφομεν.*
Voici des fusils à deux coups, des poires à poudre, de la poudre et du plomb.	Ορίσετε *τουφέκια δίλαμα, μπουθερικὰ, μπαροῦτι καὶ περδικούνια* (ou *σκάγια*).
Emmenons le chien de chasse, et le levrier.	Ας *ἐπάρωμεν μαζῆ μας τὸν σκύλον τοῦ κυνηγιοῦ, καὶ τὸν λαγωνικόν.*
Chargeons nos fusils; nous avons oublié de la bourre.	Ας *γεμίσωμεν τὰ τουφέκιά μας· ἐλησμονήσαμεν τὸν στόχον.*

Y a-t-il beaucoup de gibier dans la forêt?	Εὑρίσκουν πολὺ κυνῆγι εἰς τὸ δάσος;
Il y avait beaucoup de menu gibier, de bêtes noires et de bêtes fauves; mais les chasseurs les ont presque détruits.	Ητο πολλὰ μικρόπουλα, καὶ πολλὰ ἀγρίμια· ἀλλ' οἱ κυνηγοὶ ἄφησαν πολλὰ ὀλίγα.
Tirez sur cette compagnie de perdrix.	Τραβήξετε εἰς ἐκεῖνο τὸ κοπάδι τῶν περδίκων.
Je n'ai rien tué; mon fusil a raté.	Δὲν ἐσκότωσα τίποτε· τὸ τουφέκι μου δὲν ἐπῆρε φωτιάν.
Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.	Κύτταξε αὐτὸν τὸν λαγὸν τὸν ὁποῖον ἐξετρύπωσεν ὁ λαγωνικός.
Je l'ajuste.	Τὸν σημαδεύω (τὸν ματιάζω).
Vous ne l'avez pas manqué; vous l'avez étendu raide mort.	Τὸν ἐπέτυχες· τὸν ἐσκότωσες, τὸν ἐξάπλωσες καταγῆς.
Vous êtes meilleur tireur que moi.	Τραβᾷς καλήτερα ἀπὸ ἐμέ.
C'est un coup de hasard.	Ετυχε.
Il fait déjà très-chaud.	Αρχίζω νὰ αἰσθάνωμαι καλὰ τὴν ζέστην.
Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.	Ας ὑπάγωμεν εἰς τὸ πρόγευμα, καὶ μετέπειτα ὑπάγομεν, ἂν θέλετε, εἰς τὸ ψάρευμα.
Où pêcherons-nous, dans l'étang ou dans la mer?	Ποῦ θὰ ψαρεύσομεν εἰς τὴν λίμνην ἢ εἰς τὴν θάλασσαν;
L'étang est très-poissonneux; nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur du jour.	Η λίμνη ἔχει πολλὰ ψάρια· ἂς ψαρεύσωμεν μὲ τὸ καλάμι ἐνῷ κάμνει ζέστη.
Ce soir, nous leverons les nasses.	Τὸ βράδυ σηκόνομεν τοὺς σκίρτους.

Et nous pêcherons alors dans la mer.	Καὶ τότε ψαρεύομεν εἰς τὴν θάλασσαν.
Comme il vous plaira.	Οπως ἀγαπᾶτε.
Voici des hameçons de plusieurs espèces, et des vers pour servir d'appât.	Ορίσετε ἀγκίστρια διαφόρων εἰδῶν, καὶ σκωλήκια διὰ δόλωμα.
Le poisson est affamé, et mord bien à l'hameçon.	Τὰ ψάρια εἶναι πεινασμένα καὶ δαγκάνουν δυνατὰ τὸ ἀγκίστρι.
J'ai pêché deux goujons et trois roujets.	Εψάρευσα δύο κωβιοὺς καὶ τρία τριγλιά.
Et moi un meunier et une sole.	Κ'ἐγὼ ἕνα κέφαλον καὶ μίαν γλῶσσαν.
Nous sommes plus adroits à la pêche qu'à la chasse.	Εἴμεθα ἐπιτηδειότεροι εἰς τὸ ψάρευμα παρὰ εἰς τὸ κυνῆγι.

DIALOGUE XXXVII. — Διάλογος τριακοστὸς ἕβδομος.

Pour nager. — Διὰ νὰ κολυμβήσωμεν.

Allons-nous baigner, allons nager.	Πᾶμεν νὰ πλυθοῦμεν, πᾶμεν νὰ κολυμβήσωμεν.
Dans quel endroit irons-nous? dans la rivière ou dans la mer?	Ποῦ θὰ ὑπάγομεν; εἰς τὸν ποταμὸν ἢ εἰς τὴν θάλασσαν.
Allons à la rivière.	Ας ὑπάγωμεν εἰς τὸν ποταμόν.
Vous ne craignez donc pas de vous noyer? la rivière est presque partout très-profonde, et dans quelques endroits remplie de sables mouvans.	Δὲν φοβεῖσθε λοιπὸν μὴ πνιγῆτε; ὁ ποταμὸς εἶναι σχεδὸν παντοῦ πολὺ βαθὺς, καὶ εἰς μερικὰ μέρη γεμάτος ἀπὸ σωροὺς ἄμμου.

Cela ne me fait pas peur ; je nage comme un poisson.	Τοῦτο δέν με φοβίζει διόλου· πλέω ὡσὰν τὸ ψάρι.
Je nage sur le ventre, sur le dos et entre deux eaux.	Κολυμβῶ μὲ τὴν κοιλιὰν, ἀνάσκελα καὶ μεταξὺ δύο νερῶν.
Je sais aussi plonger.	Εξεύρω ἀκόμη νὰ βουτῶ.
Je ne suis pas aussi habile que vous.	Εγὼ δὲν εἶμαι τόσον ἐπιτήδειος.
Je ne fais que de commencer.	Δὲν εἶναι πολὺς καιρὸς ἀφοῦ ἤρχισα.
Je vais à l'école de natation.	Υπάγω εἰς τὸ σχολεῖον τῆς κολυμβικῆς.
Avec quoi apprenez-vous ? avec des vessies ?	Μὲ τί μανθάνεις νὰ κολυμβᾷς ; μὲ φούσκας ;
Non ; avec des gourdes ou du liége, parceque les vessies sont sujettes à crever.	Οχι· μὲ ξερὰ κολοκύνθια, ἢ μὲ φελλοὺς, ἐπειδὴ αἱ φοῦσκαι τυχαίνει νὰ σπάσουν.
L'année prochaine vous en saurez autant que moi.	Τὸν ἐρχόμενον χρόνον θὰ ἐξεύρεις, καθὼς ἐγώ.
Rien n'est plus aisé que de nager, il ne s'agit que de n'avoir pas peur.	Εὐκολώτατον εἶναι νὰ μάθῃ τις νὰ κολυμβᾷ, φθάνει μόνον νὰ μὴ φοβῆται.
Vous allez me donner une leçon ; et vous verrez ce que je sais faire.	Δότε μου κανένα μάθημα, καὶ θὰ ἰδῆτε τί ἐξεύρω.
Arrêtons-nous dans cet endroit ; l'eau est très-belle, il n'y a pas trop de profondeur, et le fond est de cailloux.	Ας σταθοῦμεν ἐδῶ· τὰ νερὰ εἶναι πολλὰ καλὰ, καὶ ὄχι τόσον βαθυά· ὁ πάτος εἶναι ἀμμουδιά.
Attendons un instant avant de nous mettre dans l'eau, afin de ne	Ας προσμείνωμεν ὀλίγον, πρὶν ἐμβῶμεν εἰς τὸ νερὸν διὰ νὰ μὴν ἐμποδίσωμεν

pas faire rentrer la sueur.	τὸν ἱδρῶτα.
Déshabillons-nous.	Ας ἐκδυθῶμεν.
L'eau est excellente, elle est très-chaude.	Τὸ νερὸν εἶναι πολλὰ καλὸν, καὶ ζεστόν.
Il est plus agréable de se baigner en pleine eau que dans une baignoire.	Περισσοτέρα εὐχαρίστησις εἶναι νὰ λούεταί τις εἰς ἀνοιχτὸν νερὸν παρὰ εἰς τὰς γούρνας τῶν λουτρῶν.
Oui, dans l'été; mais en hiver, ou quand on est malade, on est bien aise de prendre un bain dans une baignoire.	Ναὶ, τὸ καλοκαῖρι· τὸν χειμῶνα ὅμως, ἢ ὅταν ἦναι ἄῤῥωστος, εὐαρεστεῖται νὰ λουσθῇ εἰς τὴν γούρναν τοῦ λουτροῦ.
Le temps se couvre. Le vent augmente et se rafraîchit; il éclaire.	Συνεφιάζει. Ο ἄνεμος αὐξάνει καὶ ψυχραίνει· ἀστράπτει.
Je crois que nous allons avoir de l'orage.	Νομίζω ὅτι θὰ ἔλθει καμμία ἀνεμοζάλη.
Voyez les tourbillons de poussière; il commence à tonner.	Κυττάξετε τοὺς ἀνεμοστροβίλους· ἀρχίζει νὰ βροντᾷ.
Sortons de l'eau au plus vite.	Ας ἐκβῶμεν τὸ γρηγορώτερον ἀπὸ τὸ νερόν.

—

DIALOGUE XXXVIII. — Διάλογος τριακοστὸς ὄγδοος.

De la promenade. — Περὶ τοῦ περιπάτου.

Voici une belle journée.	Σήμερον εἶναι ὡραία ἡμέρα.
J'ai envie de me promener un peu.	Εχω ὄρεξιν νὰ περιπατήσω ὀλίγον.
Allons prendre l'air.	Ας ὑπάγωμεν ν'ἀναπνεύσωμεν καθαρὸν ἀέρα.

Allons faire un tour.	Ὑπάγομεν ὀλίγον ἔξω.
Allons nous promener dans le parc; de là, si l'eau est calme, nous passerons la rivière, et nous irons dans les prairies qui sont sur la rive opposée.	Ἃς ὑπάγωμεν νὰ περιπατήσωμεν εἰς τὸ περιβόλι· καὶ ἀπ' ἐκεῖ ἂν ὁ ποταμὸς ἦναι ἥσυχος, τὸν περνοῦμεν, καὶ ὑπάγομεν εἰς τὰ λειβάδια τῆς ἀντικρυνῆς παραποταμίας.
Votre parc est bien planté et bien percé.	Τὰ δένδρα τοῦ περιβολιοῦ σας εἶναι μὲ καλὴν τάξιν φυτευμένα.
Les arbres sont bien venus, ils forment un berceau impénétrable aux rayons du soleil.	Τὰ δένδρα ὠρθοπόδησαν, καὶ κάμνουν σκιερὸν τέλειον ὥστε δὲν ἀφίνουν πλέον τὰς ἀκτῖνας τοῦ ἡλίου νὰ διαπεράσωσι.
Nous sommes au bord de la rivière.	Ἐφθάσαμεν εἰς τὴν παρα ποταμίαν.
Reposons-nous ici sur ce banc de pierre.	Ἃς ἀναπαυθῶμεν ὀλίγον ἐπάνω εἰς αὐτὴν τὴν πλάκαν (ou πεζούλαν).
Je suis déjà las.	Εἶμαι κοπιασμένος.
Je marche difficilement.	Προπατῶ μὲ δυσκολίαν.
On respire ici un air embaumé.	Ἐδῶ ἀναπνέομεν εὐωδιασμένον ἀέρα.
Les fleurs des orangers et citroniers répandent une odeur suave.	Τὰ ἄνθη τῶν πορτοκαλιῶν καὶ λεμονιῶν διαχύνουν γλυκεῖαν εὐωδίαν.
Quel bel effet produisent les rayons du soleil couchant sur tout le paysage!	Πόσον ὡραῖον θέαμα κάμνουν ἐπάνω εἰς ὅλον τὸ διαπέταλον τῆς ἐξοχῆς αἱ ἀκτῖνες τοῦ ἡλίου ὅταν βασιλεύῃ!
Le rossignol commence à se faire entendre.	Τὸ ἀηδόνι ἀρχίζει ἤδη ν' ἀκούεται.
Traversons la rivière.	Ἃς περάσωμεν τὸν ποταμόν.

Nous sommes dans la prairie : quelle belle verdure!	Ηλθαμεν εἰς τὸ λειβάδι· τί ὡραία πρασινάδα!
L'œil se plaît à errer sur ces prés émaillés de fleurs.	Τὸ μάτι τοῦ ἀνθρώπου χαίρεται νὰ βλέπῃ τοιαῦτα εὐπρεπισμένα ἀπὸ ἄνθη λειβάδια.
Voyez plus loin ces champs ensemencés et ces vignes.	Κυττάξετ' ἐκεῖ κάτω τὰ σπαρμένα χωράφια, καὶ τὰ ἀμπέλια.
Les blés ont une belle apparence.	Τὰ σιτάρια, κατὰ τὸ φαινόμενον, θὰ εἶναι καλά.
Il y a lieu d'espérer que la récolte sera belle.	Εἶναι ἐλπὶς, ὅτι ἡ ἐσωδία θέλει εἶναι καλὴ ἐφέτος.
Quittons la prairie ; il y règne une trop grande humidité.	Ας ἀπομακρυνθῶμεν ἀπὸ τὸ λειβάδι· διότι παραπολλὴ εἶναι ἡ ὑγρασία.
Repassons la rivière; nous terminerons la promenade en visitant le verger, le potager et le parterre.	Ας ξαναπεράσωμεν τὸν ποταμόν· καὶ τελειόνομεν τὸν περίπατόν μας βλέποντες τὴν ξυλοκαρπίαν, τὸν κῆπον, καὶ τὰ λουλούδια.
Vos arbres fruitiers promettent beaucoup.	Η ξυλοκαρπιά σας προμηνύει πολλοὺς καρπούς.
Les fruits sont déjà noués.	Οἱ καρποὶ εἶναι δεμένοι.
Vos légumes ont besoin d'être arrosés.	Τὰ λαχανικά σας διψοῦν.
N'allez pas si vite.	Μὴ προπατῆτε τόσον γρήγορα.
Allez plus lentement.	Προπατεῖτε ἀργότερα.
Examinons un peu la beauté de ce parterre.	Ας παρατηρήσωμεν ὀλίγον τὴν ὡραιότητα τοῦ κήπου τῶν λουλουδιῶν.
Voyez quelle est la fraîcheur de cette rose nouvellement épanouie.	Ιδέτε αὐτὸ τὸ νεωστὶ ἀνοιγμένον ῥόδον πόσον εἶναι ὡραῖον.
Cueillons-la.	Ας τὸ κόψωμεν.

Ce serait dommage de la cueillir, elle ne tarderait pas à se flétrir.	Κρίμα εἶναι νὰ τὸ κόψωμεν, ἐπειδὴ ἐγρήγορα θὰ μαρανθῇ.
Je voudrais pourtant bien vous donner un bouquet.	Επιθυμῶ ὅμως πολὺ νὰ σᾶς δώσω ἕνα δεμάτι.
Prenez du jasmin, du chèvre-feuille, des jacinthes et d'autres fleurs.	Κόψετε ἰασεμὶ, αἰγόκλημα, ὑακίνθους καὶ ἄλλα λουλούδια.
Vous en avez en quantité, vous pouvez choisir.	Εἶναι πολλὰ καὶ διαφόρων εἰδῶν, ὥστ' ἐμπορεῖτε νὰ ἐκλέξετε.
Que dites-vous de ce parterre ?	Τί λέγετε δὲ αὐτὸν τὸν κῆπον;
Vous le soignez très-bien.	Τὸν ἐπιμελεῖσθε πολλὰ καλά.
Vous y avez rassemblé une variété étonnante de plantes, tant indigènes qu'étrangères.	Εσυνάξετε διαφόρων εἰδῶν φυτὰ τοπικὰ καὶ ξένα.

— —

DIALOGUE XXXIX. — Διάλογος τριακοστὸς ἔννατος.

Le printemps. — Η ἄνοιξις.

Je crois que nous sommes enfin quittes de l'hiver.	Νομίζω ὅτι ἐπέρασε πλέον ὁ χειμῶνας.
Cela n'est pas bien sûr, il fait encore froid le matin et le soir.	Δὲν εἶναι πολλὰ βέβαιον, τὸ πρωῒ καὶ τὸ ἑσπέρας κάμνει ἀκόμη ψύχραν.
La terre n'est pas encore échauffée, mais le soleil prend de la force de jour en jour.	Η γῆ δὲν ἐζεστάθη ἀκόμη, ἀλλ' ὁ ἥλιος ἀρχίζει νὰ γίνεται θερμότερος καθημέραν.
Il est vrai que s'il fait	Αληθεύει ὅτι, ἂν ἐξακολουθήσῃ

pendant quatre ou cinq jours aussi chaud qu'aujourd'hui, et qu'il tombe ensuite un peu d'eau, on ne tardera pas à s'apercevoir du changement.	ἡ σημερινὴ ζέστη τέσσαρας ἢ πέντε ἡμέρας ἀκόμη, καὶ μετέπειτα βρέξῃ ὀλίγον, θέλομεν αἰσθανθῆν τὴν ἀλλαγήν.
Les pêchers, les amandiers et les abricotiers sont en pleines fleurs.	Αἱ ῥοδακινιαὶ, αἱ ἀμυγδαλιαὶ καὶ αἱ ζερδελιαὶ εἶναι γεμάται ἄνθη.
Les boutons des arbres commencent à s'entr'ouvrir, la feuille n'attend que le moment de sortir de son enveloppe.	Τὰ βαβούλια τῶν δένδρων ἀρχίζουν ν' ἀνοίγουν, τὰ φύλλα μετ' ὀλίγον θὰ ἐκβοῦν ἀπὸ τὴν θήκην των.
Le jardinier travaille dans le jardin, il a l'air fort occupé.	Ο περιβολάρης δουλεύει εἰς τὸ περιβόλι, φαίνεται πολὺ ἐνασχολημένος.
Allons voir ce qu'il fait, nous visiterons en même temps le parterre, et nous tâcherons de composer un bouquet de fleurs de la saison.	Ας ἴδωμεν τί κάμνει, εἰς τὸν ἴδιον καιρὸν θέλομεν περιέλθει τὸν κῆπον τῶν λουλουδιῶν, καὶ θέλομεν προσπαθήσει νὰ κάμωμεν ἕνα δεμάτι λουλούδια τοῦ καιροῦ.
Bon jour, Pierre; voilà la belle saison qui revient.	Καλ' ἡμέρα, Πέτρε· νὰ δὰ ἡ ἄνοιξις.
Oui, monsieur; vous voyez que j'en profite.	Μάλιστα, Κύριε, βλέπετε ὅτι κ' ἐγὼ δὲν χάνω τὴν ὥραν μου.
Que faites-vous là?	Τί κάμνεις αὐτοῦ?
Je fais des semis et je plante des boutures; je vais ensuite faire prendre l'air à quelques plantes de la serre-chaude.	Ετοιμάζω τὰς φυτείας καὶ φυτεύω καταβολάδας· ἔπειτα θὰ ἐκβάλω εἰς τὸν ἀέρα μερικὰ φυτὰ τῆς θερμάστρας.

Vous avez là de belles jacinthes, des jonquilles et de la violette double.	Εχεις ὡραῖα ζυμπίλια, κρινάκια καὶ διπλοῦς μενεξέδες.
Ce sont les premières fleurs de l'année; nous serons bientôt plus riches.	Αὐτὰ εἶναι τὰ πρῶτα ἄνθη τοῦ χρόνου· μετ' ὀλίγον θὰ φανοῦν πολλὰ ἄλλα.
La saison s'annonce bien.	Ο καιρὸς προμηνύει ὅτι θὰ εἶναι καλός.
Les arbres ont une belle apparence; s'il ne vient pas de vent froid, il y aura beaucoup de fruits.	Τὰ δένδρα δείχνουν καλὰ φαινόμενα· ἂν κανένας ψυχρὸς ἄνεμος δὲν τὰ καύσῃ, θέλομεν ἔχει πολλὰ πωρικά.
Pierre, faites-nous un bouquet de fleurs de la saison.	Πέτρε, κάμε μας ἕνα δεμάτι λουλοῦδια, ἀπ' ὅσα εὑρίσκονται τοῦτον τὸν καιρόν.
Monsieur, je vous en ferais un plus beau, si j'avais recours aux fleurs de la serre-chaude; j'ai des lilas, de l'héliotrope, des roses, du jasmin d'Espagne et d'Arabie.	Κύριε, ἐμπορῶ νὰ σᾶς κάμω ἕνα ὡραιότερον, ἂν ὑπάγω εἰς τὴν θερμάστραν· ἔχω πασχαλιαῖς, ἡλιοτρόπιον, τριαντάφυλλα, γιασεμὶ Ισπανικὸν καὶ Αραβικόν.
Faites comme il vous plaira; nous allons continuer notre promenade, et nous irons vous trouver dans la serre-chaude.	Κάμε ὅπως ἀγαπᾷς· ἡμεῖς ἐξακολουθοῦμεν ἐντοσούτῳ τὸν περίπατόν μας κ' ἔπειτα σ'εὑρίσκομεν εἰς τὴν θερμάστραν.
Le vent s'élève; le ciel commence à se couvrir de nuages.	Ο ἄνεμος σηκόνεται· ὁ οὐρανὸς ἀρχίζει νὰ συννεφιάζῃ.
Il fait très-grand vent.	Ο ἄνεμος φυσᾷ δυνατά.

C'est le vent de l'équinoxe.	Εἶναι ὁ ἄνεμος τῆς ἰσημερίας.
Je crois que nous allons avoir une giboulée, le temps se refroidit.	Νομίζω ὅτι θέλομεν ἔχει αἰφνήδιον βροχὴν, ὁ καιρὸς ψυχραίνει.
Nous ferons bien de nous rapprocher de la maison pour pouvoir nous mettre à couvert au besoin.	Εἶναι καλὸν νὰ πλησιάσωμεν εἰς τὸν οἶκον, διὰ νʼἀποφύγωμεν τὴν βροχὴν, ἂν ἡ χρεία τὸ καλέσῃ.
Vous avez raison.	Ἔχετε δίκαιον.

—

DIALOGUE XL. — Διάλογος τεσσαρακοστός.

L'été. — Τὸ καλοκαῖρι.

Voulez-vous que nous allions nous promener avant le déjeuner?	Ἀγαπᾶτε νὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸν περίπατον, πρὶν προγευθῶμεν;
Je le veux bien; j'étais sur le point de vous le proposer.	Μάλιστα, καὶ ἐγὼ ἤθελα νὰ σᾶς τὸ προβάλλω.
Je suis bien aise d'avoir prévenu vos désirs.	Χαίρομαι, ὅτι ἐπρόλαβα τὴν ἐπιθυμίαν σας.
De quel côté irons-nous?	Ποῦ νὰ ὑπάγωμεν;
Nous pouvons aller voir les moissonneurs qui sont dans le champ auprès de la grande route.	Ἂς ὑπάγωμεν νὰ ἴδωμεν τοὺς θεριστὰς, οἱ ὁποῖοι εἶναι πρὸς τὸ μέρος τοῦ κοινοῦ δρόμου.
Quoi, la moisson est déjà commencée?	Τί! ἤρχισεν ὁ θερισμός;
La moisson du blé froment ne l'est pas en-	Ὁ θερισμὸς τοῦ σιταριοῦ δὲν ἤρχισεν ἀκόμη, τῆς σίκαλης

core, mais celle du seigle est très-avancée.	ὅμως μετ' ὀλίγον τελειώνει.
Il m'a semblé que la recolte promettait beaucoup.	Ενόμιζα ὅτι ἡ ἐσωδιὰ ἦτο καλή.
Vous ne vous êtes pas trompé, l'année sera très-bonne.	Δὲν ἐγελάσθητε, ἡ χρονιὰ θὰ εἶναι καλή.
Regardez ces épis comme ils sont gros et bien remplis.	Κυττάξετε τὰ στάχυα πόσον εἶναι χονδρὰ καὶ γεμάτα.
Vos moissonneurs travaillent avec beaucoup d'activité.	Οἱ θερισταὶ σας δουλεύουν μὲ μεγάλην προθυμίαν.
C'est que voilà pour eux le moment le plus favorable de la journée.	Διότι αὐτὴ εἶναι ἡ καλητέρα ὥρα τῆς ἡμέρας δι' αὐτούς.
Le soleil ne tardera pas en effet à les accabler de ses feux.	Τωόντι μετ' ὀλίγον ὁ ἥλιος θέλει τοὺς κατακαύσει.
Asseyons-nous ici, pour jouir du spectacle qui s'offre à notre vue.	Ας καθήσωμεν ἐδῶ, διὰ νὰ χαρῶμεν τοῦτο τὸ θέαμα.
Il n'est pas encore dix heures, et la chaleur est déja très-grande.	Μόλις εἶναι δέκα ὧραι καὶ ἡ ζέστη εἶναι πολλὰ μεγάλη.
Il ne fait pas le moindre air.	Φύλλον δὲν κινεῖται.
Je plains l'homme de la campagne, il doit bien souffrir pendant ses travaux.	Λυποῦμαι πολὺ τοὺς δυστυχεῖς χερομάχους, διότι πρέπει νὰ κακοπαθῶσιν ἐνῷ δουλεύουν.
Ils vont bientôt se reposer, jusqu'à ce que la chaleur soit moins forte.	Μετ' ὀλίγον μέλλουν ν' ἀναπαυθοῦν, ἕως νὰ ὀλιγοστεύσῃ ἡ ζέστη (ou τὸ καῦμα).

Ce sera alors qu'ils souffriront le plus; car la terre, brûlée pendant quelques heures par les rayons du soleil, répandra une chaleur insupportable.	Τότε δὰ θέλουν κακοπαθήσει περισσότερον, διότι ἡ γῆ πυρωμένη ἀπὸ τὰς ἀκτῖνας τοῦ ἡλίου, θέλει διαχύσει ἀνυπόφορον καῦσιν.
Il est temps d'aller déjeuner; retournons-nous-en par le chemin couvert qui borde la prairie.	Καιρὸς εἶναι νὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸ πρόγευμα· ἂς ἐπιστρέψωμεν ἀπὸ τὸν σκιερὸν δρόμον πρὸς τὰς ἄκρας τοῦ λειβαδιοῦ.
Ce chemin est fort agréable, les grands arbres qui l'ombragent mettent à l'abri des rayons du soleil.	Οὗτος ὁ δρόμος εἶναι πολλὰ εὐάρεστος, διότι ἡ σκιὰ τῶν μεγάλων δένδρων προφυλάττει ἀπὸ τὰς ἀκτῖνας τοῦ ἡλίου.
On respire une fraîcheur délicieuse.	Εδῶ ἀναπνέει τὶς ἡδονικὴν δροσιάν.
Sentez-vous l'odeur que répandent ces meules de foin nouvellement récolté?	Αἰσθάνεσθε τὴν εὐωδίαν τὴν ὁποίαν ἐκβάλλουν οἱ σωροὶ τοῦ νεοκομμένου χορταρίου;
L'air en est parfumé.	Μοσχοβολοῦν τὸν ἀέρα.
Il me tarde que la moisson soit finie; je voudrais faire un voyage dans les pays du Nord.	Εἶμ' ἀνυπόμονος νὰ τελειώσῃ ὁ θερισμός· ἐπιθυμῶ πολὺ νὰ κάμω ἕνα ταξίδι πρὸς τοὺς βορείους τόπους.
Vous ne pouvez pas choisir une saison plus favorable.	Καλήτερον καιρὸν δὲν ἐμπορεῖτε νὰ ἐκλέξετε.
J'ai envie de visiter l'Italie, la France, l'Allemagne, la Russie et la Suède, et de m'en re-	Επιθυμῶ νὰ ἴδω τὴν Ιταλίαν, τὴν Γαλλίαν, τὴν Γερμανίαν, τὴν Ρωσίαν καὶ τὴν Σουηκίαν, καὶ νὰ ἐπιστρέψω

venir par l'Angleterre.	διὰ τῆς Αγγλίας.
Ce voyage sera fort agréable.	Τοιοῦτον ταξίδι θὰ εἶναι πολὺ εὐχάριστον.
Si vous voulez être de la partie, nous voyagerons à frais communs.	Αν ἀγαπᾶτε, τὸ κάμνομεν μαζῇ μὲ συντροφικὰ ἔξοδα.
J'accepte volontiers; vous n'aurez qu'à me prévenir quinze jours avant l'époque que vous aurez fixée pour votre départ.	Μετὰ χαρᾶς· ἀρκεῖ μόνον νὰ μὲ εἰδοποιήσετε δεκαπέντε ἡμέρας πρὶν ἀποφασίσετε τὴν ἡμέραν τοῦ μισευμοῦ.

—

DIALOGUE XLI. — Διάλογος τεσσαρακοστὸς πρῶτος.

L'automne. — Τὸ φθινόπωρον.

Voilà une belle journée d'automne, le brouillard se dissipe, et le soleil ne tardera pas à paraître.	Ιδοὺ τωόντι ὡραία ἡμέρα τοῦ φθινοπώρου· ἡ καταχνιὰ διαλύεται, καὶ ὁ ἥλιος μετ' ὀλίγον θὰ φανεῖ.
Nous pouvons aller faire un tour de promenade.	Υπάγομεν, ἂν θέλετε, ὀλίγον εἰς τὸν περίπατον.
Ce sera avec plaisir.	Μετὰ χαρᾶς.
Rien de plus agréable que la promenade dans cette saison.	Ο περίπατος εἶναι τὸ πλέον εὐάρεστον εἰς τούτην τὴν ἐποχὴν τοῦ χρόνου.
Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.	Δὲν κάμνει οὔτε πολλὴν ζέστην, οὔτε πολλὴν ψύχραν.
La verdure n'est peut-être pas aussi belle que dans le printemps, mais on en est bien dédommagé	Η πρασινάδα δὲν εἶν' ἴσως τόσον ὡραία ὅσον εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἀνοίξεως, ἀλλ' ἀντ' αὐτῆς ἔχομεν καρποὺς

par la vue des fruits mûrs.	ὡρίμους.
On est en pleine vendange.	Εἴμεθα εἰς τὴν ἄψιν τοῦ τρύγους.
Rien n'est plus gai que le vignoble dans ce moment-ci.	Δὲν εἶναι ἄλλο πλέον εὐάρεστον ὡς τ' ἀμπέλια αὐτὴν τὴν ὥραν.
On voit de tous côtés une activité incroyable.	Ἀπ'ὅλα τὰ μέρη βλέπει κανεῖς τὸν κόσμον εἰς μεγάλην κίνησιν.
L'air retentit des cris d'allégresse d'une population laborieuse qui recueille la récompense de ses travaux.	Ὁ ἀέρας ἀντηχεῖ ἀπὸ φωνὰς ἀγαλλιάσεως φιλοπόνου λαοῦ, ὅστις συνάζει τοὺς καρποὺς τῶν κόπων του.
On vendange aujourd'hui dans la pièce de vignes qui est sur ce côteau au bord de la rivière.	Σήμερον τρυγοῦν τὸ ἀμπέλι, τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς ἐκείνας τὰς πλευρὰς τοῦ λόφου πλησίον εἰς τὰ χείλη τοῦ ποταμοῦ.
Dirigeons nos pas de ce côté-là, nous nous assierons sous la tonnelle qui est au sommet du coteau, et nous jouirons d'un spectacle délicieux.	Ἂς ὑπάγωμεν πρὸς ἐκεῖνο τὸ μέρος νὰ καθήσωμεν ὑποκάτω εἰς τὸν σκεπαστὸν, ὅστις εἶναι εἰς ἐκείνην τὴν ῥάχην, διὰ νὰ χαρῶμεν τὸ πλέον ἡδονικὸν θέαμα.
Quelle vue magnifique!	Ὢ τί μεγαλοπρεπὴς θέα!
L'œil parcourt avec plaisir un pays bien cultivé, couvert des productions de la nature.	Τὸ μάτι τοῦ ἀνθρώπου εὐφραίνεται νὰ βλέπῃ τόπον καλὰ καλλιεργημένον, καὶ σκεπασμένον ἀπὸ τὰ προϊόντα τῆς φύσεως.
Cette situation est très-favorable à la culture de la vigne, vous devez	Τούτη ἡ τοποθεσία εἶναι πολλὰ ἐπιτήδειος διὰ τὴν καλλιέργειαν τῶν ἀμπελιῶν, πρέ-

récolter du vin excél-lent.	πει νὰ κάμνετε καλὸν κρα-σί.
Je vous en ferai goûter, vous le jugerez vous-même.	Θέλω σᾶς δώσω νὰ τὸ δοκιμά-σετε, διὰ νὰ τὸ κρίνετ' ἐσεῖς ὁ ἴδιος.
Il paraît que la récolte sera très-abondante cet-te année.	Φαίνεται ὅτι ἐφέτος θὰ γίνει πολὺ κρασί.
Le vin sera aussi très-bon.	Καὶ καλόν.
Nous pouvons, si vous voulez, aller jeter un coup-d'œil dans le pres-soir.	Εμποροῦμεν, ἂν ἀγαπᾶτε, νὰ ῥίψωμεν μίαν ματιὰν εἰς τὸν πάτον.
Voilà une pièce de vigne qui n'est pas encore vendangée.	Τοῦτο τ' ἀμπέλι δὲν εἶν' ἀκό-μη τρυγημένον.
Il y a tant de fruits qu'on voit à peine les feuil-les.	Εχει τόσα σταφύλια, ὥστε μό-λις φαίνονται τὰ φύλλα.
C'est du raisin blanc; et la récolte s'en fait plus tard.	Τὰ σταφύλια εἶν' ἄσπρα· καὶ τὸ τρύγος των γίνεται ὀψι-μώτερα.
Il est facile de s'apercevoir que nous approchons du pressoir.	Εὔκολα προβλέπει τὶς, ὅτι πλησιάζομεν εἰς τὸν πά-τον.
L'air est rempli de la va-peur qui s'exhale des cuves de vin en fermen-tation.	Ο ἀέρας εἶναι γεμάτος ἀπὸ τὰς ἐξατμίσεις, αἱ ὁποῖαι ἐκβαίνουν ἀπὸ τοὺς πάτους ὅπου βράζει τὸ κρασί.
Cette cuve est pleine de raisins qu'on va fouler.	Αὐτὸς ὁ πάτος εἶναι γεμάτος σταφύλια, τὰ ὁποῖα μετο-λίγον θὰ πατηθοῦν.
En voici une autre qu'on vide; on porte le raisin sur le pressoir.	Ιδοὺ ἕνας ἄλλος πάτος, τὸν ὁποῖον ἀδιάζουν, καὶ φέ-ρουν τὰ σταφύλια εἰς τὸ στυπτῆρι.

Allons nous reposer pendant qu'on va étendre le marc sur le pressoir; nous reviendrons pour voir faire le vin.	Ας ὑπάγωμεν ν' ἀναπαυθῶμεν, ἐνῷ ἁπλόνουν τὰ τσίπουρα εἰς τὸ στειράκι, καὶ ὕστερα ἐρχόμεθα διὰ νὰ ἴδωμεν πῶς κάμνουν τὸ κρασί.

—

DIALOGUE XLII. — Διάλογος τεσσαρακοστὸς δεύτερος.

L'hiver. — Ο χειμῶνας.

Bonjour, mon ami, comment, vous gardez le coin du feu pendant qu'il fait un si beau temps!	Καλ' ἡμέρα, φίλε μου · εἶσαι σιμὰ εἰς τὴν φωτιὰν, ἐνῷ ὁ καιρὸς εἶναι τόσον καλός!
Oui, sans doute; je crois que c'est la meilleure place qu'on puisse occuper en hiver.	Ναὶ, βέβαια · μὲ φαίνεται ὅτι εἶναι ὁ καλήτερος τόπος διὰ τὸν χειμῶνα.
J'en conviens; mais quand le soleil paraît, il n'y a pas de mal à prendre de l'exercice; c'est bien assez de rester dans la chambre quand il tombe de la pluie ou de la neige.	Εἶμαι κ' ἐγὼ τῆς γνώμης σου, ὅμως, ὅταν ὁ ἥλιος ἦναι ἔξω, μὲ φαίνεται, ὅτι δὲν εἶναι κακὸν νὰ κάμῃ τις ὀλίγην κίνησιν · ἀρκετὰ καθήμεθα εἰς τὸ σπίτι, ὅταν βρέχῃ ἢ χιονίζῃ.
Vous avez raison; un bon soleil est préférable, pendant l'hiver, à tout le feu du monde.	Εχεις δίκαιον · ὁ ἥλιος εἶναι προτιμώτερος τὸν χειμῶνα, παρὰ ὅλα τὰ ξύλα τοῦ κόσμου.
Si vous voulez, nous irons faire une petite promenade.	Αν θέλῃς ἂς ὑπάγωμεν νὰ περιπατήσωμεν ὀλίγον.

Avec plaisir.	Μετὰ χαρᾶς.
A vous voir on croirait qu'il ne fait pas froid ; vous n'êtes presque pas couvert.	Οστις σὲ βλέπει νομίζει, ὅτι δὲν κάμνει κρύος · τόσον ἐλαφρὰ εἶσαι ἐνδυμένος.
Je ne suis jamais plus couvert que cela ; je ne puis pas endurer sur moi une grande quantité de vêtemens.	Ποτὲ δὲν ἐνδύομαι περισσότερον, διότι δὲν ὑποφέρω νὰ βάλω ἐπάνω μου πολλὰ ἐνδύματα.
Je suis de même que vous dans la chambre ; mais au dehors je me garantis du froid avec soin.	Τὸ ἴδιον εἶμαι καὶ ἐγὼ εἰς τὸ σπίτι · ἀλλ' ὅταν ἐκβαίνω φυλάττομαι μὲ προσοχὴν τὸ κρύος.
Je ne sens jamais le froid quand je marche.	Οταν προπατῶ δὲν αἰσθάνομαι διόλου τὸ κρύος.
Il ne manque pas de monde à la promenade.	Πολὺς κόσμος εἶναι εἰς τὸν περίπατον.
Je vous le disais qu'il fait beau temps.	Σὲ τὸ ἔλεγα, ὅτι κάμνει καλὸν καιρόν.
C'est égal ; après deux ou trois tours nous retournerons à la maison, car j'ai donné rendez-vous pour deux heures à un de mes ami.	Πολλὰ καλά · ἀλλ' ἀφοῦ περιέλθωμεν τὸν περίπατον δύο ἢ τρεῖς φορὰς, ἐπιστρέφομεν εἰς τὸ σπῆτι, διότι ὑπεσχέθην νὰ δεχθῶ ἕνα φίλον εἰς τὰς δύο.
Quelle heure avez-vous?	Τί ὥραν ἔχετε;
Une heure trois quarts.	Τρεῖς καὶ τέταρτον.
Allons-nous-en tout droit chez moi.	Ας ὑπάγωμεν κατ' εὐθεῖαν εἰς τὸ σπίτι μου.

—

DIALOGUE XLIII. — Διάλογος τεσσαρακοστὸς τρίτος.

Pour acheter un cheval. — Διὰ ν'ἀγοράσωμεν ἄλογον.

Monsieur, avez-vous des chevaux à vendre?	Κύριε, ἔχετε ἄλογα διὰ πούλημα;

Oui, monsieur, j'en ai plusieurs de races différentes.	Μάλιστα, Κύριε, καὶ διαφόρων εἰδῶν.
Voulez-vous un cheval espagnol, anglais, arabe?	Ορίζετε ἄλογον Ισπανικὸν, Αγγλικὸν ἢ Αραβικόν?
Je ne veux pas un cheval de luxe.	Δὲν ἔχω κατὰ νοῦν ν' ἀγοράσω τοῦ πρώτου εἴδους ἄλογον.
J'ai aussi des chevaux communs.	Εχω καὶ ἀπὸ τὰ τοῦ δευτέρου.
Un de ceux-là me conviendra mieux.	Εν ἀπ' αὐτὰ μὲ συμφέρει καλήτερα.
J'ai besoin d'un bon cheval pour aller au cabriolet et à la selle.	Χρειάζομ' ἕνα ἄλογον τοιοῦτον, ὥστε νὰ τὸ μεταχειρίζωμαι διὰ τὸ ὄχημα καὶ τὴν καβάλαν.
Voulez-vous un cheval hongre ou une jument?	Θέλετε νὰ σᾶς δείξω ἕνα μουνουχισμένον ἄλογον ἢ μίαν φοράδαν;
Non; je préférerais un cheval entier.	Οχι· προτιμῶ ἄλογον ἀμουνούχιστον.
Je vais vous en montrer un qui fera bien votre affaire.	Τώρα σᾶς δείχνω ἕνα, τὸ ὁποῖον θὰ σᾶς ἀρέσει.
Il est dans cette écurie. Attendez-moi, je vais vous l'amener sellé et bridé, pour que vous l'essayiez.	Εἶναι μέσα εἰς τοῦτον τὸν σταῦλον. Προσμείνετε ὀλίγον καὶ θέλω σᾶς τὸ παρουσιάσει σελλωμένον καὶ χαλινωμένον, διὰ νὰ τὸ δοκιμάσετε.
Je peux entrer avec vous.	Ας ἐμβῶ κ' ἐγὼ μαζῆ σας.
Je verrai comment il se tient à l'écurie.	Διὰ νὰ ἴδω πῶς στέκεται εἰς τὸν σταῦλον.
Très-volontiers.	Μετὰ πάσης χαρᾶς.
Il a l'air bien fatigué.	Αὐτὸ τὸ ἄλογον φαίνεται ὅτι τὸ ἐμεταχειρίσθησαν πολύ.

Il a la tête basse.	Δὲν κρατεῖ ὀρθὰ τὴν κεφαλήν του.
Il est maigre.	Εἶναι ἀδύνατον.
Il se tient mal sur ses jambes.	Δὲν στέκεται καλὰ εἰς τὰ ποδάριά του.
Il a mauvaise encolure.	Ὁ λαιμός του εἶναι ἄσχημος.
Il est gris-pommelé ; cette couleur ne me plaît pas beaucoup.	Αὐτὸ τὸ χρῶμα μὲ ἄσπρα καὶ ψαρὰ στίγματα δέν με ἀρέσει.
En voici un noir qui vous conviendra peut-être mieux.	Ἰδοὺ ἕνα μαῦρον, τὸ ὁποῖον ἴσως σᾶς ἀρέσει καλήτερα.
Il me semble de meilleure apparence.	Μὲ φαίνεται καλήτερον.
C'est un très-beau cheval.	Αὐτὸ τὸ ἄλογον εἶναι πολλὰ καλόν.
Voyons-le de près ; sortez-le de l'écurie.	Ἄς τὸ κυττάξωμεν ἀπὸ κοντά· ἐκβάλετέ το ἔξω ἀπὸ τὸν σταῦλον.
Il a des jambes grosses.	Τὰ ποδάριά του εἶναι χονδρά.
A-t-il le pied sûr?	Τὸ προπάτημά του εἶναι γερόν;
Oui, monsieur ; il ne bronche pas.	Μάλιστα, Κύριε· δὲν σκοντάπτει ποτέ.
Voyez sa queue, sa crinière.	Παρατηρήσετε τὴν οὐρὰν καὶ τὴν χαίτην του.
Comme il dresse les oreilles!	Πῶς στένει ταὐτιά του!
Je vais le monter.	Ἄς τὸ καβαλικεύσω.
Il va bien au trot.	Τὸ γοργόν του εἶναι καλόν.
Il ne va pas bien au galop.	Δὲν τρέχει καλὰ μὲ τὰ τέσσαρα.
Il a le pas un peu lourd.	Τὸ προπάτημά του εἶναι ὀλίγον βαρύ.
Il paraît qu'il est ombrageux.	Φαίνεται ὅτι ἐξιππάζεται.

Je vous demande pardon, il est très-bien dressé; vous pouvez en faire l'épreuve.	Mὲ συμπαθᾶτε, εἶναι πολλὰ καλὰ δαμασμένον· ἐμπορεῖτε νὰ τὸ δοκιμάσετε.
Je vous le garantis sans défaut.	Τὸ πέρνω ὀπίσω ἂν ἔχῃ κἀνένα σφάλμα.
Dans ce cas, je pourrais m'en arranger, si vous êtes raisonnable.	Οταν ἔχῃ οὕτως, ἐμπορεῖ νὰ τεριάσωμεν, ἂν δὲν εἶσθε δύσκολος.
Combien voulez-vous le vendre?	Πόσον τὸ πωλεῖτε;
Je veux en avoir six cents francs.	Ζητῶ ἑξακόσια φράγκα.
C'est trop cher; je ne vous en donnerai que cinq cents francs.	Εἶναι πολλὰ ἀκριβόν· δὲν δίδω περισσότερον ἀπὸ πεντακόσια φράγκα.
Je ne peux pas vous en arranger à ce prix.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ σᾶς τὸ δώσω εἰς αὐτὴν τὴν τιμήν.
Je ne veux pas y mettre davantage; mais si je suis content, ce ne sera pas la dernière affaire que nous ferons ensemble.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ δώσω περισσότερον· ἂν ὅμως εὐχαριστηθῶ δὲν θέλει εἶναι ἡ τελευταία δουλειὰ τὴν ὁποίαν κάμνομεν μαζῆ.
J'aurai besoin dans quelque temps de deux beaux chevaux appariés, pour le carrosse, et d'un cheval de fatigue.	Θὰ χρειασθῶ μετ' ὀλίγον καιρὸν ἕνα ζευγάρι καλὰ ἄλογα διὰ τὸ ἁμάξι, καὶ ἕνα διὰ τὸ κουβάλημα.
A cette considération, je consens à ne gagner avec vous que très-peu de chose sur le premier marché.	Διὰ τοῦτο λοιπὸν εὐχαριστοῦμαι νὰ κερδήσω ὀλίγον εἰς τούτην τὴν πρώτην δουλειάν.
De quelle couleur voulez-	Ποίου χρώματος ἀγαπᾶτε νὰ

vous avoir vos chevaux de carrosse?	ἦναι τὰ δύο ἄλογα τοῦ ἀμαξιοῦ;
La couleur ne me fait rien, pourvu qu'ils soient bien appariés et bien dressés; cependant je les aimerais mieux alezans ou bai-bruns.	Δέν με μέλει τόσον τὸ χρῶμα, ὅσον νὰ ἦναι καλὰ τεριασμένα· τἀγαποῦσα ὅμως κοκκινωπὰ ἢ μελανωπά.
Si je trouve ce qui vous convient, je vous en donnerai avis.	Αν εὕρω τίποτε τῆς ἀρεσιᾶς σας, σᾶς εἰδοποιῶ.
Vous me ferez plaisir.	Μὲ ὑποχρεόνετε.

DIALOGUE XLIV. — Διάλογος τεσσαρακοστὸς τέταρτος.

Pour louer un domestique.	Διὰ νὰ μισθώσωμεν ὑπηρέτην.
Monsieur, on m'a dit que vous aviez besoin d'un domestique.	Κύριε, μοῦ εἶπαν ὅτι χρειάζεσθε ὑπηρέτην.
Cela est vrai.	Σοῦ εἶπαν τὴν ἀλήθειαν.
Qui vous a adressé à moi?	Ποῖος σ' ἔστειλε.
C'est M. A. à qui j'ai été recommandé.	Ο Κύριος Α. εἰς τὸν ὁποῖον ἤμουν συστημένος.
Je connais beaucoup M. A. et, sur sa recommandation, je n'hésiterai point à vous prendre à mon service, si vous savez faire tout ce dont j'ai besoin.	Γνωρίζω πολλὰ καλὰ τὸν κύριον Α. καὶ κατὰ τὴν σύστασίν του σὲ δέχομαι χωρὶς δυσκολίαν εἰς τὴν δούλευσίν μου, ἂν ἠξεύρῃς νὰ κάμνῃς ὅ, τι χρειάζομαι.
Avez-vous déjà voyagé?	Εταξίδευσες ἀκόμη;
Oui, monsieur; j'ai voyagé en Russie, en Alle-	Μάλιστα, Κύριε· ἐταξίδευσα εἰς τὴν Ρωσίαν, εἰς τὴν Γερ-

magne, en France, en Angleterre, en Italie, en Espagne et en Portugal.	μανίαν, εἰς τὴν Γαλλίαν, εἰς τὴν Αγγλίαν, εἰς τὴν Ιταλίαν, εἰς τὴν Ισπανίαν καὶ εἰς τὴν Πορτουγαλίαν.
De quel pays êtes-vous?	Από ποῖον τόπον εἶσαι;
Je suis Grec.	Εἶμαι Γραικός.
Quel âge avez-vous?	Πόσους χρόνους ἔχεις;
J'ai trente-six ans.	Τριάντα ἕξη.
Etes-vous marié?	Εἶσαι ὑπανδρευμένος;
Non, monsieur, je ne suis pas encore marié.	Οχι, Κύριε, εἶμαι ἀνύπανδρος.
Y a-t-il long-temps que vous êtes en France?	Εἶναι πολὺς καιρὸς, ἀφοῦ εἶσαι εἰς τὴν Γαλλίαν;
Il y a deux mois.	Εἶναι δύο μῆνες.
Savez-vous faire le service de la chambre?	Εξεύρεις νὰ συγυρίζῃς τὴν κάμεραν;
Oui, monsieur; je sais aussi soigner un cheval et conduire la voiture.	Μάλιστα, Κύριε, ἐξεύρω ἀκόμη νὰ τιμαρεύω τὸ ἄλογον καὶ νὰ ὁδηγῶ τὴν ἅμαξαν.
Montez-vous à cheval?	Καβαλικεύεις καλά;
Oui, monsieur; je cours même bien la poste.	Μάλιστα, Κύριε· καὶ εἰς ἀνάγκην κάμνω καλὰ τὸν ταχυδρόμον.
Savez-vous écrire?	Εξεύρεις νὰ γράφῃς;
Oui, monsieur; je puis aussi me faire entendre dans plusieurs langues.	Μάλιστα, Κύριε, καὶ ἠμπορῶ νὰ δώσω νὰ μὲ καταλάβουν εἰς διαφόρους γλῶσσας.
C'est bon; vous pourrez m'être très-utile dans les différens voyages que je suis sur le point d'entreprendre.	Πολλὰ καλά· ἠμπορεῖς νὰ μὲ γίνῃς ὠφέλιμος εἰς τὰ διάφορα ταξίδια τὰ ὁποῖα μελετῶ νὰ κάμω μετολίγον.
Je connais aussi très-bien les monnaies, les poids et les mesures des pays que j'ai parcourus.	Γνωρίζω ἀκόμη τὰ νομίσματα, τὰ ζύγια καὶ τὰ μέτρα τῶν τόπων ὅπου ἐταξίδευσα.

Vous serez chargé de la dépense; mais je vous préviens que je ne veux point de longs mémoires.	Εσὺ θὰ κρατεῖς τὰ ἔξοδα · ὅμως σὲ προλέγω, ὅτι δὲν ἀγαπῶ τοὺς μακροὺς λογαριασμούς.
Vous me donnerez tous les jours la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi, et je vous paierai sur-le-champ.	Θὰ μὲ δίδεις κάθ' ἡμέραν λεπτομερῆ σημείωσιν δὶ ὅ, τι ἐξόδευσες, καὶ θέλω σὲ πληρόνω ἀμέσως.
Combien demandez-vous de gages?	Πόσον ζητεῖς διὰ μισθόν;
J'ai toujours gagné cinq cents francs et la nourriture.	Εως τώρα ἐκέρδαινα πεντακόσια φράγκα καὶ τὴν τροφήν μου.
Je vous donnerai le même prix.	Σὲ δίδω κ' ἐγὼ τὸν ἴδιον μισθόν.
Voilà qui est convenu, vous pouvez aller chercher votre paquet; vos gages commenceront à courir de demain.	Εἵμεθα σύμφωνοι · ἄμε νὰ φέρῃς τὰ ῥοῦχά σου · ἀπὸ τὴν αὔριον ἀρχίζει νὰ τρέχῃ ὁ μισθός σου.

FIN DE LA SECONDE PARTIE.

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΜΕΡΟΥΣ.

TROISIÈME PARTIE.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

Phraséologies, Idiotismes, Expressions familières et Proverbes.

Φρασεολογίαι, Ἰδιοτισμοὶ, Φράσεις συνήθεις καὶ Παροιμίαι.

§ I.	§ α'.
Phraséologies sur les verbes suivans.	Φρασεολογίαι τῶν ἀκολούθων ῥημάτων.
Avoir faim.	Πεινῶ.
Avoir soif.	Διψῶ.
Boire.	Πίνω.
Déjeûner.	Προγεύομαι.
Dîner.	Γεύομαι.
Enivrer (s').	Μεθύω.
Jeûner.	Νηστεύω.
Mâcher.	Μασῶ.
Manger.	Τρώγω.
Rassasier (et se).	Χορταίνω.
Souper.	Δειπνῶ.

Avoir faim.	Πεινῶ, ᾷς, ᾷ.
Je n'ai pas faim.	Δὲν πεινῶ.
J'ai eu faim toute la journée.	Ολην τὴν ἡμέραν ἐπεινοῦσα.
J'ai eu faim.	Επείνασα.
Si je ne mange pas d'ici à trois heures, j'aurai faim.	Αν δὲν φάγω ἕως τὰς τρεῖς, θὰ πεινάσω.
Avoir soif.	Διψῶ, ᾷς, ᾷ.
Donnez-moi de l'eau, j'ai soif.	Δός με νερὸν, διότι διψῶ.
Je n'avais pas du tout soif.	Δὲν ἐδιψοῦσα καθόλου.
Je n'ai pas eu soif cette nuit.	Δὲν ἐδίψασα τὴν νύκτα.
Nous aurons soif en route, il faut prendre de l'eau avec nous.	Θὰ διψάσωμεν εἰς τὸν δρόμον, πρέπει νὰ πάρωμεν νερὸν μαζῇ μας.
Boire.	Πίνω, εις, ει.
Je bois un verre de vin.	Πίνω ἕνα ποτῆρι κρασί.
L'année passée je ne buvais pas de vin.	Πέρυσι δὲν ἔπινα κρασί.
Hier je n'ai pas bu d'eau.	Χθὲς δὲν ἔπια νερόν.
A table je boirai beaucoup.	Εἰς τὸ τραπέζι θὰ πιῶ πολύ.
Bois donc un peu.	Πίε (ou πίετε) δὰ ὀλίγον.
Qui a bu.	Πιωμένος, η, ον.
Déjeûner.	Προγεύομαι, εσαι, εται.
J'ai déjeûné tard aujourd'hui.	Σήμερον ἐπρογεύθηκα ἀργά.
Je n'ai pas envie de déjeûner.	Δὲν ἔχω ὄρεξιν νὰ προγευθῶ.

Nous déjeûnerons demain ensemble.	Αὔριον ϑὰ προγευθῶμεν μαζῆ.
Voulez-vous déjeûner avec moi?	Ορίζετε νὰ προγευθῆτε μαζῆ μου;
Dîner.	Γεύομαι, εσαι, εται.
Je dîne aujourd'hui chez moi.	Σήμερον γεύομαι εἰς τὸ σπίτι μου.
Hier j'ai dîné au restaurant.	Χθὲς ἐγεύθην εἰς τὸ ξενοτροφεῖον.
Demain je dînerai avec mon ami.	Αὔριον ϑὰ γευθῶ μὲ τὸν φίλον μου.
Enivrer (s').	Μεθύω, εις, ει. ou Μεθῶ, ᾶς, ᾶ.
Il s'enivre dès le matin.	Απὸ τὴν αὐγὴν μεθᾶ.
Hier je me suis enivré.	Χθὲς ἐμέθυσα.
Ne me versez pas trop, je m'enivrerais.	Μή με κερνᾶτε συχνὰ, διότι θὰ μεθύσω.
Ne buvez pas trop, vous vous enivreriez.	Μὴ πίνετε πολὺ, διὰ νὰ μὴ μεθύσετε.
Enivré, ée.	Μεθυσμένος, η, ον.
Jeûner.	Νηστεύω, εις, ει.
Je jeûne toute la journée.	Νηστεύω ὅλην τὴν ἡμέραν.
Si je ne jeûnais pas, je ne pourrais guérir.	Αν δὲν ἐνήστευα, δὲν ἤθελα ἰατρευθῶ.
J'ai jeûné toute la semaine.	Ενήστευσα ὅλην τὴν ἑβδομάδα.
Je jeûnerai jusqu'à midi.	Θὰ νηστεύσω ἕως τὸ μεσημέρι.
Mâcher.	Μασῶ, εῖς, εῖ.
Je mâche du pain.	Μασῶ ψωμί.
Je ne l'ai pas bien mâché.	Δὲν τὸ ἐμάσησα καλά.

Mâchez-le bien.	Μάσει το καλά.
J'avale sans mâcher.	Καταπίνω χωρὶς νὰ μασῶ.
Mâché, ée.	Μασημένος, η, ον.
Manger.	Τρώγω, εις, ει.
Je mange du pain.	Τρώγω ψωμί.
Les chevaux mangent du foin.	Τ'άλογα τρώγουν χορτάρι.
Hier vous ne mangiez pas beaucoup de viande.	Χθὲς δὲν ἐτρώγετε πολὺ κρέας.
J'ai assez mangé.	Εφαγα ἀρκετά.
Je mangerai de la volaille.	Θὰ φάγω ἀπὸ τὰ πουλερά.
Mangez un peu de poisson.	Φάγε (ou φάγετε) ὀλίγον ψάρι.
Mangé, ée.	Φαγωμένος, η, ον.
Rassasier, (ou *se.*)	Χορταίνω, εις, ει.
Je me rassasie de pain.	Χορταίνω ψωμί.
Je suis rassasié de figues.	Εχόρτασα σῦκα.
Je ne puis le rassasier.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ τὸν χορτάσω.
Rassasié, ée.	Χορτασμένος, η, ον.
Souper.	Δειπνῶ, εῖς, εῖ.
Quand j'ai bien dîné, je ne soupe pas.	Οταν γευθῶ καλὰ, δὲν δειπνῶ.
Aujourd'hui il faut que vous soupiez pour nous tenir compagnie.	Σήμερον πρέπει νὰ δειπνήσετε, διὰ νὰ μᾶς κάμετε συντροφίαν.
Hier je n'ai pas soupé.	Χθὲς δὲν ἐδείπνησα.
Après le spectacle nous souperons tous ensemble.	Μετὰ τὸ θέατρον θὰ δειπνήσωμεν ὅλοι μαζῆ.
Venez souper avec moi.	Ελα νὰ δειπνήσωμεν μαζῆ.

§ 11.	§ ϐ'.
Phraséologies sur les verbes suivants.	Φρασεολογίαι τῶν ἀκολούθων ῥημάτων.
Coucher (se).	Πλαγιάζω.
Déshabiller (*ou* se).	Εκδύνω (ou Γδύνω). Εκδύνομαι (ou Γδύνομαι).
Dormir.	Κοιμοῦμαι.
Endormir.	Κοιμίζω, ou ἀποκοιμίζω.
Éveiller (*ou* s').	Εξυπνίζω. Εξυπνῶ.
Farder (se).	Φτιάνομαι.
Habiller (*ou* s').	Ενδύνω. Ενδύνομαι.
Laver (*ou* se).	Πλύνω (ou Νίϐω). Πλύνομαι (ou Νίϐομαι).
Lever (se).	Σηκόνομαι.
Peigner (*ou* se).	Κτενίζω. Κτενίζομαι.
Reposer (se).	Αναπαύομαι (ou Ξεκουράζομαι).
Rêver.	Ονειρεύομαι.
Ronfler.	Ρογχαλίζω.
Veiller.	Αγρυπνῶ.
Coucher (*se*).	Πλαγιάζω, εις, ει.
Je me suis couché à minuit.	Επλαγίασα τὰ μεσάνυκτα.
Je me coucherai de bonne heure.	Θὰ πλαγιάσω ἐνωρίς.
J'ai l'habitude de me coucher tard.	Συνηθίζω νὰ πλαγιάζω ἀργά.
Couché, ée.	Πλαγιασμένος, η, ον.
Déshabiller (ou *se*).	Εκδύνω, εις, ει. Εκδύνομαι, εσαι, εται.
Je déshabille le malade et le mets au lit.	Εκδύνω τὸν ἄῤῥωστον καὶ τὸν βάλλω εἰς τὸ κρεϐϐάτι.

Je me déshabille toujours sur le lit.	Εκδύνομαι πάντοτε ἐπάνω εἰς τὸ κρεββάτι.
La bonne va déshabiller les enfans pour les faire coucher.	Η θεράπαινα (ἡ δούλη) ἐκδύνει τὰ παιδία, διὰ νὰ τὰ πλαγιάσῃ.
Déshabillé, ée.	Εκδυμένος, η, ον.
Dormir.	Κοιμῶμαι, ᾶσαι, ᾶται.
Je dors le jour.	Κοιμῶμαι τὴν ἡμέραν.
Il dort profondément.	Κοιμᾶται βαθέα.
Il dormait toute la journée.	Εκοιμᾶτο ὅλην τὴν ἡμέραν.
J'ai dormi six heures.	Εκοιμήθηκα ἕξη ὥρας.
J'ai envie de dormir.	Μοῦ ἔρχεται νὰ κοιμηθῶ (ou Νυστάζω).
Je fais semblant de dormir.	Καμόνομαι τὸν κοιμισμένον.
Endormir.	Κοιμίζω, εις, ει.
Je berce l'enfant pour l'endormir.	Κουνῶ τὸ παιδὶ, διὰ νὰ τ' ἀποκοιμίσω.
Je l'endormis sur mes genoux.	Τὸν ἀποκοιμίζω ἐπάνω εἰς τὰ γόνατά μου.
Éveiller (ou *s'*).	Εξυπνίζω, Εξυπνῶ, εῖς, εῖ.
Je m'éveille tous les matins à six heures.	Εξυπνῶ κάθε πρωΐ εἰς τὰς ἕξη.
Je m'éveille en sursaut.	Εξυπνῶ ἐξιππασμένα.
Je me suis éveillé de bonne heure.	Εξύπνησα ἐνωρίς.
Je m'éveillerai tard.	Θὰ ἐξυπνήσω ἀργά.
Le moindre bruit l'éveille.	Ο παραμικρὸς θόρυβος (ou κτύπος) τὸν ἐξυπνίζει.
On éveille aisément celui qui a le sommeil léger.	Εὔκολα ἐξυπνίζουν τὸν ἐλαφροκοιμούμενον.
Éveillé, ée.	Ξυπνητὸς, ἡ, όν, ou Εξυπνος, ος, ον.

Farder (*se*).	Φτιάνομαι, εσαι, εται.
Cette femme se farde.	Αὐτὴ ἡ γυναῖκα φτιάνεται.
Cette personne se fardait bien quand elle était jeune.	Εφτιάνετο πολὺ ὅταν ἦτο νέα.
Fardé, ée.	Φτιασμένος, η, ον.
Habiller (ou *s'*).	Ενδύνω, εις, ει. Ενδύνομαι, εσαι, εται.
La mère elle-même habille ses enfans.	Η μήτηρ αὐτὴ ἡ ἰδία ἐνδύνει τὰ παιδιά της.
La bonne habillait en ce moment les enfans.	Η θεράπαινα ἔνδυνε τότε τὰ παιδιά.
Habillez-vous.	Ενδύσου (ou Ενδυθῆτε).
Après avoir perdu l'usage de ses mains, il se sert de son domestique pour l'habiller.	Αφοῦ παρελύθησαν τὰ χέρια του, μεταχειρίζεται τὸν ὑπηρέτην του διὰ νὰ τὸν ἐνδύσῃ.
Je ne puis m'habiller aujourd'hui.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ ἐνδυθῶ σήμερον.
Il s'habille bien.	Ενδύνεται καλά.
Nous nous habillâmes pour aller à la promenade.	Ενδύθημεν διὰ νὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸν περίπατον.
Il est habillé à la grecque.	Εἶναι ἐνδυμένος Ελληνικά.
Lever (*se*).	Σηκόνομαι, εσαι, εται.
Je me lève à neuf heures.	Σηκόνομαι εἰς τὰς ἐννέα.
Je me suis levé tard.	Εσηκώθηκα ἀργά.
Levez-vous; il est midi.	Σήκω· διότι εἶναι μεσημέρι.
Levé, ée.	Σηκωμένος, η, ον.
Laver (ou *se*).	Πλύνω, εις, ει. Πλύνομαι, εσαι, εται.
Je lave les vitres.	Πλύνω τὰ γυαλιά.

Je n'ai pas lavé mes mains.	Δὲν ἔπλυνα τὰ χέρια μου.
Je vais laver mes pieds à la rivière.	Ὑπάγω νὰ πλύνω τὰ ποδάριά μου εἰς τὸν ποταμόν.
Je me laverai à la mer.	Θὰ πλυθῶ εἰς τὴν θάλασσαν.
Lavé, ée.	Πλυμένος, η, ον.
Peigner (ou *se*).	Κτενίζω, εις, ει. Κτενίζομαι, εσαι, εται.
Je peigne ses cheveux.	Κτενίζω τὰ μαλλιά του.
Il faut peigner les enfans tous les jours.	Πρέπει νὰ κτενίζῃ τις τὰ παιδιὰ καθ' ἡμέραν.
Je me peigne tous les matins.	Κτενίζομαι κάθε πρωΐ.
J'ai oublié de me peigner aujourd'hui.	Ελησμόνησα νὰ κτενισθῶ σήμερον.
Il est bien peigné.	Εἶναι καλὰ κτενισμένος.
Il n'est pas peigné.	Εἶναι ἀκτένιστος.
Reposer (*se*).	Αναπαύομαι, εσαι, εται.
Après tant de fatigues, il faut que je me repose un peu.	Μετὰ τόσους κόπους, πρέπει ν' ἀναπαυθῶ ὀλίγον.
Vous êtes fatigué, reposez-vous un peu.	Εἶσαι κοπιασμένος, ἀναπαύσου ὀλίγον.
Il y a dix heures qu'il travaille sans se reposer.	Εἶναι δέκα ὧραι ἀφοῦ κοπιάζει χωρὶς νὰ ἀναπαυθῇ.
Reposé, ée.	Αναπαυμένος, η, ον.
Rêver.	Ονειρεύομαι, εσαι, εται.
Je rêve des combats.	Ονειρεύομαι πολέμους.
J'ai rêvé de quelqu'un.	Ωνειρεύθην τὸν δεῖνα.
Je rêverai toute la nuit.	Θὰ ὀνειρεύομαι ὅλην τὴν νύκτα.
Ronfler.	Ρογχαλίζω, εις, ει.
Il ronfle toute la nuit.	Ρογχαλίζει ὅλην τὴν νύκτα.
Ne ronflez pas.	Μὴ ῥογχαλίζῃς.

Veiller.	Αγρυπνῶ, εῖς, εῖ.
Il veille toute la nuit.	Αγρυπνεῖ ὅλην τὴν νύκτα.
Je n'ai pas veillé du tout.	Δὲν ἠγρύπνησα καθόλου.
Je veillerai jusqu'à deux heures.	Θ' ἀγρυπνήσω ἕως εἰς τὰς δύο.
Veillez, vous aussi, un peu.	Αγρύπνησε καὶ σὺ ὀλίγον.
Je n'aime pas à veiller.	Δέν μ' ἀρέσει ν' ἀγρυπνῶ.

§ III. — § γ'.

Phraséologies sur les verbes suivants. — Φρασεολογίαι τῶν ἀκολούθων ῥημάτων.

Bâiller.	Χασμουριῶμαι.
Enfler.	Φουσκόνω.
Entendre. Ecouter.	Ακούω.
Essuyer (*ou* s').	Σφουγγίζω. Σφουγγίζομαι.
Eternuer.	Πτερνίζομαι.
Moucher.	Ξεφτιλίζω, Ξεμυξίζω.
Moucher (se).	Ξεμυξίζομαι.
Pleurer.	Κλαίω.
Respirer.	Αναπνέω, Ανασαίνω.
Rire.	Γελῶ.
Sentir.	Αἰσθάνομαι.
Siffler.	Σφυρίζω.
Souffler.	Φυσῶ.
Soupirer.	Στενάζω, Αναστενάζω
Suer.	Ιδρόνω.
Tousser.	Βήχω.
Trembler.	Τρέμω.

Bâiller.	Χασμουριῶμαι, ᾶσαι, ᾶται.
Il bâille de sommeil.	Χασμουριᾶται ἀπὸ τὸν ὕπνον.
Il n'est pas décent de bâiller en compagnie.	Δὲν εἶναι εὐγενικὸν νὰ χασμουριᾶταί τις εἰς μίαν συντροφίαν.

Enfler.	Φουσκόνω, εις, ει.
Il enfle ses joues.	Φουσκόνει τὰ μάγουλά του.
Le vent enfla les voiles.	Ο ἄνεμος ἐφούσκωσε τὰ πανία.
Les pluies ont enflé la rivière.	Αἱ βροχαὶ ἐφούσκωσαν τὸν ποταμόν.
Entendre, écouter.	Ακούω, εις, ει.
Il n'entend pas.	Δὲν ἀκούει.
Je ne vous entends pas.	Δέν σε ἀκούω.
Il m'écouta avec attention.	Ηκουσε τοὺς λόγους μου μὲ προσοχήν.
Il écoutera avec patience.	Θὰ ἀκούσει μὲ ὑπομονήν.
Il aime mieux écouter que de parler.	Αγαπᾷ καλήτερα ν' ἀκούῃ παρὰ νὰ ὁμιλῇ.
Je ne veux pas vous écouter.	Δὲν θέλω νά σ' ἀκούσω.
Écoutez mes paroles.	Ακουσε τοὺς λόγους μου.
Essuyer (ou *s'*).	Σφουγγίζω, εις, ει. Σφουγγίζομαι, εσαι, εται.
Il a essuyé les larmes de l'enfant qui pleurait.	Εσφούγγισε τὰ δάκρυα τοῦ παιδίου, τὸ ὁποῖον ἔκλαιε.
Vous n'avez pas bien essuyé la table.	Δὲν ἐσφούγγισες καλὰ τὸ τραπέζι.
Je m'essuie les mains, les yeux, le visage.	Σφουγγίζω τὰ χέρια, τὰ μάτια, τὸ πρόσωπον.
Le cheval est tout en sueur, il faut l'essuyer.	Τὸ ἄλογον εἶναι κατιδρωμένον, πρέπει νὰ τὸ σφουγγίσῃς.
Eternuer.	Πτερνίζομαι, εσαι, εται.
Le tabac me fait éternuer.	Ο ταμπάκος μέ κάμνει νὰ πτερνίζωμαι.
Je ne puis pas éternuer.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ πτερνισθῶ.
N'éternuez pas ainsi.	Μὴ πτερνίζεσαι τοιουτοτρόπως.

Moucher (ou se).	Ξεφιτιλίζω, Ξεμυξίζω, εις, ει. Ξεμυξίζομαι, εσαι, εται.
Vous avez mouché les chandelles trop près.	Εξεφιτίλισες τὰ κεριὰ πολλὰ κοντά.
Mouchez les chandelles.	Ξεφιτίλισε τὰ κεριά.
Je mouche un enfant.	Ξεμυξίζω ἕνα παιδί.
Il se mouche à tout moment.	Ξεμυξίζεται κάθε στιγμήν.
Pleurer.	Κλαίω, εις, ει.
Je pleure amèrement.	Κλαίω πικρά.
Vous pleurez comme un enfant.	Κλαίεις 'σὰν τὰ μωρὰ παιδιά.
Je pleurais de joie, de colère, de dépit.	Εκλαια ἀπὸ τὴν χαρὰν, ἀπὸ τὸν θυμὸν, ἀπὸ τὸ πεῖσμα.
J'ai pleuré la mort de mon père.	Εκλαυσα τὸν θάνατον τοῦ πατρός μου.
Respirer.	Αναπνέω, Ανασαίνω, εις, ει.
Je respire facilement.	Αναπνέω εὔκολα.
Il ne respire plus, il est mort.	Δὲν ἀναπνέει πλέον, ἀπέθανε.
Il respire encore.	Αναπνέει ἀκόμη.
Nous respirons un bon air.	Αναπνέομεν καλὸν ἀέρα.
Laissez-moi respirer un peu.	Αφησέ με ν' ἀνασάνω ὀλίγον.
Rire.	Γελῶ, ᾷς, ᾷ.
Je ris de bon cœur.	Γελῶ ἐκ καρδίας.
Vous riez sans sujet.	Γελᾷς χωρὶς αἰτίαν.
J'ai ri beaucoup.	Εγέλασα πολύ.
Nous rirons hors de propos.	Θὰ γελάσωμεν ἄκαιρα (ou παράκαιρα).
Cela les a fait rire.	Τοῦτο τοὺς ἔκαμε νὰ γελάσουν.
Tout le monde se mit à rire.	Ολοι ἤρχισαν νὰ γελοῦν.

Je me tiens les côtes de rire.	Κρατῶ τὰ σπλάγχνα μου ἀπὸ τὰ γέλια.
Je crève de rire.	Σκῶ ἀπὸ τὰ γέλια.
Sentir.	Αἰσθάνομαι, εσαι, εται.
Je sens du froid, de la chaleur, de la douleur.	Αἰσθάνομαι κρύος, ζέστην, πόνον.
L'âme sent par la vue, par l'ouie, par l'odorat, par le goût, et principalement par le toucher.	Η ψυχὴ αἰσθάνεται διὰ τῆς ὁράσεως, διὰ τῆς ἀκοῆς, διὰ τῆς ὀσφρήσεως, διὰ τῆς γεύσεως, καὶ μάλιστα διὰ τῆς ἀφῆς.
Je me sens l'âme dans un état affreux.	Αἰσθάνομαι τὴν ψυχήν μου εἰς τρομερὰν κατάστασιν.
Il se sent mourir.	Αἰσθάνεται ὅτι ἀποθνήσκει.
Je me sens de l'inclination pour lui.	Αἰσθάνομαι κλίσιν δι' αὐτόν.
J'ai senti des douleurs dans le bas-ventre.	Ησθάνθην πόνους εἰς τὸ ὑπογάστριον.
En buvant ce vin, on sent une certaine amertume.	Οταν πίνῃ τις τοῦτο τὸ κρασὶ, αἰσθάνεται κάποιαν πικράδα.
Siffler.	Σφυρίζω, εις, ει.
Je siffle pour l'appeler.	Σφυρίζω διὰ νὰ τὸν κράξω.
Il siffle pour faire boire un cheval.	Σφυρίζει διὰ νὰ ποτίσῃ τὸ ἄλογον.
Les serpents sifflent.	Τὰ φίδια σφυρίζουν.
Sifflez pour qu'il vienne.	Σφύριξε διὰ νὰ ἔλθῃ.
Souffler.	Φυσῶ, ᾷς, ᾷ.
Je souffle le feu.	Φυσῶ τὴν φωτιάν.
Le vent souffle depuis le matin.	Ο ἄνεμος φυσᾷ ἀπὸ τὸ πρωΐ.
Le vent souffle du Nord.	Βορέας φυσᾷ.
Il souffle dans ses doigts.	Φυσᾷ τὰ δάκτυλά του.

Soufflez dans mon œil.	Φύσησε τὸ μάτι μου.
Soupirer.	Στενάζω, Αναστενάζω, εις, ει.
Je soupire de douleur.	Αναστενάζω ἀπὸ τὴν λύπην, ἀπὸ τὸν πόνον.
Je soupirais du fond de mon cœur.	Ανεστέναζα ἐκ βάθους καρδίας.
Ne soupirez pas.	Μὴ στενάζῃς.
Il n'ose pas soupirer.	Δὲν τολμᾷ νὰ στενάξῃ.
Suer.	Ιδρόνω, εις, ει.
Je sue de la tête, des pieds, des mains.	Ιδρόνω εἰς τὸ κεφάλι, εἰς τὰ ποδάρια, εἰς τὰ χέρια.
Il sue de faiblesse.	Ιδρόνει ἀπὸ ἀδυναμίαν.
Les mains lui suent.	Τὰ χέριά του ἱδρόνουν.
J'ai bien sué pour cette affaire.	Ιδρωσα πολὺ δι' αὐτὴν τὴν ὑπόθεσιν.
Tousser.	Βήχω, εις, ει.
Je tousse toute la nuit.	Βήχω ὅλην τὴν νύκτα.
Quand je le verrai venir, je tousserai.	Οταν τὸν ἴδω νὰ ἔρχεται, θὰ βήξω.
Ne toussez pas si fort.	Μὴ βήχῃς τόσον δυνατά.
Il ne fait que tousser et cracher.	Δὲν κάμνει ἄλλο, παρὰ νὰ βήχῃ καὶ νὰ πτύῃ.
Trembler.	Τρέμω, εις, ει.
Je tremble de froid.	Τρέμω ἀπὸ τὸ κρύος.
Je tremble depuis les pieds jusqu'à la tête.	Τρέμω ἀπ' ἐπάνω ἕως κάτω.
La voix lui tremble.	Η φωνή του τρέμει.
Tout le corps lui tremble.	Ολον του τὸ σῶμα τρέμει.
La tête, les mains, les jambes lui tremblent.	Τὸ κεφάλι, τὰ χέρια, τὰ ποδάριά τοὺ τρέμουν.

Il tremblait de peur, de colère, d'indignation. — Ετρεμεν ἀπὸ φόβον, ἀπὸ θυμὸν, ἀπὸ ἀγανάκτησιν.

§ IV. — § δ.

Phraséologies sur les verbes suivants. — Φρασεολογίαι τῶν ἀκολούθων ῥημάτων.

Accuser, blâmer.	Κατηγορῶ.
Aimer.	Αγαπῶ.
Battre.	Δέρνω, Κτυπῶ.
Caresser.	Χαδεύω.
Discuter, disputer.	Φιλονεικῶ.
Flatter.	Κολακεύω.
Haïr.	Μισῶ.
Louer.	Επαινῶ.
Pardonner.	Συγχωρῶ,
Punir.	Τιμωρῶ.
Quereller, gronder.	Μαλλόνω.
Vanter (se).	Καυχῶμαι.

Accuser, blâmer.	Κατηγορῶ, εῖς, εῖ.
J'accuse quelqu'un de sa négligence.	Κατηγορῶ τινὰ διὰ τὴν ἀμέλειάν του.
Il avait raison de l'accuser.	Εἶχε δίκαιον νὰ τὸν κατηγορήσῃ
Il a accusé son ami à tort.	Αδίκως ἐκατηγόρησε τὸν φίλον του.
On m'accuse d'avoir fait cette action.	Μὲ κατηγοροῦν, ὅτι ἔκαμα τούτην τὴν πρᾶξιν.
Vos amis vous blâment secrètement, et vos ennemis ouvertement.	Οἱ φίλοι σου σὲ κατηγοροῦν κρυφὰ, καὶ οἱ ἐχθροί σου φανερά.
On accuse quelqu'un d'un crime; on le blâme d'une mauvaise action.	Κατηγοροῦν τινα δ'ι ἔγκλημα· τὸν ψέγουν (ou τὸν ὀνειδίζουν) διὰ κακὴν πρᾶξιν.

Aimer.	Αγαπῶ, ᾷς, ᾷ.
J'aime cette femme.	Αγαπῶ αὐτὴν τὴν γυναῖκα.
Il aime les honneurs, les dignités, les richesses.	Αγαπᾷ τὰς τιμὰς, τὰ ἀξιώματα, τὰ πλούτη.
Le chien aime l'homme.	Ο σκύλος ἀγαπᾷ τὸν ἄνθρωπον.
Vous aimez beaucoup les plaisirs.	Αγαπᾷς πολὺ τὰς ἡδονάς.
Un père et une mère aiment leurs enfants.	Ο πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἀγαποῦν τὰ παιδία των.
Jamais je n'ai aimé les méchants.	Ποτέ μου δὲν ἠγάπησα τοὺς κακούς.
Je l'ai beaucoup aimé.	Τὸν ἠγάπησα πολύ.
Je l'aimerai de tout mon cœur.	Θὰ τὸν ἀγαπήσω ἐξ ὅλης καρδίας.
Ils ne s'aiment pas.	Δὲν ἀγαπῶνται.
Aimé, ée.	Αγαπημένος, η, ον.
Battre.	Δέρνω, εις, ει. Κτυπῶ, ᾷς, ᾷ.
Je bats mon chien.	Δέρνω τὸν σκύλον μου.
Ne me battez pas si fort.	Μή με δέρνῃς τόσον δυνατά.
Il a battu son enfant.	Εδειρε τὸ παιδί του.
Je l'avais battu injustement.	Αδικα τὸν ἔδειρα.
Il bat sa poitrine.	Κτυπᾷ τό στῆθός του.
Mon pouls bat fort.	Ο σφυγμός μου κτυπᾷ δυνατά.
Les flots battent sans cesse les murailles de cette ville.	Τὰ κύματα κτυποῦν ἀκατάπαυστα τά τείχη αὐτῆς τῆς πόλεως.
Il a battu des ailes.	Εκτύπησε τὰ πτερά του.
Le lion se bat les flancs avec sa queue.	Ο λέων κτυπᾷ τὰ πλευρά του μὲ τὴν οὐράν.
On bat le fer sur l'enclume.	Κτυποῦν τὸ σίδερον ἐπάνω εἰς τὸ ἀμόνι.
Caresser.	Χαδεύω, εις, ει.
Je caresse ma mère.	Χαδεύω τὴν μητέρα μου.
Ne me caressez pas.	Μή με χαδεύῃς.

Je ne l'ai jamais caressé.	Δέν τον ἐχάδευσα ποτέ.
Je n'aime pas à caresser les chats.	Δὲν ἀγαπῶ νὰ χαδεύω τοὺς γάτους.
Il faut le caresser un peu.	Πρέπει νὰ τὸν χαδεύσῃς ὀλίγον.
Discuter, disputer (se).	Φιλονεικῶ, εῖς, εῖ.
Quand les hommes éclairés discutent, il y a grande apparence que la question n'est pas claire.	Οταν οἱ πεπαιδευμένοι φιλονεικοῦν πολὺ, εἶναι φανερὸν, ὅτι τὸ ζήτημα δὲν εἶναι καθαρόν.
J'ai discuté long-temps avec lui.	Εφιλονείκησα πολὺ μαζῇ του.
Ces femmes se disputent toute la journée.	Αὐταὶ αἱ γυναῖκες φιλονεικοῦν ὅλην τὴν ἡμέραν.
Je me dispute avec mon voisin.	Φιλονεικῶ μὲ τὸν γείτονά μου.
Disputez-vous tant qu'il vous plaira.	Φιλονεικεῖτε ὅσον θέλετε.
Flatter.	Κολακεύω, εις, ει.
Je ne flatte personne.	Δὲν κολακεύω κἀνένα.
Les courtisans flattent toujours les rois.	Οἱ κόλακες κολακεύουν πάντοτε τοὺς βασιλεῖς.
Je n'ai jamais flatté les grands.	Ποτέ μου δὲν ἐκολάκευσα τοὺς μεγάλους.
Je ne me laisse flatter par personne.	Δὲν κολακεύομαι ἀπὸ κἀνένα.
Il aime qu'on le flatte.	Αγαπᾷ νὰ τὸν κολακεύουν.
Haïr.	Μισῶ, εῖς, εῖ.
Je hais le mensonge.	Μισῶ τὰ ψεύματα.
Il hait son frère.	Μισεῖ τὸν ἀδελφόν του.
Il hait le travail.	Μισεῖ τὸ ἔργον.
Les hommes de bien haïssent le vice.	Οἱ ἐνάρετοι μισοῦν τὴν κακίαν.

Les tyrans haïssent et sont haïs.	Οἱ τύραννοι μισοῦν καὶ μισοῦνται.
Je l'ai haï pour sa mauvaise conduite.	Τὸν ἐμίσησα διὰ τὴν κακήν του διαγωγήν.
Ces deux nations se haïssent.	Τὰ δύο τοῦτα ἔθνη μισοῦνται ἀναμεταξύ των.
Il est haï de tout le monde.	Εἶναι μισημένος ἀπ' ὅλους (ὅλοι τὸν μισοῦν).

Louer.	Επαινῶ, εῖς, εῖ.
Je loue quelqu'un en face.	Τὸν ἐπαινῶ ἐμπρός του.
Il l'a loué beaucoup de sa vertu.	Τὸν ἐπαίνεσε πολὺ διὰ τὴν ἀρετήν του.
Il sait louer et blâmer quand il le faut.	Εξεύρει νὰ ἐπαινῇ καὶ νὰ ὀνειδίζῃ ὅταν πρέπῃ.
Je n'aime pas à louer les hommes que je ne connais pas bien.	Δὲν ἀγαπῶ νὰ ἐπαινῶ ἀνθρώπους, τοὺς ὁποίους δὲν γνωρίζω καλά.
On loue les grands pour les flatter.	Επαινοῦν τοὺς μεγάλους διὰ νὰ τοὺς κολακεύουν.
On le loue des vertus qui lui manquent.	Τὸν ἐπαινοῦν δι' ἀρετὰς, τὰς ὁποίας δὲν ἔχει.

Pardonner.	Συγχωρῶ, εῖς, εῖ.
Je vous pardonne le mal que vous m'avez fait.	Σοῦ συγχωρῶ τὸ κακὸν, τὸ ὁποῖον μ'ἔκαμες.
Il lui pardonna ses péchés.	Τὸν ἐσυγχώρησε τὰ ἁμαρτήματά του.
Je ne lui pardonnerai jamais cette faute.	Δὲν θὰ τὸν συγχωρήσω ποτὲ τοῦτο τὸ σφάλμα.
Dieu vous pardonne!	Ο Θεὸς νὰ σὲ συγχωρήσῃ!
Pardonnez à ma franchise.	Συγχώρησε τὴν ἐλευθερίαν μου.

Punir.	Τιμωρῶ, ῖς, εῖ.
Dieu punit les méchants.	Ο Θεὸς τιμωρεῖ τοὺς κακούς.

Je l'ai puni, comme il le méritait.	Τὸν ἐτιμώρησα, καθὼς τὸν ἔπρεπε.
Il a été puni de ses crimes.	Ετιμωρήθη διὰ τὰς κακουργίας του.
Je le punirai sévèrement.	Θὰ τὸν τιμωρήσω αὐστηρά.
Quereller, gronder.	Μαλλόνω, εις, ει.
Ils se querellent toujours.	Μαλλόνουν πάντοτε.
Ne querellons point.	Ας μὴ μαλλόνωμεν.
Ne querellez personne.	Μὴ μαλλόνης κἀνένα.
Il aime beaucoup à quereller.	Αγαπᾷ πολὺ νὰ μαλλόνῃ.
Son père l'a grondé.	Ο πατήρ του τὸν ἐμάλλωσε.
Je le gronderai.	Θὰ τὸν μαλλώσω.
Ma mère me grondera.	Η μήτηρ μου θὰ μὲ μαλλώσῃ.
Vanter (*se*).	Καυχῶμαι, ᾶσαι, ᾶται.
C'est un homme qui se vante sans cesse.	Καυχᾶται ἀκατάπαυστα.
Je me suis vanté sans raison.	Εκαυχήθην ἀλόγως.
Je me vanterai toujours de cela.	Θὰ καυχῶμαι πάντοτε διὰ τοῦτο.
Il n'y a pas de quoi se vanter.	Δὲν ἔχει αἰτίαν νὰ καυχᾶται.

§ v. — § ε'.

Chasser.	Διώχνω.
Craindre, avoir peur, faire peur, menacer.	Φοβοῦμαι, Φοβίζω, Φοβερίζω.
Donner, faire don, — un présent.	Δίδω, Χαρίζω.
Effrayer (*ou* s'). Epouvanter (*ou* s').	Τρομάζω.
Empêcher.	Εμποδίζω.

Enseigner.	Διδάσκω.
Examiner.	Εξετάζω.
Laisser.	Αφίνω.
Mouvoir (*ou* se) Remuer.	Κινῶ, Κινοῦμαι.
Nier, abjurer.	Αρνοῦμαι.
Nourrir (*ou* se).	Τρέφω, Τρέφομαι.
Procurer.	Προμηθεύω.
Têter.	Βυζάνω.
Voir, regarder.	Βλέπω, Κυττάζω.

Chasser.	Διώχνω, εις, ει.
Je chasse les pigeons du jardin.	Διώχνω τὰ περιστέρια ἀπὸ τὸ περιβόλι.
Il chassa les ennemis de la ville.	Εδίωξε τοὺς ἐχθροὺς ἀπὸ τὴν πόλιν.
Il a chassé son domestique.	Εδίωξε τὸν δοῦλόν του.
La peur avait chassé la moitié des hommes.	Ο φόβος ἐδίωξε τὸ ἥμισυ τῶν ἀνθρώπων.
Il me chassera de sa maison.	Θὰ μὲ διώξει ἀπὸ τὸ σπίτι του.
Nous le chasserons de notre société.	Θὰ τον διώξομεν ἀπὸ τὴν συντροφίαν μας.
Chassez les mouches.	Δίωξε τὰς μυίας.
Ne le chassez pas.	Μὴ τὸν διώχνης.
Pourquoi le chassez-vous?	Διατί τὸν διώχνεις;
Il a voulu me chasser de mon pays.	Ηθέλησε νὰ μὲ διώξῃ ἀπὸ τὸν τόπον μου.
Il ne faut pas le chasser.	Δὲν πρέπει νὰ τὸν διώξῃς.
Chassé, ée.	Διωγμένος, η, ον.

Craindre, avoir peur, faire peur, menacer.	Φοβοῦμαι, εἶσαι, εἶται. Φοβίζω, εις, ει. Φοβερίζω, εις, ει.
Je crains mes parens.	Φοβοῦμαι τοὺς γονεῖς μου.

Je crains qu'il n'arrive pas à temps.	Φοβοῦμαι μήπως δὲν φθάση εἰς καιρόν.
Je crains que sa maladie ne devienne mortelle.	Φοβοῦμαι μὴ ἡ ἀῤῥωστία του γίνη θανατηφόρος.
Je crains beaucoup les dangers.	Φοβοῦμαι πολὺ τοὺς κινδύνους.
Il ne craint pas la mort.	Δὲν φοβεῖται τὸν θάνατον.
Nous craignons pour sa vie.	Φοβούμεθα διὰ τὴν ζωήν του (μὴν ἀποθάνη).
Il craignait les remords de sa conscience.	Εφοβεῖτο τὸν ἔλεγχον τῆς συνειδήσεώς του.
J'ai peur de lui.	Τὸν φοβοῦμαι.
Il eut grand' peur.	Εφοβήθη πολύ.
Vous ne me faites pas peur.	Δέν με φοβίζεις.
Il m'a fait peur.	Μ'ἐφόβισε.
Je lui ferai peur.	Θὰ τὸν φοβίσω.
Il m'a menacé.	Μ'ἐφοβέρισε.
Pourquoi le menacez-vous ?	Διὰ τί τὸν φοβερίζεις;
Donner, faire don, — un présent.	Δίδω (Δίνω), εις, ει. Χαρίζω, εις, ει.
Je donne à mon domestique cent francs par mois.	Δίδω εἰς τὸν ὑπηρέτην μου ἑκατὸν φράγκα τὸν μῆνα.
Je donne un coup de poing.	Δίδω μίαν γρονθιάν.
Il m'a donné un soufflet.	Μ'ἔδωκεν (ou ἔδωσεν) ἕνα ῥάπισμα (πάτσον).
Il m'a donné cinq francs.	Μ'ἔδωσε πέντε φράγκα.
Je lui donnerai tout ce qu'il voudra.	Θὰ τὸν δώσω ὅ,τι θέλει.
Donnez-lui de l'eau et du pain.	Δῶσέ τον (δός τον) νερὸν καὶ ψωμί.

Effrayer (ou *s'*). *Epouvanter* (ou *s'*).	Τρομάζω, εις, ει.
Cela m'effraie.	Τοῦτο μὲ τρομάζει.
Il m'effraya beaucoup.	Μ' ἐτρόμαξε πολύ.
Vous vous effrayez de bien peu de chose.	Τρομάζεις διὰ τὸ παραμικρόν.
Les troubles de Constantinople commencent à m'épouvanter.	Τὰ συγχίσματα τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀρχίζουν νὰ μὲ τρομάζουν.
Il est tout épouvanté.	Εἶναι κατατρομασμένος.
Empêcher.	Εμποδίζω, εις, ει.
Je vous empêche de faire cela.	Σ' ἐμποδίζω νὰ κάμῃς τοῦτο.
Les affaires l'empêchent de venir plus tôt.	Αἱ ὑποθέσεις τὸν ἐμποδίζουν νὰ ἔλθῃ ἐγρηγορώτερον.
Je l'empêcherai d'entreprendre ce voyage.	Θὰ τὸν ἐμποδίσω νὰ ἐπιχειρισθῇ τοῦτο τὸ ταξίδιον.
Rien ne doit les empêcher d'agir.	Τίποτε δὲν πρέπει νὰ τοὺς ἐμποδίσῃ ἀπὸ τὴν πρᾶξιν.
Enseigner.	Διδάσκω, εις, ει.
J'enseigne la rhétorique.	Διδάσκω τὴν ῥητορικήν.
Il enseigne aux sauvages les arts nécessaires.	Διδάσκει τοὺς ἀγρίους τὰς ἀναγκαίας τέχνας.
Le christianisme enseigne l'égalité.	Η χριστιανικὴ θρησκεία διδάσκει τὴν ἰσότητα.
Il enseigne mal.	Διδάσκει κακά.
Il a enseigné la jeunesse.	Εδίδαξε τοὺς νέους.
Il m'a enseigné les mathématiques.	Μ' ἐδίδαξε τὰ μαθηματικά.
Je lui enseignerai la philosophie.	Θὰ τὸν διδάξω τὴν φιλοσοφίαν.
Examiner.	Εξετάζω, εις, ει.
Je ne l'ai pas bien examiné.	Δὲν τὸ ἐξέτασα καλά.

Il examinera la construction de ce bâtiment.	Θὰ ἐξετάσει τὴν κατασκευὴν τούτου τοῦ οἰκοδομήματος.
Nous l'examinerons ensemble.	Θὰ τὸ ἐξετάσομεν μαζῆ.
Examinez bien le compte.	Εξέτασε καλὰ τὸν λογαριασμόν.
Je ne veux pas examiner cet ouvrage.	Δὲν θέλω νὰ ἐξετάσω τοῦτο τὸ σύγγραμμα.
Laisser.	Αφίνω, εις, ει.
Je laisse cela à votre soin.	Τὸ ἀφίνω εἰς τὴν φροντίδα σου.
Il laisse une grande fortune.	Αφίνει μεγάλην κατάστασιν.
Vous partez et me laissez dans un grand embarras.	Φεύγεις καὶ μ' ἀφίνεις εἰς μεγάλην ἀμηχανίαν.
Il laisse ses affaires en bon état.	Αφίνει τὰ πράγματά του εἰς καλὴν κατάστασιν.
J'ai laissé ma montre chez moi.	Αφησα (ou Αφῆκα) τ' ὡρολόγι μου εἰς τὸ σπίτι.
J'ai laissé mes enfants avec leur mère.	Αφησα τὰ παιδιά μου μὲ τὴν μητέρα των.
Il a laissé sa famille, pour voyager, et c'est à présent qu'il revient au pays.	Αφησε τὴν οἰκογένειάν του, διὰ νὰ ταξιδεύσῃ, καὶ τώρα ἐπιστρέφει εἰς τὸν τόπον.
Les ennemis ont détruit ce village et n'ont laissé que l'église.	Οἱ ἐχθροὶ ἐχάλασαν τοῦτο τὸ χωρίον καὶ ἄφησαν μόνην τὴν ἐκκλησίαν.
Les voleurs ne lui ont laissé que sa chemise.	Οἱ κλέπται τὸν ἄφησαν μὲ τὸ ὑποκάμισον.
Je laisserai le soin de mes affaires à mon frère.	Θὰ ἀφήσω τὴν φροντίδα τῶν ὑποθέσεών μου εἰς τὸν ἀδελφόν μου.
Je laisserai mes papiers dans ses mains.	Θ' ἀφήσω τὰ χαρτιά μου εἰς τὰ χέριά του.

Laissez votre chapeau ici.	Αφησε τὸ καπέλλο ἐδῶ.
Laissez les livres sur la table.	Αφησε τὰ βιβλία ἐπάνω εἰς τὴν τράπεζαν.
Laissez-moi en paix.	Αφησέ με ἥσυχον.
Il ne faut pas le laisser partir.	Δὲν πρέπει νὰ τὸν ἀφήσῃς νὰ φύγῃ.
Mouvoir (ou *se*). *Remuer.*	Κινῶ, εῖς, εῖ. Κινοῦμαι, εῖσαι, εῖται.
Il est difficile de mouvoir une si grosse pierre.	Εἶναι δύσκολον νὰ κινήσῃ τις τόσον χονδρὴν πέτραν.
Il est si faible, qu'il ne peut pas se mouvoir.	Εἶναι τόσον ἀδύνατος, ὥστε δὲν ἐμπορεῖ νὰ κινηθῇ.
Il a remué ciel et terre pour réussir.	Εκίνησε πάντα λίθον διὰ νὰ ἐπιτύχῃ.
L'éloquence remue l'âme, le cœur, les passions.	Η ῥητορεία κινεῖ (ou διεγείρει) τὴν ψυχὴν, τὴν καρδίαν, τὰ πάθη.
Nier, abjurer.	Αρνοῦμαι, εῖσαι, εῖται.
Il nie ses propres paroles.	Αρνεῖται τοὺς λόγους του.
Il ne le niera pas.	Δὲν θὰ τὸ ἀρνηθῇ.
Il ose nier sa dette.	Τολμᾷ ν' ἀρνηθῇ τὸ χρέος του.
C'est une vérité qu'on ne peut nier.	Εἶναι ἀλήθεια, τὴν ὁποίαν κανεὶς δὲν ἐμπορεῖ ν' ἀρνηθῇ.
Il a abjuré sa religion.	Ηρνήθη τὴν θρησκείαν του.
Nourrir (ou *se*).	Τρέφω, εις, ει. Τρέφομαι, εσαι, εται.
La terre nourrit ceux qui la cultivent.	Η γῆ τρέφει τοὺς ὅσοι τὴν καλλιεργοῦν.
Une bonne terre nourrit les plantes.	Η καλὴ γῆ τρέφει τὰ φυτά.
Ils ne se nourrissent que d'herbes sauvages.	Τρέφονται μ' ἄγρια χόρτα.

Je l'ai nourri pendant deux ans.	Τὸν ἔθρεψα δύο χρόνους.
Je le nourrirai tout l'hiver.	Θὰ τὸν θρέψω ὅλον τὸν χειμῶνα.
Procurer.	Προμηθεύω, εις, ει.
Il m'a procuré tout ce qui m'était nécessaire.	Μ' ἐπρομήθευσεν ὅλα μου τὰ ἀναγκαῖα.
Je lui procurerai des amis qui lui seront utiles à son commerce.	Θὰ τὸν προμηθεύσω φίλους, οἱ ὁποῖοι θὰ τὸν χρησιμεύσουν εἰς τὸ ἐμπόριόν του.
Procurez-moi un bon domestique.	Προμήθευσέ μου ἕνα καλὸν ὑπηρέτην.
Téter.	Βυζάνω, εις, ει.
L'enfant tête.	Τὸ βρέφος βυζάνει.
Il ne tête plus.	Δὲν βυζάνει πλέον.
L'enfant a bien tété.	Τὸ βρέφος ἐβύζαξε καλά.
La nourrice donne à têter à l'enfant.	Η παραμάννα (ou ἡ βυζάστρια) βυζάνει τὸ παιδί.
Donnez-lui à têter.	Βύζαξέ το.
Les enfants savent têter dès le moment de leur naissance.	Τὰ παιδία ἐξεύρουν νὰ βυζάνουν ἀπὸ τὴν ὥραν τῆς γεννήσεώς των.
Voir, *regarder.*	Βλέπω, εις, ει. Κυττάζω, εις, ει.
Je le vois de mauvais œil.	Τὸν βλέπω μὲ κακὸν μάτι.
Il ne voit goutte.	Δὲν βλέπει ὁλότελα.
Il voit clair.	Βλέπει καθαρά.
Il voit trouble.	Βλέπει θολά.
Il ne voit pas devant lui.	Δὲν βλέπει ἐμπρός του.
Nous voyons de loin.	Βλέπομεν μακράν.
J'ai vu cela de mes propres yeux.	Τὸ ἴδα μὲ τὰ ἴδιά μου μάτια.

J'ai vu la chose de sang froid.	Ιδα τὸ πρᾶγμα μὲ ἀδιαφορίαν.
J'ai vu la mort de près.	Ιδα τὸν θάνατον ἀποκοντὰ (ou ἀποσιμά).
Il a vu beaucoup de pays.	Ιδε πολλοὺς τόπους.
Il le verra de bon œil.	Θὰ τὸν ἰδεῖ μὲ καλὸν μάτι.
Il me regarde d'un œil de compassion.	Μὲ κυττάζει μὲ συμπάθειαν.
Il me regarda de travers.	Μ'ἐκύτταξε μὲ στραβὸν μάτι (ou στραβά).
Il le regarda favorablement.	Τὸν ἐκύτταξε μὲ καλὸν μάτι.
Il regardait de côté et d'autre.	Εκύτταζεν ἐδῶ κ'ἐκεῖ, ou εἰς ὅλα τὰ μέρη.
Regardez bien à vos intérêts.	Κύτταξε καλὰ τὰ συμφέροντά σου.

§ VI. — § ϛ'.

Aller.	Πηγαίνω, Υπάγω.
Approcher (*ou* s').	Πλησιάζω.
Arriver.	Φθάνω.
Avancer.	Προχωρῶ.
Chanter, gazouiller.	Τραγουδῶ, Ψάλλω, Κελαδῶ.
Commencer.	Αρχίζω, Αρχινῶ.
Courir.	Τρέχω.
Danser.	Χορεύω.
Descendre.	Καταβαίνω, Καταιβαίνω, Κατηβαίνω.
Éloigner (*ou* s').	Απομακρύνω, Απομακρύνομαι.
Entrer.	Εμβαίνω.
Finir, achever.	Τελειόνω.
Fuir, éviter, échapper.	Φεύγω, Αποφεύγω.
Gagner.	Κερδαίνω, Κερδίζω.
Glisser.	Γλυστρῶ.

Jouer.	Παίζω.
Marcher.	Προπατῶ.
Monter.	Αναβαίνω, Αναιβαίνω, Ανηβαίνω, Καβαλικεύω.
Partir, se retirer, s'en aller.	Μισεύω, Αναχωρῶ.
Pencher, incliner, décliner, conjuguer.	Κλίνω.
Perdre.	Χάνω.
Promener (se).	Περιπατῶ, Περιδιαβάζω.
Rester, demeurer.	Μένω.
Risquer, être en danger.	Κινδυνεύω.
Sauter.	Πηδῶ.
Secourir, aider.	Βοηθῶ.
Sortir.	Εβγαίνω, Εὐγαίνω, Εκβαίνω.
Suivre, continuer.	Ακολουθῶ.
Tomber.	Πέφτω, Πίπτω.
Venir.	Ερχομαι.

Aller.	Πηγαίνω, Υπάγω, εις, ει.
Je vais loin.	Πηγαίνω μακράν.
Je vais de bon cœur.	Πηγαίνω εὐχαρίστως, — μὲ τὴν καρδιάν μου.
Il va tout droit.	Πηγαίνει κατ᾽εὐθεῖαν, — ἴσια.
Il va de Smyrne à Constantinople.	Πηγαίνει ἀπὸ τὴν Σμύρνην εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν.
Ce vaisseau va à Athènes.	Τοῦτο τὸ καράβι πηγαίνει εἰς τὰς Αθήνας.
Le commerce va mal.	Η ἐμπορία πηγαίνει κακά.
Vous allez bien.	Πηγαίνεις καλά.
N'allez pas trop vite.	Μὴ πηγαίνῃς πολλὰ γρήγορα.
Les nuages vont du côté de l'Orient.	Τὰ σύννεφα πηγαίνουν πρὸς τὴν ἀνατολήν.
Il alla de ville en ville pour chercher son ami.	Υπῆγεν ἀπὸ πόλιν εἰς πόλιν διὰ νὰ ζητῇ τὸν φίλον του.

Il est allé dans la forêt.	Υπῆγεν εἰς τὸ δάσος.
J'irai demain à la campagne.	Αὔριον θὰ ὑπάγω εἰς τὴν ἐξοχήν.
J'irai par force.	Θὰ ὑπάγω στανικῶς μου.
J'irai à Paris avant vous.	Θὰ ὑπάγω εἰς τὸ Παρίσι προτήτερά σου.
J'irai à la promenade avec vous.	Θὰ ὑπάγω εἰς τὸν περίπατον μαζῆ σου.
Nous irons par le chemin le plus court.	Θὰ ὑπάγωμεν ἀπὸ τὸν συντομώτερον δρόμον.
Allons au café.	Ας ὑπάγωμεν εἰς τὸν καφενέ.
Allez en paix.	Υπαγε (ou πήγαινε) 'στὸ καλόν.
Laissez-moi aller.	Αφησέ με νὰ ὑπάγω.
Approcher (ou *s'*).	Πλησιάζω, εις, ει.
J'approche une chose d'une autre.	Πλησιάζω ἕνα πρᾶγμα εἰς τὸ ἄλλο.
Nous approchons de la ville.	Πλησιάζομεν εἰς τὴν πόλιν.
Il approcha les canons de la ville.	Επλησίασε τὰ κανόνια εἰς τὴν πόλιν.
Approchez la table.	Πλησίασε τὸ τραπέζι.
Approchez-vous du feu.	Πλησίασε εἰς τὴν φωτίαν.
Le moment s'approche.	Η στιγμὴ πλησιάζει.
L'heure s'approche.	Η ὥρα πλησιάζει.
La nuit s'approche.	Η νύκτα πλησιάζει.
Arriver.	Φθάνω, εις, ει.
Je suis arrivé tard.	Εφθασα ἀργά.
Il est arrivé heureusement.	Εφθασεν εὐτυχῶς.
Il est arrivé à Paris.	Εφθασεν εἰς τὸ Παρίσι.
J'arriverai de bonne heure.	Θὰ φθάσω ἐνωρίς.
Les convives commencent à arriver.	Οἱ καλεσμένοι ἀρχίζουν νὰ φθάνωσι.

Avancer.	Προχωρῶ, εῖς, εῖ.
J'avance en âge, en sagesse, en vertu.	Προχωρῶ κατὰ τὴν ἡλικίαν, κατὰ τὴν φρόνησιν, κατὰ τὴν ἀρετήν.
Le travail avance.	Τὸ ἔργον προχωρεῖ.
La voiture avance.	Τὸ ἁμάξι προχωρεῖ.
L'armée avançait vers l'Allemagne.	Τὸ στράτευμα ἐπροχώρει εἰς τὴν Γερμανίαν.
L'ennemi avança vers la ville.	Ο ἐχθρὸς ἐπροχώρησεν ἕως εἰς τὴν πόλιν.
J'ai fait tout mon possible pour avancer.	Εϐαλα ὅλα μου τὰ δυνατὰ διὰ νὰ προχωρήσω.
Chanter, gazouiller.	Τραγουδῶ, Ψάλλω, Κελαδῶ, εις, ει.
Il chante bien.	Τραγουδεῖ καλά.
Je vous chanterai une chanson.	Θὰ σᾶς τραγουδήσω ἕνα τραγοῦδι.
Chantons tous ensemble.	Ας τραγουδήσωμεν ὅλοι μαζῆ.
Je chante à l'église.	Ψάλλω εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
Il chante des hymnes.	Ψάλλει ὕμνους.
Chantez à haute voix.	Ψάλλετε ἀψά.
Les rossignols commencent à gazouiller, à chanter.	Τὰ ἀηδόνια ἀρχίζουν νὰ κελαδοῦν.
Commencer.	Αρχίζω, εις, ει. Αρχινῶ, ᾷς, ᾷ.
Je commence un bâtiment, une lettre, etc.	Αρχίζω οἰκοδομήν, ἐπιστολήν, κ.τ.λ.
L'année commence.	Ο χρόνος ἀρχίζει.
Il commence une guerre, une chanson, etc.	Αρχίζει πόλεμον, τραγοῦδι, κ.τ.λ.
L'enfant commence à parler.	Τὸ παιδὶ ἀρχίζει νὰ ὁμιλῇ.
J'ai commencé de fréquenter ces spectacles.	Ηρχισα νὰ συχνάζω τὰ θέατρα.

Courir, couler.	Τρέχω, εις, ει.
Il court à sa perte, à sa ruine, à son malheur.	Τρέχει εἰς τὸν χαμόν του, εἰς τὸν ὄλεθρόν του, εἰς τὴν δυστυχίαν του.
Ils courent l'un contre l'autre.	Τρέχει ὁ ἕνας κατὰ τοῦ ἄλλου.
Courons à son secours.	Ἂς τρέξωμεν πρὸς βοήθειάν του.
Il a l'habitude de courir.	Συνηθίζει νὰ τρέχῃ.
Les larmes me coulent des yeux comme une rivière.	Τὰ δάκρυά μου τρέχουν ὡς ποταμός.
Danser.	Χορεύω, εις, ει.
Il danse avec légèreté.	Χορεύει ἐλαφρά.
Cette demoiselle danse avec beaucoup de grâce.	Τούτη ἡ κόρη χορεύει μὲ πολλὴν χάριν.
Nous avons dansé une walse.	Εχορεύσαμεν βάλσι.
Nous danserons toute la nuit.	Θὰ χορεύσωμεν ὅλην τὴν νύκτα.
Ne dansez pas beaucoup.	Μὴ χορεύῃς πολύ.
J'apprends à danser.	Μανθάνω νὰ χορεύω.
Je ne sais pas danser.	Δὲν ἐξεύρω νὰ χορεύω.
Voulez-vous danser avec moi?	Αγαπᾶτε νὰ χορεύσωμεν μαζῆ;
Descendre.	Καταβαίνω, Καταιβαίνω, Κατηβαίνω, εις, ει.
Je descends d'une montagne, de chez moi, à la cave.	Καταβαίνω ἀπὸ βουνὶ, ἀπὸ τὸ σπίτι μου, εἰς τὴν οἰνοθήκην.
Sa robe descend jusqu'aux pieds.	Τὸ φόρεμά του καταβαίνει ἕως εἰς τὰ ποδάρια.
Je ne descendrai pas de ce cheval.	Δὲν θὰ καταιβῶ ἀπ' αὐτὸ τὸ ἄλογον.

Descendez de là.	Καταίβα ἀπ' αὐτοῦ.
Ne descendez pas.	Μὴ καταίβῃς.
Laissez-moi descendre.	Αφησέ με νὰ καταίβω.
J'allais descendre.	Εμελλα νὰ καταίβω.
Descendez donc plus vite.	Κατήβαινε γρηγορώτερα.
Éloigner (ou *s'*).	Απομακρύνω, εις, ει. Απομακρύνομαι, εσαι, εται.
J'éloigne la paix, le bonheur, etc.	Απομακρύνω τὴν εἰρήνην, τὴν εὐτυχίαν, κ.τ.λ.
Éloignez le linge, les livres, la chaise du feu.	Απομάκρυνε τὰ ῥοῦχα, τὰ βιβλία, τὴν καθέκλαν ἀπὸ τὴν φωτιάν.
Éloignez-vous de cet homme-là.	Απομακρύνσου ἀπὸ τοῦτον τὸν ἄνθρωπον.
Il veut l'éloigner des affaires.	Θέλει νὰ τὸν ἀπομακρύνῃ ἀπὸ τὰ πράγματα.
Il résolut de s'éloigner quelque temps de ses états.	Απεφάσισε ν' ἀπομακρυνθῇ μερικὸν καιρὸν ἀπὸ τὴν ἐπικράτειάν του.
Entrer.	Εμβαίνω, εις, ει.
J'entre dans une ville, dans une maison, dans un jardin, etc.	Εμβαίνω εἰς πόλιν, εἰς σπίτι, εἰς περιβόλι, κ.τ.λ.
Il entra vainqueur dans la ville.	Εμβῆκε νικητὴς εἰς τὴν πόλιν.
Entrez donc.	Εμβα δά.
N'entrez pas.	Μὴν ἔμβῃς, μὴν ἐμβῇς.
Tous les vices sont entrés dans son âme.	Ολαι αἱ κακίαι ἔμβηκαν (ἐμβῆκαν) εἰς τὴν ψυχήν του.
Finir, achever.	Τελειόνω, εις, ει.
Je finis un discours, un ouvrage, etc.	Τελειόνω λόγον, σύγγραμμα, κ.τ.λ.

Il finit de parler, d'écrire, etc.	Ετελείωσε νὰ ὁμιλῇ, νὰ γράφῃ, κ.τ.λ.
Le jour finissait quand la flotte a paru.	Η ἡμέρα ἐτελείονεν ὅταν ὁ στόλος ἐφάνη.
Finissez donc.	Τελείωσε δά.
Si vous continuez ainsi, vous finirez mal.	Αν ἐξακολουθῇς τοιουτοτρόπως, θὰ τελειώσεις κακά.
J'achève ce qu'il a commencé.	Τελειόνω ὅ,τι ἤρχισε.
Le soleil achève sa révolution annuelle.	Ο ἥλιος τελειόνει τὴν ἐτήσιόν του περίοδον.
Fuir, éviter, échapper.	Φεύγω, Αποφεύγω, εις, ει.
Il fuit les dangers.	Φεύγει τοὺς κινδύνους.
Il fuyait les ennemis.	Εφευγε τοὺς ἐχθρούς.
Ne fuyez pas le travail.	Μὴ φεύγῃς τὸ ἔργον.
Il m'évite toutes les fois qu'il me rencontre.	Μ' ἀποφεύγει ὁσάκις μὲ ἴδῃ.
Évitez, autant qu'il vous est possible, les mauvaises compagnies.	Απόφευγε, ὅσον ἐμπορεῖς, τὰς κακὰς συναναστροφάς.
Il cherchait à m'arrêter, mais je lui ai échappé.	Εζήτει νὰ μὲ πιάσῃ, ἀλλὰ τοῦ ἔφυγα.
Il échappa à la mort.	Εφυγε τὸν θάνατον.
Gagner.	Κερδαίνω, Κερδίζω, εις, ει.
Je gagne toujours au jeu.	Πάντοτε κερδαίνω εἰς τὸ παιγνίδι.
Je gagne de l'argent par mon travail.	Κερδαίνω ἄσπρα μὲ τὸ ἔργον μου.
Il gagne son pain à la sueur de son front.	Κερδαίνει τὸ ψωμί του μὲ τὸν ἱδρῶτα τοῦ προσώπου του.
Nous gagnons trois francs par jour.	Κερδαίνομεν τρία φράγκα τὴν ἡμέραν.
J'ai gagné beaucoup dans cette entreprise.	Εκέρδησα πολλὰ εἰς ταύτην τὴν ἐπιχείρησιν.

Je n'ai jamais gagné à la loterie.	Δὲν ἐκέρδησα ποτὲ εἰς τὸν λότον.
Glisser.	Γλυστρῶ, ᾷς, ᾷ.
Le pied glisse sur les endroits humides.	Τὸ ποδάρι γλυστρᾷ εἰς τὰ ὑγρὰ μέρη.
Il glissa sur la glace.	Εγλύστρησεν εἰς τὸ πάγος.
L'échelle glissera le long du mur.	Η σκάλλα θὰ γλυστρήσει εἰς τὸν τοῖχον.
Jouer.	Παίζω, εις, ει.
Je joue aux cartes, au billard, etc.	Παίζω χαρτιὰ, μπιλλιάρδον, κ.τ.λ.
Je joue du violon, de la flûte, etc.	Παίζω τὸ βιολὶ, τὴν φλογέραν, κ.τ.λ.
Il joue comme un enfant.	Παίζει σὰν παιδί.
Il a joué toute la nuit.	Επαιξεν ὅλην τὴν νύκτα.
Les enfants aiment à jouer.	Τὰ παιδία ἀγαποῦν νὰ παίζουν.
Marcher.	Προπατῶ, εῖς, εῖ.
Je marche lentement.	Προπατῶ ἀργά.
Il marche sans suite.	Προπατεῖ χωρὶς ἀκολούθους.
Nous avons marché toute la nuit.	Ολην τὴν νύκτα ἐπροπατήσαμεν.
Il marcha nuit et jour pour arriver plus tôt.	Επροπάτησε νύκτα καὶ ἡμέραν διὰ νὰ φθάσῃ γρηγορώτερα.
J'ai beaucoup marché aujourd'hui.	Πολὺ ἐπροπάτησα σήμερον.
Je marcherai sans guide.	Θὰ προπατήσω χωρὶς ὁδηγόν.
Marchez tout doucement.	Προπάτει ἀγάλια ἀγάλια (σιγὰ, σιγά.)
Monter.	Αναβαίνω, Αναιβαίνω, Ανηβαίνω, Καβαλικεύω, εις, ει.
Je monte plus haut.	Αναβαίνω ὑψηλότερα.

Je monte une montagne, un escalier, etc.	Αναβαίνω βουνὸν, σκάλαν, κ.τ.λ.
Il monte sur un cheval.	Καβαλικεύει εἰς ἄλογον.
Je monterai sur cette hauteur pour voir mieux.	Θὰ ἀναβῶ εἰς τοῦτο τὸ ὕψωμα διὰ νὰ βλέπω καλήτερα.
Montez chez moi.	Αναίβα εἰς τὸ σπίτι μου.
Ne montez pas.	Μὴν ἀναίβῃς.
Montons sur la tour.	Ας ἀναβῶμεν εἰς τὸν πύργον.
Partir, se retirer, s'en aller.	Μισεύω, Αναχωρῶ, εῖς, εῖ.
Je pars dans trois jours.	Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναχωρῶ.
Je pars pour la Grèce.	Μισεύω διὰ τὴν Ελλάδα.
Il partit hier pour la campagne.	Εχθὲς ἐμίσευσε (ἔφυγε) διὰ τὴν ἐξοχήν.
L'armée se dispose à partir.	Τὸ στράτευμα ἑτοιμάζεται ν'ἀναχωρήσῃ.
Il se retira secrètement.	Ανεχώρησε κρυφά.
Nous nous retirâmes vers le milieu de la nuit.	Ανεχωρήσαμεν πρὸς τὰ μεσάνυκτα.
Allons-nous-en.	Ας ἀναχωρήσωμεν.
Pencher, incliner, décliner, conjuguer.	Κλίνω, εις, ει.
Je penche la tête.	Κλίνω τὸ κεφάλι.
La tour penche de ce côté.	Ο πύργος κλίνει ἀπὸ τοῦτο τὸ μέρος.
Il pencha le corps.	Εκλινε τὸ σῶμα.
Il incline au bien, au mal, à la paix, à l'indulgence, à un parti.	Κλίνει εἰς τὸ καλὸν, εἰς τὸ κακὸν, εἰς τὴν εἰρήνην, εἰς τὴν συγχώρησιν, εἰς μίαν φατρίαν.
Inclinez doucement la bouteille, pour ne pas troubler le vin.	Κλίνε (ou γύρε) σιγὰ σιγὰ (ou ἀγαλια) τὴν μποτίλιαν, διὰ νὰ μὴ ταραχθῇ (ou θολώσῃ) τὸ κρασί.
Il décline un nom.	Κλίνει ἕνα ὄνομα.
Il conjugue un verbe.	Κλίνει ἕνα ῥῆμα.

Perdre.	Χάνω, εις, ει.
Je perds mon bien, mon argent, ma bourse, mon temps.	Χάνω τὴν κατάστασίν μου, τὰ ἄσπρα μου, τὸ πουγγί μου, τὸν καιρόν μου.
J'ai perdu le chemin.	Εχασα τὸν δρόμον.
J'ai perdu mon enfant, mon père.	Εχασα τὸ παιδί μου, τὸν πατέρα μου.
Je l'ai perdu de vue.	Τὸν ἔχασα ἀπὸ τὰ μάτιά μου.
Il a perdu la vue.	Εχασε τὰ μάτιά του.
Il a perdu le fil de son discours.	Εχασε τὴν σειρὰν τοῦ λόγου του.
Il perdra sa réputation, son honneur.	Θὰ χάσει τὴν ὑπόληψίν του, τὴν τιμήν του.
Je ne veux pas perdre mon temps inutilement.	Δὲν θέλω νὰ χάνω τὸν καιρόν μου ματαίως.
Promener (se).	Περιπατῶ, Περιδιαβάζω, εις, ει.
Il se promène dans son jardin.	Περιπατεῖ εἰς τὸ περιβόλι του.
J'ai promené mon ami dans la ville.	Επεριδιάβασα τὸν φίλον μου εἰς τὴν πόλιν.
Après dîner je me promènerai un peu.	Μετὰ τὸ γεῦμα θὰ περιπατήσω ὀλίγον.
Demain, si vous voulez, nous nous promènerons ensemble.	Αὔριον, ἂν ἀγαπᾶτε, πηγαίνομεν νὰ περιδιαβάσωμεν μαζῇ.
J'aime beaucoup à me promener avant dîner.	Αγαπῶ πολὺ νὰ περιπατῶ πρὸ τοῦ γεύματος.
Ayez la bonté de me promener dans la ville.	Λάβε τὴν καλοσύνην νὰ μὲ περιδιαβάσῃς εἰς τὴν πόλιν.
Rester, demeurer.	Μένω, εις, ει.
Je reste les bras croisés.	Μένω μὲ τὰ χέρια σταυρωμένα.
Il reste tranquille.	Μένει ἥσυχος.

Il ne lui reste aucune espérance.	Δέν τον μένει κάμμία ἐλπίς.
Je suis resté chez moi toute la journée.	Ολην τὴν ἡμέραν ἔμεινα εἰς τὸ σπίτι μου.
Je resterai auprès de vous.	Θὰ μείνω κοντά σου.
Que me reste-t-il à faire?	Τί μοῦ μένει νὰ κάμω;
Il demeura toujours dans le même état.	Εμεινε πάντοτε εἰς τὴν αὐτὴν κατάστασιν.
Risquer, être en danger.	Κινδυνεύω, εις, ει.
Je risque ma fortune sur mer.	Κινδυνεύω τὴν κατάστασίν μου εἰς τὴν θάλασσαν.
Il risque sa vie.	Κινδυνεύει τὴν ζωήν του.
Vous risquez votre réputation.	Κινδυνεύεις τὴν ὑπόληψίν σου.
Je risquerai cent francs pour cette entreprise.	Θὰ κινδυνεύσω ἑκατὸν φράγκα δι' αὐτὴν τὴν ἐπιχείρησιν.
Le malade est en danger.	Ο ἄῤῥωστος κινδυνεύει.
Les marins sont à tout moment exposés au danger.	Οἱ ναῦται (οἱ θαλασσινοὶ) εἶναι εἰς κάθε στιγμὴν ὑποκείμενοι εἰς κίνδυνον.
Sauter.	Πηδῶ, Ξεπηδῶ, ᾷς, ᾷ.
Je saute de bas en haut, ou de haut en bas.	Πηδῶ ἀπὸ τὰ κάτω εἰς τὰ ἐπάνω, ἢ ἀπὸ τὰ ἐπάνω εἰς τὰ κάτω.
Je saute sur le cheval.	Πηδῶ ἐπάνω εἰς τὸ ἄλογον.
Il saute bien.	Πηδᾷ καλά.
Je sautai, sans hésiter, un mur, un fossé, une barrière.	Επηδοῦσα, χωρὶς συστολὴν, ἕνα τοῖχον, ἕνα χανδάκι, ἕνα διάφραγμα.
Il sauta dans la rivière.	Επήδησεν εἰς τὸν ποταμόν.
J'ai sauté à bas de mon lit.	Επήδησα κάτω ἀπὸ τὸ κρεββάτι μου.
J'ai sauté un paragraphe, une page.	Εξεπήδησα ἕνα παράγραφον, μίαν σελίδα (ἕνα καταιβατόν).

Secourir, aider.	Βοηθῶ, εῖς, εῖ.
On a secouru la ville par terre et par mer.	Εβοήθησαν τὴν πόλιν διὰ ξηρᾶς καὶ θαλάσσης.
Il va mourir de faim si vous ne le secourez pas.	Θὰ ἀποθάνῃ τῆς πείνας ἂν δὲν τὸν βοηθήσῃς.
J'aide quelqu'un de mon crédit, de mes conseils.	Βοηθῶ τινὰ μὲ τὴν ὑπόληψίν μου, μὲ τὰς συμβουλάς μου.
Je l'ai aidé dans ses peines.	Τὸν ἐβοήθησα εἰς τοὺς κόπους του.
Sortir.	Εβγαίνω, Εὐγαίνω, Εκβαίνω, εις, ει.
Je sors d'une maison, d'une ville, etc.	Εὐγαίνω ἀπὸ σπίτι, ἀπὸ πόλιν, κ. τ. λ.
Il ne sort guère de chez lui.	Εὐγαίνει ὀλίγον ἀπὸ τὸ σπίτι.
Le vaisseau sort du port.	Τὸ καράβι εὐγαίνει ἀπὸ τὸν λιμένα.
Sortez de ma présence.	Εὔγα ἀπ' ἐμπρός μου.
Ne sortez pas aujourd'hui.	Μὴν εὔγῃς σήμερον.
Sortons donc.	Ας εὔγωμεν δά.
J'allais sortir.	Ετοιμάζουμουν νὰ εὔγω.
J'étais sur le point de sortir.	Ημουν διὰ νὰ εὔγω.
Suivre, continuer.	Ακολουθῶ, εῖς, εῖ.
Je le suis de loin, de près.	Τὸν ἀκολουθῶ ἀπὸ μακρὰν, ἀπὸ κοντά.
Allez toujours le premier, je vous suivrai.	Πήγαινε πρῶτος, καὶ θὰ σὲ ἀκολουθήσω.
Suivez cet homme et voyez où il va.	Ακολούθει αὐτὸν τὸν ἄνθρωπον, καὶ κύτταξε ποῦ ὑπάγει.
Le vent continue.	Ο ἄνεμος ἀκολουθεῖ.
Il continuait à lire.	Ηκολούθει ν' ἀναγινώσκῃ (νὰ διαβάζῃ).

Continuez votre chemin.	Ακολούθει τὸν δρόμον σου.
Je ne puis continuer.	Δὲν ἐμπορῶ ν' ἀκολουθήσω.
Tomber.	Πέφτω, Πίπτω, εις, ει.
Je tombe dans un fossé.	Πέφτω εἰς λάκκον.
Je tombe par terre.	Πέφτω κατὰ γῆς.
Les torrents tombent des montagnes dans la plaine.	Οἱ χείμαῤῥοι πέφτουν ἀπὸ τὰ βουνὰ εἰς τὰς πεδιάδας.
Cela m'est tombé, par hasard, entre les mains.	Μοῦ ἔπεσε, κατὰ τύχην, εἰς τὰς χεῖρας.
Le tonnerre est tombé sur cette maison.	Τὸ ἀστροπελέκι (ὁ κεραυνὸς) ἔπεσεν εἰς τοῦτο τὸ σπίτι.
Le discours tomba sur cela.	Επεσε λόγος περὶ τούτου.
Il tomba de cheval.	Επεσεν ἀπὸ τὸ ἄλογον.
Tout le danger tomba sur moi.	Ολος ὁ κίνδυνος ἔπεσεν ἐπάνω μου.
Il tombera malade.	Θὰ πέσει εἰς ἀῤῥωστίαν.
Prenez garde de tomber dans le piége.	Πρόσεχε μὴ πέσῃς εἰς τὴν παγίδα.
Venir.	Ερχομαι, εσαι, εται.
Je viens vous dire deux mots.	Ερχομαι νὰ σ' εἰπῶ δύο λόγια.
Il vient à cheval.	Ερχεται καβαλλάρης.
Il vient à ma rencontre, *ou* au devant de moi.	Ερχεται εἰς προϋπάντησίν μου.
Vous venez à propos.	Ερχεσαι 'στὴν ὥραν ('στὸν καιρόν).
D'où venez-vous?	Πόθεν ἔρχεσαι;
Il est venu à pied.	Ηλθε πεζός.
Il est venu me trouver.	Ηλθε νὰ μ' εὕρῃ.
Il viendra dans une heure.	Θὰ ἔλθῃ μετὰ μίαν ὥραν.
Quand viendrez-vous?	Πότε θὰ ἔλθῃς;
Tu seras bien-venu.	Καλῶς νὰ ἔλθῃς.

Venez avec moi.	Ελᾶτε μαζῆ μου.
La semaine qui vient.	Η ἐρχομένη ἑϐδομάδα.

— —

§ VII. § ζ'.

Acheter.	Αγοράζω.
Bâtir.	Κτίζω.
Blesser.	Πληγόνω, Λαϐόνω.
Cacher.	Κρύπτω.
Couvrir, découvrir.	Σκεπάζω, Ξεσκεπάζω, Ανακαλύπτω.
Cuire, bouillir.	Ψήνω, Βράζω.
Guérir.	Ιατρεύω.
Lier, attacher.	Δένω.
Mesurer.	Μετρῶ.
Payer.	Πληρόνω, Πλερόνω.
Porter, apporter.	Φέρω, Φέρνω.
Prendre, saisir.	Πιάνω.
Prendre, emporter.	Παίρνω ou Πέρνω.
Prêter, emprunter.	Δανείζω, Δανείζομαι.
Recueillir, rassembler.	Συνάζω, Μαζόνω, Μαζεύω, Συναθροίζω.
Tenir.	Κρατῶ, Βαστῶ.
Tuer, mettre à mort.	Σκοτόνω, Φονεύω, Θανατόνω.
Vendre.	Πωλῶ, Πουλῶ.
Voler, dérober.	Κλέπτω.

Acheter.	Αγοράζω, εις, ει.
J'achète des livre, des habits, etc.	Αγοράζω βιϐλία, φορέματα, κ. τ. λ.
J'achetais à crédit, à terme.	Ηγόραζα μὲ διορίαν.
J'ai acheté partie comptant, partie à crédit.	Ηγόρασα ἕνα μέρος μὲ μετρητὰ, καὶ τὸ ἄλλο μὲ διορίαν.

Il l'a acheté à vil prix.	Τὸ ἠγόρασεν εἰς παρακατινὴν τιμήν.
Je l'eusse acheté par commission.	Ηθελα τ' ἀγοράσω διὰ παραγγελίαν.
Je l'avais acheté d'une personne inconnue.	Τὸ ἠγόρασα ἀπὸ ὑποκείμενον ἄγνωστον.
Je l'acheterai pour son compte.	Θὰ τὸ ἀγοράσω διὰ λογαριασμόν του.
Bâtir.	Κτίζω, εις, ει.
Je bâtis une maison, une ville, etc.	Κτίζω σπίτι, πόλιν, κ. τ. λ.
Il avait bâti en pierres, en briques, en bois.	Εκτισε μὲ πέτρας, μὲ τοῦβλα, μὲ ξύλα.
Quel architecte bâtira sa maison?	Ποῖος ἀρχιτέκτων θὰ κτίσει τὸ σπίτι του;
Cette ville est bâtie sur le penchant d'une montagne.	Αὐτὴ ἡ πόλις εἶναι κτισμένη εἰς τὸν κατήφορον ἑνὸς βουνοῦ.
Elle est bâtie solidement.	Εἶναι στερεὰ κτισμένη.
Blesser.	Πληγόνω, Λαβόνω.
Je blesse mortellement, légèrement.	Πληγόνω θανατηφόρα (βαρέα), ἐλαφρά.
Il a été blessé d'un coup de fusil, d'un coup de canon, etc.	Επληγώθη ἀπὸ μίαν τουφεκιὰν, ἀπὸ μίαν κανονιὰν, κ. τ. λ.
Il fut blessé à la bataille de Navarins.	Επληγώθη (ἐλαβώθη) εἰς τὴν μάχην τῶν Ναβαρίνων.
Cet homme, par son habileté, blessait toujours les officiers à l'épaule droite.	Οὗτος, μὲ τὴν ἐπιτηδειότητά του, ἐπλήγονε (ἐλάβονε) πάντοτε τοὺς ἀξιωματικοὺς εἰς τὸν δεξιὸν ὦμον.
Je me blesserai, si je ne sais pas manier les armes.	Θὰ πληγωθῶ, ἂν δὲν ἐξεύρω νὰ μεταχειρίζωμαι τὰ ὅπλα (τὰ ἄρματα).

Faites attention de ne pas vous blesser, car le fusil est armé.	Πρόσεξε μὴ πληγωθῇς (νὰ μὴ λαβωθῇς), ἐπειδὴ τὸ τουφέκι εἶναι σηκωμένον.
Cacher.	Κρύπτω, εις, ει.
Je cache de l'argent, des trésors, etc.	Κρύπτω χρήματα, θησαυρούς, κ. τ. λ.
Il cachait son nom, son pays, etc.	Ἔκρυπτε τὄνομά του, τὸν τόπον του, κ. τ. λ.
Il l'a caché derrière les livres.	Τὸ ἔκρυψεν ὀπίσω ἀπὸ τὰ βιβλία.
Il ne cachera pas ses intentions, ses vues.	Δὲν θὰ κρύψει τὰ τέλη του, τοὺς σκοπούς του.
Les voleurs se cachent dans les forêts.	Οἱ κλέπται κρύπτονται εἰς τὰ δάση.
Couvrir, découvrir.	Σκεπάζω, Ξεσκεπάζω, Ανακαλύπτω, εις, ει.
Je couvre mes défauts, mon visage, etc.	Σκεπάζω τὰ ἐλαττώματά μου, τὸ πρόσωπόν μου, κ. τ. λ.
Je le couvrais bien.	Τὸν ἐσκέπαζα καλά.
Newton a découvert le système du monde.	Ο Νεύτων ἀνεκάλυψε τὸ σύστημα τοῦ κόσμου.
Le temps découvrira les mystères.	Ο καιρὸς θὰ ξεσκεπάσει τὰ μυστήρια.
Le philosophe analyse pour découvrir la vérité.	Ο φιλόσοφος ἀναλύει διὰ ν' ἀνακαλύψῃ τὴν ἀλήθειαν.
Cuire, bouillir.	Ψήνω, Βράζω, εις, ει.
Je cuis de la viande, des légumes, etc.	Ψήνω κρέας, χορταρικά, κ. τ. λ.
C'est le feu qui cuit les viandes.	Η φωτιὰ ψήνει τὰ κρέατα.
Les légumes cuisent bien.	Τὰ χορταρικὰ (τὰ ὄσπρια) ψήνονται καλά.
La viande est cuite.	Τὸ κρέας εἶναι ψημένον.

Le sang lui bout dans les veines.	Τὸ αἷμά του βράζει εἰς τὰς φλέβας.
La marmite ne bout pas encore.	Τὸ χαρανὶ (τὸ τέντσερι) δὲν βράζει ἀκόμη.
Il fait bouillir de l'eau, de la racine de guimauve.	Βράζει νερὸν, ῥίζαν τῆς μελόχας.
Guérir.	Ιατρεύω, εις, ει.
Je guéris un malade.	Ιατρεύω ἄῤῥωστον.
Le médecin l'a guéri d'une maladie dangereuse.	Ο ἰατρὸς τὸν ἰάτρευσεν ἀπὸ ἐπικίνδυνον ἀῤῥωστίαν.
Son mal se guérit.	Η ἀῤῥωστία του ἰατρεύεται.
Il commence à se guérir.	Αρχίζει νὰ ἰατρεύεται.
Lier, attacher.	Δένω, εις, ει.
Je lie la corde, les voiles du vaisseau.	Δένω τὸ σχοινὶ, τὰ πανιὰ τοῦ καραβιοῦ.
Il est lié par sa parole.	Εἶναι δεμένος μὲ τὸν λόγον του.
Liez les cordons de vos souliers.	Δέσε τὰ κουρδούνια τῶν παπουτσιῶν σου.
J'ai attaché les voiles au mât.	Εδεσα τὰ πανιὰ εἰς τὸ κατάρτι.
On l'attacha avec des cordes pour l'empêcher de fuir.	Τὸν ἔδεσαν μὲ σχοινιὰ, διὰ νὰ τὸν ἐμποδίσουν νὰ φύγῃ.
Mesurer.	Μετρῶ, εῖς, εῖ, et ᾷς, ᾷ.
Je mesure un champ.	Μετρῶ ἕνα χωράφι.
Il mesurait les degrés de chaleur, de froid.	Εμέτρα τοὺς βαθμοὺς τῆς ζέστης, τοῦ κρύους.
Il mesura la distance d'un lieu à un autre.	Εμέτρησε τὸ διάστημα ἑνὸς τόπου ἀπὸ τὸν ἄλλον.
Je mesurerai à l'aune ce que vous avez mesuré au bras.	Θὰ μετρήσω μὲ τὴν ἄουναν ὅ, τι ἐμέτρησες μὲ τὴν πήχην.

Il faut mesurer bien.	Πρέπει νὰ μετρήσῃς καλά.
Payer.	Πληρόνω, ou Πλερόνω, εις, ει.
Je paie les journées d'un ouvrier.	Πληρόνω τὰ ἡμεροκάματα ἑνὸς ἐργάτου.
Il payait comptant.	Επλήρονε μὲ μετρητά.
Il paya son loyer, son dîner, son écot.	Επλήρωσε τὸ 'νοίκι του, τὸ γεῦμά του, τὸ μερίδιόν του.
Il a payé sa blanchisseuse, ses créanciers.	Επλήρωσε τὴν πλύστριάν του, τοὺς δανειστάς του.
Il a payé son tribut à la nature.	Επλήρωσε τὸ κοινὸν χρέος.
Il paiera ses dettes comme un honnête homme.	Θὰ πληρώσει τὰ χρέη του ὡς τίμιος ἄνθρωπος.
Il faut payer les intérêts.	Πρέπει νὰ πληρώσῃ τὰ διάφορα.
Porter.	Φέρω ou Φέρνω, εις, ει.
Je porte la lettre à la poste.	Φέρω (ὑπάγω) τὴν ἐπιστολὴν (τὸ γράμμα) εἰς τὴν πόσταν.
Portez ces livres dans le cabinet.	Φέρε αὐτὰ τὰ βιβλία εἰς τὸ μελετητήριον.
Apportez-moi ce livre.	Φέρε μου αὐτὸ τὸ βιβλίον.
On apporte de toutes parts de l'argent, des marchandises, de bonnes nouvelles.	Φέρουν ἀπ' ὅλα τὰ μέρη χρήματα, πραγματείας, καλὰς εἰδήσεις.
Prendre, saisir.	Πιάνω, εις, ει.
Je prends des cailles.	Πιάνω ὀρτίκια.
Il prenait le monde au collet.	Επιανε τὸν κόσμον ἀπὸ τὴν τραχηλιάν.
Il a pris du poisson au filet.	Επιασε ψάρια μὲ τὸ δίχτυ.

Cet arbre n'a pas pris racine.	Τὸ δένδρον τοῦτο δὲν ἔπιασε.
Le feu prendra dans la maison voisine.	Η φωτιὰ θὰ πιάσει εἰς τὸ πλαγινὸν σπίτι.
Je saisis le bras, l'épée, etc.	Πιάνω τὸ χέρι, τὸ σπαθὶ, κ. τ. λ.
La colique l'a saisi.	Κωλικόπονος τὸν ἔπιασε.
Les gardes de la douane saisiront les marchandises.	Οἱ φύλακες τοῦ κουμερκιοῦ θὰ πιάσουν τὰς πραγματείας.
Prendre, *emporter*.	Παίρνω ou Πέρνω, εις, ει.
Je prends une plume pour écrire, un livre pour lire, etc.	Παίρνω κονδύλι διὰ νὰ γράψω, βιβλίον διὰ νὰ ἀναγνώσω, κ.τ.λ.
J'ai pris trois aunes de drap pour faire un habit.	Επῆρα τρεῖς πήχαις τζόχαν διὰ νὰ κάμω ἕνα φόρεμα.
Je prendrai la route de Corinthe.	Θὰ πάρω τὸν δρόμον τῆς Κορίνθου.
Prenez ce chemin-là.	Πάρε τοῦτον τὸν δρόμον.
J'irai vous prendre chez vous, pour aller au spectacle.	Θὰ ἔλθω νὰ σὲ πάρω ἀπὸ τὸ σπίτι σου, διὰ νὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸ θέατρον.
Prenez garde que le vent n'emporte votre chapeau.	Πρόσεχε μὴ πάρῃ ὁ ἄνεμος τὸ καπέλον σου.
La colère l'emporta.	Ο θυμὸς τὸν ἐπῆρε.
Emportez vos meubles.	Επαρε τὰ ἔπιπλά σου (τὰ πράγματά σου, ταῖς χρείαις σου).
Prêter, *emprunter*.	Δανείζω, εις, ει, Δανείζομαι, εσαι, εται.
Je prête un fusil, un livre, etc.	Δανείζω τουφέκι, βιβλίον, κ.τ.λ.
Il prête à intérêt, sur gage.	Δανείζει μὲ διάφορον (μὲ τό-

	κον), μὲ ἐνέχειρον (μὲ ἀμανέτι).
Il prêtait au premier venu.	Εδάνειζεν εἰς ὅποιον εὕρισκε (εἰς τὸν τυχόντα).
Je lui prèterai mes habits.	Θὰ τὸν δανείσω τὰ φορέματά μου.
J'emprunte de l'argent, une épée, un pantalon, etc.	Δανείζομαι χρήματα, σπαθὶ, βρακὶ κ.τ.λ.
Il a emprunté le cheval de son ami, pour aller à la campagne.	Εδανείσθη τὸ ἄλογον τοῦ φίλου του, διὰ νὰ ὑπάγῃ εἰς τὴν ἐξοχήν.
J'ai emprunté un fusil. pour aller à la chasse.	Εδανείσθην ἕνα τουφέκι, διὰ νὰ ὑπάγω εἰς τὸ κυνῆγι.
J'emprunterai dix mille francs à intérêt.	Θὰ δανεισθῶ δέκα χιλιάδας φράγκα μὲ τὸ διάφορον.
Recueillir, rassembler.	Συνάζω, Μαζόνω (Μαζεύω), Συναθροίζω.
On recueille les blés, les fruits, etc.	Συνάζουν τὰ σιτάρια, τοὺς καρποὺς, κ.τ.λ.
Après avoir recueilli les fruits, ils s'assemblaient pour offrir des sacrifices aux dieux.	Αφοῦ συνάξωσι τοὺς καρποὺς, συναθροίζονται διὰ νὰ προσφέρουν θυσίας εἰς τοὺς θεούς.
Il avait recueilli les débris de l'armée.	Συνήθροισε τὰ λείψανα τοῦ στρατεύματος.
Je rassemble des troupes.	Μαζόνω (συναθροίζω) στρατεύματα ou Στρατολογῶ.
Tenir.	Κρατῶ, εῖς, εῖ. Βαστῶ, ᾷς, ᾷ.
Je tiens un livre, un parapluie, etc.	Κρατῶ βιβλίον, ἀντιβρόχι, κ.τ.λ.
Je le tiens par le bras.	Τὸν κρατῶ ἀπὸ τὸ χέρι.
Il tient serré, ferme.	Κρατεῖ σφιγκτὰ, δυνατά.
Il tient sa maison propre.	Κρατεῖ παστρικὸν τὸ σπίτι του.

Un honnête homme tient sa promesse.	Ο τίμιος ἄνθρωπος κρατεῖ τὴν ὑπόσχεσίν του.
Il le tenait à deux mains.	Τὸ ἐκράτει μὲ τὰ δύο χέρια.
Il ne peut tenir sa langue.	Δὲν ἐμπορεῖ νὰ κρατήσῃ τὴν γλῶσσάν του.
Tuer, mettre à mort.	Σκοτόνω, Φονεύω, Θανατόνω, εις, ει.
Je tue des perdrix, des grives, etc.	Σκοτόνω πέρδικας, κίχλας, κ.τ.λ.
Il le tua d'un coup d'épée.	Τὸν ἐσκότωσε μὲ μίαν σπαθιάν.
Il le tua de sang-froid.	Τὸν ἐφόνευσε μὲ ἀδιαφορίαν (χωρὶς νὰ ταραχθῇ).
Une pierre tomba sur sa tête et le tua.	Μία πέτρα ἔπεσεν εἰς τὸ κεφάλι του καὶ τὸν ἐσκότωσε.
Il a été tué d'un coup de canon.	Εσκοτώθη ἀπὸ μίαν κανονιάν.
Cet homme me tue par ses demandes continuelles.	Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος μὲ σκοτόνει μὲ τὰς συνεχεῖς του ἐρωτήσεις.
Vendre.	Πωλῶ (Πουλῶ), εῖς, εῖ.
Je vends une maison, une terre, un cheval, etc.	Πωλῶ σπίτι, χωράφι, ἄλογον, κ.τ.λ.
Je vends à perte, à crédit, argent comptant.	Πωλῶ μὲ χαμὸν, μὲ διορίαν, μὲ μετρητά.
Il vend cher, à bon marché, en détail, en gros.	Πωλεῖ ἀκριβὰ, εὔθηνὰ, λειανικὰ, χονδρικῶς.
Il a vendu à la livre, à l'aune, etc.	Επώλησε μὲ τὴν λίτραν, μὲ τὴν πήχην, κ.τ.λ.
On le vendra à l'encan.	Θὰ τὸ πωλήσουν εἰς δημοπρασίαν.
Voler, dérober.	Κλέπτω, εις, ει.
Je vole son temps.	Κλέπτω τὸν καιρόν του.

Il vole de l'argent, des habits, etc.	Κλέπτει χρήματα, φορέματα, κ.τ.λ.
Cet homme a volé son maître.	Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος ἔκλεψε τὸν αὐθέντην του.
J'ai été volé cette nuit.	Μ'ἔκλεψαν τούτην τὴν νύκτα (ἀπόψε).
On lui a dérobé sa montre, sa bourse, etc.	Τοῦ ἔκλεψαν τ'ὡρολόγι, τὸ πουγγί του.

— —

§ VIII. § η'.

Connaître.	Γνωρίζω.
Croire.	Πιστεύω, Νομίζω.
Désirer.	Επιθυμῶ.
Espérer.	Ελπίζω.
Juger.	Κρίνω.
Oublier.	Λησμονῶ, Ξεχάνω.
Penser.	Στοχάζομαι, Συλλογίζομαι.
Souvenir (se), se rappeler, faire ressouvenir, faire rappeler.	Ενθυμοῦμαι, Ενθυμίζω.
Vouloir.	Θέλω.

Connaître.	Γνωρίζω, εις, ει.
Je connais cet homme pour l'avoir vu plusieurs fois au marché.	Γνωρίζω αὐτὸν τὸν ἄνθρωπον, ἐπειδὴ τὸν ἴδα πολλάκις εἰς τὴν ἀγοράν.
Je connaissais bien cette rue, j'y ai demeuré plusieurs années.	Εγνώριζα καλὰ τοῦτον τὸν δρόμον, ἐπειδὴ ἐκατοίκησα εἰς αὐτὸν πολλοὺς χρόνους.
Je l'ai connu dès son enfance.	Τὸν ἐγνώρισα ἀπὸ παιδί.
Je connaîtrai dans peu de temps toutes les rues de ce quartier.	Μετ'ὀλίγον καιρὸν θὰ γνωρίσω ὅλους τοὺς δρόμους τούτης τῆς γειτονιᾶς.

On est parvenu à lui faire comprendre, qu'il faut bien connaître son métier, sa langue, ses devoirs, etc.	Επέτυχαν νὰ τὸν δώσουν νὰ καταλάβῃ, ὅτι πρέπει νὰ ἐξεύρῃ καλὰ τὴν τέχνην του, τὴν γλῶσσάν του, τὰ χρέη του, κ.τ.λ.

Croire.	Πιστεύω, Νομίζω, εις, ει.
Je vous crois.	Σὲ πιστεύω.
Je crois en un Dieu.	Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν.
Il ne croit qu'à ce qu'il voit.	Δὲν πιστεύει παρ' ὅ,τι βλέπει.
Il ne croit pas à l'immortalité de l'âme.	Δὲν πιστεύει τὴν ἀθανασίαν τῆς ψυχῆς.
Il croyait aveuglément à tout ce qu'on disait.	Επίστευε τυφλὰ ὅ, τι ἔλεγαν.
J'ai cru qu'il était chez lui.	Ενόμισα ὅτι ἦτον εἰς τὸ σπίτι του.
Croyez-vous que vous ferez bien d'aller le trouvez chez lui?	Νομίζεις ὅτι θὰ κάμῃς καλὰ νὰ ὑπάγῃς νὰ τὸν εὕρῃς εἰς τὸ σπίτι του;
Ne croyez pas à ses discours.	Μὴ πιστεύῃς εἰς τοὺς λόγους του.
Vous m'avez trompé tant de fois, que je ne saurais vous croire.	Μ'ἠπάτησες τόσαις φοραῖς, ὥστε δὲν ἐμπορῶ νὰ σὲ πιστεύσω.

Désirer.	Επιθυμῶ, εῖς, εῖ.
Je désire des richesses, des honneurs, la santé, etc.	Επιθυμῶ πλούτη, τιμὰς, ὑγίαν, κ.τ.λ.
Il désirait le voir avant de partir.	Επεθύμει νὰ τὸν ἴδῃ πρὶν φύγῃ (πρὶν ἀναχωρήσῃ).
Il avait désiré d'aller à la campagne.	Επεθύμησε νὰ ὑπάγῃ εἰς τὴν ἐξοχήν.
Malheur à qui n'a plus rien à désirer.	Δυστυχὴς, ὅστις δὲν ἔχει πλέον τίποτε νὰ ἐπιθυμήσῃ.

Il se fait désirer.	Γίνεται ἐπιθυμητός.
Espérer.	Ἐλπίζω, εις, ει.
J'espère des récompenses, des honneurs.	Ἐλπίζω ἀνταμοιβὴν, τιμάς.
Il espère en Dieu.	Ἐλπίζει εἰς τὸν Θεόν.
Il n'espérait qu'en vous.	Εἰς ἐσὲ ἤλπιζε.
Je n'espérais rien de cet homme.	Δὲν ἤλπιζα τίποτε ἀπ' αὐτὸν τὸν ἄνθρωπον.
J'ose espérer que vous me ferez tout ce que je vous demande.	Τολμῶ νὰ ἐλπίζω, ὅτι θὰ μὲ κάμῃς ὅ,τι σὲ ζητῶ.
Juger.	Κρίνω, εις, ει.
Je juge bien, mal, arbitrairement.	Κρίνω καλὰ, κακὰ, αὐτογνωμόνως.
Il juge selon les lois.	Κρίνει κατὰ τοὺς νόμους.
D'après les effets que nous voyons, nous jugeons des causes que nous ne voyons pas.	Ἀπὸ τὰ ἀποτελέσματα, τὰ ὁποῖα βλέπομεν, κρίνομεν περὶ τῶν αἰτιῶν, τὰς ὁποίας δὲν βλέπομεν.
Comment jugerai-je un homme que j'ai vu une seule fois?	Πῶς νὰ κρίνω ἄνθρωπον, τὸν ὁποῖον ἴδα μίαν μόνην φοράν;
On nous jugera demain.	Αὔριον θὰ μᾶς κρίνουν.
La postérité nous jugera d'après nos actions.	Οἱ μεταγενέστεροι θὰ μᾶς κρίνουν κατὰ τὰς πράξεις μας.
Oublier.	Λησμονῶ, εῖς, εῖ. Ξεχάνω, εις, ει.
J'oublie les injures, les bienfaits, etc.	Λησμονῶ τὰς ὕβρεις, τὰς εὐεργεσίας, κ.τ.λ.
J'oubliais peu-à-peu tout ce que j'ai appris.	Ἐλησμονοῦσα ὀλίγον κατ' ὀλίγον ὅ, τι ἔμαθα.
Je savais tout cela, mais je l'ai oublié.	Τὰ ἤξευρα, ἀλλὰ τὰ ἐξέχασα.

Il a oublié sa leçon.	Εξέχασε τὸ μάθημά του.
J'ai oublié le grec que j'ai appris.	Ελησμόνησα τὰ ἑλληνικὰ, τὰ ὁποῖα ἔμαθα.
J'ai oublié un mot dans cet écrit.	Ελησμόνησα μίαν λέξιν εἰς τοῦτο τὸ γράμμα.
J'ai oublié mes gants dans mon cabinet.	Ελησμόνησα τὰ χειρόκτιά μου εἰς τὸ μελετητήριον.
Je n'oublierai jamais tout ce que vous m'avez dit.	Δὲν θὰ λησμονήσω ποτὲ ὅ, τι μὲ εἶπες.
N'oubliez pas.	Μὴ λησμονήσῃς.
Penser.	Στοχάζομαι, Συλλογίζομαι, εσαι, εται.
Je pense à quelque chose.	Συλλογίζομαι ἕνα πρᾶγμα.
Il pense à marier sa fille.	Στοχάζεται νὰ ὑπανδρεύσῃ τὴν κόρην του.
Je n'y ai pas pensé.	Δὲν τὸ ἐστοχάσθηκα.
J'y penserai.	Θὰ τὸ στοχασθῶ.
Ne pensez plus à cela.	Μὴ τὸ στοχάζεσαι πλέον.
Que pensez-vous de cette affaire?	Τί στοχάζεσαι περὶ ταύτης τῆς ὑποθέσεως;
Il dit autre chose qu'il ne pense.	Αλλα λέγει καὶ ἄλλα στοχάζεται.
Laissez-moi le temps d'y penser.	Αφησέ με νὰ τὸ συλλογισθῶ.
Souvenir (se), se rappeler, faire ressouvenir, faire rappeler.	Ενθυμοῦμαι, εἶσαι, εἶται. Ενθυμίζω, εις, ει.
Je ne me souviens pas des choses passées.	Δὲν ἐνθυμοῦμαι τὰ περασμένα.
Il ne se souvient pas de cette circonstance.	Δὲν ἐνθυμεῖται πλέον ἐκείνην τὴν περίστασιν.
Je ne m'en suis pas souvenu.	Δὲν τὸ ἐνθυμήθηκα.

Souvenez-vous de vos promesses.	Ενθυμοῦ τὰς ὑποσχέσεις σου.
Je ne me souviens pas de son nom.	Δὲν ἐνθυμοῦμαι τὄνομά του.
Vous souvenez-vous de ce que vous m'avez dit?	Ενθυμεῖσαι τί μὲ εἶπες ;
Je me rappelle ces temps.	Ενθυμοῦμαι ἐκείνους τοὺς καιρούς.
Je me rappelle avoir dit, avoir fait quelque chose.	Ενθυμοῦμαι ὅτι εἶπα, ὅτι ἔκαμά τι.
Sa présence me rappela bien des choses.	Η παρουσία του μ' ἐνθύμισε πολλὰ πράγματα.
Vouloir.	Θέλω, εις, ει.
Je veux partir demain.	Θέλω νὰ μισεύσω αὔριον.
Il veut faire un voyage.	Θέλει νὰ ταξιδεύσῃ.
Il n'en veut rien faire.	Δὲν θέλει νὰ κάμῃ τίποτε.
Votre père le veut, il faut lui obéir.	Ο πατήρ σου τὸ θέλει, πρέπει νὰ τὸν ὑπακούσῃς.
Il veut tout ce qu'il voit.	Θέλει ὅ, τι ἴδῃ.
Il n'a pas voulu me donner ce que je lui ai demandé.	Δὲν ἠθέλησε νὰ μὲ δώσῃ ὅ, τι τὸν ἐζήτησα.
Je n'ai pas voulu aller avec lui.	Δὲν ἠθέλησα νὰ ὑπάγω μὲ αὐτόν.
Je le veux bien.	Τὸ θέλω.
Il le fera quand il voudra.	Ας τὸ κάμῃ ὅταν θέλῃ.

—

§ IX. — § θ'.

Phraséologie sur les verbes irréguliers qui suivent.	Φρασεολογία εἰς τ' ἀκόλουθα ἀνώμαλα ῥήματα.
Faire une faute. Pécher.	Αμαρτάνω ou Αμαρταίνω.

Abolir. Détruire.	Αναιρῶ.
Relever. Ressusiter.	Αναστaίνω ou Ανασταίνω ou Αναστήνω.
Mourir.	Αποθαίνω ou Απαιθαίνω ou Παιθαίνω.
Plaire.	Αρέσκω ou Αρέσω.
Accroître. Augmenter	Αὐξάνω ou Αὐξαίνω.
S'ennuyer.	Βαρύνομαι ou Βαρυοῦμαι.
Mouiller. Baigner.	Βρέχω.
Ecorcher.	Γδέρνω.
Se faire. Devenir.	Γίνομαι.
Mordre.	Δαγκάνω.
Avoir honte.	Εντρέπομαι.
Trouver.	Εὑρίσκω.
Vivre.	Ζῶ.
Poser. Placer. Situer.	Θέτω.
Brûler.	Καίω ou Καίγω ou Καύγω.
Appeler. Inviter.	Καλῶ.
Comprendre.	Καταλαμβάνω ou Καταλαβαίνω.
Verser à boire.	Κερνῶ.
Couper.	Κόπτω.
Recevoir.	Λαμβάνω ou Λαβαίνω.
Tromper. Se tromper. Se méprendre.	Λανθάνω. Λανθάνομαι.
Vomir.	Ξερνῶ.
Souffrir.	Πάσχω.
Passer.	Περνῶ ou Απερνῶ.
Voler.	Πετῶ.
Naviguer. Flotter.	Πλέω.
Etouffer. Noyer.	Πνίγω.
Enfler.	Πρήσκομαι.
Lever.	Σηκόνω.
Poser droit. Dresser.	Στήνω ou Σταίνω ou Στένω.
Se tenir. Rester. S'arrêter.	Στέκω et Στέκομαι.

Envoyer.	Στέλλω ou Στέλνω.
Il arrive.	Συμβαίνει.
Se trouver.	Τυχαίνω.
Promettre.	Υπόσχομαι.
Paraître.	Φαίνομαι.
Se réjouir.	Χαίρω et Χαίρομαι.
Faire une faute. Faillir. Pécher.	Αμαρτάνω ou ἁμαρταίνω, imparfait ἁμάρταινα, aor. ἡμάρτησα et ἥμαρτον, futur, θὰ ἁμαρτήσω. Dans le premier sens on dit ordinairement σφάλλω, imparfait, ἔσφαλλα, aor. ἔσφαλα, futur, θὰ σφάλω.
Il a péché contre les commandements de Dieu, de l'église.	Ημαρτε κατὰ τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, τῆς ἐκκλησίας.
Il pèche mortellement.	Αμαρτάνει θανασίμως.
J'avoue que j'ai failli.	Ομολογῶ, ὅτι ἔσφαλα.
Abolir. Abroger. Réfuter.	Αναιρῶ, imparfait, ἀναιροῦσα, aor. ἀναίρεσα, aor. passif, ἀναιρέθην, futur, θὰ ἀναιρέσω, participe passé, ἀναιρημένος.
J'abroge une loi.	Αναιρῶ ἕνα νόμον.
Il a abrogé toutes les lois.	Αναίρεσεν ὅλους τοὺς νόμους.
Toutes les anciennes lois ont été abrogées.	Ολοι οἱ παλαιοὶ νόμοι ἀναιρέθησαν.
La puissance despotique abroge souvent ce que l'équité avait établi.	Πολλάκις ὁ δεσποτισμὸς ἀναιρεῖ ὅ, τι κατέστησεν ἡ δικαιοσύνη.
Vous abrogez par-là toutes les lois.	Μὲ τοῦτο ἀναιρεῖς ὅλους τοὺς νόμους.

Je réfute un argument, une proposition, une opinion.	Αναιρῶ ἐπιχείρημα, πρότασιν, γνώμην.
Il l'a réfuté puissamment.	Τὸν ἀναίρεσε μὲ ἰσχυροὺς λόγους.
Il croit avoir réfuté ce que je viens de dire.	Νομίζει, ὅτι ἀναίρεσε τοὺς λόγους μου.
Il est capable de réfuter en deux mots tous ces sophismes.	Εἶναι ἱκανὸς μὲ ὀλίγους λόγους ν' ἀναιρέσῃ ὅλα ταῦτα τὰ σοφίσματα.
Cela est bien aisé à réfuter.	Εὔκολον εἶναι νὰ ἀναιρέσῃ τις τοῦτο.
Relever. Redresser. Ressusciter.	Αναστένω, ou ἀνασταίνω, ou ἀναστήνω, imparfait, ἀνάσταινα, aor. ἀνέστησα, aor. pass., ἀνεστάθηκα ou ἀνεστάθην, futur, θὰ ἀναστήσω, participe pass. ἀναστημένος.
Je relève un homme qui est tombé.	Αναστένω ἕνα ἄνθρωπον, ὅστις ἔπεσε.
On a relevé cette statue.	Ανέστησαν τοῦτο τὸ ἄγαλμα.
Ce remède l'a ressuscité.	Τοῦτο τὸ ἰατρικὸν τὸν ἀνέστησε.
Les chrétiens croient que tous les morts ressusciteront au dernier jugement.	Οἱ χριστιανοὶ πιστεύουν, ὅτι οἱ νεκροὶ θὰ ἀναστηθῶσιν εἰς τὴν τελευταίαν κρίσιν.
Cette bonne nouvelle m'a ressuscité.	Η καλὴ αὕτη εἴδησις μὲ ἀνέστησεν.
Mourir.	Αποθαίνω, ou ἀπαιθαίνω, ou παιθαίνω, imparfait, ἀπαίθαινα, aor. ἀπέθανα, futur, θὰ ἀποθάνω, parti-

	cipe pass., ἀποθαμένος ou παιθαμένος.
Tous les hommes doivent mourir.	Ὅλοι οἱ ἄνθρωποι μέλλουν ν' ἀποθάνωσι.
Il est mort à la fleur de son âge.	Ἀπέθανεν εἰς τὸ ἄνθος (ou εἰς τὴν ἀκμὴν) τῆς ἡλικίας του.
Il est mort de mort naturelle.	Ἀπέθανε μὲ φυσικὸν θάνατον.
Il mourra de vieillesse, de maladie, de poison.	Θὰ ἀποθάνει ἀπὸ γηρατεῖα, ἀπὸ ἀῤῥωστίαν, ἀπὸ φαρμάκι.
Je meurs de faim.	Ἀποθαίνω τῆς πείνας (ou ἀπὸ τὴν πεῖναν).
Il mourut quelque temps après de chagrin.	Ἀπέθανε μετ' ὀλίγον καιρὸν ἀπὸ τὴν λύπην του.
Il meurt en philosophe, en bon chrétien.	Ἀποθαίνει ὡς φιλόσοφος, ὡς καλὸς χριστιανός.
Il meurt avec courage.	Ἀποθαίνει μὲ γενναιότητα.
Il craint de mourir de faim.	Φοβεῖται μὴν ἀποθάνῃ τῆς πείνας.
Il mourut loin de sa patrie sur une terre étrangère.	Ἀπέθανε μακρὰν τῆς πατρίδος του εἰς ξένην γῆν (ou εἰς τὰ ξένα, ou εἰς τὴν ξενιτεῖαν).
Il est mort pauvre.	Ἀπέθανε πτωχός.
Il est mort pour la patrie, pour la religion, pour la foi.	Ἀπέθανε διὰ τὴν πατρίδα, διὰ τὴν θρησκείαν, διὰ τὴν πίστιν.
Son nom ne mourra jamais.	Τὄνομά του δὲν θ' ἀποθάνει ποτέ.
Plaire.	Ἀρέσκω ou ἀρέσω, imparfait, ἤρεσκα, aor. ἤρεσα, futur, θὰ ἀρέσω.
Cette femme plaît à tout le monde.	Αὐτὴ ἡ γυναῖκα ἀρέσει εἰς ὅλον τὸν κόσμον.

La symétrie et la régularité plaisent à tous les yeux.	Η συμμετρία καὶ ἡ τάξις ἀρέσκουν εἰς ὅλους.
Il a le don de plaire.	Εχει τὸ χάρισμα ν' ἀρέσκῃ.
C'est une folie de vouloir plaire à tout le monde.	Εἶναι τρέλα νὰ θέλῃ τις ν'ἀρέσκῃ εἰς ὅλον τὸν κόσμον.
Il peut faire ce qui lui plaira.	Εμπορεῖ νὰ κάμῃ ὅ,τι τὸν ἀρέσει.
Cet homme-là ne me plaît pas.	Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος δέν μ' ἀρέσει.
Il ne me plaît pas que vous fassiez cette demande.	Δέν μ' ἀρέσει νὰ τὸ ζητήσῃς.
Il faut plaire aux gens avec qui l'on vit.	Πρέπει ν' ἀρέσκῃ τις εἰς τοὺς ἀνθρώπους, μὲ τοὺς ὁποίους συζεῖ.
Il se plaît à lire, à jouer.	Τοῦ ἀρέσει νὰ διαβάζῃ, νὰ παίζῃ.
Il se plaît à la ville, à la campagne.	Τοῦ ἀρέσει ἡ πόλις, ἡ ἐξοχή.
La fin de tout écrivain est d'instruire ou de plaire.	Ο σκοπὸς καθενὸς συγγραφέως εἶναι νὰ διδάξῃ ἢ ν' ἀρέσῃ.
Accroître. Augmenter.	Αὐξάνω ou αὐξαίνω, imparfait, ηὔξανα, aor. ηὔξησα, aor. pass. ηὐξήθηκα ou ηὐξήθην, futur, θὰ αὐξήσω, participe pass. αὐξημένος.
Il accroît son revenu, sa puissance, sa gloire, sa réputation, son autorité.	Αὐξάνει τὸ εἰσόδημά του, τὴν δύναμίν του, τὴν δόξαν του, τὴν φήμην του, τὴν ἐξουσίαν του.
Il accrut ses malheurs.	Ηὔξησε τὰς δυστυχίας του.

Son revenu accroît tous les jours.	Τὸ εἰσόδημά του αὐξάνει καθ' ἡμέραν.
J'augmenterai le nombre de mes domestiques.	Θ' αὐξήσω τὸν ἀριθμὸν τῶν δούλων μου.
Il ne veut pas augmenter le salaire des ouvriers.	Δὲν θέλει ν' αὐξήσῃ τὸν μισθὸν τῶν ἐργατῶν.
Ma fièvre augmente.	Η ζέστη μου αὐξάνει.
Ses richesses s'augmentent.	Τὰ πλούτη του αὐξάνουν.
S'ennuyer.	Βαρύνομαι ou βαρυοῦμαι, imparfait, ἐβαρύνουμουν ou ἐβαρυούμουν, aor. ἐβαρέθηκα ou ἐβαρέθην, futur, θὰ βαρεθῶ, participe pass. βαρυμένος.
Je m'ennuie à attendre.	Βαρύνομαι νὰ προσμένω.
On s'y ennuie.	Βαρύνεταί τις.
Est-ce que vous vous ennuyez?	Μήπως βαρύνεσθε;
Je m'ennuie de lui.	Τὸν βαρύνομαι.
Je m'ennuîrai au spectacle.	Θὰ βαρεθῶ εἰς τὸ θέατρον.
Il s'ennuie à remplir ses devoirs.	Βαρύνεται νὰ ἐκτελῇ τὰ χρέη του.
Mouiller. Baigner.	Βρέχω, imparfait, ἔβρεχα, aor. ἔβρεξα, aor. passif, ἐβράχην, futur, θὰ βρέξω, participe passé, βρεγμένος.
Il pleut.	Impersonnellement, βρέχει, ἔβρεχε, ἔβρεξε, θὰ βρέξει.
La pluie m'a mouillé.	Η βροχὴ μ' ἔβρεξε.
Il se mouilla les pieds.	Εβρεξε τὰ ποδάριά του.
Je baigne mon papier de pleurs.	Βρέχω τὸ χαρτὶ μὲ τὰ δάκρυά μου.

Il pleuvra bientôt.	Θὰ βρέξει μετ'ὀλίγον.
Il y a long-temps qu'il n'a plu.	Απὸ πολὺν καιρὸν δὲν ἔβρεξε.
Il commença à pleuvoir.	Ηρχισε νὰ βρέχῃ.
Il pleut bien fort.	Βρέχει καλά.
Écorcher.	Γδέρνω, imparfait, ἔγδερνα, aor. ἔγδαρα, aor. passif, ἐγδάρθηκα ou ἐγδάρθην, futur, θὰ γδάρω, participe pass. γδαρμένος.
J'écorche un cheval, un bœuf, etc.	Γδέρνω ἄλογον, βοῦδι, κ.τ.λ.
Devenir, se faire.	Γίνομαι, imparfait, ἐγινόμην ou ἐγίνουμουν, aor. ἔγινα ou ἔγεινα et ἐγίνηκα, impératif présent, γίνου, aor. γένου et γένε, aor. subjonctif, νὰ γίνω ou νὰ γένω.
Tous les mouvements deviennent plus lents, plus difficiles.	Ολα τὰ κινήματα γίνονται ἀργότερα καὶ δυσκολώτερα.
Il est devenu aveugle dans sa vieillesse.	Εἰς τὸ γῆράς του ἔγινε τυφλός.
Il m'est devenu odieux.	Μ'ἔγινε μισητός.
L'homme devient méchant par sa faute.	Ο ἄνθρωπος γίνεται κακὸς ἀφ'ἑαυτοῦ του.
Il devient ridicule.	Γίνεται γελοῖος.
Sa folie deviendra fureur.	Η τρέλα του θὰ γίνῃ μανία.
Cet homme se fait vieux.	Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος γίνεται γέρων (ou γηράσκει ou γερνᾷ).
Il se fait bien des choses, qu'on ne sait pas.	Πολλὰ πράγματα γίνονται, τὰ ὁποῖα δὲν ἐξεύρει τις.

Mordre.	Δαγκάνω, imparfait, ἐδάγκανα, aor. ἐδάγκασα, futur, θὰ δαγκάσω, participe pass. δαγκασμένος.
Ce chien m'a mordu.	Αὐτὸς ὁ σκύλος μ'ἐδάγκασεν.
Ce perroquet mord ceux qui l'agacent.	Αὐτὸς ὁ παπαγάλλος δαγκάνει ἐκείνους οἱ ὁποῖοι τὸν πειράζουν.
Les puces, les punaises l'ont mordu.	Οἱ ψύλλοι, οἱ κοριοὶ τὸν ἐδάγκασαν.
Ne me mordez pas.	Μὴ μὲ δαγκάνῃς.
Il l'a mordu à l'oreille, au nez, etc.	Τὸν ἐδάγκασεν εἰς τὸ αὐτὶ, εἰς τὴν μύτην, κ.τ.λ.
Avoir honte.	Εντρέπομαι, imparfait, ἐντρέπουμουν, aor. ἐντράπην, aor. de l'impératif, ἐντράπου, futur, θὰ ἐντραπῶ.
Je n'ai pas honte d'avoir fait cela.	Δὲν ἐντρέπομαι καθόλου, ὅτι ἔκαμα τοῦτο.
Il ne faut pas avoir honte de faire une bonne action.	Δὲν πρέπει νὰ ἐντρέπεταί τις νὰ κάμνῃ καλὴν πρᾶξιν.
N'avez-vous pas honte d'avoir fait de telles choses?	Δὲν ἐντρέπεσαι, ὅτι ἔκαμες τοιαῦτα πράγματα;
Trouver.	Εὑρίσκω, imparfait, εὕρισκα, aor. ηὗρα, parfait, εὕρηκα et εὑρῆκα, impératif, εὑρέ, aor. passif, εὑρέθην, futur, θὰ εὕρω, participe pass. εὑρημένος.
Je l'ai trouvé par hasard.	Τὸ εὕρηκα κατὰ τύχην.
Je le trouve au lit.	Τὸν εὑρίσκω εἰς τὸ κρεββάτι.

J'irai vous trouver chez vous.	Θὰ ἔλθω νὰ σ'εὕρω εἰς τὸ σπίτι σου.
Je l'ai trouvé dans la rue.	Τὸν ηὗρα εἰς τὸν δρόμον.
Il chercha la mort, et il la trouva.	Εζήτησε τὸν θάνατον, καὶ τὸν εὕρηκε.
J'ai trouvé un moyen pour venir à bout de cette entreprise.	Εὐρῆκα ἕνα μέσον, διὰ νὰ τελειώσω ταύτην τὴν ἐπιχείρησιν.
J'ai trouvé ce que j'avais égaré.	Εὕρηκα ὅ, τι ἔχασα.
Vous trouverez bien des difficultés dans cette entreprise.	Θὰ εὕρης πολλὰς δυσκολίας εἰς ταύτην τὴν ἐπιχείρησιν.
Je le trouve fort bon.	Τὸ εὑρίσκω πολλὰ καλόν.
Vous trouverez ses affaires bien embrouillées.	Θὰ εὕρης τὰς ὑποθέσεις του πολλὰ ἐμπερδευμένας.

Vivre. Ζῶ, ζῇς ζῇ, imparfait, ἔζουσα, aor. ἔζησα, futur, θὰ ζήσω.

Les poissons vivent dans l'eau.	Τὰ ψάρια ζοῦν εἰς τὸ νερόν.
Nous ne vivrons plus dans ce temps-là.	Δὲν θὰ ζῶμεν πλέον ἐκεῖνον τὸν καιρόν.
Cet homme n'a pas deux jours à vivre.	Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος δὲν θὰ ζήσει δύο ἡμέρας.
Il vit splendidement, honorablement, etc.	Ζῇ λαμπρὰ, τίμια, κ.τ.λ.
Je vis de peu.	Ζῶ μὲ ὀλίγα.
Il a vécu bien avec sa femme.	Εζησε καλὰ μὲ τὴν γυναῖκά του.
Vive un tel.	Ζήτω ὁ δεῖνα!
Il vit d'aumône.	Ζῇ μὲ ἐλεημοσύνην.
Je vis bien, mal.	Ζῶ καλὰ, κακά.

Poser. Placer. Θέτω, imparfait, ἔθετα, aor.

	ἔθεσα, futur, θὰ θέσω, participe pass. θεμένος.
Posez cela sur la table.	Θέσε τοῦτο ἐπάνω εἰς τὸ τραπέζι.
Il est bien placé.	Εἶναι καλὰ θεμένον.
Placez-le bien.	Θέσε το καλά.
Brûler.	Καίω ou καίγω ou καύγω, imparfait, ἔκαια, ἔκαιγα, ἔκαυγα, aor. ἔκαυσα, aor. pass. ἐκάην ou ἐκάηκα, futur, θὰ καύσω.
Je brûle des papiers, une lettre, une maison.	Καίω χαρτία, μίαν γραφὴν, ἕνα σπίτι.
On brûle du bois, du charbon.	Καίουν ξύλα, κάρβουνα (ou ἄνθρακας).
Je brûle de la bougie, de la chandelle, de l'huile.	Καίω κερὶ, ἀξυγγοκέρι, λάδι.
Le rôti est brûlé.	Τὸ ψητὸν (ou τὸ ὀπτὸν) εἶναι καμένον.
La croûte de ce pain est brûlée.	Τὸ κύταλον τούτου τοῦ ψωμιοῦ εἶναι καμένον.
Les haricots sont brûlés.	Τὰ φασούλια εἶναι καμένα.
Le soleil me brûle.	Ο ἥλιος μὲ καίει.
Cette maison brûle.	Τοῦτο τὸ σπίτι καίεται.
Appeler. Inviter.	Καλῶ, imparfait, ἐκαλοῦσα, aor. ἐκάλεσα, aor. passif, ἐκαλέσθην, futur, θὰ καλέσω, participe pass. καλεσμένος.
J'appelle le médecin, le chirurgien, la sage-femme.	Καλῶ (ou κράζω) τὸν ἰατρὸν, τὸν χειρουργὸν, τὴν μαμμήν.
Cet homme s'appelle Pierre.	Τοῦτος ὁ ἄνθρωπος καλεῖται Πέτρος.

La nuit nous invite au sommeil.	Η νύκτα μᾶς καλεῖ εἰς τὸν ὕπνον.
On m'a invité à dîner.	Μ' ἐκάλεσαν νὰ γευθῶ.
Je l'inviterai à mes noces.	Θὰ τὸν καλέσω εἰς τὸν γάμον μου.
Je n'ai pas été invité.	Δὲν ἐκαλέσθηκα.
Comprendre.	Καταλαμβάνω ou καταλαβαίνω, imparfait, ἐκατάλαμβανα ou ἐκαταλάβαινα, aor. ἐκατάλαβα, futur, θὰ καταλάβω.
Les méchants ne peuvent comprendre la vertu.	Οἱ κακοὶ δὲν ἐμποροῦν νὰ καταλάβωσι τὴν ἀρετήν.
Je comprends bien ce que vous me dites	Καταλαμβάνω καλὰ ὅ,τι μὲ λέγετε.
Je ne comprends pas comment vous avez pu commettre une action de telle nature.	Δὲν καταλαμβάνω πῶς ἠμπόρεσες νὰ κάμῃς τοιαύτην πρᾶξιν.
Je ne comprends pas votre conduite.	Δὲν καταλαμβάνω τὴν διαγωγήν σου.
Avez-vous compris?	Εκατάλαβες;
Verser à boire.	Κερνῶ, imparfait, ἐκερνοῦσα, aor. ἐκέρασα, aor. pass. ἐκεράσθηκα ou ἐκεράσθην, futur, θὰ κεράσω.
Versez-moi du vin.	Κέρασέ με ἕνα ποτῆρι κρασί.
Je lui ai versé à boire.	Τὸν ἐκέρασα.
Voulez-vous nous verser à boire?	Αγαπᾶτε νὰ μᾶς κεράσετε;
Couper.	Κόπτω, imparfait, ἔκοπτα, aor. ἔκοψα, aor. passif ἐκόπηκα ou ἐκόπην, impé-

	ratif, κόψου, κοπῆτε, futur, θὰ κόψω, participe pass. κομμένος.
Je coupe avec un couteau, avec des ciseaux, avec un rasoir, etc.	Κόπτω μὲ μαχαῖρι, μὲ ψαλίδι, μὲ ξυράφι, κ.τ.λ.
Ce rasoir coupe bien, mal.	Τοῦτο τὸ ξυράφι κόπτει καλὰ, κακά.
Je coupe une pomme en deux, en trois, etc.	Κόπτω ἕνα μῆλον εἰς δύο, εἰς τρία, κ.τ.λ.
Je coupe du pain, du bois, etc.	Κόπτω ψωμὶ, ξύλα, κ.τ.λ.
Coupez-moi un petit morceau de viande.	Κόψετέ μου ἕνα κομματάκι κρέας.
Je me suis coupé le doigt.	Εκόπηκα εἰς τὸ δάκτυλον.
Je coupe des chemises.	Κόπτω ὑποκάμισα.
On lui coupa le nez, les oreilles, etc.	Τοῦ ἔκοψαν τὴν μύτην, τὰ αὐτία, κ.τ.λ.
Je le couperai par petits morceaux.	Θὰ τὸ κόψω εἰς μικρὰ κομμάτια.
Je lui ai coupé la parole.	Τοῦ ἔκοψα τὸν λόγον.
Je coupe la racine du mal.	Κόπτω τὴν ῥίζαν τοῦ κακοῦ.
Il coupa les vivres à l'ennemi.	Εκοψε τὰς ζωοτροφίας τοῦ ἐχθροῦ.
Je coupe les eaux à une place.	Κόπτω τὰ νερὰ ἑνὸς κάστρου.
Recevoir.	Λαμβάνω ou λαβαίνω, imparfait, ἐλάμβανα ou ἐλάβαινα, aor. ἔλαβα, impératif, λάβε, futur, θὰ λάβω.
Je reçois la vie, l'existence.	Λαμβάνω τὴν ζωὴν, τὴν ὕπαρξιν.
Dieu ne reçoit rien.	Ο Θεὸς δὲν λαμβάνει τίποτε.
Il avait reçu de la nature une âme forte.	Ελαβεν ἀπὸ τὴν φύσιν ἰσχυρὰν ψυχήν.

J'ai reçu des lettres, des marchandises.	Ελαβα γράμματα, πραγματείας.
Il a reçu de bonnes nouvelles.	Ελαβε καλὰς εἰδήσεις.
Il aime beaucoup à recevoir des dons, des présens.	Αγαπᾷ πολὺ νὰ λαμβάνῃ δῶρα, χαρίσματα.
Il n'a rien reçu.	Δὲν ἔλαβε τίποτε.
Je reçois mes laines de l'Égypte, mes soies de l'Italie.	Λαμβάνω τὰ μαλλία μου ἀπὸ τὴν Αἴγυπτον, τὰ μετάξιά μου ἀπὸ τὴν Ιταλίαν.
Il a reçu une récompense, une indemnité.	Ελαβεν ἀνταμοιβὴν, ἀποζημίωσιν.
Tous mes domestiques ont reçu leurs gages.	Ολοι μου οἱ ὑπηρέται αν τοὺς μισθούς των.
J'ai reçu le paiement de cette lettre de change.	Ελαβα τὴν πληρωμὴν ταύτης τῆς συναλλαγματικῆς.
La lune reçoit la lumière du soleil.	Τὸ φεγγάρι (ou ἡ σελήνη) λαμβάνει τὸ φῶς ἀπὸ τὸν ἥλιον.
La place reçut des vivres.	Τὸ κάστρον ἔλαβε ζωοτροφίας.
Tromper, se tromper, se méprendre.	Λανθάνω ou λαθαίνω, pass. λανθάνομαι, imparfait, ἐλάνθανα, pass. ἐλανθανόμουν, aor. ἐλάνθασα, pass. ἐλανθάσθηκα ou ἐλανθάσθην, fut., θὰ λανθάσω, pass. θὰ λανθασθῶ, part. pass. λανθασμένος.
Cela ne m'a pas trompé.	Δέν μ' ἐλάνθασε τοῦτο.
Il s'est trompé dans son calcul.	Ελανθάσθηκεν εἰςτὸν λογαριασμόν του.
Il s'est trompé de chemin.	Ελανθάσθηκεν εἰς τὸν δρόμον.
Il se trompe.	Λανθάνεται.
Vous vous trompez très-fort.	Λανθάνεσθε πολλὰ ou εἶσθε πολλὰ λανθασμένος.

Je me suis trompé dans toutes mes conjectures.	Ελανθάσθηκα εἰς ὅλους μου τοὺς συμπερασμούς.
Il s'est trompé sur les dates.	Ελανθάσθη εἰς τὰ μηνολογήματα.
Je me suis mépris au jugement que j'ai porté de lui.	Ελανθάσθηκα εἰς τὴν κρίσιν, τὴν ὁποίαν ἔκαμα περὶ αὐτοῦ.
Vomir.	Ξερνῶ, imparfait, ἐξερνοῦσα, aor. ἐξέρασα, futur, θὰ ξεράσω.
Il vomit tout ce qu'il mange.	Ξερνᾷ ὅ,τι φάγῃ.
Je vomis du sang, de la bile.	Ξερνῶ αἷμα, χολήν.
Il a pris une médecine qui l'a fait vomir.	Επιε ἰατρικὸν, τὸ ὁποῖον τὸν ἔκαμε νὰ ξεράσῃ.
Il fait des efforts pour vomir.	Αναγκάζεται διὰ νὰ ξεράσῃ.
J'ai vomi tout ce que j'ai mangé.	Εξέρασα ὅ,τι ἔφαγα.
J'ai envie de vomir.	Μοῦ ἔρχεται νὰ ξεράσω.
Il vomit des injures contre tout le monde.	Ξερνᾷ ὕβρεις ἐναντίον ὅλων.
Cela me fait vomir.	Τοῦτο μὲ κάμνει νὰ ξερνῶ.
J'ai beaucoup vomi.	Εξέρασα πολλά.
Souffrir.	Πάσχω ou παθαίνω, imparfait, ἔπασχα ou ἐπάθαινα, aor. ἔπαθα.
Dites-lui combien je l'aime, et combien je souffre de ses maux.	Εἰπέ του πόσον τὸν ἀγαπῶ καὶ πόσον πάσχω διὰ τὰ κακά του.
Je souffre du froid, de la fatigue.	Πάσχω ἀπὸ τὸ κρύος, ἀπὸ τὸν κόπον.
Le village a beaucoup	Τὸ χωρίον ἔπαθε πολλὰ ἀπὸ

souffert des ravages de la guerre.	τὰς λεηλασίας τοῦ πολέμου.
Les petits souffrent des divisions des grands.	Οἱ μικροὶ πάσχουν ἀπὸ τὰς διχονοίας τῶν μεγάλων.
Je n'ai rien souffert.	Δὲν ἔπαθα τίποτε.
Il souffre beaucoup.	Πάσχει πολλά.
Passer, traverser.	Περνῶ ou ἀπερνῶ, imparfait, ἀπερνοῦσα, aor. ἐπέρασα, futur, θὰ περάσω, participe pass. περασμένος.
Je passe par une rue, par une porte, par une fenêtre.	Περνῶ ἀπὸ δρόμον, ἀπὸ θύραν, ἀπὸ παράθυρον.
Le courrier passe par ici.	Ο ταχυδρόμος περνᾷ ἀπεδῶ.
Il passe à pied, à cheval.	Περνᾷ πεζὸς, καβαλλάρης.
Je les ai vus passer.	Τοὺς ἴδα νὰ περάσωσι.
Il passe par dessus, par dessous.	Περνᾷ ὑπεράνω, ὑποκάτω.
Cette affaire a passé par mes mains.	Αὐτὴ ἡ ὑπόθεσις ἐπέρασεν ἀπὸ τὰ χέριά μου.
Il passa en Asie.	Επέρασεν εἰς τὴν Ασίαν.
La faim lui a passé.	Τοῦ ἐπέρασεν ἡ πεῖνα.
Le temps passe.	Ο καιρὸς περνᾷ.
L'hiver est passé.	Ο χειμῶνας ἐπέρασε.
Son temps est passé.	Επέρασεν ὁ καιρός του.
La mode est passée.	Η μόδα (ou ὁ συρμὸς) ἐπέρασε.
Je ne puis passer la rivière.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ περάσω τὸν ποταμόν.
Je passe la nuit à jouer, à danser.	Περνῶ τὴν νύκτα παίζων, χορεύων.
Vous aurez de la peine à passer cette monnaie.	Μὲ δυσκολίαν θὰ περάσῃς τοῦτο τὸ νόμισμα.

Voler, s'envoler.	Πετῶ, imparfait, ἐπετοῦσα, aor. ἐπέταξα, aor. pass. ἐπετάχθηκα ou ἐπετάχθην, futur, θὰ πετάξω.
Il vole bas, haut.	Πετᾷ χαμηλὰ, ὑψηλά.
Il ne peut voler.	Δὲν ἠμπορεῖ νὰ πετάξῃ.
Si vous faites du bruit, les oiseaux s'envoleront.	Ἂν κάμνῃς θόρυβον (ou σύγχυσιν), τὰ πουλιὰ θὰ πετάξουν.
Il s'envola.	Επέταξε.
Les oiseaux se sont envolés.	Τὰ πουλιὰ ἐπέταξαν.
Mon cheval vole.	Τὸ ἄλογόν μου πετᾷ.
Naviguer, flotter.	Πλέω, imparfait: ἔπλεα, aor. ἔπλευσα, futur, θὰ πλεύσω.
Il navigue le long des côtes.	Πλέει εἰς τὰς παραθαλασσίας.
Nous ne pouvons pas naviguer en pleine mer.	Δὲν ἠμποροῦμεν νὰ πλεύσωμεν εἰς τὸ πέλαγος.
Ce vaisseau navigue bien.	Τοῦτο τὸ καράβι πλέει καλά.
Il est difficile de bien naviguer sur cette mer.	Εἶναι δύσκολον νὰ πλεύσῃ τις καλὰ εἰς αὐτὴν τὴν θάλασσαν.
Il n'est pas permis de naviguer sur la rivière.	Δὲν εἶναι συγχωρημένον νὰ πλέῃ τις εἰς τὸν ποταμόν.
Nous naviguons à tous vents.	Πλέομεν μὲ ὅλους τοὺς ἀνέμους.
Les débris du vaisseau flottaient sur le rivage.	Τὰ λείψανα τοῦ καραβίου ἔπλεαν ἐπάνω εἰς τὴν ἀκρογιαλιάν.
Étouffer, étrangler, noyer.	Πνίγω, imparfait, ἔπνιγα, aor. ἔπνιξα, aor. pass. ἐπνίγηκα ou ἐπνίγην, futur, θὰ πνίξω, participe pass. πνιγμένος.

On l'a étouffé, en lui serrant la gorge.	Τὸν ἔπνιξαν σφίγγοντές του τὸν λαιμόν.
Il étouffe de rire.	Πνίγεται ἀπὸ τὰ γέλια.
J'étouffe de la chaleur.	Πνίγομαι ἀπὸ τὴν ζέστην.
Les voleurs l'ont étranglé.	Οἱ κλέπται τὸν ἔπνιξαν.
Il s'est étranglé.	Επνίγη.
Il le jeta dans l'eau et le noya.	Τὸν ἔῤῥιψεν εἰς τὸ νερὸν καὶ τὸν ἔπνιξεν.
Il a noyé son chien.	Επνιξε τὸν σκύλον του.
Il s'est noyé dans la rivière.	Επνίγη εἰς τὸν ποταμόν.
Enfler.	Πρήσκομαι, imparfait, ἐπρήσκουμουν ou ἐπρησκόμην, aor. ἐπρήσθηκα, ou ἐπρήσθην, futur, θὰ πρησθῶ, participe πρησμένος.
Son corps commence à enfler.	Τὸ σῶμά του ἀρχίζει νὰ πρήσκεται.
Les jambes lui enflent.	Τὰ ποδάριά του πρήσκονται.
Lever.	Σηκόνω, imparfait, ἐσήκονα, aor. ἐσήκωσα, passif, ἐσηκώθηκα ou ἐσηκώθην, futur, θὰ σηκωθῶ. Le moyen σηκόνομαι. V. §2.
Je lève la tête.	Σηκόνω τὸ κεφάλι.
Il lève les mains au ciel.	Σηκόνει τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανόν.
Il leva la main pour prêter serment.	Εσήκωσε τὴν χεῖρα διὰ νὰ κάμῃ ὅρκον (ou νὰ ὁρκισθῇ).
Il lève les yeux, les épaules.	Σηκόνει τὰ μάτια, τοὺς ὤμους.
Levez votre robe qui traîne.	Σήκωσε τὸ φόρεμά σου, τὸ ὁποῖον κυλίεται.

Toute la flotte leva l'ancre et mit à la voile.	Ὅλος ὁ στόλος ἐσήκωσε τὴν ἄγκυραν καὶ ἔκαμε πανιά.
Il se lève par respect.	Σηκόνεται διὰ σέβας.
Je me lève de table.	Σηκόνομαι ἀπὸ τὸ τραπέζι.
Il leva la main sur lui.	Ἐσήκωσε χέρι ἐπάνω του.
Il ne peut pas se lever.	Δὲν ἐμπορεῖ νὰ σηκωθῇ.
Se tenir, rester, s'arrêter.	Στέκω et στέκομαι, imparfait, ἔστεκα et ἐστεκούμουν, aoriste, ἐστάθην, impératif, στέκα et στάσου, futur, θὰ σταθῶ.
Il se tient bien à cheval.	Στέκεται καλὰ ἐπάνω εἰς τὸ ἄλογον.
Tenez-vous là, et n'en partez pas.	Στέκου ἐκεῖ καὶ μὴ φύγῃς.
Il se tient au vent, au soleil.	Στέκεται εἰς τὸν ἄνεμον, εἰς τὸν ἥλιον.
Il se tient tous les matins dans sa chambre.	Στέκεται κάθε πρωΐ εἰς τὴν κάμεράν του.
Il se tient à son mot.	Στέκεται εἰς τὸν λόγον του.
Il se tient debout.	Στέκεται ὀρθός.
Cet homme ne peut rester nulle part.	Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος δὲν ἐμπορεῖ νὰ σταθῇ εἰς κανένα μέρος.
Ma montre s'arrêta.	Τ' ὡρολόγι μου ἐστάθη (ou ἐσταμάτησε).
Il s'arrêta au milieu de la rue.	Ἐστάθη εἰς τὸ μέσον τοῦ δρόμου.
Arrêtez-vous.	Στάσου ou σταθῆτε.
Poser droit, dresser, ériger.	Στήνω ou στένω, ou σταίνω, imparfait, ἔστενα, aor. ἔστησα, futur, θὰ στήσω.
Il dressa la tête.	Ἔστησε τὸ κεφάλι.

Ce cheval dresse les oreilles.	Τοῦτο τὸ ἄλογον στένει τὰ αὐτία.
Il dresse une échelle contre le mur.	Στένει μίαν ἀνεμόσκαλαν εἰς τὸν τοῖχον.
On dressa le mât.	Εστησαν τὸ κατάρτι.
Je dresse un lit, une tente.	Στένω κρεββάτι, σκηνήν.
Les soldats ont dressé un trophée.	Οἱ στρατιῶται ἔστησαν τρόπαιον.
Il dresse des piéges pour prendre des loups.	Στένει παγίδας διὰ νὰ πιάσῃ λύκους.
On lui érigea des statues.	Τοῦ ἔστησαν ἀνδριάντας.
On lui érigera un monument.	Θὰ τοῦ στήσουν μνημεῖον.
Envoyer.	Στέλλω ou στέλνω, imparfait, ἔστελλα, aor. ἔστειλα, futur, θὰ στείλω, aor. pass. ἐστάλθηκα ou ἐστάλθην, participe pass. σταλμένος.
J'ai envoyé un courrier à Constantinople.	Εστειλα ἕνα ταχυδρόμον εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν.
J'ai envoyé mes enfants à l'école.	Εστειλα τὰ παιδιά μου εἰς τὸ σχολεῖον.
J'ai envoyé trois lettres à mon père.	Εστειλα τρία γράμματα εἰς τὸν πατέρα μου
Je ne puis lui envoyer de l'argent.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ τὸν στείλω χρήματα.
Il m'envoie de faibles secours.	Μοῦ στέλλει μικρὰς βοηθείας.
Je lui enverrai beaucoup de marchandises	Θὰ τοῦ στείλω πολλὰς πραγματείας.
Je vous l'enverrai par mer, par terre.	Θὰ σοῦ τὸ στείλω διὰ θαλάσσης, διὰ ξηρᾶς.
Il arrive.	Συμβαίνει, imparfait, συν-

	ἔϐαινε aor. συνέϐη et συνέϐηκε, futur, θὰ συμϐῇ, participe, τὸ συμϐεϐηκὸς ou τὸ συμϐάν.
	On emploie aussi impersonnellement dans le même sens :
	Ακολουθεῖ, ἠκολούθει, ἠκολούθησε, θ' ἀκολουθήσει.
Il m'est arrivé des malheurs de toute espèce.	Μοῦ συνέϐησαν δυστυχίαι κάθε εἴδους.
Pour juger de ce qui est arrivé, et même de ce qui arrivera, nous n'avons qu'à examiner ce qui arrive.	Διὰ νὰ κρίνωμεν ὅσα συνέϐησαν, καὶ ὅσα ἀκόμη μέλλουν νὰ συμϐῶσι, πρέπει νὰ ἐξετάσωμεν ὅσα συμϐαίνουν.
Il m'est arrivé un accident fort bizarre.	Μοῦ ἠκολούθησεν ἀλλόκοτον συμϐεϐηκός.
Se trouver par hasard.	Τυχαίνω, imparfait, ἐτύχαινα, aor. ἔτυχα, futur, θὰ τύχω.
Je me repose partout où je me trouve.	Αναπαύομαι ὅπου τύχω.
Il se trouva présent.	Ετυχε παρών.
Il invita tous ceux qui se trouvèrent là.	Εκάλεσεν ὅλους, ὅσοι ἔτυχαν ἐκεῖ.
Promettre.	Υπόσχομαι, imparfait, ὑπόσχουμουν, aor. ὑπεσχέθηκα et ὑπεσχέθην, futur, θὰ ὑποσχεθῶ.
Je promets sous la foi du serment.	Υπόσχομαι μὲ ὅρκον.
Je tiens plus que je n'avais promis.	Κάμνω περισσότερον ἀπ' ὅ,τι ὑπεσχέθην.

On lui a promis fidélité.	Υπεσχέθησαν νὰ τοῦ ἦναι πιστοί.
Je vous promets une récompense.	Υπόσχομαι νὰ σὲ ἀνταμείψω.
Il lui promit sa fille en mariage.	Τοῦ ὑπεσχέθη τὴν θυγατέρα του εἰς γάμον.
Je promets de me conduire bien.	Υπόσχομαι, ὅτι θὰ φέρωμαι καλά.
Paraître, sembler.	Φαίνομαι, imparfait, ἐφαίνουμουν et ἐφαινόμην, aor. ἐφάνηκα et ἐφάνην, impératif, φανοῦ, φανῆτε, futur, θὰ φανῶ.
Dans ce siècle on vit paraître beaucoup de grands hommes.	Εἰς ἐκεῖνον τὸν αἰῶνα (ou τὴν ἑκατονταετηρίδα) ἐφάνησαν πολλοὶ μεγάλοι ἄνδρες.
Les ennemis ont paru sur la frontière.	Οἱ ἐχθροὶ ἐφάνησαν εἰς τὰ σύνορα.
Une comète paraît depuis quatre jours.	Ενας κομήτης φαίνεται ἀπὸ τέσσαρας ἡμέρας.
Cet homme aime à paraître.	Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος ἀγαπᾷ νὰ φαίνεται.
Cet homme a trop bu, il y paraît à sa démarche, à ses discours.	Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος ἔπιεν ὑπὲρ τὸ πρέπον, φαίνεται ἀπὸ τὸ προπάτημά του, ἀπὸ τοὺς λόγους του.
La vie me paraissait le plus cruel supplices.	Η ζωὴ μ' ἐφαίνετο ἡ σκληροτέρα καταδίκη.
Il ne suffit pas de paraître homme de bien, il faut l'être.	Δὲν ἀρκεῖ μόνον νὰ φαίνεταί τις ἐνάρετος, πρέπει καὶ νὰ ἦναι.
Cette couleur ne me semble pas assez vive.	Τοῦτο τὸ χρῶμα δὲν μὲ φαίνεται ἀρκετὰ ζωηρόν.
Vous me semblez tout mélancolique.	Μὲ φαίνεσαι πολλὰ μελαγχολικός.

Il me semblait que cela était ainsi.	M' ἐφαίνετο, ὅτι ἦτο τοιουτοτρόπως.
Se réjouir, jouir.	Χαίρω et χαίρομαι, imparfait, ἔχαιρα et ἐχαίρουμουν, et ἐχαιρόμην, aor. ἐχάρηκα et ἐχάρην, futur, θὰ χαρῶ.
Je me réjouis de cela.	Χαίρω διὰ τοῦτο.
Je me réjouis avec vous de cette bonne fortune.	Σᾶς συγχαίρομαι διὰ ταύτην τὴν εὐτυχίαν.
Personne ne s'en réjouit plus que moi.	Κἀνεὶς δὲν χαίρεται διὰ τοῦτο περισσότερον ἀπὸ ἐμέ.
Il jouit de l'estime publique.	Χαίρεται τὴν κοινὴν ὑπόληψιν.
Je ne jouirai pas du fruit de mes travaux.	Δὲν θὰ χαρῶ τοὺς καρποὺς τῶν ἔργων μου.

— —

Idiotismes et expressions familières.	Ἰδιωτισμοὶ, καὶ συνειθισμέναι φράσεις.
Je tue le temps.	Περνῶ (τρίβω) τὸν καιρόν.
Il ne sait ni A, ni B.	Δὲν γνωρίζει τὸ Ἄλφα, εἶναι ἀναλφάβητος.
Il n'a pas le sou.	Δὲν ἔχει οὐδ' ὀβολόν. Παραδάκι (λιανὸν) δὲν ἔχει ἡ τσέπη του.
Cela ne vaut pas la tête d'une épingle.	Δὲν ἀξίζει ἕνα ψιλάσπρον.
En un clein d'œil.	Εν ῥοπῇ ὀφθαλμοῦ.
Mettre à feu et à sang.	Κατερημόνω, θύω καὶ ἀπολλύω.
Il ne fait qu'aller et venir.	Δὲν κάμνει ἄλλο, παρὰ νὰ πηγαίνει καὶ νἄρχεται.

Venir aux mains.	Ερχομαι (καταντῶ) εἰς τὰ χέρια.
Il faudra en venir là.	Πρέπει νὰ καταντήσωμεν εἰς αὐτὸ (αὐτοῦ).
Il vint jusqu'à me déclarer....	Εκατήντησε νὰ μὲ εἴπῃ...
Les choses en vinrent à un tel point, que	Τὰ πράγματα ἐκατήντησαν εἰς τόσον, ὥστε...
Les souliers vont très-bien à mon pied.	Τὰ παπούτσια ἔρχονται πολλὰ καλὰ εἰς τὸ ποδάρι μου.
C'est une poule mouillée.	Εἶναι ὡς ἡ βρεγμένη ὄρνιθα.
Dormir à la belle étoile.	Κοιμοῦμαι εἰς ἀνοιχτὸν οὐρανόν.
Il se noierait dans un verre d'eau.	Πνίγεται εἰς ἕνα ποτῆρι νερόν.
Il est toujours comme le poisson dans l'eau.	Εἶναι πάντα 'σὰν τὸ ψάρι εἰς τὸ νερόν.
Ils s'accordent comme chien et chat.	Συμφωνοῦν ὡς ὁ σκύλος μὲ τὸν γάτον.
Suer sang et eau.	Ιδρόνω αἶμα.
Il est doux comme un agneau.	Εἶναι ἥμερος ὡς τὸ πρόβατον.
Il est tout en nage.	Εἶναι καταβρεγμένος, κολυμβᾷ εἰς τὸ νερόν.
C'est un vieux renard.	Εἶναι ἀλωποῦ.
Cet homme les vendrait tous.	Εἶναι ἄξιος νὰ τοὺς πωλήσῃ ὅλους.
A qui vendez-vous vos coquilles?	Εἰς τίνα τὰ πωλεῖς;
Cela entre par une oreille et sort par l'autre.	Εμβαίνει ἀπὸ τὸ ἓν αὐτὶ κ' ἐκβαίνει ἀπὸ τὸ ἄλλο.
Faire la sourde oreille.	Κάμνω τὸν κωφόν.
Etouffer de rire.	Σκῶ ἀπὸ τὰ γέλια.
He bien, que vous en semble!	Τί σὲ φαίνεται;
Il ne marchande personne.	Δὲν κάμνει χάριν εἰς κανένα.

Ne m'épargnez pas.	Μή μου κάμῃς χάριν.
Il parle à cœur ouvert.	Ο,τι ἔχει εἰς τὰ χείλη ἔχει κ' εἰς τὴν καρδίαν. Ομιλεῖ μὲ εἰλικρίνειαν.
Il a le cœur sur les lèvres.	Εχει τὴν καρδίαν εἰς τὰ χείλη.
Il est à son aise.	Εἶναι κυβερνημένος (εὐκατάστατος).
Je ne suis pas à mon aise.	Εἶμαι κακοδιάθετος (στενοχωρημένος).
Il aime ses aises.	Αγαπᾷ τὴν ἀνάπαυσίν του.
Je cours à toutes jambes.	Τρέχω μὲ τὰ τέσσαρα.
Tout beau, n'allez pas si vite.	Αγάλια, ἀγάλια, μὴ τρέχῃς.
Il l'a échappé belle.	Εὐθηνὰ ἐγλύτωσε.
Mordre à l'hameçon.	Πιάνομαι εἰς τὰ δίκτυα.
Il a mordu la poussière.	Εμεινεν εἰς τὸν τόπον.
Raillerie à part. Plaisanterie à part.	Χωρὶς χωρατά.
Cela passe la plaisanterie.	Δὲν εἶναι πλέον χωρατά.
Donner dans le panneau.	Εμπλέκομαι εἰς τὰ δίκτυα.
Il parle à tort et à travers.	Ομιλεῖ ἀστόχαστα.
C'est un salpêtre.	Εἶναι σὰν τὸ μπαροῦτι.
Il est sur le pavé.	Εἶναι χωρὶς κατοικίαν.
On l'a abandonné.	Τὸν ἄφησαν μέσα εἰς τοὺς πέντε δρόμους.
Il nage dans son sang.	Κυλίεται εἰς τὸ αἷμά του.
Il nage dans l'opulence.	Δὲν ἐξεύρει πλέον ποῦ νὰ βάλῃ τὰ ἄσπρα.
Il nage dans la joie.	Εἶναι ὅλος χαρά.
En être quitte à bon marché.	Γλυτόνω εὐθηνά.
Il joue l'homme d'importance.	Κάμνει τὸν μεγάλον.
C'est clair comme le jour.	Εἶναι φῶς φανερόν.
Si le cas y échoit.	Αν ἡ τύχη τὸ φέρῃ.
De vive voix.	Διὰ ζώσης φωνῆς.

Il a pris un grand vol.	Επέταξεν ὑψηλά.
Il est dans une bonne veine.	Εὕρηκε τὸ νερόν του.
Manger à ventre déboutonné.	Τρώγει μὲ τέσσαρα στόματα. Τρώγει ὡς ὁ λύκος.
Il reste les bras croisés.	Εἶναι μὲ τὰ χέρια σταυρωμένα.
C'est son bras droit.	Εἶναι τὸ δεξιόν του χέρι.
Il nous a reçus à bras ouverts.	Μᾶς ἐδέχθη μὲ ἀνοικτὰς ἀγκάλας.
Il va droit à son but.	Υπάγει ἴσια εἰς τὸν σκοπόν του.
Brouiller les cartes.	Εμπερδεύω τὰ πράγματα.
Avoir carte blanche.	Εχω κάθε ἐξουσίαν. Εχω τὸ δεσμεῖν καὶ τὸ λύειν.
Se faire un dieu de son ventre.	Λατρεύω τὴν κοιλίαν μου. Εἶμαι κοιλιόδουλος.
Rire au nez de quelqu'un.	Γελῶ ἐμπρός του. Γελῶ κατὰ πρόσωπον.
Cela va sans dire.	Εννοεῖται.
Qu'est-ce que cela signifie?	Τί σημαίνει;
Tenir quelqu'un en bride.	Τοῦ κρατῶ τὸν χαλινόν.
Lâcher la bride à quelqu'un.	Τοῦ ἀφίνω τὸν χαλινόν.
Donner du nez en terre.	Πίπτω προύμυτα.
Il fourre son nez partout.	Χόνεται παντοῦ. Ανακατώνεται εἰς ὅλα.
Mener quelqu'un par le nez.	Τὸν βαστῶ ἀπὸ τὴν μύτην.
Vouloir forcer la nature.	Υπάγω ἐναντίον τῆς φύσεως. Θέλω νὰ κάμω τὰ ἀδύνατα δυνατά.
Au cœur de l'hiver.	Εἰς τὴν καρδιὰν τοῦ χειμῶνος.
Le cœur me le disait bien.	Η καρδιά μοῦ τὸ ἔλεγε.
Avoir des affaires par-dessus la tête.	Η δουλειά μὲ πνίγει.

Etre accablé de dettes.	Εἶμαι καταχρεωμένος.
Il ne sait où donner de la tète.	Δὲν ἐξεύρει ποῦ νὰ γυρίσῃ τὸ κεφάλι του. Δὲν ἐμπορεῖ νὰ φέρῃ τὰς δύο ἄκρας ἴσα.
Donner de la tète contre les murs.	Κτυπῶ τὸ κεφάλι μου εἰς τὸν τοῖχον.
Je me casse la tète.	Σπῶ τὸ κεφάλι μου.
Il trouve toujours à redire.	Πάντοτ' εὑρίσκει ἀντιλογίας.
Cela vous plaît à dire.	Ἀπὸ καλοσύνην τὸ λέγεις. Ἡ καλοσύνη σας.
Il s'en faut beaucoup.	Μακρὰν ἀπέχει. Ἔχει μεγάλην διαφοράν.
Prendre l'air du feu.	Νὰ ζεσταθῶμεν ὀλίγον.
Cela ne peut lui échapper.	Δὲν ἐμπορεῖ νὰ τὸν ξεφύγῃ.
Courir à bride abattue.	Τρέχει μὲ τὰ τέσσαρα. Δὲν βλέπει τἀπίσω του.
Payer tant par tête.	Πληρόνω τόσα τὸ κεφάλι.
Avoir un pied de nez.	Καταιδασμένα τἄχει. Τὰ τσίκνισε. Τοῦ τἄννοιωσαν.
Il a bon nez.	Ὅλα τὰ μυρίζεται.
Rompre la tête à quelqu'un.	Σπῶ τὸ κεφάλι του. Τὸν καταζαλίζω.
C'est une bonne tête.	Εἶναι καλὸν κεφάλι.
C'est un écervelé.	Εἶναι ξεμυαλισμένος.
Perdre la tête.	Χάνω τὰ μυαλά. Χάνω τὸ κεφάλι.
En tête-à-tête.	Καταμόνας.
C'est un homme à tout faire.	Εἶναι ἱκανὸς διὰ κάθε τι.
Il ne fait qu'étudier.	Ὁλονένα σπουδάζει.
Il ne fait que de sortir.	Πρὸ ὀλίγου ἐκβῆκεν. Ὅτι ηὗγε.
Il ne fait que d'arriver.	Ὀλίγη ὥρα εἶναι ἀφοῦ ἦλθεν (ἔφθασε). Ὅτι ἦλθε.
Pour vos beaux yeux.	Διὰ τὰ ὀμμάτιά σου τὸ κάμνει.

Graisser la patte.	Φιλοδωρῶ. Φράζω τὰ ἐμμάτιά του.
Se creuser le cerveau.	Σπῶ τὴν κεφαλήν μου.
Il a de la tête.	Εἶναι καλὸν κεφάλι.
Faire un coup de sa tête.	Κάμνω τοῦ κεφαλιοῦ μου.
On lui a fermé la porte au nez.	Τὸν ἀφῆκαν ἔξω ἀπὸ τὴν πόρταν (θύραν).
Il fait le grand seigneur.	Κάμνει τὸ ἀρχοντόπουλον.
Faire le diable à quatre.	Βάλλω ἄνω κάτω.
Il fait cher à vivre dans ce pays-là.	Δὲν ἐμπορεῖ κανεῖς νὰ ζήσῃ εἰς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅλα εἶναι ἀκριβά.
Cela n'est pas mon affaire.	Δὲν εἶναι ἰδική μου δουλειά.
Faire tirer la langue à quelqu'un.	Τὸν κάμνω νὰ εὔγῃ ἡ γλῶσσά του ἔξω.
C'est tiré par les cheveux.	Ως νὰ τὸν σύρῃς ἀπὸ τὰ μαλλιά.
Il tire le diable par la queue.	Κάμνει κάθε τρόπον.
Attendre de pied ferme.	Προσμένω χωρὶς νὰ κινηθῶ ἀπὸ τὸν τόπον μου.
Aller pied à pied.	Υπάγω σιγὰ, σιγά.
Prendre quelqu'un au pied levé.	Τὸν ἔπιασαν εἰς τὴν ὥραν.
Cette femme porte la culotte.	Εἶναι μία ἀνδρογυναῖκα.
Si bon lui semble.	Αν τὸν ἀρέσῃ.
Rire à gorge déployée.	Κακανογελῶ. Σκῶ ἀπὸ τὰ γέλια.
A corps perdu.	Μὲ σφαλιστὰ ὀμμάτια. Ωσὰν τὸν τυφλόν.
Il ne fera pas de vieux os.	Δὲν θὰ παλαιοκοκκαλιάσῃ.
Faire bonne mine à quelqu'un.	Τὸν ὑποδέχομαι καλά.
Tomber des nues.	Μένω ἐκστατικός.
Il fait une laide mine.	Τὰ κατσίβασε.

Donner un os à ronger à quelqu'un.	Τὸν δίδω ἕνα κόκκαλον νὰ γλείφῃ.
Avoir le diable au corps.	Εχω τὸν διάβολον μέσα μου.
Sur quel pied sommes-nous ensemble?	Ποῦ εὑρισκόμεθα; Πῶς εἴμεθα;
Se tirer d'un mauvais pas.	Εκβαίνω ἀπὸ τὰ πηλά.
Il tombe toujours sur ses pieds.	Ολα τοῦ ἐκβαίνουν ἴσα.
Il ne peut que tomber sur ses pieds.	Ολα θὰ τοῦ ἐκβοῦν ἴσα.
Il n'est bon ni à rôtir ni à bouillir.	Εἶναι δένδρον ἄκαρπον.
Il l'a rongé jusqu'aux os.	Τὸν ἔγλειψεν ἕως εἰς τὸ κόκκαλον.
Il n'a que la peau et les os.	Εἶναι πετσὶ καὶ κόκκαλον.
Eventer la mine.	Εὑρίσκω τὴν φλέβαν. Ξεσκεπάζω τὴν ὑπόθεσιν.
Sauter aux nues.	Πηδῶ ἀπὸ τὸν θυμόν.
Faire des châteaux en Espagne.	Κτίζω πόλεις εἰς τὸν ἀέρα.
Il ne voit goutte.	Δὲν ἐξεύρει τί τοῦ γίνεται.
C'est là où gît le lièvre.	Τοῦτο εἶναι τὸ δαιμόνιον. Αὐτοῦ εἶν' ὁ κόμπος.
Faire un trou à la lune.	Κάμνω τρύπαν εἰς τὸν οὐρανόν.
Vouloir prendre la lune avec les dents.	Θέλω νὰ πίω τὴν θάλασσαν.
Jeter de la poudre aux yeux.	Εχω (βαστῶ) τὸ μέλι εἰς τὴν γλῶσσαν.
Jeter feu et flamme.	Ασπεθοβολῶ.
Il branle dans le manche.	Εἶναι εἰς τὰ στουπιά. Εὑρίσκεται εἰς ἀχρεῖαν θέσιν.
Être collé le long du mur.	Στέκει κολλημένος εἰς τὸν τοῖχον.
Faire la mine.	Τὰ ἔχω κατεβασμένα. Στραβομουριάζω.

A son corps défendant.	Στανικῶς του. Χωρὶς νὰ τὸ θέλῃ.
Il ne sait sur quel pied danser.	Δὲν ἐξεύρει ἀπὸ ποῦ νὰ πιασθῇ.
Prendre en flagrant délit.	Πιάνω ἐπαυτοφώρῳ.
Prendre quelque chose sérieusement.	Τὸ πιστεύω μὲ τὰ σωστά μου.
Prendre quelque chose en riant.	Τὸ πέρνω χωρατά.
Gober les mouches.	Χάσκω.
Ecrire une lettre à cheval.	Τὸν ἔγραψε μίαν γραφὴν, καὶ τοῦ τὰ πασάλειψε (τοῦ τὰ ἔτριψε) καλά.
Prendre la chèvre.	Τὸν ἔπιασεν ἡ μύγια.
Faire le chien couchant.	Κάμνει τὸν κόλακα. Κάμνει τὸν ἅγιον κακομοίρην.
Je l'ai gobé.	Τὴν ἔπαθα χιότικην.
Entre chien et loup.	Εἰς τὸ μούχρωμα. Τὰ μουχρώματα.
Il a pris son pli.	Εστράβωσε πλέον καὶ δὲν ἰσάζει.
Se prendre de paroles.	Ερχομαι εἰς τὰ λόγια. Πιάνομαι εἰς τὰ λόγια.
Ses yeux parlent.	Τὰ ὀμμάτιά του τὸ λέγουν.
Il s'est piqué d'honneur.	Τὸν ἔγγιξαν εἰς τὴν φιλοτιμίαν του.
Prendre quelqu'un en grippe.	Τὸν ἐπῆρεν ἀπὸ κακὸν ὀμμάτι.
Perdre pied.	Γλυστρῶ. Χάνω τὴν ἰσοσταθμίαν μου.
Prendre pied.	Στέκω καλά. Στέκω στερεά.
Prendre la mouche.	Τὸ πέρνω εἰς τὴν μύτην. Μὲ πιάνει ἡ μύγια.
Monter sur ses grands chevaux.	Παροργίζομαι. Θυμόνω μὲ τὰ σωστά μου.

Ils sont amis comme chien et chat.	Εἶναι φίλοι, ὡς ὁ σκύλος μὲ τὴν γάταν.
Rira bien qui rira le dernier.	Τὰ ὑστερινὰ γέλια εἶναι τὰ καλά.
Prendre pour argent comptant.	Τὸ ἐπίστευσε. Τὸ ἔχαψε.
Payer argent comptant.	Πληρόνω μὲ μετρητά.
S'en prendre à quelqu'un d'une faute.	Ρίπτω ἐπάνω του τὸ σφάλμα.
C'est un homme de parole.	Κρατεῖ τὸν λόγον του.
Prendre la clef des champs.	Ξεκόπτω.
Vous prenez mal mes paroles.	Παρεξηγᾷς τοὺς λόγους μου.
Tirer pied ou aile de quelque chose.	Προσπαθῶ νὰ ὠφεληθῶ ἀπὸ τίποτε.
Il tient pied à boule.	Τὸ κρατεῖ ποδάρι.
Il a été pris pour dupe.	Τὸν ἐγέλασαν.
Prendre quelqu'un pour dupe.	Τὸν γελῶ.
Il ne dit mot.	Δὲν ἐκβάλλει λόγον.
Ils en sont venus aux gros mots.	Εκατήντησαν εἰς ὕβρεις.
En un mot comme en cent, je vous dis que je n'en veux rien faire.	Τὸ λέγω μίαν διὰ πάντα· δὲν θέλω νὰ κάμω τίποτε.
Prendre l'air.	Πέρνω ἀέρα. Ανασαίνω.
Les murailles parlent.	Οἱ τοῖχοι ἔχουν αὐτιά.
En un mot.	Εἰς ἕνα λόγον. Εν βραχυλογίᾳ. Διὰ νὰ μὴ πολυλογῶ.
Mot, mot, taisez-vous.	Χωρὶς πολλὰ λόγια, σιώπα.
Mot à mot.	Κατὰ λέξιν. Λέξιν πρὸς λέξιν.
Il tient la mort entre les dents.	Η ψυχή του εἶναι εἰς τὸ στόμα του.
Il est mort de sa belle mort.	Απέθανε μὲ φυσικὸν θάνατον.

Je vous y prends.	Σὲ πιάνω.
Etre sur un bon pied.	Εἶμαι εἰς καλὴν κατάστασιν.
Il fait l'entendu.	Κάμνει τὸν σοφόν.
J'en passerai par où vous voudrez.	Θὰ κάμω ὅ, τι σ'ἀρέσει.
Passe pour cette fois, mais n'y revenez plus.	Τώρα σὲ τὸ συγχωρῶ, ὅμως μὴ τὸ κάμῃς πλέον. Εστω δι'αὐτὴν τὴν φορὰν, πρόσεχε ὅμως εἰς τὸ ἑξῆς.
Percer de part en part.	Διαπερῶ. Περνῶ πέρα ἀντίπερα.
Passer au fil de l'épée.	Περνῶ εἰς τὸ σπαθί. Περνῶ ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ σπαθιοῦ.
N'importe, qu'importe?	Δὲν βλάπτει, τί κάμνει;
Aussitôt dit, aussitôt fait.	Εἶπε καὶ ἐγένετο.
Un je ne sais quoi.	Ενα τί.
Vivre au jour le jour.	Ημεροκάματον ἡμεροφάγωτον.
Je lui apprendrai à vivre.	Θὰ τὸν μάθω πῶς νὰ φέρεται.
Il a les manières du monde.	Εἶναι ἄνθρωπος τοῦ κόσμου.
Vivre de son travail.	Ζῇ ἀπὸ τὸ ἔργον του.
Il sait son pain manger.	Εξεύρει πῶς τρώγουν οἱ ἄνθρωποι τὸ ψωμί.
Il ne vaut pas le pain qu'il mange.	Δὲν ἀξίζει τὸ ψωμὶ τὸ ὁποῖον τρώγει.
Il vit de régime.	Ζῇ τακτικά.
Qu'avez-vous à démêler ensemble?	Τί ἔχετε νὰ μοιράσετε μαζῇ;
Bayer aux corneilles.	Χάσκω. Χάπτω μύγιαις.
Vendre *ou* acheter quelque chose pour un morceau de pain.	Πωλῶ ἢ ἀγοράζω τι δι' ἕνα κομμάτι ψωμί.
Je ne sais pas tout ce que cela deviendra.	Δὲν ἐξεύρω τὸ τί θὰ ἀπογίνει. Δὲν ἐξεύρω ποῦ θὰ καταντήσουν ὅλα τοῦτα.

Au bout du compte.	Τέλος πάντων. Τὸ κάτω κάτω.
Il entend bien ses intérêts.	Εξεύρει τὸν λογαριασμόν του.
Prendre fait et cause pour quelqu'un.	Υπερασπίζομαι τινά.
Marcher sur les épines.	Κάθεται εἰς τὰ κάρβουνα.
Je le ferai bien chanter sur un autre ton.	Θὰ τὸν κάμω ν'ἀλλάξῃ ἦχον.
Il a tort.	Εχει ἄδικον.
Promettre monts et merveilles.	Τάζει κουβούκλια μὲ τὰ κλήματα.
Aller à tâtons.	Υπάγω πασπατευτά.
Il allonge la courroie.	Παραξαπλόνει τὸ χέρι.
Faire quelque chose par manière d'acquit.	Τὸ κάμνει ὅσον νὰ λογᾶται.
Le mal est fait, il n'y a plus de remède.	Τὸ κακὸν ἔγινε, δὲν εἶναι πλέον ἰατρεία.
Au dépourvu.	Απροσδοκήτως.
Tourner autour du pot.	Τὰ φέρνει γύρου.
Il paiera les pots cassés.	Θὰ πληρώσῃ τὰ κέρδη καὶ τὰ διάφορα. Ολα θὰ σπάσουν εἰς τὸ κεφάλι του.
Aller comme un basque.	Τρέχει ὡς νὰ τὸν ἐκυνηγοῦσαν.
C'est pain bénit pour lui.	Τὸν συμφέρει. Τοῦ δίδει χέρι.
Découvrir le pot aux roses.	Ξεσκεπάζω τὸ μυστήριον.
Il n'a pas un pouce de terre.	Δὲν ἔχει σπιθαμὴν γῆς.
Tirer sa poudre aux moineaux.	Τραβᾷ (ῥίχνει) εἰς τὸν ἀέρα.
Avoir quelqu'un dans sa manche.	Τὸν ἔχει ὅποτε θέλει. Τὸν ἔχει εἰς τὴν διάκρισίν του. Τὸν ἔχει εἰς τὴν τσέπην του.
Il y a quelque anguille sous roche.	Κἄτι τι εἶναι εἰς τὴν μέσην.
Serrer les pouces à quelqu'un.	Βάλλω τὰ δύο του ποδάρια εἰς ἕνα παπούτσι.

Tenez, voilà qu'il passe.	Ἰδού τον, κατὰ τύχην, περνᾷ.
Cela n'a qu'un temps.	Κάθε πρᾶγμα μὲ τὸν καιρόν του.
Il est bien de son village.	Εἶναι ἄκακος.
Etre en pays de connaissance.	Εὑρίσκετ' εἰς τὰ νερά του.
Il paie pour les autres.	Πληρόνει διὰ τοὺς ἄλλους. Ολα ἔπεσαν εἰς τὴν ῥάχην του (εἰς τὴν πλάτην του).
Payer de belles paroles.	Πληρόνω μὲ τὰ λόγια.
Il ne desserre pas les dents.	Δὲν ἀνοίγει τὰ στόμα.
Il mange comme un ogre.	Τρώγει ὡς ὁ λύκος.
Se reposer sur quelqu'un.	Εχω τὰς ἐλπίδας μου (τὰ θάῤῥη μου) εἴς τινα.
De temps en temps.	Ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρόν. Πότε καὶ πότε.
Aller vite en besogne.	Δὲν χάνει τὸν καιρὸν (τὴν ὥραν του).
C'est un pays de cocagne.	Εἶναι ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας.
Cet habit a fait son temps.	Αὐτὸ τὸ φόρεμα ἔλαβε τὰ ἀγαθὰ τῆς ζωῆς του.
De tout temps.	Εἰς κάθε καιρόν.
Il paie d'effronterie.	Εἶναι χωρὶς ἐντροπήν. Εἶναι ἀδιάντροπος.
Il me la paiera.	Θὰ μὲ τὸ πληρώσει.
Il a été étrillé.	Εξυλοκοπήθη. Ταῖς ἅρπαξε.
Il est encore vert.	Βαστᾷ ἀκόμη.
Prendre quelqu'un au dépourvu.	Τὸν ἔπιασα ἔξαφνα.
Employer le vert et le sec.	Κάμνω κάθε τρόπον. Δὲν ῥίπτω τίποτε.
Il est toujours à mes trousses.	Εἶναι πάντα μέσα εἰς τὰ ποδάριά μου. Δέν μ' ἀφίνει νὰ κουνήσω ποδάρι. Μ' ἀκολουθεῖ ὡς ἡ σκιά μου.

Il n'est pas si diable qu'il est noir.	Δὲν εἶναι τόσον διάβολος καθὼς τὸ λέγουν.
C'est là le diable.	Τοῦτο εἶναι τὸ δαιμόνιον.
Mettre la puce à l'oreille à quelqu'un.	Βάλλω τὴν μύγια εἰς τὸ αὐτί του.
Il fait le monsieur.	Κάμνει τὸ ἀρχοντάκι. Κάμνει τὸν τσελεπῆν.
Que diable fait-il?	Τί διάβολον κάμνει;
Il se paie de raisons.	Εὐχαριστεῖται μὲ τὰ λόγια.
En temps et lieu.	Εἰς τὸν πρέποντα καιρόν.
Se repaître de chimères.	Τρέφομαι μὲ ἐλπίδας.
Envoyer paître quelqu'un.	Τὸν στέλλω εἰς τὸν διάβολον.
Eh bien, patience.	Ὑπομονή!
Patience, patience; laissez-moi aller jusqu'au bout.	Ὑπομονή! ὑπομονή! ἄφησέ με νὰ ὑπάγω ἕως εἰς τὸ τέλος.
C'est une bonne pâte d'homme.	Εἶναι πολλὰ καλὸς ἄνθρωπος.
Cela ne vaut pas un liard.	Δὲν ἀξίζει ἓν ἄσπρον (τίποτε).
A tout bout de champs.	Εἰς κάθε βῆμα (στιγμήν).
Boire à la ronde.	Πίνομεν τοῦ γύρου.
Il est rond comme une boule.	Εἶναι στρογγυλὸς ὡς τὴν μπάλλαν.
Il est bien rond.	Εἶν' ὁλοστρόγγυλος.
Il joue bien son rôle.	Ἐξεύρει καλὰ τὴν τέχνην του.
Rogner les ongles à quelqu'un.	Κόπτω τὰ πτερά του. Βάλλω τὰ δύο του ποδάρια εἰς ἕνα παπούτσι.
Il n'a pas les mains dans ses poches.	Δὲν κρατεῖ τὰ χέρια εἰς τὰ γόνατά του. Εἶναι φιλόπονος.
Couper le sifflet à quelqu'un.	Φράζω τὸ στόμα του.
Du temps du roi Dagobert.	Ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ Νῶε.

Pas tant de raisonnemens.	Μὴ πολλὰ λόγια.
Cela tient comme la teigne.	Κολλᾷ ὡς ἡ ψώρα.
C'est un cœur de rocher.	Εἶναι σκληροκάρδιος.
A tout hasard.	Οπως τύχῃ (ἔλθῃ).
Tout bonnement.	Απλῶς καὶ ὡς ἔτυχε.
Les oreilles lui cornent.	Τὰ αὐτιά του σφυρίζουν.
Il n'a pas son semblable.	Δὲν ἔχει ταίρι.
Avoir un mot sur le bout de la langue.	Ο λόγος τρέχει εἰς τὴν γλῶσσάν μου.
Il a la langue bien affilée.	Εἶναι καλὸν γλωσσάκι.
Il vaut son pesant d'or.	Αξίζει ὅσον βαρεῖ.
Cela vaut bien la peine.	Αξίζει τὸν κόπον.
C'est ici proche.	Εἶν' ἐδῶ κοντά.
On ne peut pas être partout.	Δὲν ἐμπορεῖ κανεῖς νὰ ἦναι παντοῦ.
Faire force de voiles.	Φεύγει μ' ὅλα του τὰ πανιά.
Quand il pleuvrait des hallebardes.	Μὲ τὸ σταμνὶ νὰ πίπτῃ τὸ νερόν.
Où avez-vous pêché cela?	Ποῦ τὸ ἐψάρευσες;
A trompeur trompeur et demi.	Ενας διάβολος χρειάζεται μεγαλήτερον διάβολον.
Il a le don de la parole.	Εἶναι ἄνθρωπος ὅστις ἐξεύρει καὶ ὁμιλεῖ.
Il a perdu sa langue.	Εχασε τὴν γλῶσσάν του. Εκατάπιε τὴν γλῶσσάν του.
Avoir la langue trop longue.	Εχει πολλὰ μακρὰν γλῶσσαν.
Il ne vaut pas la peine qu'on lui réponde.	Δὲν ἀξίζει ἀπόκρισιν.
Cela n'annonce rien de bon.	Κακὸν σημεῖον. Κακὸς οἰωνός.
C'est un vaurien.	Εἶναι ἕνας τιποτένιος ἄνθρωπος.
Parler en l'air.	Ομιλῶ εἰς τὸν ἀέρα.
Il parle comme un perro-	Ομιλεῖ, ὡς παπαγάλλος, χωρὶς

quet, sans savoir ce qu'il dit.	νὰ ἐξεύρῃ τί λέγει.
Vaille que vaille.	Ο,τι βρέξει ἂς καταιβάσῃ.
Faire l'école buissonnière.	Αλλογυρίζω.
Démêler la fusée.	Ξεφύρνω τὴν μαρέλλαν.
Il a tourné casaque.	Εξέκοψε.
Il a la tête près du bonnet.	Δὲν ψηφᾷ κἀνένα. Εἶναι ὀξύθυμος.
Avoir l'ame sur le bord des lèvres.	Η ψυχὴ ἦλθεν εἰς τὰ χείλη του.
Le cœur lui en dit.	Εχει μεγάλην ἐπιθυμίαν.
Elle est bonne à marier.	Εἶναι δι' ὑπανδρείαν.
Cette nouvelle mérite confirmation.	Υπομονὴ ἕως νὰ μάθωμεν τὴν ἀλήθειαν.
Il parle au hasard.	Ομιλεῖ καθὼς τοῦ ἔλθῃ.
Juger sur l'étiquette du sac.	Κρίνω κατὰ τὰ φαινόμενα.
L'eau lui en vient à la bouche.	Τὸ νερὸν τοῦ ἔρχεται εἰς τὸ στόμα. Τὰ σάλιά του καταιβαίνουν (ἔρχονται).
Les médecins l'ont abandonné.	Οἱ ἰατροὶ τὸν ἀπεφάσισαν.
Il est aux abois.	Εἶναι εἰς τὰ λοίσθια.
Il y en a en abondance.	Εἶναι ἀφθονία.
Je suis abonné par an.	Πληρόνω ἕνα τόσον τὸν χρόνον.
A quoi aboutira tout cela?	Τί τέλος θὰ λάβουν τὰ πράγματα;
Nous sommes à l'abri.	Εἴμεθα εἰς σκέπος.
Je n'ai aucun accès auprès de lui.	Δὲν ἔχω καθόλου τὴν γνωριμίαν του.
Comment cet accident est-il arrivé?	Πῶς ἠκολούθησεν αὐτὸ τὸ συμβεβηκὸς (τὸ πρᾶγμα);
Il s'accommode au temps.	Συμμορφόνεται μὲ τὸν καιρόν.
Nous voici dans de beaux draps.	Τὴν ἐπάθαμεν ὁλοστρόγγυλην.

C'est un homme accompli.	Εἶναι ἄνθρωπος τέλειος. Δὲν τὸν λείπει τίποτε.
Si je ne me trompe pas.	Αν δὲν ἀπατῶμαι.
J'en suis d'accord.	Συμφωνῶ.
Ne vous y accoutumez pas.	Μὴ τὸ συνηθίσῃς.
De quoi m'accusez-vous?	Τί εἶναι τὸ πταῖσμά μου ;
Ne m'en accusez pas.	Μὴ ρίπτῃς τὸ σφάλμα ἐπάνω μου.
A ce que vous dites.	Κατὰ τοὺς λόγους σου. Κατὰ τὰ λεγόμενά σου.
J'ai tenu parole.	Εκράτησα τὸν λόγον μου.
Il ne s'en acquitte pas mal.	Καλὰ ὑπάγει.
Je n'ajoute rien du mien.	Δὲν προσθέτω τίποτε ἀφ' ἑαυτοῦ μου.
Je ne sais où donner de la tête.	Δὲν ἐξεύρω ποῦ νὰ γυρίσω τὸ κεφάλι μου.
Je ne sais à qui m'adresser.	Δὲν ἐξεύρω ποῦ νὰ καταφύγω.
L'affaire est faite.	Τὸ πρᾶγμα ἔγινεν (ἐτελείωσε).
Mêlez-vous de vos affaires.	Κύτταξε τὴν δουλειάν σου. Μὴν ἀνακατώνεσαι εἰς τὰ ξένα.
Cette nouvelle m'afflige.	Αὐτὴ ἡ εἴδησις με λυπεῖ.
Ils sont à l'affût.	Προσμένουν τὴν ὥραν.
Il est plus âgé que moi.	Εἶναι μεγαλήτερός μου.
Quel âge a-t-il?	Ποίας ἡλικίας εἶναι ;
Il a agi en honnête homme.	Εφέρθη τιμημένα.
Il ne s'agit pas de cela.	Δὲν εἶν' ὁ λόγος περὶ τούτου.
Il n'en a pas bien agi.	Δὲν ἐφέρθη καλά.
Il en parle bien à son aise.	Ομιλεῖ μὲ εὐκολίαν.
Au pis aller.	Τὸ χειρότερον. Τὸ πολὺ πολύ.
Il y va de ma vie.	Κινδυνεύει ἡ ζωή μου.

Comme vous y allez! il ne faut pas aller si vite.	Σιγὰ, σιγὰ! μὴ τρέχῃς.
Tout va bien.	Ολα ὑπάγουν καλά.
Je le sais par ouï-dire.	Τὸ ἔχω ἐξ ἀκοῆς. Τὸ ἔχω ἀκουστόν.
Après tout, il a raison.	Τέλος πάντων, ἔχει δίκαιον.
Après tout, il m'ennuie.	Νὰ σ' εἰπῶ τὴν ἀλήθειαν, τὸν βαρύνομαι.
Avec de l'argent, on a de tout.	Τ' ἄσπρα καταιβάζουν τ' ἄστρα.
Je ne pouvais pas arriver plus à propos.	Εἰς καλὴν ὥραν ἔφθασα.
Etes-vous fou?	Τρελὸς εἶσαι; Ετρελάθης;
Je ne sais où j'ai la tête.	Δὲν ἐξεύρω ποῦ ἔχω τὸν νοῦν μου. Δὲν ἐξεύρω ποῦ γυρίζει ὁ νοῦς μου.
Je ne puis en revenir.	Δὲν ἐμπορεῖ νὰ τὸ χωρέσῃ ὁ νοῦς μου.
Vous me faites monter la moutarde au nez.	Μὲ κάμνεις νὰ θυμόνω.
Il n'a pas tenu à moi que vous n'ayez réussi.	Αν δὲν ἐπέτυχες δὲν εἶμ' ἐγὼ ἡ αἰτία.
Je ne suis pas homme à me laisser mener.	Δὲν εἶμ' ἀπ' ἐκείνους τοὺς ὁποίους διοικοῦν ἄλλοι.
Ne perdez pas courage.	Μὴ χάνῃς τὸ θάῤῥος.
Je ne sais à qui vous en voulez.	Δὲν ἐξεύρω μὲ ποῖον τὰ ἔχεις.
Vous êtes grandement dans l'erreur.	Απατᾶσαι πολύ.
Je ne puis vous passer celle-ci.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ σοῦ τὸ συγχωρέσω.
Tout va à merveille.	Ολα ὑπάγουν πολλὰ καλά.
Il me regarde de mauvais œil.	Μὲ βλέπει μὲ στραβὸν ὀμμάτι. Μὲ στραβοκυττάζει.
Il a donné du nez en terre.	Επεσε προύμυτα.
Tout ou rien.	Ολα ἢ τίποτε.

Cela n'est pas de son crû.	Τοῦτο δὲν εἶναι τῆς δυνάμεώς του.
Vous voulez faire l'impossible.	Θέλεις νὰ κάμῃς τὰ ἀδύνατα δυνατά.
Cachez votre jeu.	Μὴ δείχνῃς τὸ παιγνίδι σου. Μὴ ξεσκεπάζεσαι.
Il veut tirer de l'huile d'un mur.	Θέλει νὰ εὐγάλῃ ἀπὸ τὴν μύγιαν ὀξύγγι.
Il m'a fait signe de l'œil.	Μ' ἔκαμε νεῦμα.
Il a été sur le point de devenir fou.	Ολίγον ἔλειψε νὰ τρελαθῇ.
C'est mon tour.	Εἶναι ἡ ἀράδα μου.
Il faut laisser couler la rivière.	Αφησε τὸ νερὸν νὰ τρέχῃ.
Vous l'avez arrangé comme il faut.	Τὸν ἐδιόρθωσες καθὼς πρέπει.
Il criait à toute tête.	Εὔγαλε τὸν λαιμὸν (τὴν γλῶσσαν) του νὰ φωνάζῃ.
Prenez garde à ses mains.	Πρόσεχε τὰ χέριά του.
Que je meure, s'il n'a pas la berlue.	Νὰ σκάσω ἂν δὲν κάμνουν τὰ μάτιά του πουλάκια. Πουλάκια κάμνουν τὰ μάτιά του
Vous faites bien voir qui vous êtes.	Δείχνεις ποῖος εἶσαι.
On ne peut s'en passer.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ κάμω ἀλλέως.
On en parle beaucoup.	Μουρμουρίζεται. Λέγεται.
Je ne me laisse point endormir par ses contes.	Δὲν ἀποκοιμοῦμαι μὲ τοὺς λόγους του (μὲ τὰ παραμύθιά του).
J'ai été de bonne foi.	Ημουν μὲ τὴν καρδιὰν εἰς τὸ χέρι.
Vous avez deviné.	Επροφήτευσες.
Je ne m'en mêle pas.	Δὲν ἀνακατώνομαι.
Prenez garde à vous.	Πρόσεξε.
Pour qui me prenez-vous?	Διὰ ποῖον μὲ πέρνεις; Τί με στοχάζεσαι;

Il n'est bon à rien.	Δὲν εἶναι καλὸς διὰ τίποτε. Δὲν εἶναι ἄξιος διὰ τίποτε.
Cela suffit.	Φθάνει. Αρκεῖ.
Nous avons du temps de reste.	Εχομεν τὸν καιρόν.
Qu'importe?	Τί μᾶς μέλλει; Τί κάμνει; Τί πειράζει;
Voilà ce qui s'appelle chanter.	Ιδοὺ πῶς ψάλλουν (τραγουδοῦν).
J'agis sans façons.	Φέρομαι (χωρὶς τσιριμόνιαις, χωρὶς τεκλίφι) ἐλευθέρως.
Si vous ne le voulez pas, tant pis pour vous.	Αν δὲν τὸ θέλῃς, κακὸν δι' ἐσέ. Κακὸν διὰ λόγου σου. Κακὸν τοῦ ἑαυτοῦ σου.
J'ai perdu courage.	Η καρδιά μου ἐκρύωσε.
Il est bien facile de donner des conseils.	Εὔκολον εἶναι νὰ συμβουλεύῃς τοὺς ἄλλους.
Ce n'est pas tous les jours fête.	Καθημέραν δὲν εἶναι ἑορτή. Καθημέραν δὲν τρώγουν κουλοῦρι.
Il y a quelque chose là-dessous.	Διαβολιὰ εἶν' εἰς τὴν μέσην.
Parlez-vous sérieusement ou pour rire?	Τὸ λέγεις μὲ τὰ σωστά σου ἢ διὰ νὰ γελάσῃς;
Il se laisse mener par le nez.	Αφίνει νὰ τὸν σύρουν ἀπὸ τὴν μύτην.
Il n'a ni sou ni maille.	Παραδάκι δὲν ἔχει ἡ τσέπη του.
Il y a de l'ouvrage à tout prix.	Κατὰ τὴν δουλειὰν κ' ἡ τιμή.
Vous en serez la dupe.	Θὰ σὲ γελάσει.
Faites comme bon vous semblera.	Κάμε ὅπως σ' ἀρέσει. Κάμε ὅπως ἀγαπᾷς.
Je soupçonne que cela tournera mal.	Φοβοῦμαι μὴν ἐκβῇ ἄσχημα (κακά).
C'est dommage que....	Κρίμα νά...

26.

Depuis le commencement du monde	Απὸ καταβολῆς κόσμου.
La pluie a cessé.	Απέῤῥεξε. Απέσταξαν τὰ νερά.
L'office divin a fini.	Απέλυσεν ἡ ἐκκλησία. Απέψαλεν ἡ ἀκολουθεία.
Il sort de sa sphère.	Εὐγαίνει ἀπὸ τὰ νερά του. Εὐγαίνει ἀπὸ τὰ ὅριά του.
Il passe les bornes; la colère l'emporte.	Υπερβαίνει (περνᾷ) τὰ ὅριά· ὁ θυμὸς τὸν παίρνει.
Il le fit contre les volontés de ses parens.	Τὸ ἔκαμεν ἄβουλα τῶν γονέων του.
Au nom de tout ce que vous chérissez.	Νὰ χαρῇς ὅ,τι ἀγαπᾷς.
C'est une chose extraordinaire.	Τοῦτο εἶναι ἀπὸ τὰ ἄγραφα.
Vous me poursuivez à tort.	Αδικον ἔχεις νὰ μὲ κατατρέχῃς.
A tort et à droit.	Καὶ μὲ τὸ δίκαιον καὶ μὲ τὸ ἄδικον. Δικαίως καὶ ἀδίκως.
Il a été saigné.	Τοῦ ἔκβαλαν αἷμα. Τὸν ἐφλεβοτόμησαν.
C'est un sanguinaire.	Εἶναι αἱμοβόρος. Αγαπᾷ τὸ αἷμα.
Rouler de haut en bas.	Καταχυλίω.
Mon cœur tressaillit.	Η καρδία μου σπαράζει.
Dire du mal de quelqu'un.	Σύρω τὄνομά του.
Recueillir ses esprits.	Συστρέφει τὸν νοῦν.
A tout honneur.	Μὲ πᾶσαν τιμὴν τοῦ κόσμου.
Etre bâtonné.	Τρώγω ξύλον.
A propos.	Εἰς τὴν ὥραν.
Dans un temps opportun.	Εἰς καλὴν ὥραν.
Ce n'est pas le moment.	Δὲν εἶναι ὥρα τώρα.
Interpréter un songe.	Διαλύω τὄνειρον. Εξηγῶ τὸ ὄνειρον.
Expliquer une énigme.	Διαλύω τὸ αἴνιγμα.
Avoir envie de	Μοῦ ἔρχεται νὰ...

Rien ne me réussit. Toutes mes entreprises tournent à mon désavantage.	Ολα μοῦ ἔρχονται στραβὰ καὶ ἀνάποδα (ἐξανάστρεφα.)
Tu seras bien venu.	Καλῶς νὰ ἔλθῃς.
Malheur à vous.	Μαύρη (κακὴ) ὥρα νὰ σ' εὕρῃ. Δυστυχία σου.
Il fait jour.	Εξημέρωσε.
Il fait nuit.	Ενύκτωσε.
Séjourner à Paris.	Καθίζω (κάθομαι) εἰς τοὺς Παρισίους.
Soyez sage.	Κάθησαι φρόνιμα.
Se tenir tranquille.	Ησυχάζω.
Toucher à Smyrne.	Πιάνω εἰς τὴν Σμύρνην.
Votre nom, s'il vous plaît.	Χάρισέ με τ'ὄνομά σου.
Nous sommes brouillés.	Τὰ ἐχαλάσαμεν.
Il a déconcerté mes projets.	Μ' ἔκαμε χαλάστριες.
Cela est vrai.	Αληθεύει. Αλήθεια εἶναι.
Il dit des choses absurdes, déraisonnables.	Λέγει ἄλλα τῶν ἄλλων.
Changer d'avis.	Αλλάσσω βουλὴν (γνώμην).
Dire une chose pour une autre.	Αλληλογῶ. Λέγω ἄλλα τῶν ἄλλων.
Il nous donna à boire abondamment.	Μᾶς ἐκέρασεν ἀλύπητα.
Va à la malheure.	Αμε νὰ χαθῇς.
Va au diable.	Αμε εἰς τὴν ὀργὴν τοῦ Θεοῦ. Αμε εἰς τὸν διάβολον.
Que voulez-vous que je fasse?	Αμμὴ τί νὰ κάμω;
Plût à Dieu.	Εἴθε! Αμποτε!
Sans délai.	Χωρὶς ἀναβολὴν καιροῦ.
Il n'est pas capable de vous tromper.	Δὲν εἶναι ἄνθρωπος νὰ σὲ γελάσῃ.

Je n'ai trouvé personne.	Δὲν εὗρηκα ἄνθρωπον.
Ce qui est fait est fait.	Τὰ γενόμενα δὲν ἀπογίνονται. Ὅ,τι ἔγινεν, ἔγινεν.
Il a payé le tribut à la nature.	Επλήρωσε τὸ κοινὸν χρέος.
Dieu nous en préserve!	Εξω καὶ ἀπόμακρα! Ο Θεὸς νὰ μᾶς φυλάξῃ!
Il rapporte tout ce qu'on dit.	Αποσόνει (κουβαλεῖ) ὅ,τι ἀκούσῃ.
Il a beaucoup d'argent.	Εχει πολλὰ ἄσπρα.
Sens devant derrière.	Εμπρὸς καὶ ὀπίσω.
A haute voix.	Αψά.
Je n'ose pas dire, faire.	Δέν με βαστᾷ ἡ καρδιά μου (ἡ ψυχή μου) νὰ εἴπω, νὰ κάμω.
Il vint au monde.	Εἶδε τὸ φῶς. Εγεννήθη.
Il n'a aucune expérience.	Δὲν εἶδεν ἀκόμη τὸν κόσμον. Δὲν γνωρίζει τὸν κόσμον.
Je suis impatient de	Δὲν βλέπω τὴν ὥραν νὰ...
Tout m'a réussi mal.	Ολα μοῦ ἐγύρισαν ἐξανάστρεφα.
La vieillesse m'a courbé.	Τὸ γῆρας μ' ἔγυρε.
J'ai penché ma tête.	Εγυρα τὴν κεφαλήν μου.
Le soleil baissa.	Ο ἥλιος ἔγυρε.
Le jour baissa.	Η ἡμέρα ἔγυρε.
Faire semblant d'être triste.	Κάμνω (προσποιοῦμαι, καμόνομαι) τὸν λυπημένον.
Paraître triste.	Δείχνω (φαίνομαι) λυπημένος.
Se marier en secondes noces.	Εξαναπανδρεύομαι.
Il le frappa sur la tête.	Τοῦ ἔδωκε κατακέφαλα.
Cordialement; sincèrement.	Εγκαρδιακά· εἰλικρινῶς.
Dissiper tout son patrimoine.	Καταχωνιάζει ὅλην του τὴν πατρικὴν κληρονομίαν.

Confiez-vous à la providence.	*Εχε τὰ θάῤῥη σου εἰς τὸν θεόν.*
Il reste toujours devant moi.	*Πάντοτ' ἐμπρός μου εὑρίσκεται. Πάντοτ' ἐμπρός μου τὸν ἔχω.*
Ote-toi de ma présence.	*Φεῦγ' ἀπεμπρός μου.*
Les soucis m'ont vieilli.	*Αἱ ἔννοιαι καὶ τὰ βάσανα μ'ἐγήρασαν.*
Je ne lui dois rien.	*Δὲν τὸν χρωστῶ τίποτε. Δὲν τὸν ἐντρέπομαι τίποτε.*
Séduire une femme.	*Εντροπιάζω μίαν γυναῖκα.*
Il a les mains liées en arrière.	*Εἶναι δεμένος ἐξάγκωνα.*
Lier les mains derrière le dos.	*Εξαγκωνίζω. Δένω ἐξάγκωνα.*
Sa bile s'est allumée.	*Εξῆψεν ὁ θυμός του. Επῆρε φωτιάν.*
Il s'est transporté de colère.	*Εξῆψεν ἀπὸ τὸν θυμόν του.*
Distraire. Détourner.	*Εξηλόνω τὸν νοῦν.*
La montre s'est arrêtée.	*Τὸ ὡρολόγι ἐξηλώθη.*
Son estomac s'est dérangé.	*Τὸ στομάχι του ἐξηλώθη.*
Lire avec une grande attention.	*Προσηλόνομαι εἰς τὴν ἀνάγνωσιν. Εχω τὸν νοῦν μου προσηλωμένον εἰς τὴν ἀνάγνωσιν.*
Il est ruiné de fond en comble.	*Τὰ ἔχασεν ὅλα. Τἄκαμε γυαλιὰ χαρφιά. Εἶναι παντέρημος. Εμεινεν ἰῶτα μοναχή.*
Avancer la besogne.	*Αὐγατίζω τὸ ἔργον.*
La besogne avance.	*Τὸ ἔργον αὐγατίζει.*
Je ne veux pas me fâcher avec lui.	*Δὲν θέλω νὰ ἔχω λόγια μαζῆ του. Δὲν θέλω νὰ λογοφέρω μαζῆ του. Δὲν θέλω νὰ τσιγκρισθῶ μαζῆ του.*

C'est un supplice de le voir et de l'entendre.	Θάνατός μου εἶναι νὰ τὸν βλέπω καὶ νὰ τὸν ἀκούω.
Il m'en veut.	Μοῦ θέλει κακόν. Μ'ἐχθρεύεται.
J'ai laissé échapper l'occasion.	Ο καιρός μου ἔφυγεν ἀπὸ τὰς χεῖρας.
Le soleil me hâla.	Ο ἥλιος μ' ἔκαυσε.
La neige brûle les bottes.	Τὸ χιόνι καίει τὰ ὑποδήματα.
La gelée a brûlé les vignes.	Ο πάγος ἔκαυσε τὰ ἀμπέλια.
Il me navre le cœur.	Μοῦ καίει τὴν καρδιάν.
Il n'est pas dans son bon sens.	Δὲν εἶναι εἰς τὰ καλά του. Δὲν ἔχει τὸν νοῦν του εἰς τὸ κεφάλι του. Ο νοῦς του ἔφυγε.
Il est devenu la risée du monde.	Εγινε τὸ καταφρόνιον τοῦ κόσμου.
Faillir de	Κοντεύω νὰ...
Aller chez quelqu'un.	Κοπιάζω εἰς τὸ σπίτι τινός.
Accoutumé au travail.	Μαθημένος τοῦ κόπου.
Vivre aux dépens des autres.	Τρέφομαι ἀπὸ ξένους κόπους.
Le lait tourne.	Τὸ γάλα κόπτει.
La botte me gêne, me fait mal au pied.	Τὸ ὑπόδημα μὲ κόπτει.
Priver quelqu'un de ses ressources.	Κόπτω τὸ ψωμί του.
Que la peste m'emporte.	Η σκουρδοῦλα νὰ μὲ κόψῃ.
Couper l'appétit.	Κόπτω τὴν ὄρεξιν.
Il a peu d'esprit.	Δὲν κόπτει ὁ νοῦς του.
Je ne m'en soucie pas.	Δέν με κόπτει. Δέν με μέλει.
Soyez tranquille.	Μή σε κόπτῃ. Μή σε μέλῃ.
A propos de rien.	Διὰ τίποτε. Διὰ ἕνα κουφὸν καρύδι.
Cela ne vaut pas un zeste.	Δὲν ἀξίζει οὐδὲ κουφοκάρυδον.
Qui m'empêche de faire cela?	Τίς με κρατεῖ νὰ κάμω τοῦτο;

Quelle est votre origine?	Απὸ ποῦ κρατεῖς;
Je suis obligé.	Εἶμαι ὑποχρεωμένος.
Je suis engagé.	Εἶμαι κρατημένος.
Montrer les dents.	Δείχνω τὰ δόντια..
Il est à Athènes.	Λείπει εἰς τὰς Αθήνας.
Laissez-moi tranquille.	Αμε λεῖπέ με.
On peut s'en passer.	Ας λείπη.
Que veux-tu que je lui envie?	Τί νὰ τοῦ λιμπισθῶ; Τί νὰ τοῦ ἐπιθυμήσω;
Peu et bon.	Ολίγα καὶ καλά.
Comme dit le proverbe.	Καθὼς λέγει ὁ λόγος.
Il ne bouge pas.	Δὲν μαρμάζει. Δὲν σαλεύει.
Il n'a pas bougé.	Δὲν ἐμάρμαξε. Δὲν ἐσάλευσε.
L'amour cause beaucoup de peines.	Ο ἔρωτας ἔχει πολλὰ μαρτύρια (βάσανα).
Paraître fâché.	Δείχνω μανισμένος.
Faire le fâché. Faire semblant d'être fâché.	Κάμνω τὸν μανισμένον.
C'est ma destinée.	Γραπτόν μου εἶναι.
Je pense à	Μοῦ ἔρχεται εἰς τὸν νοῦν νά...
Mettre dans la tête.	Βάλλω εἰς τὸν νοῦν.
Il est un peu fou.	Ολίγος νοῦς εἶναι.
Faire semblant.	Κάμνω τὸν ἔξω νοῦν.
Il est dans l'étranger.	Εἶναι εἰς τὰ ξένα.
Le prix baissa.	Εξέπεσεν (ἔπεσεν) ἡ τιμή.
Le livre a été égaré.	Επαράπεσε τὸ βιβλίον.
Il m'a rabattu dix francs du compte.	Μοῦ ἐξέπεσε (μοῦ ἐκαταίβασε) δέκα φράγκα ἀπὸ τὸν λογαριασμόν.
Etre stupéfait.	Μένω ξηρός.
Le navire échoua.	Τὸ καράβι ἐκάθισεν (ἐκτύπησεν) εἰς τὰς ξέρας.
Se pâmer de rire.	Ολιγόνομαι ἀπὸ τὰ γέλοια.
Tout-à-fait.	Ολότελα. Παντάπασι.
Parler sans façon, sans déguisement.	Λαλῶ (ὁμιλῶ) ὀρθά, κοπτά.

Il est tout d'une pièce.	Εἶναι ὀρθοκατάβατος.
Je suis à vos ordres.	Εἶμαι εἰς τοὺς ὁρισμούς σου.
Il est privé d'esprit.	Εἶναι ὀρφανὸς ἀπὸ νοῦν.
Dispensez-moi.	Εχε με παραιτημένον.
Trouver un prétexte.	Εὑρίσκω πάτημα.
Les ennemis ont envahi le pays.	Οἱ ἐχθροὶ ἐπάτησαν τὴν χώραν.
Les voleurs se sont introduits chez moi la nuit passée.	Οἱ κλέπται μ'ἐπάτησαν τὴν περασμένην νύκτα.
Il a violé son serment.	Επάτησε τὸν ὅρκον του.
Violer les lois.	Πατῶ τοὺς νόμους.
Prendre congé.	Αποχαιρετῶ.
Le discours tomba sur cela.	Επεσε λόγος περὶ τούτου.
Je n'ai rien perdu de tout ce que vous m'avez dit.	Αφ' ὅσα μὲ εἶπες τίποτε δὲν ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν (κάτω).
Je suis tombé malade.	Μὲ ἠκολούθησεν ἀῤῥωστία.
J'ai éprouvé des pertes, des malheurs.	Μὲ ἠκολούθησε ζημία, δυστυχία.
S'il lui arrive quelque chose.	Αν τὸν ἀκολουθήσῃ τίποτε.
C'est différent.	Τοῦτο ἀλλάσσει.
Il laissa lui échapper l'affaire.	Αφῆκε νὰ τοῦ πέσῃ ἀπὸ τὰ χέριά του τὸ πρᾶγμα.
Ils sont mêlés comme les cheveux d'une folle.	Εἶναι ἐμπερδευμένα ὡς τῆς λωλῆς τὰ μαλλιά.
Parier.	Βάλλω στοίχημα. Στοιχηματίζω.
Il m'échappa.	Μ'ἐξέφυγε.
Je n'ai pas le courage de	Δὲν ἔχω ἧπατα νὰ...
J'ai perdu le courage.	Μοῦ ἐκόπησαν τὰ ἧπατα.
J'ai confiance à	Εχω θάῤῥος εἰς...
Je le croyais sage.	Εθάῤῥουν, ὅτι ἦτον ἄνθρωπος φρόνιμος. Τὸν ἐθάῤῥουν φρόνιμον ἄνθρωπον.

Sans trop regarder.	Χωρὶς νὰ ἴδῃ μήτ' ἐμπρὸς μήτ' ὀπίσω.
Je m'intéresse pour lui.	Τὸν καίεται ἡ καρδιά μου.
Il me fait pitié.	Μοῦ καίει τὴν καρδίαν.
J'ai eu pitié de lui.	Τὸν ἐπόνεσεν ἡ καρδιά μου (ἡ ψυχή μου).
Il y va comme une corneille.	Εἶναι κουρουνόμυαλος.
Il n'a pas un grain de bon sens.	Δὲν ἔχει κουκκὶ γνῶσιν.
Le temps traîne en longueur.	Ο καιρὸς λαμβάνει (ὑπάγει εἰς) μάκρος.
Assouvir sa fureur.	Χορταίνω τὸν θυμόν μου. Εκβάλλω τὸν θυμόν μου.
Il dura peu de temps, peu de jours.	Εκράτησεν ὀλίγον καιρὸν, ὀλίγας ἡμέρας.
Il n'a pas encore terminé son travail.	Δὲν ἔσωσεν ἀκόμη τὸ ἔργον του.
Le pain fut consommé.	Εσώθη τὸ ψωμί.
Il ne convient pas à moi.	Δέν με τυχαίνει.
La corne d'abondance.	Τὸ κέρας τῆς Αμαλθείας.
Disputer sur la pointe d'une aiguille.	Φιλονεικῶ περὶ ὄνου σκιᾶς.
Abonder en son sens.	Εἶμαι προσηλωμένος εἰς τὴν ἰδέαν του.
Il est sot à vingt-quatre carats.	Εἶναι θεότρελος.
En tout cas.	Ο,τι καὶ ἂν υμβῇ (ἀκολ υθήσῃ).
Le temps est chargé.	Ο καιρὸς εἶναι διὰ βροχήν.
Cette guerre couvait depuis long-temps.	Αὐτὸς ὁ πόλεμος ἔβραζε πρὸ πολλοῦ.
Mourir de faim.	Ψοφῶ (ἀποθαίνω) τῆς πείνας.
Il m'a dérangé l'estomac.	Μοῦ ἐχάλασε τὸ στομάχι.
Mon estomac s'est dérangé.	Εχάλασε τὸ στομάχι μου.

Que vous plaît-il?	Τί ὁρίζεις;
Daignez venir chez moi.	Ορισε εἰς τὴν οἰκίαν μου.
J'ai à faire à un méchant homme.	Εμπλέχθηκα μὲ κακὸν ἄνθρωπον.
Vivre à bon compte.	Ζῶ εὐθηνά.
En un instant.	Εἰς ἕνα ἄψε καὶ σβύσε. Εἰς μίαν στιγμήν.
Le temps s'éclaircit.	Ο καιρὸς ἀνοίγει.
A peu près.	Επάνω κάτω.
Dorénavant.	Απ' ἐδῶ καὶ ἐμπρός.
Fixer le prix.	Αποκόπτω τὴν τιμήν.
Après la messe.	Απολείτουργα.
Renoncer à ses biens.	Αποχαιρετῶ τὰ πράγματά μου.
Ce soir même.	Απόψε τὸ βραδύ.
D'un moment à l'autre.	Απὸ ὥραν εἰς ὥραν.
Ecarter.	Βάλλω παραμεριᾶς.
Réduire aux extrêmités.	Βάλλω εἰς τὰ στενά.
Je suis réduit aux extrêmités.	Εἶμαι εἰς τὰ στενά.
Recouvrer la santé.	Λαμβάνω τὴν ὑγείαν μου.
Etre fâché contre quelqu'un.	Τὸν βαστῶ κακὴν καρδίαν. Τὸν βαστῶ κάκηταν.
Adieu.	Εχε ὑγείαν. Υγίαινε.
Donner un bon exemple.	Δείχνω (δίδω) καλὸν παράδειγμα.
Donner un mauvais exemple.	Δείχνω κακὸν παράδειγμα.
S'obliger pour un autre.	Δένομαι (ὑποχρεόνομαι) δι' ἄλλον.
Congédier quelqu'un.	Δίδω τὸν δρόμον του.
Différer.	Δίδω καιρὸν τοῦ καιροῦ.
Céder à la colère.	Δίδω τόπον τῆς ὀργῆς.
Se marier.	Εμβαίνω εἰς τὸν κόσμον.
S'interposer.	Εμβαίνω εἰς τὸ μέσον.
Parler sans respect.	Εκβάλλω γλῶσσαν.

Répandre le bruit.	Εκβάλλω λόγον.
Le bruit s'est répandu.	Ο λόγος ἐκβῆκεν.
Devenir célèbre.	Εκβάλλω ὄνομα.
Avoir courage.	Εχω καρδίαν.
Je ne fais pas attention.	Δὲν ἔχω τὸν νοῦν μου.
Je suis prêt à mourir,	Εχω τὸ ποδάρι μου εἰς τὸν λάκκον.
Je dois à quelqu'un cent piastres d'Espagne.	Τὸν θέλω ἑκατὸν τάληρα,
Dieu est grand.	Εχει ὁ Θεός.
Enlever une fille,	Κλέπτω μίαν κοπέλλαν.
Rompre le jeûne.	Χαλῶ τὴν νηστείαν
Perdre l'appétit.	Κόπτεται ἡ ὄρεξις.
Gagner une maladie.	Κολλῶ τὴν ἀῤῥωστίαν.
Acquérir par son travail.	Αποκτῶ μὲ τοὺς κόπους μου.
Je le sais.	Δὲν μὲ λανθάνει.
Chercher les dignités, les honneurs.	Κυνηγῶ τὰ ἀξιώματα, τὰς τιμάς.
Mon cœur désire.	Η καρδία μου λακταρίζει.
Il m'est venu à l'esprit de faire cela.	Μοῦ ἐκτύπησε (μοῦ ἔδωκε) νὰ κάμω τοῦτο.
Mon nez saigne.	Η μύτη μου ἔλυσε.
Donner des coups de poings, de pieds, donner des soufflets.	Ξυλοκοπῶ. Δίδω γρονθιάς, — κλοτσιάς, — πάτσους.
Je reste sans rien gagner.	Απομένω μὲ ξηρὸν δόντι.
Je n'y tiens plus, je vais vous le dire.	Δὲν κρατῶ πλέον, θὰ σὲ τὸ εἴπω.
Apprendre par cœur.	Μανθάνω ἀπέξω. Εκστηθίζω.
Réciter.	Αποστηθίζω. Λέγω ἀπέξω.
Supplier à genoux.	Παρακαλῶ γονατιστός.
Son mal empire.	Αγριεύει τὸ πάθος του.
Je lui permets de le faire.	Τὸν δίδω ἄδειαν νὰ τὸ κάμῃ.
Il a le privilége de dire ce qu'il veut.	Εχει τὸ δικαίωμα (τὴν ἄδειαν) νὰ εἴπῃ ὅ,τι θέλει.

Je n'ai pas le loisir d'aller.	Δὲν ἀδειάζω (δὲν εὐκαιρῶ) νὰ ὑπάγω.
Avec votre permission.	Μὲ τὴν ἄδειάν σας.
Tout le monde lui donne tort.	Ολοι τοῦ δίδουν ἄδικον.
Par ordre alphabétique.	Κατ' ἀλφάβητον.
Que je sois damné, si la chose n'est pas ainsi.	Ανάθεμά με ἂν δὲν ἦναι ἔτσι (ἂν δὲν ἔχῃ οὕτως ἡ ὑπόθεσις).
Sur ces entrefaites.	Εἰς αὐτὸ τὸ ἀναμεταξύ.
Je n'ai point de repos.	Δὲν ἔχω ἄνεσιν.
Le jeu s'échauffa.	Τὸ παιγνίδι ἄναψε.
Il a souffert l'infini.	Επαθε τὰ ἀνίατα.
C'est une bûche.	Εἶναι ξύλον ἀπελέκητον.
Infailliblement.	Εξ ἀποφάσεως.
Pour le bien de la paix.	Διὰ τὸ ἀσκανδάλιστον. Διὰ τὴν εἰρήνην.
A fond.	Εἰς βάθος. Κατὰ βάθος.
Je deviens sage.	Βάλλω γνῶσιν.
Je suppose le contraire.	Βάλλω τὸ ἐναντίον. Υποθέττω τὸ ἐναντίον.
Je suscite des soucis à quelqu'un.	Βάλλω τινὰ εἰς ἔννοιαν.
Je prends à témoin.	Βάλλω μάρτυρα.
Il m'est à charge.	Εἶναι πρὸς βάρος μου. Τὸν ἔχω βάρος.
Il s'est fait mal au pied.	Εβάρεσεν εἰς τὸ ποδάρι.
De vive force. A la hâte.	Μὲ βίαν.
Avec peine. A peine.	Μετὰ βίας.
J'ai beaucoup de connaissances.	Εχω πολλοὺς γνωρίμους. Εχω πολλὰς γνωριμίας.
Il est de bonne maison.	Εχει καλοὺς γονεῖς. Εἶναι καλῶν γονειῶν παιδί.
Il court le monde.	Γυρίζει (περιέρχεται) τὸν κόσμον.
Je reviens sur mes pas.	Γυρίζω ὀπίσω.

Je fais mauvaise mine.	Δείχνω κακὸν (ἄγριον) πρόσωπον.
Je fais bon accueil.	Δείχνω καλὸν πρόσωπον.
Je passe mon temps à	Διατρίβω (ἐξοδεύω) τὸν καιρὸν εἰς...
Il a fait une mauvaise fin.	Ελαβε κακὸν θάνατον. Εκακοτελεύτησε.
Je n'y trouve pas mon compte.	Δέν μου δίδει χέρι.
Je m'en fais gloire.	Τὸ ἔχω διὰ δόξαν μου. Τὸ ἔχω καύχημά μου.
Quel tour a pris votre affaire?	Ποῖον δρόμον ἔλαβεν ἡ ὑπόθεσίς σου;
Il est fort en colère.	Εἶναι πολλὰ θυμωμένος.
Il se mit à l'œuvre.	Επιασε τὸ ἔργον του.
Il se fit tailleur.	Εμβῆκε ῥάπτης. Επιασε τὴν ῥαπτικήν. Εγινε ῥάπτης.
Selon les conjonctures.	Κατὰ τὸν συμπερασμόν.
A l'avenir.	Εἰς τὸ ἑξῆς.
Hormis cela, je ferai tout.	Εξ' ἀπὸ τοῦτο, κάμνω κάθε τι.
Cet habit me revient à tant.	Αὐτὸ τὸ φόρεμα μ' ἔρχεται τόσον.
Je fais des dents.	Εὐγάζω δόντια.
J'arrache des dents.	Εὐγάζω δόντια.
Je me mouche.	Εὐγάζω τὴν μύξαν μου.
Comment l'a-t-on nommé?	Πῶς τὸν εὔγαλαν.
Il gagne son pain.	Εὐγάζει τὸ ψωμί του.
Il a le visage abîmé par la petite vérole.	Εἶναι ὅλος καταρανισμένος ἀπὸ τὴν εὐλογιάν.
A qui en voulez-vous? contre qui êtes-vous fâché?	Μὲ ποῖον τὰ ἔχεις;
Combien coûte-t-il?	Πόσον ἔχει αὐτὸ τὸ πρᾶγμα;
Il ne peut pas me regarder.	Δὲν ἔχει μάτια νὰ μὲ ἴδῃ.

27.

Il a une mauvaise réputation.	Εχει κακὸν ὄνομα.
Cette marchandise commence à prendre faveur, à être demandée.	Αὐτὴ ἡ πραγματεία ἀρχίζει νὰ λαμβάνῃ ζήτησιν.
Cela lui est égal.	Τὸ ἴδιον τοῦ καταβαίνει.
De toute sorte.	Απὸ κάθε λογῆς.
De quelle date est votre lettre?	Τί καιρὸν εἶναι γραμμένη ἡ γραφή σου;
Il en mourra de dépit.	Θὰ ἀποθάνει ἀπὸ τὸ κακόν του.
Dans quel malheur je suis tombé!	Κακὸν ποῦ μ' εὗρε!
Par précaution.	Καλοῦ κακοῦ.
Je suis garant.	Μένω ἐγγυητής. Εγὼ γίνομαι καλός. Τὸν πέρνω ἐπάνω μου. Εγγυοῦμαι δι' αὐτόν.
Il fait semblant de l'ignorer.	Κάμνει, ὅτι δὲν τὸ ἐξεύρει.
Il fait la sourde oreille.	Κάμνει τὸν κουφόν. Κάμνει τὸν ἔξω νοῦν.
De temps en temps.	Κάπου, κάπου. Πότε καὶ πότε.
Il m'a découragé.	Μ' ἔκοψε τὴν καρδιάν.
Laissez déposer cette eau.	Αφησε νὰ κατακαθίσῃ (νὰ καταστάλαξῃ) αὐτὸ τὸ νερόν.
Où en veut-il venir?	Ποῦ ἔχει νὰ καταντήσῃ;
Ils l'assommèrent de coups.	Τὸν κατεσκότωσαν ἀπὸ ραβδιαῖς (ξυλιαῖς).
Je suis tout moulu du voyage.	Εἶμαι κατασκοτωμένος ἀπὸ τὸ ταξίδι.
Je connais tous les êtres de cette maison.	Γνωρίζω ὅλα τὰ κατατόπια αὐτοῦ τοῦ σπιτιοῦ.
Je me fais gloire de vous servir.	Τὸ ἔχω διὰ καύχημα νὰ σᾶς δουλεύσω.

Il est l'honneur de sa patrie.	Εἶναι τὸ καύχημα τῆς πατρίδος του.
Vous voulez vous en faire un mérite?	Θέλεις νὰ καυχηθῇς μ' αὐτό;
La médecine l'a fait aller trois fois.	Τὸ ἰατρικὸν τὸν ἐκίνησε τρεῖς φοραῖς.
Cette maladie se communique aisément.	Αὐτὴ ἡ ἀῤῥωστία κολλᾷ εὔκολα.
La colère me prit.	Μ' ἐπῆρεν ὁ θυμός.
Je suis sur le point de partir.	Εἶμαι κοντὰ νὰ μισεύσω.
Je fais peu de cas de cela.	Δέν με κόφτει.
Sa vie ne tient qu'à un fil.	Η ζωή του κρέμαται ἀπὸ ἕνα ῥάμμα (μίαν κλωστήν).
Il ne dépend de personne.	Δὲν κρέμαται ἀπὸ κανένα.
C'est ma faute.	Τὸ σφάλμα (τὸ κρίμα) εἶναι ἰδικόν μου. Η ἁμαρτία εἶναι ἰδική μου.
Quel dommage!	Κρίμα!
Je perds mes soins.	Κρίμα τοὺς κόπους μου.
Vous vous trompez très-fort.	Εχετε μεγάλον λάθος. Εἶσθε πολὺ λανθασμένος. Γελᾶσθε.
Il m'a laissé dans l'embarras.	Μ'ἄφησεν εἰς ἀμηχανίαν.
Il me conte des sornettes.	Μοῦ κόπτει λάφια.
Au-dire de tout le monde.	Κατὰ τὸ λέγειν ὅλου τοῦ κόσμου.
Je cargue les voiles.	Μαζόνω τὰ πανιά.
Je veux le faire, dussé-je mourir.	Θὰ τὸ κάμω, μακάρι νὰ σκάσω.
Je suis de son parti.	Κρατῶ τὸ μέρος του.
J'interviens.	Εμβαίνω εἰς τὸ μέσον.
Il le sait sur le bout des doigts.	Τὸ ἐξεύρει ἐπάνω εἰς τὰ δάκτυλά του. Τὸ ἐξεύρει ὡσὰν τὸ νερόν.

J'ai levé la main pour le battre.	Εξάμωσα νὰ τὸν δείρω.
J'apure le compte.	Ξεκαθαρίζω τὸν λογαριασμόν.
Avant le jour.	Πρὶν ἐξημερώση.
Cet habit vous va bien.	Αὐτὸ τὸ φόρεμα σοῦ ὑπάγει καλά.
Il lui joua un tour.	Τοῦ ἔπαιξεν ἕνα παιγνίδι.
Je me fais saigner.	Παίρνω αἷμα. Φλεβοτομοῦμαι.
La honte retomba sur lui.	Επαίρνει τὴν ἐντροπήν.
J'en réponds.	Τὸ παίρνω ἐπάνω μου.
Je sors sans tache d'une affaire.	Εὐγαίνω παστρικὸς ἀπὸ μίαν ὑπόθεσιν.
Je m'entête Je m'obstine.	Βάλλω πεῖσμα.
Je le mettrai à ma place.	Θὰ τὸν βάλλω εἰς τὸ ποδάρι μου.
C'est un grand homme.	Εἶναι πολὺς ἄνθρωπος.
Il n'ose pas se présenter devant moi.	Δὲν ἔχει πρόσωπον νὰ εὔγῃ (νὰ ἔλθῃ) ἐμπρός μου.
Face à face.	Πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.
En face.	Κατὰ πρόσωπον.
A l'improviste.	Εκ τοῦ προχείρου.
Ne bougez pas de votre place.	Μὴ σαλεύσῃς ἀπὸ τὸν τόπον σου.
Il a perdu la tête.	Ο νοῦς του ἐσάλευσε.
Je déclare la guerre.	Σηκόνω πόλεμον.
J'abolis un usage.	Σηκόνω μίαν συνήθειαν.
Je cure mes dents, mes oreilles.	Σκαλίζω τὰ δόντιά μου, τὰ αὐτιά μου.
Cela dépend de moi.	Τοῦτο στέκεται ἀπ' ἐμέ.
C'est à vous de m'ordonner.	Εἰς ἐσὲ στέκει νὰ μὲ προστάξῃς.
Je reprends mes sens. Je reviens à moi.	Συνέρχομαι εἰς τὸν ἑαυτόν μου.
Le jour commence à baisser.	Η ἡμέρα ἀρχίζει νὰ πέφτῃ.

Ecrivez-moi ce qui se passe.	Γράφε με τὰ τρέχοντα.
On a mis l'ennemi en déroute.	Εχάλασαν (ἐτσάκισαν) τὸν ἐχθρόν.
J'ai rompu le jeûne.	Εχάλασα τὴν νηστείαν.
Le jour commença à poindre.	Ηρχισε νὰ χαράζῃ ἡ ἡμέρα.
Ne me faites pas perdre mon temps.	Μὴ μὲ κάμνης νὰ χασομερῶ.
Il lui donna un coup.	Τοῦ ἔχαψε (τοῦ ἔφεγξε) μίαν.
Je l'étends par terre.	Τὸν στρόνω κατὰ γῆς.
Un homme gris.	Πιωμένος.
Il est ivre.	Τὸ ἔχει μέσα.
Je suis altéré.	Εἶμαι διψασμένος (γανιασμένος).
Le maître habillait et payait ses domestiques.	Ο αὐθέντης ἔνδυε καὶ ἐπλήρονε τοὺς δούλους του.
Mon tailleur fait bien les habits.	Ο ῥάφτης μου φτιάνει καλὰ τὰ φορέματα (τὰ ῥοῦχα).
Je fais mon droit.	Διδάσκομαι τὰ νομικά.
Soyez le bien venu.	Καλῶς μᾶς ἦλθες.
J'ai envie de rire.	Μοῦ ἔρχεται νὰ γελάσω.
J'ai le mot sur le bout de la langue.	Εἰς τὴν γλῶσσάν μου τρέχει ὁ λόγος.
Il saigne du nez.	Ελυσεν ἡ μύτη του.
Je m'expose au danger.	Εμβαίνω εἰς τὸν κίνδυνον.
Le bruit court.	Εὐγῆκε λόγος. Λόγος ᾄδεται.
Ce navire touchera à Smyrne.	Τὸ καράβι θὰ πιάσῃ εἰς τὴν Σμύρνην.

—

Proverbes. — Παροιμίαι.

Chien qui aboie ne mord pas.	Σκύλος ὁποῦ γαυγίζει δὲν δαγκάνει.

Qui trop embrasse mal étreint.	Πολυτεχνίτης κ᾽ἔρημος. Η παπᾶς ἢ ζευγᾶς.
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	Ακόμη δὲν τὸν ἴδαμεν καὶ Γιάννη τὸν ἐκβάλαμεν. Πουλῶ σου ψάρια στὸν γιαλόν.
N'éveillez pas le chat qui dort.	Η ὄρνιθα σκαλίζουσα ἔκβαλε τὸ μάτι της. Οσον ἀνακατώνεις τὰ πηλὰ βρωμοῦν.
Tout vient à point à qui sait attendre.	Ολα ἔρχονται εἰς τὸν καιρὸν, ὅταν ἐξεύρῃς νὰ προσμένῃς.
Il y a temps pour tout.	Καιρὸς παντὶ πράγματι.
Il n'est pire eau que celle qui dort.	Απὸ σιγανὸν ποταμὸν μακρὰν τὰ ῥοῦχά σου.
Quand on parle du loup, on en voit la queue.	Κατὰ τὴν φωνὴν κ᾽ὁ γάδαρος.
Qui se fait brebis, le loup le mange.	Οστις γίνεται πρόβατον, τὸν τρώγει ὁ λύκος. Οστις δὲν ὁμιλεῖ, τὸν θάπτουν.
Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se casse.	Αἱ πολλαὶ τὴν μίαν θὰ φέρουν.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	Τὰ μικρὰ ποταμάκια κάμνουν τοὺς μεγάλους ποταμούς.
Il ne faut pas chasser deux lièvres à la fois.	Οστις κυνηγᾷ δύω λαγοὺς, δὲν πιάνει κανένα.
Il fait comme le renard avec les raisins.	Εσιχάθη ἡ γάτα τὰ ψάρια.
Qui se sent morveux se mouche.	Οστις ἔχει τὴν μυῖαν, ξεμυιάζεται.
On prend plus de mouches avec une cuillerée de miel qu'avec une tonne de vinaigre.	Περισσότερον ψωμὶ τρώγεις μὲ τὸ μέλι, παρὰ μὲ τὰ ξίδι.
Qui ne dit mot consent.	Η σιωπή μου πρὸς ἀπόκρισίν σου.

Prendre le temps comme il vient.	Παίρνει τὸν καιρὸν, καθὼς ἔρχεται.
Après la mort le médecin.	Πέρυσι ἐκάηκ' ὁ λαγὸς κ' ἐφέτος τσίκνα βρώμησε.
Qui compte sans son hôte compte deux fois.	Αβουλος νοῦς διπλοῦς ὁ κόπος.
Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle.	Κάμε τοῦ χωριάτη καλοσύνην. Εδωκαν τοῦ χωριάτη αὐγὸν καὶ θέλει καὶ ἄλλας νὰ τὸ φάγῃ.
Avec de la patience on vient à bout de tout.	Μὲ τὴν ὑπομονὴν ὅλα γίνονται.
Personne n'est prophète dans son pays.	Οὐδεὶς προφήτης δεκτὸς ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras.	Καλήτερα σημερινὸν ψωμὶ, παρ'αὐριανὴ πίττα.
Acheter chat en poche.	Πουλῶ σου ψάρια 'στὸν γιαλόν.
Dans le royaume des aveugles, les borgnes sont des rois.	Εν τυφλοῖς μονόφθαλμος βασιλεύει.
Tel maître, tel valet.	Κατὰ τὸν αὐθέντην καὶ τὰ κοπέλια.
Telle vie, telle fin.	Κατὰ τὴν ζωὴν, καὶ τὰ τέλη.
La méfiance est la mère de la sûre!é.	Οστις μετρᾷ καλὰ ἔχει σωστὰ τὰ ῥοῦχά του.
La montagne en travail enfante une souris.	Ωδινεν ὄρος καὶ ἔτεκε μῦν.
De deux maux il faut éviter le pire.	Δύο κακῶν προκειμένων τὸ μὴ χεῖρον βέλτιστον.
Tout ce qui reluit n'est pas d'or.	Ηκουα τὰ κουδούνιά σου, κ'ἔλεγα μάνδρας ἔχεις. Οπ'ἀκούεις πολλὰ κεράσια, κράτει καί μικρὰ καλάθια.

Tout ce qu'il dit n'est pas mot d'évangile.	Δὲν εἶν' οἱ λόγοι του εὐαγγέλια.
L'habitude est une seconde nature.	Η ἕξις γίνεται δευτέρα φύσις.
En forgeant on devient forgeron.	Τῆς ἐπιμελείας πάντα δοῦλα γίνονται.
Aide-toi, Dieu t'aidera.	Βοηθοῦ, καὶ βοηθήσω σε.
Gardez une poire pour la soif.	Φύλαττε κἄτιτι διὰ τὸν κακὸν καιρόν.
Un barbier rase l'autre.	Τὸ ἕνα χέρι νίπτει τἄλλο καὶ τὰ δύο τὸ πρόσωπον.
Le monde est plus porté à croire le mal que le bien.	Οἱ ἄνθρωποι εὐκολώτερα πιστεύουν τὸ κακὸν παρὰ τὸ καλόν.
Qui prend un œuf peut prendre un bœuf.	Απὸ τ'αὐγὸν πηγαίνει εἰς τὴν ὄρνιθαν.
Il veut tirer de l'huile d'un mur.	Εχβάλλει ἀξύγγι ἀπὸ τὴν μυῖαν.
Quand l'arbre est abattu, tout le monde court aux branches.	Δρυὸς πεσούσης, πᾶς ἀνὴρ ξυλεύεται.
Ventre affamé n'a point d'oreilles.	Η κοιλία δὲν ἔχει αὐτιά.
A l'œuvre on connaît l'artisan.	Απὸ τὸ ἔργον γνωρίζεται ὁ τεχνίτης.
Les loups ne se mangent pas.	Κόρακας κοράκου μάτι δὲν ἐκβάλλει.
N'éveillez pas le chat qui dort.	Αφησε τὸν σκύλον νὰ κοιμᾶται.
A bon chat bon rat.	Χάνει ὁ ἥλιος τοῦ πάγους μέραις.
Il n'y a point de petits ennemis.	Ασπροι σκύλοι μαῦροι σκύλοι, ὅλ' οἱ σκύλοι μία γενιὰ εἶναι.
Bon vin n'a pas besoin d'enseigne.	Πόλις ὅπου φαίνεται ὁδηγὸν δὲν θέλει.

A brebis tondue, Dieu mesure le vent.	Ο θεὸς κατὰ τὰ ροῦχα μοιράζει καὶ τὸ κρύος.
Comme on fait son lit on se couche.	Οπως στρώσεις θὰ κοιμηθῆς.
Se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu.	Βάλε τὸν τρελὸν νὰ σύρῃ τὸ φίδι ἀπὸ τὴν τρύπαν του.
A bon entendeur peu de paroles.	Εἰς τοὺς φρονίμους ὀλίγα.
Vogue la galère.	Ο,τι βρέξει ἂς καταιβάσῃ.
Il y a loin de la parole à l'action.	Απὸ τὸ εἰπὲ καὶ τὸ κάμε μέγα διάστημα.
L'œil du maître engraisse le cheval.	Τοῦ οἰκοκυροῦ τ' ὀμμάτι κόπρισμα εἶναι εἰς τὸ χωράφι.
Avec le temps on connaît la vérité.	Ο καιρὸς φανερόνει τὴν ἀλήθειαν.
La vérité cause des querelles.	Η ἀλήθεια εἶναι μαλώτρια.
Qui se ressemble s'assemble.	Ομοιος τὸν ὅμοιον ἀγαπᾷ. Αν δὲν ὡμοίαζαν, δὲν ἐσυμπεθέριαζαν.
Celui qui mange le fruit vert prévient celui qui attend qu'il murisse.	Ο ἀγουροφᾶς, ἐκέρδησε τὸν ὡριμοφᾶν. Τοῦ φρονίμου τὸ χέρι ὅπου τοῦ λολοῦ τ' ὀμμάτι.
Bon sang ne peut mentir.	Τὸ αἷμα νερὸν δὲν γίνεται.
Un clou chasse l'autre.	Ενας διάβολος διώχνει τὸν ἄλλον. Ηὗρεν ἡ ἀμάδα τ' ἀξί.
Il ne faut pas jeter de l'huile dans le feu.	Μὴ ζητῇς νὰ σβέσῃς τὴν φωτιὰν μὲ τὸ λάδι.
Mettre le pied dans l'étrier.	Πέντε μέτρα κ' ἕνα κόπτε.
Fin contre fin n'est pas bon pour doublure.	Ενας κλέπτης δύσκολα κλέπτει τὸν ἄλλον.
La finesse est souvent	Τὸ πονηρὸν πουλὶ ἀπὸ τὴν

prise dans les piéges qu'elle tend.	μύτην πιάνεται. Λάκκον ὤρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν...
Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit.	Τὸ ὑστερινὸν σκαλὶ πάντα τρίζει.
Les innocens pâtissent souvent pour les coupables.	Ἄλλος ἔφαγε τὰ σῦκα καὶ ἄλλος τὰ πληρόνει.
Qui s'y frotte s'y pique.	Ὅστις μαλάζει πίτερα, αἱ ὄρνιθες τὸν τρώγουν.
Dis-moi qui tu vois, je te dirai qui tu es.	Εἰπέ μου μὲ ποῖον σμίγεις, καὶ νὰ σοῦ εἴπω ποῖος εἶσαι.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	Κάλλιον νὰ εὔγῃ τ' ὀμμάτι σου παρὰ τὸ κακόν σου ὄνομα.
Allumer la chandelle par les deux bouts.	Τὸ κερὶ καίεται ἀπὸ δύο μεριαῖς.
Grandes maisons se font par petites cuisines.	Μικρὰ μαγειρεῖα κάμνουν μεγάλα σπίτια.
Après moi le déluge.	Ὅταν ψοφήσῃ ὁ μαῦρός μου χορτάρι μὴ φυτρώσῃ.

Noms des pays et villes principales.

Ὀνόματα τῶν κυριωτέρων τόπων καὶ πόλεων.

A

Acarnanie, prov. de la Grèce occidentale. Η Ακαρνανία.

Achaïe, prov. du Péloponnèse sur le golfe de Corinthe. Η Αχαΐα.

Acre (Saint-Jean d'). V. Saint-Jean.

Acrocéraune (l'), mont d'Epire. Τὰ Ακροκεραύνια, ou Τῆς Χειμάῤῥας τὰ βουνά.

Ænos, ville de Thrace maritime, sur le lac Stentoris. Η Αἶνος.
Afrique (l') Η Αφρική.
Agrapha, ville et canton d'Épire. Τὰ Αγραφα.
Agriada, ou Agraïde, canton de l'Acarnanie. Η Αγριάδα.
Alassona, ville de Thessalie. Η Ελασσῶνα.
Albanie, prov. de la Turquie d'Europe. Η Αλβανία, Η Αρβανιτιά.
Alep, V. Khalep.
Alexandrie, ville d'Égypte. Η Αλεξάνδρεια.
Alger, ville d'Afrique. Τὸ Αλγέριον, Τὸ Αλντσέρι.
Allemagne. Η Γερμανία, Η Νεμψιά.
Alpes (les), monts entre la France et l'Italie. Τὰ Αλπεα ὄρη.
Ambracique (le golfe). V. Golfe.
Amorgo, île de l'Archipel. Η Αμοργός.
Amsterdam, capitale de la Hollande. Τὸ Αμστερδὰμ, ἢ τὸ Αμστελόδαμον.
Ancone. Ο Αγκὼν, Η Αγκῶνα.
Andrinople, ville de Turquie, dans la Romanie. Η Ανδριανούπολις.
Andros, île de la mer Égée, une des Cyclades. Η Ανδρος.
Angleterre. Η Αγγλία, Η Εγγλιτέῤῥα.
Angora, ville d'Anatolie. Η Εγγυουρη, Η Αγκυρα.
Antioche, ville de Syrie. Η Αντιόχεια.
Aoüs (l'), fleuve d'Épire. Ο Αῶος.
Apennins (les), mont. d'Italie. Τὰ Απεννίνα ὄρη.
Arabie (l'), Η Αραβία, Η Αραπιά.
Arcadie (l'), prov. centrale du Péloponnèse. Η Αρκαδία.
Archipel, Voy. Mer Egée.
Argos, ville de Morée. Τὸ Αργος.
Argyrocastron, ville d'Épire. Τὸ Αργυρόκαστρον.
Arménie, contrée d'Asie. Η Αρμενία.
Armyros, ville de Thessalie sur le golfe de Volo. Ο Αρμυρός.
Arta, ville d'Acarnanie (Grèce Occidentale). Η Αρτα.
Asie (l'). Η Ασία. — Mineure. Η Μικρὰ Ασία.
Aspropotamos, fleuve; l'ancien Achéloüs. Ο Ασπρος. Ο Ασπροπόταμος. Ο Αχελῶος.

Athènes. Αἱ Ἀθῆναι.

Athos (mont), en Macéd. Τὸ Ἅγιον ὄρος. Ὁ Ἄθων.

Attique (l'), prov. de la Grèce Orientale. Ἡ Ἀττική.

Autriche (l'). Ἡ Αὐστρία.

Avaricos. V. Tetrachorion.

Aulone, ville d'Albanie. Ὁ Αὐλώνας.

B

Bagdad, ville de l'Asie. Τὸ Μπαγδάτι.

Balcan, ou Mont-Hemus, entre la Romélie et la Bulgarie. Τὸ Μπαλκάμι. Ὁ Αἷμος.

Baltos (le), canton de l'Acarnanie. Ὁ Βάλτος.

Barbarie, contrée d'Afrique. Ἡ Βαρβαρία, Ἡ Μπαρμπαρία.

Belgique (la). Τὸ Βέλγιον.

Belgrade, capitale de la Servie. Τὸ Μπελιγράδι.

Béotie, prov. de la Grèce Orientale. Ἡ Βοιωτία.

Bérat, ville d'Albanie. Τὸ Μπεράτι.

Berlin, capit. de la Prusse. Τὸ Μπερλῖνο, Τὸ Βερολῖνον.

Bessarabie (la), province russe au nord de la Turquie. Ἡ Βασσαραβία.

Bethléem, ville de Judée. Ἡ Βηθλεέμ.

Bitolia, ville de Macédoine. Τὰ Μπιτόλια. Τὰ Πιτόλια.

Bohême (la), roy. d'Allemagne. Ἡ Βοεμία.

Bosnie (la), prov. turque. Ἡ Βόσνα.

Bosphore (le). Ὁ Βόσπορος.
— de Thrace, ou le canal de Constantinople. Ὁ Θρακικὸς Βόσπορος (τὸ Μπογάζι).

Boudroum, ville d'Asie. Τὸ Μπουδροῦμι. Ἡ Ἀλικαρνασσός.

Brousse. V. Pruse.

Bucharest, capitale de la Valachie. Τὸ Βουκαρέστι.

Bulgarie (la), prov. turque. Ἡ Βουλγαρία.

Buthrotum, ville de l'Épire. Τὸ Βουθρωτόν.

C

Cadix, ville et port d'Espagne. Τὸ Κάδιτζε.

Caire (le), ville d'Egypte. Τὸ Κάϊρον. Le Grand — Τὸ Μεγάλον Μισίρι.

Calamata, ville de Morée, en Messénie. Η Καλαμάτα.

Calavrita, ville de l'Achaïe en Morée. Τὰ Καλάβρυτα.

Candie, cap. de la Crète. V. Crète.

Canée, ville de la Crète. Τὰ Χανιά.

Caramanie, prov. de l'Asie-Mineure. Η Καραμανία.

Caritène, canton d'Arcadie. Η Καρίταινα.

Carpénisi, ou Carpenitzé, ville de l'Etolie. Τὸ Καρπενήσι.

Carysto, ville de l'île d'Eubée. Η Κάρυστος.

Cassos, petite île de l'Archipel. Η Κάσος.

Cassandre (la presqu'île de), en Macédoine. Η Κασσάνδρα.

Castorie, ville de Macédoine. Η Καστορία.

Castri, l'ancienne ville de Delphos. Τὸ Καστρί.

Catherin, ville de Macédoine, près le mont Olympe. Η Καταιρίνη.

Cavale, ville et port de Macédoine. Η Καβάλλα.

Céphalonie, une des îles Ioniennes. Η Κεφαληνία. Η Κεφαλονία.

Cérigo, l'ancienne Cythère, une des îles Ioniennes. Η Κυθήρη. Τὸ Τσερίγο.

Césarée. V. Késaria.

Chersonèse Taurique, aujourd'hui la Crimée. Η Ταυρικὴ Χερσόννησος. Τὸ Κρίμι. Η Κριμαία. — De Thrace. Η Θρακικὴ Χερσόννησος.

Chio, île de l'Archipel. Η Χίος.

Chypre, ou mieux Cypre, île de la Méditerranée. Η Κύπρος.

Cithéron, montagne entre l'Attique et la Béotie. Ο Ελατειάς. Ο Κιθαιρών.

Colchide, ou Colchos, grande contrée de l'Asie, sur la côte orientale du Pont-Euxin. Η Κολχίς.

Conia. V. Iconium.

Constantinople. Η Κωνσταντινούπολις. Η Πόλις.

Corfou, une des iles Ioniennes. Οἱ Κορφοὶ. Η Κέρκυρα.
Corinthe. Η Κόρινθος.
Coron, ville de Morée. Η Κορώνη.
Corse (la), île française de la Méditerranée. Η Κόρσικα.
Cos, ou Stanchio, île de l'Archipel. Η Κῶς.
Crète, île de la Méditerranée. Η Κρήτη.
Crimée (la). V. Chersonèse Taurique.
Cyclades, îles grecques de l'Archipel. Αἱ Κυκλάδες. Τὰ Δωδεκάνησα.
Cydonie, ville grecque de l'Asie-Mineure. Αἱ Κυδονιαί. τὸ Αϊβαλί.
Cypre. V. Chypre.
Cysique, ville et presqu'île de l'Asie-Mineure. Η Κύζικος.

D

Dalmatie (la), contrée d'Europe. Η Δαλματία.
Damas, ville de Syrie. Η Δαμασκὸς. Τὸ Σάμι.
Danemarck (le). Η Δανιμάρκα.
Dardanelles (les), châteaux sur l'Hellespont. Τὰ Δαρδανέλλια.
Delvino, ville d'Epire. Τὸ Δέλβινον.
Démétrias, ville de Thessalie. Η Δημητριάς.
Démotica, ville de Romanie. Τὸ Διδυμότειχον. Τὸ Δυμότειχον.
Dresde, capit. de la Saxe. Η Δρέσδα.
Détroit de Gibraltar (le). Ο Ηράκλειος πορθμός. Τὸ στενὸν τῆς Ζιμπραλτᾶς.
Durazzo, ville d'Albanie. Τὸ Δουράτσο. Τὸ Δυῤῥάχιον.

E

Egine (île). Η Αἴγινα.
Egypte (l'). Η Αἴγυπτος.
Ephèse (l'), ancienne ville d'Ionie (Asie-Mineure). Η Εφεσος. Τὸ Κουσάντασι.
Epire (l'), prov. grecque. Η Ηπειρος.
Esclavonie (l') contrée d'Europe. Η Σκλαβωνία. Η Ιλλυρία.

Espagne (l'). Η Ισπανία. Η Σπάνια.

Etats-Unis (les) d'Amérique. Αἱ Ενωμέναι Επαρχίαι τῆς Αμερικῆς. Αἱ σύσπονδοι πολιτεῖαι τῆς Αμερικῆς.

Ethiopie (l'). Η Αἰθιοπία.

Etna (volcan). Η Αἴτνα.

Etolie (l'), province de la Grèce occidentale. Η Αἰτωλία.

Eubée (l'île d'), ou Négrepont. Η Εὔβοια. Η Εὔριπος.

Europe. Η Εὐρώπη.

F

Famagouste, ville de l'île de Cypre. Η Φαμαγόστα.

Florence, ville de l'Italie. Η Φλωρεντία.

France (la). Η Γαλλία. Η Φράντσα.

G

Galatz, ville de Bulgarie (Turquie d'Europe). Τὸ Γαλάτσι. Τὸ Γαλάζον.

Gastouni, ville de Morée, dans l'ancienne Elide. Τὸ Γαστούνι.

Gênes, ville d'Italie. Η Γένοβα.

Genève, ville de Suisse. Η Γενεύη.

Glykis, port d'Epire. Ο Γλυκύς.

Golfe (le) Ambracique (dans la Grèce occidentale). Ο Αμβρακικὸς κόλπος. — d'Arta. Τῆς Αρτας. — De Corinthe. Ο Κορινθιακός. — De Salonique. Τῆς Σαλονίκης. — De Lépante. Τῆς Ναυπάκτου. — Saronique. Ο Σαρωνικός. — Adriatique. Ο Αδριατικός.

H

Hambourg, ville d'Allemagne sur l'Elbe. Τὸ Αμβοῦργον.

Hélicon, montagne de Béotie. Ο Ελικών. Τὰ Παλαιόβουνα.

Hellade (la), fleuve de Thessalie, l'ancien Sper-

chius. Η Ελλάδα. Τὸ ποτάμι τῆς Ελλάδος. Ο Σπερχιός.

Hellade (la), ou la Grèce. Η Ελλάδα. Η Ελλάς.

Hellespont (l'), ou détroit des Dardanelles. Ο Ελλήσποντος (Τὸ Μπογάζι).

Hongrie (la), contrée d'Europe. Η Οὐγγαρία.

Hydra, île de l'Archipel. Η Υδρα.

I

Ibérie (l'), contrée d'Asie. Η Ιβηρία.

Ibrahil, ville de Valachie. Η Ιμπραΐλα.

Iconium, ou Conia, capit. de la Caramanie. Τὸ Ικόνιον. Η Κόνια.

Ida (l'), mont. de Crète. Η Ιδα.

Iles (les) Ioniennes. Αἱ Ιωνικαὶ νῆσοι.

Illyrie (l'). Η Ιλλυρία.

Imbros, île de l'Archipel. Η Ιμβρος.

Inde (l'). Η Ινδία.

Ipsara, île de l'Archipel. Τὰ Ψαρά.

Isnik. V. Nicée.

Isthme (l') de Corinthe. Ο Ισθμὸς τῆς Κορίνθου. Τὸ Εξαμίλι.

Ithaque, une des îles Ioniennes. Η Ιθάκη.

J

Jaffa, ville de la Judée. Η Γιάφα. Ο Γιάφας.

Janina, ville d'Epire. Τὰ Ιωάννινα. Τὰ Γιάννινα.

Jassy, capitale de la Moldavie. Τὸ Ιάσι.

Jérusalem. V. Sion.

K

Kéchriès, port de la Morée, sur le golfe d'Egine. Αἱ Κεχριαί.

Késaria, ou Césarée, ville de la Turquie d'Asie. Η Καισάρεια.

Khalep, ou Alep, l'anc. Berrhœa, capitale de la Syrie. Τὸ Χαλέπι.

Kiapha. V. Tetrachorion.

Kissave, l'anc. Ossa, montagne de Thessalie. Ο Κίσσαβος ou Κόσσαβος. Η Οσσα.

L

Laconie (la), province du Péloponnèse. Η Λακωνία. Η Τσακωνιά.

Larisse, ville de Thessalie. Η Λάρισσα.

Leipsick, ville d'Allemagne. Η Λειψία.

Lemnos, île de l'Archipel. Η Λῆμνος.

Lépante, ville de la Livadie. Ο Επακτος. Η Ναύπακτος.

Limosso, ville de l'île de Cypre. Ο Λεμεσσός.

Lisbonne, capitale du Portugal. Η Λισμπόννα.

Livourne, ville d'Italie, dans la Toscane. Τὸ Λιβόρνον.

Louros, château près le golfe Ambracique. Ο Λοῦρος.

Livadie, province et ville de la Grèce orientale. Η Λειβαδιά.

Londres. Η Λόνδρα. Τὸ Λονδίνον.

Lyon, ville de France. Τὸ Λυόν.

M

Macédoine. Η Μακεδονία.

Macrinitza, ville de Thessalie. Η Μακρινίτσα.

Madrid, capitale de l'Espagne. Τὸ Μαδρίτ.

Magne, l'anc. Laconie, canton de la Morée. Η Μάνη.

Magnésie, canton de Thessalie. Η Μαγνησία.
— Ville de l'Asie-Mineure, en Carie, près du Méandre.

Majorque, île espagnole de la Méditerranée. Η Μαϊόρκα.

Malte, île anglaise de la Méditerranée. Η Μάλτα.

Marathon, ville de l'Attique (Grèce Orientale). Ο Μαραθών.

Marathonise, ville de la

Laconie, en Morée. Τὸ Μαραθονῆσι.
Maritza, fleuve de la Thrace. Η Μαρίτσα. Ο Εϐρος.
Marseille, ville et port de France. Η Μαρσίλια. Η Μασσαλία.
Mauropotamos, fleuve d'Epire, l'ancien Achéron. Ο Μαυροπόταμος. Ο Αχέρων.
Méditerranée (la). Η Μεσόγειος θάλασσα.
Mégara, ville de la Grèce sur le golfe d'Egine. Τὰ Μέγαρα.
Milos, île de l'Archipel. Η Μῆλος.
Mer (la) Noire, ou Pont-Euxin. Η Μαύρη θάλασσα. Ο Εὔξεινος πόντος. — Egée, ou l'Archipel. Τὸ Αἰγαῖον πέλαγος. Τὸ Αρχιπέλαγος. — Adriatique, ou golfe de Venise. Τὸ Αδριατικὸν πέλαγος. — Ionienne. Τὸ Ιωνικόν. — De Marmara. V. Propontide.
Messénie (la), province du Péloponnèse. Η Μεσσηνία.
Messine, ville de Sicile. Η Μεσσήνα.
Mételin, île de l'Archipel. Η Λέσϐος. Η Μιτυλήνη.
Milan, ville d'Italie. Τὸ Μιλάνον. Τὰ Μεδιόλανα.
Milias, ville de Thessalie. Αἱ Μηλιαί.
Minorque, île espagnole de la Méditerranée. Η Μινόρκα. Τὸ Μαόν.
Missologhi, ville d'Etolie (Grèce Orientale). Τὸ Μεσολόγγι.
Mistra, ville de Morée, près des ruines de l'ancienne Sparte. Ο Μιστρᾶς. Η Λακεδαίμων. Η Σπάρτη.
Modon, ville de Morée, l'anc. Mothone. Η Μοθώνη.
Moldavie, principauté au nord de la Turquie. Η Μολδαϐία.
Monembasie, ou Napoli de Malvasie, ville de Morée, l'anc. Epidaure. Η Μονεμϐασία. Η Επίδαυρος.
Mont (le) Hémus. Ο Αἷμος. V. Balcan. — Athos. V. Athos.
Monténégro, pays montagneux entre la Dalmatie et l'Albanie, près de Cattaro. Τὸ Μαυροϐοῦνι.
Morée (la). V. Péloponnèse.

Moscou, ville de Russie. Η Μόσχα.

Moscovie (la), prov. russe, ou la Russie même. Η Μοσχοβία.

Munich, capitale de la Bavière. Η Μουνιχία. Τὸ Μόναχον.

Mycone, île de l'Archipel. Η Μύκωνος.

N

Namphio, ou Anaphé, île de la mer Egée, l'une des Cyclades. Η Αναφέ, Τὸ Νάμφιο.

Naples. Η Νεάπολις. — De Romanie. V. Nauplie.

Natolie, prov. de l'Asie-Mineure, et même l'Asie-Mineure. Η Ανατολή.

Nauplie, Noplie de Romanie. Τὸ Ναύπλι. Η Ναυπλία. Τὸ Ανάπλι.

Navarin, ville de la Morée, dans l'ancienne Messénie. Τὸ Ναβαρῖνον.

Naxia, île de l'Archipel. Η Νάξος. Η Αξιά.

Négrepont. V. Eubée.

Néocastro, fort de la Romanie sur le Bosphore. Τὸ Νεόκαστρον.

Névropolis, ville de Thessalie. Η Νευρόπολις. Εὐρόπολις, Εὐρύπολις.

Nicari, île de la mer Egée. Η Νικαριά. Η Ικαρία.

Nice, ville de Piémont. Η Νίτσα ou Νίκαια.

Nicée, ou Isnik, ville d'Anatolie. Η Νίκαια.

Nicomédie, ville de l'Asie-Mineure. Η Νικομήδεια.

Nicopoli, ville de Bulgarie. Η Νικόπολις.

Nicosie, capitale de l'île de Cypre. Η Λευκοσία.

Nil (le), fleuve d'Egypte. Ο Νεῖλος.

Nissa, capit. de la Servie. Η Νίσσα. Τὸ Νίσσι. Η Νύσσα.

O

Odessa, ville de Russie. Η Οδησσός.

Olympe (l'), mont. entre la Macédoine et la Thessalie. Ο Ολυμπος.

Otrante, ville d'Italie. Τὸ Οτραντον.

P

Padoue, ville d'Italie. Τὸ Πατάβιον.

Paléocastro, ville et fort de l'île de Crète. Τὸ Παλαιόκαστρον.

Palerme, ville de Sicile. Τὸ Παλέρμον. Η Πάνορμος.

Palestine. Η Παλαιστίνη.

Panorme, port d'Attique, d'Epire dans l'Acrocéranne, de l'Achaïe à l'entrée du golfe de Corinthe. Ο Πάνορμος.

Parga, ville d'Epire. Η Πάργα.

Paris. Τὸ Παρίσι. Τὰ Παρίσια.

Parnasse, montagne de la Phocide. Ο Παρνασσός. Τὰ Λιάκουρα.

Paros, une des Cyclades. Η Πάρος.

Patmos, île de l'Archipel. Η Πάτμος. Η Πάτινος.

Patradgik, ville de Thessalie. Τὸ Πατραντσίκι.

Patras, ville de l'Achaïe, en Morée. Η Πάτρα.

Péloponnèse (le), ou la Morée. Η Πελοπόννησος. Ο Μωριάς.

Péluse. V. Tamiathi.

Pénée (le), aujourd'hui la Salambrie, fleuve de Thessalie. Ο Πηνειός. Η Σαλαμβρία.

Perlepé, ville de Macédoine. Ο Περλεπές.

Pérou (le), contrée de l'Amérique méridionale. Τὸ Περοῦ.

Perse (la), royaume d'Asie. Η Περσία.

Pest, ville d'Hongrie. Η Πέστα, Η Πέστη.

Pétersbourg. Η Πετρούπολις. Τὸ Πετερσμποῦργον.

Phanari, canton d'Arcadie. Τὸ Φανάρι.

Philippopolis, ville de Romanie (Turquie). Η Φιλιππούπολις.

Phocide (la). Ο Σάλωνας.

Piémont, province d'Italie. Τὸ Πιεμόντε.

Pinde (le), montagne d'Epire. Ο Πίνδος.

Platamona, ville auprès du mont Olympe. Η Πλαταμώνα.

Pologne (la). Η Λεχία. Η Πολωνία.

Pont-Euxin (le). V. Mer Noire.

Poros, île de l'Archipel. Ο Πόρος.

Portugal (le). Η Πορτουγαλλία. Η Λυσιτανία.

Pouille, prov. du royaume de Naples. Η Πούλια.

Prévéza, ville d'Epire. Η Πρέβεζα.

Propontide, ou mer de Marmara. Η Προποντίς. Η Θάλασσα τοῦ Μαρμαρᾶ.

Pruth (le), rivière de Moldavie. Ο Προῦτος.

Pruse, ville d'Asie. Η Προῦσα. Η Μπροῦσα.

Prusse (la) royaume en Allemagne. Η Προυσσία.

Pyrénées (les), montagnes entre la France et l'Espagne. Τὰ Πυρηναῖα ὄρη.

R

Raguse, ville de Dalmatie. Η Ραγοῦσα. Η Ραγούζα.

Rhetymo, ville de Crète. Η Ρεθύμνη. Ο Ρέθεμνος. Τὸ Ρέθυμον.

Rhin (le), fleuve d'Allemagne. Ο Ρῆνος.

Rhodes, île et ville de l'Archipel. Η Ρόδος.

Rhône, fleuve de France. Ο Ροδανός.

Rodosto, ville et port de Romanie. Η Ροδοστός.

Rome, ville d'Italie. Η Ρώμη.

Rosette, ville d'Egypte. Η Μήτηλις. Τὸ Ραγίτι.

Roumélie (la), province turque, formée de la Thrace et de la Macédoine, quelquefois la Grèce proprement dite. Η Ρούμελη.

Russie (la). Η Ρωσία. Η Ρουσσία.

S

Saint-Jean-d'Acre, ville de Syrie. Τὸ Ακρι.

Saint-George, petite île près de l'embouchure du golfe d'Egine. Ο Αγιος Γεώργιος.

Sainte-Maure, une des îles Ioniennes, l'anc. Leucade. Η Αγία Μαύρα. Η Λευκάς.

Salambria. V. Pénée.

Salamine, île grecque. Η Σαλαμίνα.

Salone, ville de la Phocide. Τὰ Σάλωνα. Ο Σάλωνας.

Salonique, ville de Macé-

doine. Η Θεσσαλονίκη. Η Σαλονίκη.

Samoniva. V. Tétrachorion.

Samos, île de la mer Egée. Η Σάμος.

Samothrace (l'île de), dans l'Archipel. Η Σαμοθράκη.

Santorin, île de l'Archipel. Η Θήρα. Η Σαντορίνη.

Sardaigne (la). Η Σαρδινία.

Saxe (la). Η Σαξωνία.

Scarpento, île de l'Archipel. Η Κάρπανθος.

Sciathe, île de l'Archipel. Η Σκιάθος.

Scodra, ville de la haute Albanie. Η Σκόδρα.

Scopélo, île de l'Archipel. Η Σκόπελος.

Scutari, ville de la haute Albanie et de la Turquie d'Asie. Η χρυσούπολις. Τὸ Σκούταρι.

Seine, fleuve de France. Ο Σεκουάνας. Η Σένα.

Sélivrée, ville de Romanie (Turquie). Η Συλληβρία.

Sériphe, île de l'Archipel. Η Σέριφος. Η Σέρφος.

Serres, ville de Macédoine. Αἱ Σέῤῥαι.

Servie (la), province turque. Η Σερβία.

Sicile (la). Η Σικελία.

Sigri, port et village dans l'île de Métélin. Τὸ Σίγρι.

Silistrie, ville de Bulgarie (Turquie). Η Συλλήστρια.

Sinope, ville d'Anatolie. Η Σινώπη.

Sion, ou Jérusalem. Η Σιών. Η Ιερουσαλήμ. Τὰ Ιεροσόλυμα.

Skyros, île de l'Archipel. Η Σκύρος.

Smyrne, ville de l'Asie-Mineure. Η Σμύρνη.

Sophie, capitale de la Bulgarie. Η Σόφια.

Souli, village d'Epire. Τὸ Σοῦλι. V. Tétrachorion.

Sparte. V. Mistra.

Spezzia, île de l'Archipel, l'ancienne Tiparenus. Αἱ Σπέτσιαι.

Sporades (les îles) de l'Archipel. Αἱ Σποράδες νῆσοι.

Stampalia, île de l'Archipel. Η Σταμπαλία.

Suède (la). Η Σβεκία. Η Σβετσία. Η Σουηδία.

Suisse (la), l'ancienne Helvétie. Η Ελβετία, ἡ Σβίτσερα.

Syracuse, ancienne ville de Sicile. Αἱ Συρακοῦσαι.

Syrie (la), contrée d'Asie. Η Συρία.

T

Tamiathi, ou Péluse, ville d'Egypte. Τὸ Νταμιάτι. Τὸ Πηλούσιον.
Tasso, île de l'Archipel. Η Θάσσος.
Taygète, montagne de la Laconie. Τὸ Ταΰγετον. Ο Ταϋγέτης.
Tchesmé, ville et port d'Anatolie, devant l'île de Chio. Ο Τσεσμές.
Tébélen, ville de la haute Albanie. Τὸ Τεπελένι.
Tempé, vallée de Thessalie. Τὰ Τέμπη. Ο Μπαπάς.
Ténédos, île de l'Archipel. Η Τένεδος.
Tétrachorion (le), ou les villages de Souli, d'Avaricos, de Samoniva, et de Kiapha, en Epire. Τὸ Τετραχώριον.
Thassos, île de l'Archipel, près de la côte de Thrace. Η Θάσσος.
Thèbes, ville de Béotie. Αἱ Θῆβαι.
Thermopyles (les), défilé du mont OEta. Αἱ Θερμοπύλαι.
Thessalie (la), province grecque. Η Θεσσαλία.
Thrace, partie de la Romanie et de la Bulgarie. Η Θράκη.
Tine, île de l'Archipel. Η Τῆνος.
Toulon, ville et port de France. Τὸ Τουλόν.
Tournavc ville de Thessalie. Ο Τούρναβος. — Le grand est en Bulgarie.
Toscane (la). Η Τοσκάνα. Η Ετρουρία.
Trébizonde, ville d'Asie. Η Τραπεζοῦντα.
Tricala, ville de Thessalie. Τὰ Τρίκαλα.
Tripoli, ville de Syrie. Η Τρίπολις. — Ville d'Afrique. Τρίπολις τῆς Βαρβαρίας.
Tripolitza, ville et canton d'Arcadie. Η Τριπολιτσά.
Troie, ancienne ville d'Asie. Η Τρωάδα. Η Τροία.
Tunis, ville d'Afrique. Τὸ Τούνεζι.
Turin, capitale du Piémont. Τὸ Τουρίνον.
Turquie (la) d'Europe ou d'Asie. Η Εὐρωπαϊκὴ ἢ Ασιατικὴ Τουρκία.
Tzaconie, partie de l'ancienne Laconie. Η Τσακωνία.

V

Valachie (la). Η Βλαχία.

Valtos (le), canton de l'Acarnanie. Ο Βάλτος.

Vardar (le), l'ancien Αξιὸς fleuve de Macédoine. Τὸ Βαρδάρι.

Varna, ville de Bulgarie. Η Βάρνα.

Varsovie, capitale de la Pologne. Η Βαρσοβία.

Venise. Η Βενετία.

Verïa, ville de Macédoine. Η Βέῤῥοια.

Vérone, ville d'Italie. Η Βερώνα.

Vienne, capitale de l'Autriche. Η Βιέννα. Η Βιέννη.

Volo, ville de Thessalie sur le golfe de Volo. Ο Βῶλος.

Vonitza, canton de l'Acarnanie. Η Βόνιτσα.

Vostitza, ville de l'Achaïe, en Morée. Η Βοστίτσα.

Vrachori, ville d'Epire (Grèce occidentale). Τὸ Βραχώρι.

X

Xeromeros, canton de l'Acarnanie. Τὸ Ξερόμερον. Τὸ Ξηρόμερον.

Z

Zagora, ville de Thessalie. Η Ζαγορά.

Zante, une des îles Ioniennes. Η Ζάκυνθος.

Zéa, île de l'Archipel. Η Τσιὰ, Κία, Κέως.

Zeïtoum, ville de Thessalie. Τὸ Ζητοῦνι.

TABLE DES MATIÈRES.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

PREMIÈRE PARTIE.	ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.
Vocabulaire Français et Grec.	Λεξικὸν Γαλλικὸν καὶ Γραικικόν.

—

SECONDE PARTIE. — ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

Dialogues sur différents sujets. — Διάλογος, περὶ διαφόρων πραγμάτων.

—

TROISIÈME PARTIE.	ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.
Phraséologies, idiotismes, expressions familières et proverbes.	*Φρασεολογίαι, ἰδιωτισμοὶ, φράσεις συνήθεις καὶ παροιμίαι.*

FIN DE LA TABLE.

FAUTES A CORRIGER.

ΕΣΦΑΛΜΕΝΩΝ ΔΙΟΡΘΩΣΙΣ.



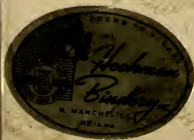
ages.	Lignes.	
2	7	σπυρὶ, lisez, σπειρί.
4	3	ὑδροπισία. ὑδρόπικας, lisez, ὑδρωπισία. ὑδρώ πικας.
10	18	ἡ συλλογισμὸς, lisez, ὁ συλλογισμός.
	26	ἡ κοινὸς, lisez, ὁ κοινός.
21	7	ἡ λειψόπητα, lisez, ἡ λειψόπιττα.
	18	ἡ τυρόπητα, lisez, ἡ τυρόπιττα.
23	26	ἡ πήτα, lisez, ἡ πίττα.
24	23-24	arrangez les deux articles ainsi : Τὸ Ἄρτυμα, ατος. Τὸ καρύκευμα, ατο· γιαχνὶ, ιοῦ. Η βατὶς, ίδος.
25	3	Η μελόπητα, lisez, ἡ μελόπι
	26	Η σπαναχόπητα, lisez
28	33	Η πρέσβυς, lisez,
	34	Η φαρμακοπώ
39	12	ὁ λαιμοδέ
57	28	τείχου
58	2	ἀσι

FAUTES A CORRIGER.

Pages.	Lignes.	
59	20	*ἀσιμόνερον*, lisez, *ἀσημόνερον.*
64	13	*ἡ πεζόβολος*, lisez, *ὁ πεζόβολος.*
	36	*τὸ στυλιάρι*, lisez, *τὸ στελιάρι.*
67	6	*ἡ μικροτέρα, κόρη*, lisez, *ἡ μικροτέρα κόρη.*
72	29	*τὸ ἐνοίκι*, lisez, *τὸ ἐνοίκιασμα.*
	30	*τὸ ἐνοίκιασμα*, lisez, *τὸ ἐνοίκι.*
76	13	*ἡ ἰσθμὸς*, lisez, *ὁ ἰσθμός.*
88	19	*τὸ σπυρὶ*, lisez, *τὸ σπειρί.*
98	23	*τὸ κεφαλομάνδιλλον*, lisez, *τὸ κεφαλομάνδηλον*
104	15	*τὸ λιβάδι*, lisez, *τὸ λειβάδι.*
111	22	*τὴν καλὴν, θέλησιν*, lisez, *τὴν καλὴν θέλησιν*
112	2	*ὅλος χαρᾶς, διὰ τὴν τιμὴν*, lisez, *ὅλος χαρὰ διὰ τὴν τιμήν.*
124	15	*ἐδώθησαν*, lisez, *ἐδόθησαν.*
126	22	*τσοκολάταν*, lisez, *τσοκολάταν;*
	50	*αίνεται*, lisez, *φαίνεται*
140	7	*μὲ, θαυμασμὸν*, lisez, *μὲ θαυμασμόν.*
144	3	*μὴ φοβεῖσθε*, lisez, *μὴ φοβῆσθε.*
152	25	*πωλεῖται*, lisez, *πωλεῖτε.*
196	10	*ἦναι ἄῤῥωστος*, lisez, *ἦναί τις ἄῤῥωστος.*
221	22	*ἐξυπνῶ ἐξιππασμένα*, ajoutez-y (*ou πηδητά*).
229	29	*δ'ι*, lisez, *δὶ.*
259	6	*ἐνέχειρον*, lisez, *ἐνέχυρον.*
295	3	*ἀστερινὰ*, lisez, *ὑστερινά.*
313	24	*υμβῆ (ἀκολ υθήσῃ)*, lisez, *συμβῇ ἀκολουθήσῃ.*

FIN.

ΤΕΛΟΣ.


BOUND
Hockman
Bindery
N. MANCHESTER
INDIANA


LIBRARY OF CONGRESS
0 003 040 352 6
